

# **Den Koptiske Ortodokse Kirke I Danmark**

## **Skt. Maria & Skt. Markus**



## **Den Koptisk Ortodokse Kirkes Liturgier af Skt. Basilius, Gregorios**

## **The Coptic Orthodox Liturgies of Saints Basil, Gregory**

**قداسات الكنيسة القبطية الأرثوذكسية  
للقديسين باسيليوس واغريغوريوس**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Contents

<b>The Vespers and Matins Prayers .....</b>	4
<b>The Offeratory.....</b>	37
<b>The Liturgy of the Word .....</b>	51
<b>The Orthodox Creed .....</b>	71
<b>The Divine Liturgy of Saint Basil .....</b>	73
<b>The Prayer of Reconciliation .....</b>	73
<b>The Anaphora.....</b>	75
<b>The Institution Narrative.....</b>	78
<b>The Seven Short Litanies .....</b>	84
<b>The Commemoration of the Saints .....</b>	88
<b>Introduction to the Fraction.....</b>	93
<b>The Confession .....</b>	99
<b>The Distribution of the Holy Mysteries .....</b>	101
<b>The Dismissal.....</b>	106
<b>The Divine Liturgy of St. Gregory The Theologian.....</b>	107
<b>The Prayer of Reconciliation .....</b>	108
<b>The Anaphora.....</b>	112
<b>The Institution Narrative.....</b>	118
<b>The Litanies .....</b>	123
<b>The Short Litanies.....</b>	124
<b>The Litanies 2 .....</b>	130
<b>The Commemoration of the Saints .....</b>	132
<b>Introduction to the Fraction.....</b>	136
<b>The Confession .....</b>	141
<b>The Distribution of the Holy Mysteries .....</b>	142
<b>The Prayers of the Fractions .....</b>	145

# The Vespers and Matins Prayers

AFTEN- OG MORGENRØGELSENS OPLØFTELSE	The Vespers and Matins Prayers	صلوات عشية وباكير
Før denne afdækker præsten sit hoved og stiller sig foran døren ind til Haikal og siger: <b>Præst:</b> Forbarm dig over os, Almægtige Gud Fader. Hellige Treenighed, forbarm dig over os. Herre, magternes Gud, vær med os. For der er ikke hjælp for os i vore trængsler og nød, undtagen hos dig. <b>Så siger menigheden Herrens Bøn (Fadervor):</b> Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. (- Ved Kristus, Jesus, Vor Herre -) For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen.	The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain) <b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.	يقف الكاهن أمام باب الهيكل (ويقول بينما يفتح ستر الهيكل) <b>الكافن:</b> ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل . أيها الثالوث القدس ارحمنا . أيها رب إله القوات كن معنا لأنك ليس لنا معين في شدائنا وضيقاتنا سواك .
Derefter bøjer præsten sig foran Haikal-døren og siger: Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os.	<b>The people say</b>  Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.	يقول الشعب  أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن مشيتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم. وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للذنبين علينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. بال المسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.
Så gør han en bøjning imod sine præstebrødre og en bøjning i retning af diakonerne og siger: Velsign mig. Se, jeg omvender mig. Tilgiv mig.	<b>After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:</b>  We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.	وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول: نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح وروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.
Så giver han sine præstebrødre hånden og vender tilbage og stiller sig foran Haikaldøren i ydmyghed. Han udbreder sine hænder, mens diakonen står bag ham til højre og holder korset i sin hånd.	<b>Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:</b>  Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.	ثم يضرب مطانية نحو أخيه الكهنة ومطانية ناحية الشمامسة وهو يقول: باركوا على ها المطانية. اغفروا لي.
<b>Præst:</b> Bed (Eshlil) <b>Diakon:</b> Rejs jer for at bede. (epi epros efki estasite)	<b>The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door with contrition while stretching out his hands. The deacon stand behind him and to his right while he holds the cross in his hand.</b> <b>Priest:</b> Pray. (Eshlil) <b>Deacon:</b> Stand up for prayer. (epi epros efki estasite)	ثم يصافح أخيه الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل بخشوع وببسط يديه وخلفه الشمس عن يمينه ممسكا الصليب في يده .  <b>الكافن:</b> صلوا (اشليل) <b>الشمامس:</b> لصلاوة قفووا (ابي ابروس افكى اسطاسيتي )

Så bøjer præsten sit hoved hen mod præstebrødrene, vender sig imod vest og gør med sin højre hånd korsets tegn over folket, mens han siger:

**Præst:**

Fred være med jer alle.(**Irini Pasi**)

**Menigheden:**

Og med din ånd.  
**(Kito epnevma ti so)**

**Takkebønnen**

**Præst:**

Lad os takke den godgørende og barmhjertige Gud, Vor Herre Gud og Frelser Jesu Kristi Fader

For han har bevogtet os; han har støttet os; han har bevaret os; han har taget imod os; han har vist os medfølelse; han har hjulpet og støttet os indtil denne time.

Lad os fremdeles bede den Almægtige Herre, vor Gud, at han bevarer os på denne hellige dag og alle vort livs dage i al fred.

**Diakon:**

Bed (**Epros efiksasti**)

**Menighed:**

Herre, forbarm dig

**Præst:**

Herre, Hersker, Almægtige Gud, Vor Herre - Gud og Frelser Jesu Kristi Fader!

Vi takker Dig i alle forhold og på grund af alt og i enhver situation.

For du har beskyttet os, hjulpet os, bevaret os, modtaget os, båret over med os og bistået og støttet os indtil denne time.

**Diakon:**

Bed for, at Gud må forbarme sig over os, og vise os omsorg og høre og støtte os, samt tage imod sine helgeners og frommes forbønner for vores godheds skyld til alle tider, og tilgiver os vores synder.

**Menigheden:**

Herre, forbarm dig.

The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:

**Priest:**

Peace be with all.(**Irini Pasi**)

**People:**

And with your spirit.  
**(Kito epnevma ti so)**

**The Prayer of Thanksgiving**

**Priest:**

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

**Deacon:**

Pray. (**Epros efiksasti**)

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins

**People:**

Lord have mercy.

ثم يحنى الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده يعني بمثال الصليب وهو يقول:  
**الكاهن:**

السلام لجميعكم (ايريني باسى)

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.  
**(كيطو ابنفماتى سو)**

**صلوة الشكر**

**الكاهن:**

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.  
لأنه سترنا وأعانتنا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وغضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسائله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل رب إلهنا.

**الشمام:**

صلوا (ابروس افساسيني)

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وغضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

**الشمام:**

اطلبوا الذي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قدسييه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويعفر لنا خططيانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Praest:**

Derfor henvender vi os og beder din godhed, du menneskekærlige, giv os at fuldende denne hellige dag og alle dage i vort liv i al fred med ærefrygt for dig.

Al misundelse, og hver fristelse, al Djævelens værk, og onde menneskers sammensværgelse og skjulte såvel som åbenlyse fjenders opstand,

Præsten bøjer sit hoved mod øst og gør korsets tegn over sig selv, mens han siger:

tag det bort fra os.

Så vender han sig højre om, imod vest, og korstegner folket, idet han siger:

Og bort fra hele dit folk.  
Og fra denne kirke.

Så vender han sig mod øst, gør korsets tegn og siger ved aften- røgelsen:  
og fra dette hellige sted.

Forsyn os derimod med de gode og nyttige gerninger, for du er den, som har givet os myndighed til at træde på slanger og skorpioner og på al fjendens magt.

Og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde,  
ved nåde, barmhertighed og  
menneskekærlighed fra din enbårne  
Søn, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus  
Kristus,  
ved hvem der tilkommer dig herlighed,  
ære, pris, tilbedelse og værdighed  
tillige med ham og Helligånden,  
Levendegøreren, af samme væsen som  
dig,  
nu og altid og i al evighedernes  
evighed. Amen

### Så synger folket, akkompagneret af cymbler:

Præsten går op til alteret og diakonen præsenterer shuriaen for ham. Præsten hælder fem skefulde røgelse op i shuriaen efter han har korstegnet røgelsesæskan tre gange. (Hvis der er andre præster til stede, hælder hver af dem en skefuld røgelse i, kun med anden korstegnelse) og siger:

**Praest:****Priest:**

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

Take them away from us.

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following  
And from all Your people.  
And from this church.

Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:  
And from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

**الكافن:**

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن تكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيفين والظاهرين

يحنى الكافن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب  
قائلاً: انزعها عنا.

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً

وعن سائر شعوب. وعن هذه الكنيسة.

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح قائلاً:  
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.  
بالنعمة والرأت ومحبة البشر اللواتي لا ينفكوا بربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسباحة تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

**أرباع الناقوس**

ثم يصعد الكافن إلى الهيكل ويقدم له الشمس المجردة فيضع خمس أياد بخور وهو يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط). وإن كان معه شركاء فاللهم الثانية لهم جميعاً واحداً بعد الآخر) ويقول:

**الكافن:****Verses of Cymbals**

The priest goes up to the altar and the deacon presents the censer to him where he puts five spoonful of incense, while signing the cross in the first three times (if there are more fellow priests, then each puts one spoonful of incense with the second signing only) and says:

**Priest:**

I Faderens og Sønnens og Helligåndens navn – En Gud. Velsignet være Gud Fader, den Almægtige. Amen.	In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.	بِسْمِ الَّهِ وَالْإِلَهِ وَالرُّوحِ الْمَسِّنْدَلِ، إِلَهٌ وَاحِدٌ. أَمِينٌ. مَبَارِكُ اللَّهُ الْأَبُ ضَابِطُ الْكُلِّ. أَمِينٌ.
<b>Diakon:</b> Amen.	<b>Deacon:</b> Amen.	<b>الكافن:</b> آمين.
<b>Præst:</b> Velsignet være hans enbårne Søn, Jesus Kristus, vor Herre. Amen.	<b>Priest:</b> Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.	<b>الكافن:</b> مبارك ابنه الوحيـد يسوع المسيح ربنا. آمين.
<b>Diakon:</b> Amen.	<b>Deacon:</b> Amen.	<b>الشمام:</b> آمين.
<b>Præst:</b> Velsignet være Helligånden, Talsmanden. Amen.	<b>Priest:</b> Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.	<b>الكافن:</b> مبارك الروح القدس المعزي. آمين.
<b>Diakon:</b> Amen.	<b>Deacon:</b> Amen.	<b>الشمام:</b> آمين.
<b>Præst:</b> Ære og pris, pris og ære være den hellige Treenighed: Faderen og Sønnen og Helligånden, nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.	<b>Priest:</b> Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	<b>الكافن:</b> مجداً وإكراماً، إكراماً ومجدًا، للثالوث القدس، الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدور كلها. آمين.
Præsten fremsiger sagte følgende aftenrøgelsesbøn, henvendt til Sønnen:	Then the priest prays inaudibly saying:	ثم يصلي الكافن أو شية العشية التالية سراً:
<b>Præst:</b> Kristus, vor store Gud, frygtindgydende og sand, den enbårne Søn og Gud Faders logos! Dit hellige navn er som udgydt myrra. Og på ethvert sted frembærer man røgelse til dit hellige navn og et rent offer.	<b>Priest:</b> O Christ our God, the Great, awesome and true, the only-begotten Son and Logos of God the Father, ointment poured forth is Your holy name, and in every place incense is offered to Your holy name, and a pure offering.	<b>الكافن:</b> أيها المسيح إلهنا العظيم المخوف الحقيقي، الابن الوحيـد وكلمة الله الآب، طيب مسکوب هو اسمك القدس، وفي كل مكان يقدم بخور لاسمك القدس، صعيدة ظاهرة.
<b>Diakon:</b> Bed for vort offer og for dem, som har bragt det.	<b>Deacon:</b> Pray for our sacrifice and those who have brought it.	<b>الشمام:</b> صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدمواها.
<b>Præst:</b> Vi beder dig, vor Herre, modtag vore bønner, og lad vor bøn stige direkte op for dit ansigt ligesom røgelse. Vore opløftede hænder er et aftenoffer.	<b>Priest:</b> We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before You as incense, the lifting up of our hands as the evening sacrifice. For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honored Cross for our sins, according to the will of Your good Father,	<b>الكافن:</b> نسألك يا سيدنا، اقبل إليك طبانتنا ولتسقّم أمامك صلاتنا مثل بخور، رفع أيدينا ذبيحة مسائية.  لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقة، الذي أصعدت ذاتك من أجل خطايـنا على الصليب المكرم، بإرادـة أبيك الصالـح.
For du er det sande aftenoffer. Du frembar dig selv for vore synder, på det ære- fulde kors i overensstemmelse med din gode Faders vilje.		

<p>Ham, som du er velsignet sammen med, tillige med Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.</p>	<p>With Whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.</p>	<p>هذا الذي أنت مبارك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.</p>
<p>Og ved morgenbønnen siger præsten stille morgenrøgelsesbønnen i stedet for den foregående bøn.</p>	<p>In the Matins prayer, the priest prays inaudibly the following prayer instead of the previous one:</p>	<p>وفي صلاة بخور باكر يقول الكاهن هذه الأوشية سرًا بدل السابقة:</p> <p><b>الكافن:</b></p>
<p><b>Præst:</b> Gud, du som har modtaget den retfærdige Abels gaver og Noahs og Abrahams offer og Arons og Zakarias røgelse.</p>	<p>O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah.</p>	<p>يا الله الذي قبل إليه قرابين هابيل الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم وبخور هارون وزكريا.</p>
<p><b>Diakon:</b> Bed for vort offer og for dem, som har bragt det.</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray for our sacrifice and those who have brought it.</p>	<p>الشمامس: صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموا لها.</p>
<p><b>Præst:</b> Modtag denne røgelse fra vore hænder - os som er syndere - som en vellugt af røgelse til forladelse af vore synder sammen med resten af dit folk.</p>	<p><b>Priest:</b> Receive to Yourself this incense at the hands of us sinners, as a sweet savor of incense unto the remission of our sins and those of the fullness of Your people.</p>	<p>الكافن: اقبل إلينك هذا البخور من أيدينا نحن الخطأ رائحة بخور غرانا لخطيانا مع بقية شعبك.</p>
<p>Thi velsignet og ærefuld er dit hellige navn: Fader, Søn og Helligånd, - nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.</p>	<p>For blessed and full of glory is Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit.</p>	<p>لأنه مبارك ومملوء مجدًا اسمك القدس، أيها الآب والابن والروح القدس.</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين.</p>
<p>Så går præsten tre gange rundt om alteret mens han tilryger det og beder de tre forbønner: Forbøn for fred – fædrene - menigheden</p>	<p>Then the priest offers incense around the altar three times, while praying the three litanies: The Litany of the Peace – Fathers - Assemblies</p>	<p>ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلات دورات ويقول الثلاثة الأوشية: أوشية السلام – الآباء - الاجتماعات</p>
<p>Så stiger præsten ned og ofrer røgelse foran haikal mod øst tre gange, og hver gang bøjer han hovedet. Første gang siger han:</p>	<p>Then the priest goes outside the altar and offers incense towards the East three times saying, while bowing down his head, saying the first time:</p>	<p>ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلات أيد بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه. وفي اليد الأولى يقول:</p>
<p>Vi tilbeder dig, o Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden; fordi du kom og frelste os.</p>	<p>We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.</p>	<p>نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.</p>
<p><b>2. gang:</b> På grund af din store nåde vil jeg gå ind i dit hus og tilbede foran dit hellige tempel (sanctuariet).</p>	<p><b>And the second time, he says:</b> But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship towards Your holy temple.</p>	<p>وفي اليد الثانية يقول: وأنا بكثرة رحمتك أدخل بيتي وأسجد نحو هيكل المقدس.</p>
<p><b>3. gang</b> Foran englene vil jeg lovsynde dig, og jeg vil tilbede foran dit hellige tempel.</p>	<p><b>And the third time, he says:</b> Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your holy temple.</p>	<p>وفي اليد الثالثة يقول: أمام الملائكة أرتل لك وأسجد نحو هيكل المقدس.</p>

<p>Så tilryger han nordsiden, mens han siger med henblik på Jomfruen, Gudsfødersken:</p> <p>Vi hilser dig sammen med englen Gabriel: "Vær hilset, du benådede, Herren er med dig".</p>	<p>Then the priest censes towards the North saying to the Virgin:</p> <p>We send you greetings with Gabriel the angel, saying "Hail to you, O full of grace, the Lord is with you."</p>	<p><b>ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء قائلاً:</b> نعطيك السلام مع غيريال الملائكة قائلين: السلام لك يا ممتنة نعمة ربنا معك.</p>
<p>Så tilryger han mod vest og siger:</p> <p>Vær hilset, englenes kor, og ligeledes mine mestre og fædre, apostlene, martyrernes kor og alle de hellige.</p>	<p>Then the priest censes towards the West saying:</p> <p>Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the apostles, and to the choir of martyrs and saints.</p>	<p><b>ثم يبخر لجهة الغرب ويقول:</b> السلام للملائكة وسادتي الآباء والرسول وصفوف الشهداء وجميع القديسين.</p>
<p>Så tilryger han mod syd og siger:</p> <p>Vær hilset Johannes, Zakarias' søn. Vær hilset præst, søn af præsten.</p>	<p>Then the priest censes towards the South saying:</p> <p>Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest.</p>	<p><b>ثم يبخر لجهة قبلى ويقول:</b> السلام ليوحنا بن زكريا، السلام للكاهن ابن الكاهن.</p>
<p>Så tilryger han mod øst og siger:</p> <p>Lad os tilbede vor menneskekærlige og gode Frelser, fordi han forbarmede sig over os og kom og frelste os.</p>	<p>Then the priest censes towards the East saying:</p> <p>Let us worship our Savior, the Good One, and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come and saved us.</p>	<p><b>ثم يبخر لجهة الشرق ويقول:</b> فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح، لأنه تراغف علينا وأتى وخلصنا.</p>
<h3>Aften- og morgenrøgelsesforbønnerne</h3> <p>Ved aftenrøgelsesofret siger præsten forbønnen for de hensovede. Ved morgenrøgelsesofret siger han forbønnen for de syge, <i>rejsende</i> i stedet forbønnen for de hensovede. Men specielt om lørdagen ved morgenbønnen siges bønnen for de hensovede i stedet for bønnen for de syge og rejsende. Når det er Herrens Fest (Søndag) beder præsten bønnen for offergaverne på alteret i stedet for bønnen for de rejsende. Og når den ikke siges her, siges den før bønnen ved læsningen fra Apost. Gern.</p> <p><b>Præst:</b> Bed. (<i>Eshlil</i>)</p> <p><b>Diakon:</b> Rejs jer for at bede. (<i>epi epros efki estasite</i>)</p> <p>Præsten korstegner folket mod vest og siger:</p> <p><b>Præst:</b> Fred være med jer alle. (<i>Irini Pasi</i>)</p>	<h3>The Vespers and Matins Litanies</h3> <p>Then the priest prays the Litanies for the Departed in Vespers and Saturdays' Morning Or the Sick and the Travelers (and the Oblations if present) in Matins</p> <p><b>Priest:</b> Pray. (<i>Eshlil</i>)</p> <p><b>Deacon:</b> Stand up for prayer. (<i>epi epros efki estasite</i>)</p> <p>The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:</p> <p><b>Priest:</b> Peace be with all. (<i>Irini Pasi</i>)</p>	<p><b>الأوashi في العشية وباكراً</b></p> <p>يصلّى الكاهن أoshiye الرادين في العشية وباكراً السبوت أو أoshiye المرضي وأoshiye المسافرين (أوأoshiye القرابين لو كانت القرابين موجودة) في باكر</p> <p><b>الكافن:</b> صلوا (اشليل)</p> <p><b>الشمام:</b> للحلاة قفووا. (ابي ابروس افكي اسطاسيتي)</p> <p><b>الكافن:</b> السلام لجميع (ايريني باسي)</p>

**Menigheden:**

Og med din ånd.

(**Kito epnevma ti so**)

**Forbønnen for de hensovede:**

Ved aftenrøgelsesofret siger præsten forbønnen for de hensovede:

**Præst:**

Lad os igen bede til Gud, den Almægtige, Vor Herre-Gud- og Frelser Jesu Kristi Fader.

Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige: Ihukom, Herre, dine tjeneres sjæle, vore fædre og brødre, som er sovet hen.

**Diakon:**

Bed for vore fædre og brødre, som er hensovede og fra forдум har lagt sig til hvile i troen på Kristus: Vore hellige fædre ärkebiskopperne og vore fædre biskopperne; vore fædre provsterne og vore fædre præsterne tillige med vore brødre diakonerne; vore fædre munkene og vore fædre lægmændene; og for alle kristnes hvile, at Kristus, vor Gud, vil give alle deres sjæle hvile i glædens Paradis. Og hvad os selv angår, at han må vise os nåde og tilgive os vore synder.

**Menigheden:**

Herre, forbarm dig!

**Præst:**

Herre, skæk alle deres sjæle et hvilested i vore hellige fædre Abrahams og Isaks og Jakobs skød.

Giv dem næring på et grønt sted, ved hvilens vande, i glædens Paradis - stedet, hvorfra hjertesorg, bedrøvelse og suk er flygtet - i lyset af dine hellige.

Må du oprejse deres kød på den dag, som du har bestemt, efter dine sande og troværdige løfter.

Må du skænke dem goderne i dine løfter: de ting, som intet øje har set, og intet øre har hørt, og som ikke er opkommet i et menneskes hjerte.

**People:**

And with your spirit.

(**Kito epnevma ti so**)

**The Litany of the Departed**

This prayer is said during the evening Offering of Incense all year round. It is also said during the morning Offering of Incense on Saturdays.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

**Deacon:**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy, the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

(كيطو اينقماتي سو)

**أوشية الراقدین**

تقال أوشية الراقدین في رفع بخور عشية على مدار السنة، كما تقال أيضاً في رفع بخور باكر أيام السبت:

**الكافه:**

وأيضاً فلنسأن الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب انفس عبادك الذين رقدوا، آبانا وإخوتنا.

**الشمامس:**

اطلبوا عن آباننا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنححوا في الإيمان بال المسيح منذ البدء. آباننا القديسين رؤساء الأساقفة، وأآباننا الأساقفة، وأآباننا القمامصة، وأآباننا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وأآباننا الرهبان، وأآباننا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

لcki المسيح إلهنا ينجف نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر لنا خططيانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكافه:**

تفضل يا رب نجف نفوسهم جميعاً في أحضان آباننا القديسين، إبراهيم واسحق ويعقوب. علهم في موضع خضراء على ماء الراحة في فردوس النعيم. الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهّد في نور قدسيك.

اقم أجسادهم في اليوم الذي رسمنته كمواعيده الحقيقة غير الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيده، مالم تره عين ولم تسمع به أذن، ولم يخطر على قلب بشير.

De ting, som du, Gud, har forberedt for dem, som elsker dit hellige navn. Thi der findes ingen død for dine tjenere, men en overgang til det evige liv.

Men hvis der er overgået dem en forsømmelse eller en menneskelig uopmærksomhed, så er det, fordi de var mennesker og boede i denne verden.

Men du, som er en god og menneskekærlig Gud - skæk dinne kristne og ortodokse tjenere, som er i hele verden, fra øst til vest, fra nord til syd, enhver efter hans eller hendes navn - Herre, skæk dem hvile og tilgiv dem..

Thi ingen er uplettet, heller ikke selv om hans liv kun var en enkelt dag på jorden.

Og dem, Herre, hvis sjæle du har taget, giv dem hvile og lad dem blive værdige til himlenes kongerige.

Men angående os alle, skæk os den kristne fuldkommenhed, som er velbehagelig for dig. Og giv dem og os lod og del sammen med alle dine hellige.

#### **Menigheden:**

Herre, forbarm dig!

#### **Forbønnen for de syge**

Ved morgenrøgelsesofret siger han forbønnen for de syge i stedet for bønnen for de hensovede:

#### **Præst:**

Lad os igen bede til Gud, den Almægtige, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesu Kristi Fader.

Vi beder og bønfalder din god-hed, du menneskekærlige: Ihukom, Herre, dem som er syge iblandt dit folk.

#### **Diakon:**

Bed for vores fædre og brødre, som ligger syge med en eller anden sygdom, enten her eller på et andet sted, for at Kristus, vor Gud, må skække os og dem velbefindende og helbredelse og tilgive os vores synder.

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

#### **People:**

Lord have mercy.

#### **The Litany of the Sick**

The Litany of the Sick is said during the morning Offering of Incense all year round, except on Saturday mornings (when the Litany of the Departed is said instead).

#### **Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

#### **Deacon:**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins

ما أعددته يا الله لمحبتي اسمك القدس. لأنه لا يكون موت عبيديك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط كبشر، وقد لبسوا جسدًا. وسكنوا في هذا العالم.

فأنت صالح ومحب البشر، اللهم تفضل عبادك المسيحيين الارثوذكسيين الذين في المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب. كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها، يا رب نি�حهم، واغفر لهم.

فإنه ليس أحد طاهراً من دنس، ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت نفوسهم، نি�حهم وليستحقو ملوك السموات.

وأما نحن كلنا فهو لنا كمالنا المسيحي الذي يرضيك أمامك. وأعطيتهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيك.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**أوشية المرضى**  
تقال أوشية المرضى في رفع بخور باكر على مدار السنة، فيما عدا باكر السبت (حيث تقال أوشية الرافقين بدلاً منها).

**الكافن:**  
وأيضاً فنسان الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

سؤال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبك.

**الشمام:**  
أطلبو عن آبائنا وأخواتنا المرضى بكلّ مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكلّ موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويعافر لنا خطيانا.

<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig!	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.
<b>Præst:</b> <p>Helbred dem, idet du besøger dem med nåde og barmhjertighed. Borttag enhver sygdom og lidelse fra dem og fra os. Driv sygdomsånderne ud.</p>	<b>Priest:</b> <p>You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.</p>	<b>الكافن:</b> <p>تعهدهم بالمراحم والرأفات إشفهم. إنزع عنهم وعن كل مرض وكل سقم، وروح الأمراض أطرده.</p>
<p>Oprejs og styrk dem, som længe har lidt af sygdom. Gør alle dem frie, som pines af urene ånder.</p>	<p>Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.</p>	<p>والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقضهم وعزمهم. والعذيبين من الأرواح النجسة، اعتقهم جميعاً.</p>
<p>Dem som er i fængsel eller i fangenskab, dem der er i landflygtighed eller krigsfangenskab, eller dem som tilbageholdes i bittert slaveri - gør dem alle fri, Herre, og vis dem nåde.</p>	<p>Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.</p>	<p>الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة، يا رب اعتقهم جميعهم وارحمهم.</p>
<p>For du er den, som løser de bundne og bringer de faldne på fode. Du er håbet for dem uden håb og hjælpen for dem uden hjælp, styrken for de modløse og havnen for dem, som befinner sig i storm.</p>	<p>For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.</p>	<p>لأنك أنت الذي تحل المريوطين وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين. عزاء صغيري القلوب، ميناء الذين في العاصف.</p>
<p>Forbarm dig, Herre, over enhver sjæl, som er trængt og tilbageholdt. Giv dem hvile, giv dem kørlighed, giv dem nåde, giv dem hjælp, giv dem frelse, giv dem forladelse for deres synder og lovløsheder.</p>	<p>All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.</p>	<p>كل الأنفس المتضايقة، والمقبوض عليها، أعطها يا رب رحمة، أعطها نياحاً، أعطها برودة، أعطها نعمة، أعطها معونة، أعطها خلاصاً، أعطها غفران خطایاها وآثامها.</p>
<p>Og angående os selv, Herre, så helbred vore psykiske sygdomme og læg vore legemlige. Du er vor sjæls og legemes sande læge, biskoppen for alt kød, besøg os med din frelse.</p>	<p>As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.</p>	<p>ونحن أيضاً يا رب، أمراض نفوسنا، أشفها والتي لأجسادنا، عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.</p>
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig!	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.
<b>Forbønnen for rejsende</b>	<b>The Litany of the Travelers</b>	<b>أوشية المسافرين</b>
<p>Derpå bedes forbønnen for rejsende efter forbønnen for syge ved morgenbønnen:</p>	<p>The Litany of the Travelers is said after the Litany of the Sick during the morning Offering of Incense all year round, except for Saturdays, Sundays, and the feasts of the Lord.</p>	<p>تقال أوشية المسافرين بعد أوشية المرضى في رفع بخور باكر على مدار السنة، فيما عدا باكر السبت والأحد والأعياد السيدية.</p>
<b>Præst:</b> <p>Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige: Ihukom, Herre, vore fædre og brødre, som er rejst ud i det fremmede.</p>	<b>Priest:</b> <p>We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling.</p>	<b>الكافن:</b> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب آباءنا وإخوتنا المسافرين.</p>
<b>Diakon:</b> <p>Bed for vore fædre og brødre, som er rejst ud i det fremmede, eller dem,</p>	<b>Deacon:</b> <p>Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend</p>	<b>الشمامس:</b> <p>أطلبو عن آبائنا وإخوتنا المسافرين، والذين يضمرون</p>

som påtænker at rejse et sted hen. Gør alle deres veje jævne, enten ud på havet, floderne, sørerne, landevejene eller hvilken måde, de nu foretager deres rejse på - for at Kristus, vor Gud, må bringe dem hjem i fred - og tilgive os vore synder.

**Menigheden:**  
Herre, forbarm dig!

**Præst:**

Eller dem, som påtænker at rejse et sted hen - gør alle deres veje jævne, enten ud på havet, floderne, sørerne, landevejene eller hvilken måde de foretager deres rejse på. Før enhver på ethvert sted tilbage ind i rolig havn, i frelsens havn.

Vær venligst deres rejsekammerat på sørerejse og landrejse.

Før dem frelste hjem i stor glæde.

Ledsag dine tjenere ved arbejde i enhver god sag.  
Og hold os, Herre, som er fremmede i dette liv, fri for skade, storm og uro.

**Menigheden:**  
Herre, forbarm dig!

**Bønnen for offergaverne**

Men specielt om lørdagen ved morgenbønnen siges bønnen for de hensovede i stedet for bønnen for de syge og rejsende. Når det er Herrens Fest (Søndag) beder præsten bønnen for offergaverne på alteret i stedet for bønnen for de rejsende. Og når den ikke siges her, siges den før bønnen ved læsningen fra Apost. Gern.

**Præst:**

Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige Ihukom, Herre, ofrene \*, frembærelserne og taknemligheden hos dem, som har frembåret dem.

to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air), or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

**People:**  
Lord have mercy.

**Priest:**

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

**People:**  
Lord have mercy.

السفر في كل موضع، لكي يسهل طرفهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو المسافرين بكل نوع، لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطيانا.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**الكافن:**

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرفهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو السالكين بكل نوع، ردهم إلى ميناء هادئ، ميناء الخلاص. تفضل أصحابهم في الإلقاء، واصحابهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين. اشتراك في العمل مع عبادك في كل عمل صالح. ونحن أيضا يا رب غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضره ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاض.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**أوشية القرابين**

تقال أوشية القرابين في رفع بخور باكر بدلاً من أوشية المسافرين في أيام والأحد والأعياد السيدية. كما تقال أيضاً في رفع بخور باكر أيام الأسبوع إذا كان القربان حاضراً ويقام القدس الالهي بعد رفع بخور باكر مباشرةً. أما إذا تأجلت تلاوتها هنا (أي في رفع بخور باكر لعدم حضور القربان بعد فانها تقال سراً قبل سر الإبركسيس).

**الكافن:**

نسأل ونطلب من صاحبك يا محب البشر، أنذر يا رب صعادته وقرابين وشكر الذين يقربون، \* كرامة ومجدًا لاسمك القدس.

\*Her lægger han en skefuld røgelse i karret uden korstegn og fortsætter:

**Diakon:**

Bed for dem, som tager vare på ofrene, frembærerlerne, førsteafgrøderne, olien, røgelsen, overdækningssugene, oplæsningsbøgerne og alterkarrene, at Kristus, vor Gud, belønner dem i det himmelske Jerusalem - og tilgiver os vores synder.

**Menigheden:**

Herre, forbarm dig!

Præsten siger, imens han lader røgelsen stige mod alteret:

**Præst:**

Modtag dem hos dig på dit hellige og anselige alter i himlen, en duft af røgelse, (der kommer) ind til din storhed i himlene, formidlet ved dine hellige engles og ærkeengles tjeneste.

På samme måde som du modtog den retfærdige Abels gaver og vor fader Abrahams offer og enkens to mønster -

modtag på samme måde dine tjeneres takofre, de skjulte og de åbenlyse, fra dem, der har meget, og dem, der har lidt.

Dem, som ønsker at bringe dig noget, men intet har, tillige med dem, som har bragt dig disse gaver på dagen i dag. giv dem det uforgængelige i stedet for det, der vil forgå, det himmelske i stedet for det jordiske, det evige i stedet for det timelige. Fyld deres huse og forrådkamre med alt godt.

Omgiv dem, Herre, med dine hellige engles og ærkeengles kraft. Ligesom de har ihukommet dit hellige navn på jorden, ihukom dem, Herre, i dit kongerige, og lad dem ikke i stikken i denne æon.

Ved nåde, barmhjertighed og menneskekærlighed fra din enbårne Søn, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus.

ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse sammen med

offered \* to the honor and glory of Your holy name.

\*The priest places a spoonful of incense in the censer without making the sign of the cross over it, saying:

**Deacon:**

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

The priest censes the altar and continues saying:

**Priest:**

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,

so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due

\* هنا يضع في المجمدة بخور من غير رسم ويقول:

**الشمام:**

اطلبو عن المهتمين بالصعائد، والقرايبين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأوانى المذبح، لكي المسيح إلينا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر لنا خطيانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

يقول الكاهن وهو يرفع البخور على المذبح:

**الكاهن:**

اقبلها إليك على مذبحك المقدس، الناطق السماوي رائحة بخور، تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤسائك ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرائبين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسي الأرملا.

هكذا أيضاً نذور عبيده، اقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدمو لك في هذا اليوم هذه القرابين.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات، السماينيات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم أملأها من كل الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك، ورؤسائك ملائكتك الاطهار. وكما ذكروا اسمك القدس على الأرض أنكرهم هم أيضاً يا رب في ملوكك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.

بالنعمـة والرأفـات ومحبة البشر اللواتـي لابنـك الوـحـيد ربـنا وإـلـهـنا ومخلصـنا يسـوعـ المـسـيـحـ

هـذـا الـذـي يـنـبـغـي مـن قـبـلـهـ المـجـدـ والإـكـرامـ والـعـزـ والـسـجـودـ يـلـيقـ

<p>ham (Sønnen) og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.</p>	<p>unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.</p>	<p><b>بَكْ مَعَهُ، مَعَ الرُّوحِ الْقَدِيسِ الْمُحِبِّيِ الْمَسَاوِيِ لَكُ.</b> <b>الآن وَكُلْ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ آمِينٌ.</b></p>
<p>Præsten stiger op til haikal, korstegner røgelsesæksen og kommer en skefuld røgelse i shuriaen, mens han siger "herlighed og ære ... Ou'wou nem outaio" til enden. Så ofrer han røgelse over alteret tre gange mod øst, mens hans første gang siger:</p>	<p>The priest goes up to the sanctuary and makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying "Glory and honor... Ou'wou nem outaio" to the end. Then he offers incense above the altar three times toward the East, <b>saying the first time:</b></p>	<p><b>ثُمَّ يَصْدُعُ الْكَاهِنُ إِلَى الْهِيْكَلِ وَيَرْشُمُ درج البخور رشما واحداً بِمَثَالِ الصَّلِيبِ ويَضْعُبُ يَدَهُ بَخُورَ وَاحِدَةٍ فِي الْمَجْمَرَةِ وَهُوَ يَقُولُ "مَجْداً وَإِكْرَاماً..." بِكَامِلِهَا. وَيَرْفَعُ البَخُورَ فَوقَ الْمَذْبُحِ ثَلَاثَةً أَيَادِ إِلَى الشَّرْقِ قَانِلاً فِي الْيَدِ الْأَوَّلِيِّ</b> <b>نَسْجَدُ لَكَ أَيَّهَا الْمَسِيحُ مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ لَأَنَّكَ أَتَيْتَ (قَمْتَ) وَخَلَصْتَنَا.</b></p>
<p>Vi tilbeder dig, o Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden; fordi du kom og frelste os.</p>	<p>We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.</p>	<p><b>وَفِي الْيَدِ الثَّانِيَةِ يَقُولُ: وَأَنَا بَكْرَةً رَحْمَتُكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ وَأَسْجُدُ نَحْوَ هِيْكَلِكَ الْمَقْدِسِ.</b></p>
<p><b>2. gang:</b> På grund af din store nåde vil jeg gå ind i dit hus og tilbede foran dit hellige tempel (sanctuariet).</p>	<p><b>And the second time, he says:</b> But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship towards Your holy temple.</p>	<p><b>وَفِي الْيَدِ الثَّالِثَةِ يَقُولُ: أَمَّا الْمَلَائِكَةُ أَرْتَلَ لَكَ وَأَسْجُدُ نَحْوَ هِيْكَلِكَ الْمَقْدِسِ.</b></p>
<p><b>3. gang</b> Foran englene vil jeg lovsynde dig, og jeg vil tilbede foran dit hellige tempel.</p>	<p><b>And the third time, he says:</b> Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your holy temple.</p>	<p><b>ثُمَّ يَبْخُرُ لِجَهَةِ بَحْرِيِّ لِأَجْلِ السَّيِّدَةِ الْعَذْرَاءِ قَانِلاً:</b></p>
<p>Så tilryger han nordsiden, mens han siger med henblik på Jomfruen, Gudsfødersken: Vi hilser dig sammen med englen Gabriel: "Vær hilset, du benådede, Herren er med dig".</p>	<p>Then the priest censes towards the North saying to the Virgin:</p> <p>We send you greetings with Gabriel the angel, saying "Hail to you, O full of grace, the Lord is with you."</p>	<p><b>نَعْطِيكَ السَّلَامَ مَعَ غَبْرِيَالَ الْمَلَكِ قَانِلِينَ: السَّلَامُ لَكَ يَا مَمْتَنَةَ نَعْمَةِ الرَّبِّ مَعَكَ.</b></p>
<p>Så tilryger han mod vest og siger: Vær hilset, englenes kor, og ligeledes mine mestre og fædre, apostlene, martyrernes kor og alle de hellige.</p>	<p>Then the priest censes towards the West saying: Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the apostles, and to the choir of martyrs and saints.</p>	<p><b>ثُمَّ يَبْخُرُ لِجَهَةِ الْغَرْبِ وَيَقُولُ: السَّلَامُ لِلْمَلَائِكَةِ وَسَادِتِيِ الْأَبَاءِ الرَّسُولِ وَصَفَوْفِ الشَّهِيدَاتِ وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينِ.</b></p>
<p>Så tilryger han mod syd og siger: Vær hilset Johannes, Zakarias' søn. Vær hilset præst, søn af præsten.</p>	<p>Then the priest censes towards the South saying: Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest.</p>	<p><b>ثُمَّ يَبْخُرُ لِجَهَةِ قَبْلِيِّ وَيَقُولُ: السَّلَامُ لِيُوحَنَّا بْنَ زَكَرِيَّا، السَّلَامُ لِلْكَاهِنِ ابْنِ الْكَاهِنِ.</b></p>
<p>Så tilryger han mod øst og siger: Lad os tilbede vor menneskekærlige og gode Frelser, fordi han forbarmede sig over os og kom og frelste os.</p>	<p>Then the priest censes towards the East saying: Let us worship our Savior, the Good One, and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come and saved us.</p>	<p><b>ثُمَّ يَبْخُرُ لِجَهَةِ الشَّرْقِ وَيَقُولُ: فَلَنْسُجَدُ لِمَخْلُصِنَا مَحْبُ الْبَشَرِ الصَّالِحِ، لَأَنَّهُ تَرَاعَفَ عَلَيْنَا وَأَتَيْ وَخَلَصَنَا.</b></p>

Så tilryger han evangeliet. Og hvis patriarken eller ærkebiskoppen eller biskoppen er til stede, tilryger han ham 3 gange.	If the pope, a metropolitan or a bishop is present, the priest censes him three times. The first time in the presence of the pope:	وإذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً يعطيه البخور ثلاثة أياد. أول يد للبطريرك:
1 gang til patriarken: Må Herren bevare vor ærede fader, ypperstepræsten Abba NN's liv og stilling.	May the Lord preserve and confirm the life of our honored father, the high priest Papa Abba (...).	الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أبا (...).
2. gang: Bevar ham for os i mange år og i tider med fred.	<b>And the second time:</b> In keeping, keep him for us for many years and peaceful times.	وفي اليد الثانية يقول: حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.
3. gang Og læg alle hans fjender under hans fødder i hast.	<b>And the third time, he says:</b> And subdue all his enemies under his feet speedily.	وفي اليد الثالثة يقول: ويخلص جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً.
Så kysser han korset og siger:  Bed til Kristus for os, at han forlader os vore synder.	The priest kisses the cross, while saying: Pray to Christ on our behalf to forgive us our sins.	ثم يقبل الصليب قائلاً: أطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا خطياناً.
Derefter tilryger han hele det øvrige præsteskab. Han tilryger provsten (hegumenen) to gange, mens han første gang siger: Jeg beder dig, fader provst: ihukom mig i din bøn.	Then he censes the rest of the priests in the following manner. He censes the Hegumen twice, saying the first time:  I ask you, my father the hegumen, to remember me in your prayer.	يعطي البخور لباقي الكهنة، للقمص يدان ويقول في اليد الأولى: أسألك يا أبي القمص، أذكرني في صلاتك.
2. gang for at Kristus, vor Gud, må forlade mig mine mange synder.	<b>And the second time:</b> That Christ our God may forgive me my many sins.	وفي اليد الثانية يقول: لكي المسيح هنا يغفر لي خطاياي الكثيرة.
Til præsten en gang, mens han siger:  Jeg beder dig, fader præst: ihukom mig i din bøn.	The priest kisses the cross, while saying: I ask you, my father the priest, to remember me in your prayer.	وللقس يد واحدة ويقول: أسألك يا أبي القس، أذكرني في صلاتك.
Så svarer alle provster og præster ham:  Må Herren bevare dit præstedømme på samme måde som med Melkizedek, Aron, Zakarias og Simeon - den ophøje- de Guds præster. Amen.	Each one of the hegumens and the priests responds saying: May the Lord preserves priesthood, as He did with Melchizedek, Aaron, Zachariah, and Simeon, the priests of the Most High God. Amen.	ويجاوبه كل من القمص والقس قائلاً: الرب يحفظ كهنوتك مثل ملكي صادق وهرون وزكريا وسمعان كهنة الله العلي، آمين.
Under nadvergudstjenesten svarer de ham således: Må Gud modtage dit offer på samme måde som med Melkizedek.	During the Liturgy, they respond saying: May the Lord accept your sacrifice, as He did with Melchizedek,	وفي القدس يجاوبانه هكذا: الله يقبل ذبيحتك مثل ملكي صادق.
Så giver han røgelse til hele folket, mens hans siger følgende:	Then the priest censes the entire congregation, while saying the following:	ثم يعطي البخور للشعب جميعه وهو يقول:

Velsignelsen fra aftenrøgelsen - må dens hellige velsignelse være med os. Amen.	The blessing of the evening incense, may its holy blessing be with us. Amen.	بركة بخور المساء، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.
Og ved morgenrøgelsen:	Then the priest censes the entire congregation, while saying the following: The blessing of the morning incense, may its holy blessing be with us. Amen.	وفي بخور باكر يقول: بركة بخور باكر، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.
Velsignelsen fra morgenrøgelsen - må dens hellige velsignelse være med os. Amen.	While going into the second section of the church, he says the following verses in reverence and praise to the Lord Christ:	عند خروجه إلى الخورس الثاني يقول هذه الخمسة الأربع الشهودية تمجيداً للسيد المسيح:
Så idet han går ud foran haikal-væggen, siger han den femdelte ydmyge bøn til ære for Herren Kristus, som blev korsfæstet for os og løskøbte os med sit dyrebare blod: Jesus Kristus, i går og i dag og for evigt er han den samme, i en person (hypostase). Vi tilbeder ham og priser ham.	Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.	يسوع المسيح هو هو أمسا واليوم وإلى الأبد. اقتوه واحد نسجد له ونمجده.
Han tilryger mod øst, imens han siger: Han, som bragte sig selv som et velbehageligt offer op på korset, til frelse for vor slægt.	He censes toward the East, saying: He, who offered Himself as an acceptable sacrifice on the Cross for the salvation of our race.	ببخر شرقاً قائلاً : هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.
Han tilryger mod nord, imens han siger: Hans gode Fader lugtede til det ved aftenstide, på Golgata.	He censes toward the North, saying: His Good Father smelled His aroma in the Evening on Golgotha.	ببخر بحرياً قائلاً : فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلحة.
Han tilryger mod vest: Han åbnede Paradisets dør. Han bragte Adam tilbage igen til hans begyndelse.	He censes toward the West, saying: He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion.	ببخر غرباً قائلاً : فتح باب الفردوس، ورد آدم إلى رئاسته مرة أخرى.
Han tilryger mod syd: Ved hjælp af sit kors og sin hellige opstandelse bragte han mennesket tilbage til Paradis igen. Så vender han tilbage og stiger op til haikal og bringer røgelse over alteret efter hele folkets skriftemål, som han modtager under aften, morgen- eller Paulusrøgelsen, og han siger følgende skriftemålsbøn. Og sker det i forbindelse med Apostlenes Gerninger, så siger han den uden for haikal-døren: Gud, du som modtog røverens bekendelse på det ærefulde kors, modtag også dit folks bekendelse og forlad dem alle deres synder for dit hellige navns skyld, det som er blevet nævnt over os - i overensstemmelse	He censes toward the West, saying: Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise. The priest returns to the sanctuary during the evening incense, the morning incense, and the Pauline incense, reciting the following Prayer of Confession of the People inaudibly. During the Acts, however, he says it outside of the sanctuary door.	ببخر قبلياً قائلاً : من قبل صليبه وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى إلى الفردوس. ويعود إلى الهيكل ويبخّر فوق المذبح ويقول في بخور عشية وباكراً وبالبولس سر اعتراف الشعب سرّاً (ويسمى سر الرجعة). وأما في الأبركسيس فإنه يقوله خارج باب الهيكل.
O God, who accepted the confession of the thief upon the honorable Cross. Accept the confessions of Your people and forgive them all their sins for the sake of Your holy name which is called upon us. According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.	O God, who accepted the confession of the thief upon the honorable Cross. Accept the confessions of Your people and forgive them all their sins for the sake of Your holy name which is called upon us. According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.	يا الله الذي قبل إليه اعتراف اللص على الصليب المكرم. أقبل إليك اعترافات شعبك وأغفر لهم جميع خططيتهم من أجل اسمك القوoso الذي دعى علينا. كرحمتك يارب وليس خططيانا

med din barmhjertig- hed, Herre, og ikke efter vore synder.

Så går han en omgang rundt om alteret og kysser det; går ned og stiller sig foran haikal-døren og bringer røgelse foran døren 3 gange, ligesom vi har beskrevet før (s. 8). - Og han tilrygger mod nord, vest, syd og øst, og beskrivelsen af tilrygningen er nævnt ovenfor på side 8-9. - Og han giver røgelse til sine præstebrødre - dog kun når patriarken, ærkebiskoppen eller biskoppen er fraværende som på s. 14. Så vender han tilbage til haikal-døren og vender sig mod medpræsterne (i haikal) og tilrygger dem alle en gang og ligeså hen imod diakonerne. Og han bøjer sig og giver røgelseskaret til diaconen. Så stiller han sig ved siden af alteret med ansigtet mod vest, til afslutningen på doksologien og trosbekendelsen har lydt - og sidst i trosbekendelsen siger menigheden:

Samtidig beder præsten ovenstående bønner; menigheden beder følgende forbønner under aftenbønnen.

Herre, bevar os nådigt uden synd på denne dag. Velsignet være du, Herre, vore fædres Gud, som lader velsignelsen vokse. Dit hellige navn er fuld af herlighed til evig tid. Amen. Lad din barmhjertighed imod os være ligeså stor som vor til lid til dig, Herre. For alles øjne ser forventningsfuldt på dig; du giver dem deres føde til tiden.

Hør os, Gud, vor Frelser, hele jordens håb. Du, Herre, bevarer os og redder os fra denne slægt og til evig tid. Amen. Velsignet være du, Herre, lær mig din retfærdighed. Velsignet være du, Herre, lad mig forstå dine bud. Velsignet være du, Herre, oplys mig om din nåde.

Herre, din barmhjertighed varer til evig tid. Herre, forkast ikke dine hænders værk, for du, Herre, har været min tilflugt fra slægt til slægt. Jeg bad til

Then the priest encircles the altar once and kisses it, and after descending, he stands before the sanctuary door. He offers incense three times in the manner previously described, censing towards the North, West, South, and East. In the presence of the pope, metropolitan or a bishop, the priest censes him alone; otherwise, he censes his brothers the priests in the manner previously described. Then he returns to the sanctuary door, and turns toward his brothers the priests and censes all of them one time, and likewise the deacons. Then he turns to the West censing the people and then he hangs the censer on the door of the sanctuary. Finally, he prostrates himself toward the sanctuary and likewise toward his fellow priests and then toward the people. Then, he stands next to the altar facing the West until the end of the recitation of the doxologies and the Creed.

At the same time the priest prays the above prayers; the people pray the following litany during Vespers.

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen. Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen. Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويقبله، وينزل ويقف أمام باب الهيكل ويعطي البخور قدام بابه ثلاث أيد ويبخر إلى الجهات البحريّة والغربيّة والقبليّة والشرقيّة، كما سبق. وإذا كان البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً فيعطي الكاهن البخور وحده، ولا يعطى البخور ثانية لأي من الكهنة. وإن لم يكن أحد منهم حاضراً، فيعطي الكاهن البخور لكل واحد من إخوته الكهنة، كما سبق. ثم يعود إلى باب الهيكل ويلتفت إلى إخوته الكهنة ويعطي البخور للجميع دفعة واحدة، وكذلك ناحية الشمامسة وناحية الشعب. ثم يعلق المجمدة على باب الهيكل ثم الكهنة ثم الشعب. ويقف بجانب المذبح ووجهه إلى الغرب إلى نهاية الكصوصلوجيات وقنون الأيمان.

وفي نفس الوقت الذي يصلى فيه الكاهن هذه الصلوات السابقة، يصلى الشعب هذه الطلبة في صلاة العشية. تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها رب إله آبائنا ومزيد بركة، وأسمك القدس مملوء مجدًا للأبد. أمين.

فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكلنا عليك، لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطى لهم طعامهم في حينه. اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتتجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. أمين.

مبارك أنت يا رب، علمني عدك، مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يا رب، أثر لي بررك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك صرت لي ملجاً من جيل إلى جيل.

Herren og sagde: Forbarm dig over mig og frels min sjæl, for jeg har syndet imod dig.

Herre, jeg har taget min tilflugt til dig, så frels du mig! Lær mig at gøre din vilje, for du er min Gud. Hos dig er livets kilde, og i dit lys, Herre, skuer vi lyset.<sup>25</sup> Lad din barmhertighed komme over dem, som kender dig, og din retfærdighed over de oprigtige af hjertet. Dig tilkommer velsignelse, lovprisning og ære,

Fader, Søn og Helligånd, som i begyndelsen så nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. Det er godt at bekende sig til Herren, og at lovsynge dit navn, du ophøjede. Om morgenens kundgøres din barmhertighed og hver nat din retfærdighed.

Under morgenbønnen beder menigheden følgende forbøn i stedet for den forrige.

Lad os lovprise sammen med englene og sige: »Ære være Gud i det højeste og på jorden fred og i mennesker velbehag.« Vi priser dig, vi velsigner dig, vi tjener dig, vi tilbeder dig, vi bekender os til dig, vi proklamerer din storhed.

Vi takker dig for din store herlighed. Herre, himlenes Konge, Gud Fader, Almægtige. Herre, enbårne Søn, Jesus Kristus, og Helligånden! Herre Gud, Guds lam, Faderens Søn, der bærer verdens synd, forbarm dig over os. Du, der bærer verdens synd, tag imod vores bønner.

Du, som sidder ved Faderens højre hånd, forbarm dig over os. For du alene er hellig, du alene er ophøjet, min Herre Jesus Kristus, samt Helligånden. Ære være Gud Fader! Amen.

Jeg velsigner dig hver dag og priser dit hellige navn i evighed og i evighedernes evighed. Amen.

Fra natten søger min sjæl dig tidligt, min Gud, for dine befa linger er lys på jorden. Jeg har fulgt dine veje, for du blev min hjælper. Om morgenens hører du min stemme, Herre, i den tidlige

the Lord and said: "Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You."

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light. Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory. O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen. It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.

During the Matins Prayer, the people pray the following litany instead of the previous one.

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men." We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen

Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me. In the morning You

أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.

يا رب التجلات إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي، وعندك ينبع الحياة، وينورك يا رب نعain النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبريك للمستقيمي القلوب. لك تجب البركة لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن إلى الأبد. آمين.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن بخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

وفي صلاة باكر يصلى الشعب هذه الطلبة بدلاً من السابقة.

فلنسing مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. نسبحك. نبارك. نخدمك. نسجد لك. نعترف لك. ننطق بمجده

نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها رب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحد، يسوع المسيح، والروح القدس. أيها رب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، أرحمنا. يا حامل خطية العالم، قبل طلباتنا إليك

أيها الجالس عن يمين أبيه، أرحمنا. أنت وحدك القدس. أنت وحدك العلي يا ربى يسوع المسيح والروح القدس. مجدًا لله الآب. آمين.

أبارك كل يوم، وأسبح اسمك القدس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. آمين.

منذ الليل روحى تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلوا في طرقك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

morgen stiller jeg mig foran dig, og du ser mig.

Så fortsætter menigheden med følgende trisagion.

Hellige Gud, hellige stærke, hellige udødelige, som blev født af jomfruen - forbarm dig over os.

Hellige Gud, hellige stærke, hellige udødelige, som blev kors fæstet for os - forbarm dig over os.

Hellige Gud, hellige stærke, hellige udødelige, som opstod fra de døde og opfor til himmels - forbarm dig over os.

Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, nu og altid og i evighedernes evighed. Amen.

Hellige Treenighed, forbarm dig over os. Hellige Treenighed, forbarm dig over os. Hellige Treenighed, forbarm dig over os. Herre, forlad os vore synder. Herre, forlad os vore lovløsheder. Herre, forlad os vore fejltrin. Herre, besøg de syge blandt dit folk, helbred dem for dit hellige navns skyld.

Vore fædre og brødre, som er sovet hen, Herre, giv deres sjæle hvile. Herre, du som er uden synd, forbarm dig over os. Herre, du som er uden synd, hjælp os og modtag vore bønner. For din æren og magten og trefold helliged. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre velsign os. Amen.

Gør os værdige til at sige med tak:

Vor Fader, du som er i himlene! Helligt blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglig brød,

og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde

(- ved Kristus Jesus, vor Herre -) For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen.

**Doksologierne**  
Introduktionen til doksologierne.

shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me.

Then, the people continue with the following Trisagion.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name.

Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

**Make us worthy to pray thankfully:** Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الاموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

أيتها الثالوث القدس ارحمنا. أيها الثالوث القدس ارحمنا. أيها الثالوث القدس ارحمنا.

يا رب اغفر لنا خطيانا. يا رب اغفر لنا آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا. يا رب افتقد مرضي شعبك، اشفهم من أجل اسمك القدس.

آباونا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب نجح نفوسهم. يا من هو بلا خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب أعنا، وأقبل طبانتنا إليك. لأن لك المجد والعزة والتقدس المثلث. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أباانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكك. لتكن مشيتك. كما في السماء ذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

**الذوكصولوجيات**

ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

Derefter beder menigheden introduktionen til trosbekendelsen: "Vi ophøjer dig, moder til Det Sande Lys".

### **Indledning til Trosbekendelsen:**

Vi højlover dig, moder til det sande lys, og vi forherliger dig, hellige jomfru og Gudsføderske, for du har født os verdens frelser. Han kom og frelste vore sjæle. Ære være dig, vor Herre og vor konge Kristus, apostlenes stolt hed, martyrernes krone, de retfærdiges jubel, menigheder nes styrke, syndernes forladelse.

Vi forkynder den hellige Treenighed: Een Gud. Vi tilbeder ham. Vi priser ham. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, velsign os. Amen. Derefter fremsiger menigheden den ortodokse trosbekendelse.

### **Den hellige, ortodokse Trosbekendelse**

I sandhed: Vi tror på en Gud, den almægtige Gud Fader, himlens og jordens, det synliges og usynliges skaber.

Vi tror på en Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Søn, født af Faderen for alle tider,

lys af lys, sand Gud af sand Gud, født, ikke skabt, af samme væsen som Faderen, ved hvem alt er skabt,

som for os mennesker og for vor frelse steg ned fra himlen og blev kød ved Helligånden af jomfru Maria og blev menneske,

som også blev korsfæstet for os under Pontius Pilatus, blev pint og begravet. Han opstod fra de døde på tredjedagen ifølge skrifterne, opfor til himmels og satte sig ved sin Faders højre hånd. Og han skal komme igen i sin herlighed for at dømme levende og døde, og der skal ikke være ende på hans rige.

Ja, vi tror på Helligånden, som er Herre og som levendegør, som udgår fra Faderen, som tilbedes og æres tillige

Then, the people pray the Introduction to the Creed "We Exalt You the Mother of the True Light".

### **Introduction to the Orthodox Creed**

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Then, the people recite the Orthodox Creed.

### **The Orthodox Creed**

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried. And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father

ثم يصلی الشعب مقدمة قانون الإيمان "نعمتک يا أم النور الحقيقی".

### **مقدمة قانون الإيمان**

نعمتک يا أم النور الحقيقی، ونمجدك أيتها العزراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أنتي وخلص نفوسنا. المجد لك يا سيدنا ومملكتنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

نبشر بالثالوث القدس، لا هوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

ثم يتلون قانون الإيمان.

### **قانون الإيمان**

بالحقيقة نؤمن باليه واحد، الله الآب، صاحب الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحد، المولود من الآب قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتلأم وفیر. وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتاب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المع\_hi المنبع من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

med Faderen og Sønnen, og som har talt ved profeterne.

Og på en, hellig, almindelig og apostolisk kirke. Vi bekender en dåb til syndernes forladelse.

**Menigheden synger det følgende.**

Vi forventer de dødes opstan delse og den kommende verdens liv. Amen.

Han tager korset fra diakonen, og på det er der tre tændte vokslys, og han korstegner menigheden og siger på egne og menighedens vegne:

**Præst:**

Gud, forbarm dig over os. Vis os nåde. Vær barmhjertig imod os.

**Diakon:**

Amen.

**Præst:**

Hør os,

**Diakon:**

Amen.

**Præst:**

velsign os, bevar os, hjælp os.

**Diakon**

Amen.

**Præst**

Tag din vrede bort fra os. Besøg os med din frelse og forlad os vore synder.

**Menigheden:**

Amen. Herre, forbarm dig, Herre, forbarm dig, Herre, forbarm dig.

Ved morgenrøgelsesofret under Jonas-fasten og den hellige faste (før påske) læses profeterne, undtagen lørdage og søndage. Så slukker man alterlyse, trækker forhænget for haikal-døren og sætter sig. Så læser lektoren profetskrifterne (...) Derefter siger diakonen bønnen: "Bed for de levende etc.". Og ved hver sætnings knæler menigheden og svarer ham tilbage på den rigtige melodi.

and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

**The people chant the following.**

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

The priest takes from the deacon the cross, upon which are three lights, and signs the people, saying:

**Priest:**

O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

**Deacon:**

Amen.

**Priest:**

Hear us.

**Deacon:**

Amen.

**Priest:**

Bless us, keep us, and help us.

**Deacon:**

Amen.

**Priest:**

Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.

**People:**

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

During the morning Offering of Incense on days of Jonah's Fast and the Great Fast, not including Saturdays and Sundays, the prophecies are read here followed by the litanies with prostrations:

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعرف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

ثم يرتل الشعب. وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.

يأخذ الكاهن الصليب من الشمس وعليه ثلاثة أنوار ويرشم الشعب ويقول:

**الكاهن:**  
اللهم ارحمنا، فر لنا رحمة،  
تراءف علينا.

**الشمس:**  
آمين.

**الكاهن:**  
واسمعنا

**الشمس:**  
آمين.

**الكاهن:**  
باركنا واحفظنا وأعنا.

**الشمس:**  
آمين.

**الكاهن:**  
ارفع غضبك عنا، وافتقدنا بخلاصك، واغفر لنا خططيانا.

**الشعب:**  
آمين. يارب ارحم. يارب ارحم.  
يارب ارحم.  
وفي رفع بخور باكر في صوم يونان وأيام الصوم الكبير، دون سبوته وأحاده، تقرأ هنا النبوات  
ثم تقال الطلبة مع المطانيات

Der knæles	prostrations	المطانيات
<b>Præst:</b> Lad os knæle.	<b>Priest:</b> We bend our knees.	<b>الكاهن:</b> نحني ركبنا.
<b>Menigheden:</b> Vær os nådig, Gud Fader, den Almægtige.	<b>People:</b> The father, the Pantocrator.	<b>الشعب:</b> إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
<b>Præst:</b> lad os rejse os – knæle.	<b>Priest:</b> We stand and bend our knees.	<b>الكاهن:</b> نقف ونحني ركبنا.
<b>Menigheden:</b> Vær os nådig, Gud vor Frelser.	<b>People:</b> Have mercy, O God, our saviour.	<b>الشعب:</b> إرحمنا يا الله مخلصنا.
<b>Præst:</b> og rejse os igen – og knæle.	<b>Priest:</b> Then we stand and bend our knees.	<b>الكاهن:</b> ثم نقف ونحني ركبنا.
<b>Menigheden:</b> Vær os nådig, Gud, og forbarm dig over os.	<b>People:</b> Have mercy, O God, and have mercy.	<b>الشعب:</b> إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.
Bønnen	litanies	الطلبة
<b>Præst:</b> Bed for de levende * Bed for de syge * Bed for de rejsende*.	<b>Priest:</b> Pray for the living * Pray for the sick * Pray for the travelers *.	<b>الكاهن:</b> صلوا من أجل الأحياء، صلوا من أجل المرضى. صلوا من أجل المسافرين
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig!	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم
<b>Præst:</b> Bed for gunstig vind og jordens frugt * Bed for flodvan- dets stigning og dens højdestand såvel som for dens mængde * Bed for den gode regn og jordens sæd *.	<b>Priest:</b> Pray for the winds and the fruit of the earth * Pray for the rising of the river and its height * Pray for the good rain and the seed of the earth *.	<b>الكاهن:</b> صلوا من أجل الهواء الصالح وشمار الأرض. صلوا من أجل صعود مياه الأنهر وارتفاعها كمقدارها. صلوا من أجل الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig!	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم
<b>Præst:</b> Bed for krigsfanger * Bed for folk og dyrs redning * Bed for fred i verden og i denne by* Bed for vore konger, som holder af Kristus*.	<b>Priest:</b> Pray for prisoners of war * Pray for the salvation of peoples and animals * Pray for peace in the world and in this city * Pray for our kings who love Christ * .	<b>الكاهن:</b> صلوا من أجل نجاة الناس والدواب. صلوا من أجل سلامة العالم وهذه المدينة. صلوا من أجل ملوكنا محبي المسيح
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig!	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم
<b>Præst:</b> Bed for dem, der holder dødsklage * Bed for de afdøde* Bed for ofrene og frembærelserne *.	<b>Priest:</b> Pray for the mourners * Pray for the dead * Pray for the victims and the presentations *.	<b>الكاهن:</b> صلوا من أجل المسندين. صلوا من أجل المتنحين. صلوا من أجل الصعائد والقرايبين
<b>Menigheden:</b>	<b>People:</b>	<b>الشعب:</b>

<p>Herre, forbarm dig!</p> <p><b>Praest:</b> Bed for de betrængte* Bed for katekumenerne * Bed "Herre, forbarm dig".</p> <p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig! Diakonen og menigheden svarer ham, og han kysser korset og giver det til diakonen. Så tager han shuriaen fra ham og siger evangeliebønnen:</p>	<p>Lord have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Pray for the needy * Pray for the catechumens * Pray "Lord, have mercy."</p> <p><b>People:</b> Lord have mercy. The priest kisses the cross and gives it to the deacon. He takes the censer and says the Litany of the Gospel.</p>	<p>يا رب ارحم</p> <p><b>الكاهن:</b> صلوا من أجل المتضائقين. صلوا من أجل الموعظين. صلوا جميعا يا رب ارحم</p> <p><b>الشعب:</b> يا رب ارحم ويقبل الكاهن الصليب ويناوله للشمامس. ثم يأخذ المجرمة ويقول أوشية الإنجيل:</p>
<p><b>Evangeliebønnen</b></p> <p><b>Praest:</b> Herre og Mester, Jesus Kristus, vor Gud, som har sagt til sine hellige, ærede disciple og hellige apostle:</p> <p>Mange profeter og retfærdige har længtes efter at se de ting, som I ser, men så dem ikke, - og høre de ting, som I hører, men fik dem ikke at høre.</p> <p>Men lykkelige er jeres øjne, at de ser, og jeres ører, at de hører. - Gør os værdige til at høre og gøre efter dine hellige evangelier ved dine helgeners forbønner.</p>	<p><b>The Litany of the Gospel</b></p> <p><b>Priest:</b> O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:</p> <p>"Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear." May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.</p>	<p><b>أوشية الإنجيل</b></p> <p><b>الكاهن:</b> إيها السيد الرب يسوع المسيح إلينا، الذي خطب تلاميذه القدسين ورسله الأطهار المكرمين قاتلا إن أنبياء وأبرارا كثيرين أشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.</p> <p>أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فلستحق أن نسمع ونعمل بأنجيك المقدسة بطلبات قدسيك.</p>
<p><b>Diakon:</b> Bed for det hellige evangelium.</p> <p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig!</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray for the Holy Gospel.</p> <p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الشمامس:</b> صلوا من أجل الإنجيل المقدس</p> <p><b>الشعب:</b> يا رب ارحم</p>
<p><b>Praest:</b> Men, Herre, ihukom også enhver, som har bedt os om at huske dem i vores bønner og forbønner, som vi bringer frem for dig, Herre, vor Gud. - Dem, som allerede er sovet hen, giv dem hvile. Dem, som er syge, giv dem helse. Thi for os alle er du vort liv, vor frelse, vort håb, vor helbredelse og vor opstandelse.</p> <p>Og du er den, til hvem vi opsender ære og pris og tilbedelse, tillige med din gode Fader og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig,</p>	<p><b>Priest:</b> Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.</p> <p>And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.</p>	<p><b>الكاهن:</b> اذكر أيضا يا سيدنا، كل الذين أمرتنا وأوصونا أن نذكرهم في سؤالاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها رب إلينا. الذين سبقو فرقدوا يا رب نحيهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.</p> <p>وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.</p>
<p>nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.</p>	<p>Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدور كلها. أمين</p>

**Menigheden:**

Halleluja.

**Evangeliet**

Så synges en salme, og der siges ved dens begyndelse:

**Præst:**

En salme af David.

Præsten vender sig mod evangeliet og tilbyder røgelse til det, mens han lavmælt siger:

Tilbed Jesu Kristi evangelium. Ved salmisten og profeten Davids bønner - Herre, giv os nådigt forladelse for vores synder.

Så stiger præsten op (til alteret) ved 4. fremsigelse og korstegner røgelsesæksen en gang og lægger en skefuld røgelse i karret, mens han siger: Ære og pris etc... Diakonen stiger op til haikal med evangeliebogen; præsten tilryger den, imens han går en gang rundt om alteret, højre om, og diakonen bærer evangeliebogen. Og foran ham diakonerne med vokslys. Og præsten siger præsten Simeons bøn, som står i Lukas 2,29-32:

Min Herre, nu sender du din tjener bort i fred efter dit ord, for mine øjne har set din frelse, som du har beredt for alle folkeslag, et lys, der åbenbares for hedningerne, og en herlighed for dit folk Israel.

Og præsten tilryger evangeliet tre gange mens han lavmælt siger:

Tilbed Jesu Kristi, den levende Guds Søns evangelium. Ære være Ham i evighed.

Så tager han evangeliebogen fra diakonen og vender sig med den mod vest, og præsterne kommer og kysser evangeliet, mens de siger:

Men lykkelige er jeres øjne, at de ser, og jeres ører, at de hører. - Gør os værdige til at høre og gøre efter dine hellige evangelier ved dine helgeners forbønner.

**People:**

Alleluia.

**The Gospel**

The Psalm is read, beginning with the deacon saying:

**Deacon:**

A psalm of David. Alleluia.

The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly.

Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the Psalmist David the Prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

The priest goes up to the sanctuary and makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying "Glory and honor... Ou'wou nem outaio" to the end. The deacon goes up to the sanctuary with the Gospel, and the priest offers incense to it as they both go around the altar once counterclockwise, while the priest says the Prayer of Simeon the Priest inaudibly.

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to Your people Israel.

After encircling the altar, the priest offers incense to the Gospel three times, white saying inaudibly:

Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.

The priest takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other priests while saying,

But as for you, blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**الشعب:**

هلاليوا.

**الإنجيل**

يطرح المزمور ويقال في بدايته:

**الشمامس:**

مزמור لداود. هلاليوا.

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له وهو يقول سرًا:

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح. بصلوات المرتل داود النبي، يا رب انعم لنا بمغفرة خطيانا.

ثم يقصد إلى الهيكل ويرشم درج البخور رشما واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور في المجرمة وهو يقول "مجداً وإكراماً..." بكمالها. ويقصد الشمامس بالبشارة إلى الهيكل ويعطي الكاهن البخور أمام البشارة وهو دائراً حول المذبح دوراً واحدة يميناً والشمامس حامل البشارة والكاهن يقول صلاة سمعان الكاهن التالية سرًا:

الآن يا سيدى تطلق عبادك بسلام حسب قوله، لأن عيني قد ابصرتا خلاصك الذى أعدته قدام جميع الشعوب نوراً تجلى للأمم ومجداً لشعب إسرائيل.

وبعد انتهاء الدورة، يعطي الكاهن البخور للإنجيل ثلاثة مرات وهو يقول سرًا:

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي، له المجد إلى الأبد.

ثم يأخذ البشارة من الشمامس ويلتفت به إلى الغرب ويعطيه للأباء الكهنة وهو يقول:

أما انتم فطوبى لأنعینکم لأنها تبصر ولاذانکم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيك المقدسة بطلبات قدسييك.

<p>Så kysser han det også og giver det til diakonen, som skal læse, og præsten ledsager ham med røgelse. Så vender han (præsten) tilbage til haikal-døren og stiller sig østvendt. Imens siger diakonen:</p>	<p>Then he kisses Gospel and gives it to the deacon, who will read, and the priest accompanies him with incense. Then he (the priest) turns back to the haikal door and stands facing east. Meanwhile, the deacon says:</p>	<p><b>الشمامس:</b> ثم يقبل البشارة أيضاً ويعطيه للشمامس الذي يقرأه ويرافقه الكاهن بالبخور. ثم يعود (الكاهن) إلى باب الهيكل ويقف باتجاه الشرق. بينما يقول الشمامس:</p>
<p><b>Diakon:</b> Stå med guds frygt og lad os høre det hellige evangelium. <b>(Estasi te metavovo theo ako somen to agio ef angelio)</b></p>	<p>Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel. <b>(Estasi te metavovo theo ako somen to agio ef angelio)</b></p>	<p><b>الشمامس:</b> قعوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس (استطلاعية ميتافوفو ثيو أوكوسومين طو اجيوا فانجليو)</p>
<p><b>Præst:</b> Velsignet være han, som kommer i Herren navn! Herre velsigne på det hellige evangelium efter Mattæus (Mk. Lk. Joh.).</p>	<p>Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. (...) the evangelist.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس (...). الانجليزي.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Ære være dig, Herre.</p>	<p>Glory to You, O Lord.</p>	<p><b>الشعب:</b> المجد لك يا رب.</p>
<p><b>Diakon:</b> Stå med guds frygt og lad os høre det hellige evangelium, et kapitel fra vor lærer (...) evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse, amen</p>	<p>Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings...</p>	<p><b>الشمامس:</b> قعوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمونا مار متى (أو مرقس أو لوقيا أو يوحنا) البشير، التلميذ الطاهر بركته،</p>
<p><b>Menigheden:</b> være med os. Amen.</p>	<p>Be with us all.</p>	<p><b>الشعب:</b> على جميعنا.</p>
<p><b>Diakon:</b> Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os</p>	<p>From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all.</p>	<p><b>الشمامس:</b> من مزامير أبينا داود النبي والملك بركته على جميعنا</p>
<p><b>Salmen læses</b></p>	<p><b>The Psalm is read</b></p>	<p><b>ويقرأ المزمور</b></p>
<p><b>Menigheden:</b> Halleluja.</p>	<p><b>People:</b> Alleluia</p>	<p><b>الشعب:</b> هلليولايا</p>
<p><b>Diakon:</b> Velsignet være ham, som kommer i Herrens navn. Vor Herre Gud og Frelser Jesus Kristus. Amen.</p>	<p><b>Deacon:</b> Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.</p>	<p><b>الشمامس:</b> مبارك الآتي باسم رب. ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم... إلى الأبد آمين.</p>
<p><b>Evangeliet læses</b> så siger han ved slutningen af evangelielæsningen: Æret være Gud i evighed.</p>	<p><b>The Gospel is read</b> After the reading, the priest concludes saying: Glory be to our God unto the age of the ages</p>	<p><b>ويقرأ الإنجيل</b> وفي ختامه يقول: والحمد لله دائمًا</p>
<p><b>Menigheden:</b> Evangeliets hymne</p>	<p><b>People:</b> Response to the Gospel</p>	<p><b>الشعب:</b> مرد الإنجيل</p>
<p><b>De små forbønner</b></p>	<p><b>The Small Litanies</b></p>	<p><b>ثم تنتي الأواشي الصغار</b></p>

<p><b>Præst:</b> Bed. (Eshlil)</p> <p><b>Diakon:</b> <b>Rejs jer for at bede.</b> (epi epros efki estasite) Så vender præsten sig imod vest og gør med sin højre hånd korsets tegn over folket, mens han siger:</p>	<p><b>Priest:</b> Pray. (Eshlil)</p> <p><b>Deacon:</b> Stand up for prayer. (epi epros efki estasite) The priest turns towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:</p>	<p><b>الكاهن:</b> صلوا (اشليل)</p> <p><b>الشمامس:</b> للصلوة قفووا. (ابي ابروس افكي اسطاسيتي) يلتفت إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمني بمثال الصليب وهو يقول:</p>
<p><b>Præst:</b> Fred være med jer alle.(Irini Pasi)</p> <p><b>Menigheden:</b> Og med din ånd. (Kito epnevma ti so)</p>	<p><b>Priest:</b> Peace be with all. (Irini Pasi)</p> <p><b>People:</b> And with your spirit. (Kito epnevma ti so)</p>	<p><b>الكاهن:</b> السلام لجميعكم (ايريني باسي)</p> <p><b>الشعب:</b> ولروحك ايضاً. (كيطو ابنفماتى سو )</p>
<p style="text-align: center;"><b>Forbøn for fred</b></p> <p><b>Præst:</b> Lad os igen henvende os til Gud den Almægtige, vor Herre-Gud-og Frelser Jesu Kristi Fader. Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige! - Ihukom, Herre, freden for din eneste ene, hellige, almindelige, apostolske kirke.</p> <p><b>Diakon:</b> Bed for Guds hellige, ene, almindelige og apostolske, ortodokse kirkes fred.</p> <p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig!</p> <p><b>Præst:</b> Den som er fra den ene ende af verden til den anden.</p>	<p style="text-align: center;"><b>First Litany: The Litany of Peace</b></p> <p><b>Priest:</b> Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.</p> <p><b>Deacon:</b> Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.</p> <p><b>People:</b> Lord have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> This which exists from one end of the world to the other.</p>	<p style="text-align: center;"><b>أوشية السلام</b></p> <p><b>الكاهن:</b> وأيضاً فلنسائل الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.</p> <p><b>الشمامس:</b> صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الارثوذكسية.</p> <p><b>الشعب:</b> يا رب إرحم.</p> <p><b>الكاهن:</b> هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Forbøn for fædrene</b></p> <p><b>Præst:</b> Lad os igen henvende os til Gud den Almægtige, vor Herre-Gud-og Frelser Jesu Kristi Fader. Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige! Bed for vor ypperstepræst, pave Abba Tawadrous II, pave og patriark og ærkebiskop af den store by Alexandria og brødre i præstegerningen Mar Ignatius Ifram II Karim, Antakiens patriark, fader Antonios, Eritreas Patriark,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Second Litany: The Litany of the Fathers</b></p> <p><b>Priest:</b> Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).</p>	<p style="text-align: center;"><b>أوشية الآباء</b></p> <p><b>الكاهن:</b> وأيضاً فلنسائل الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب بطريركتنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنتا (...). وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكيه وأبونا (...). بطريرك أريتريا.</p>

<p>Hvis der er en metropolitan eller biskop til stede. Anba ....</p>	<p>If a metropolitan or a bishop is present And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).</p>	<p><b>في وجود مطران أو أسقف:</b> وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الآبا(...).</p>
<p><b>Diakon:</b> Bed for vor ypperstepræst, pave Abba Tawadrous II, pave og patriark og ærkebiskop af den store by Alexandria og brødre i præstegerningen Mar Ignatius Ifram II Karim, Antakiens patriark, fader Antonios, Eritreas Patriark.</p> <p>Hvis der er en metropolitan eller biskop til stede: Anba ...</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).</p> <p>If a metropolitan or a bishop is present:</p>	<p><b>الشمام:</b> صلوا من أجل رئيس كهنتا البابا آبا (...), بابا وبطيريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية، وأخوه الروحين مار أغناطيوس (...) بطيريك أنطاكية وأبونا (...) بطيريك أريتريا.</p> <p><b>في وجود مطران أو أسقف:</b> وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الآبا(...).</p>
<p>Derefter: og vore ortodokse biskopper.</p>	<p><b>Then he concludes:</b> And for our orthodox bishops.</p>	<p><b>ثم يكمل:</b> وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig!</p> <p><b>Præst:</b> Bevar ham for os i mange år og i fredelige tider.</p>	<p><b>People:</b> Lord have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> In keeping keep them for us for many years and peaceful times.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب إرحم.</p> <p><b>الكافن:</b> حافظ عليهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.</p>
<p><b>Forbøn for stedet</b></p> <p><b>Præst:</b> Ihukom, Herre, sikkerheden for dette dit hellige sted, og ethvert sted, og ethvert af vore ortodokse fædres klostre.</p> <p><b>Diakon:</b> Bed for sikkerheden i verden og i denne vor by - og i alle byer, landdistrikter, øer og klostre.</p> <p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig!</p> <p><b>Præst:</b> Og for enhver by, ethvert landdistrikts, landsbyerne og al deres udsmykning. Og red os alle fra dyrtid, pest, jordskælv, drukning, ildebrand, tilfangetagelse af barbarer, fra den fremmedes sværd og fra opkomsten af kætttere.</p>	<p><b>Third Litany: The Litany of the Place</b></p> <p><b>Priest:</b> Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place, every monastery of our orthodox fathers.</p> <p><b>Deacon:</b> Pray for the salvation of the world and of this city of ours and of all cities, districts, islands, and monasteries.</p> <p><b>People:</b> Lord have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> And every city and every region, and the villages and all their adornments. And save us all from famine, plagues, earthquakes. Drowning, fire, captivity by barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.</p>	<p><b>أوشية الموضع</b></p> <p><b>الكافن:</b> اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواقع، وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين</p> <p><b>الشمام:</b> صلوا من أجل خلاص العالم، ومدينتنا هذه ، وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.</p> <p><b>الشعب:</b> يا رب إرحم.</p> <p><b>الكافن:</b> وكل مدينة وكل قرية وكل زيتها. ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلزال.</p> <p><b>والغرق والحريق وسيبي البربر</b> ومن سيف الغريب ومن قيام الهراطقة.</p>

<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig!	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.
<b>Kombineret litani for de tre sæsoner</b>	<b>Combined Litany for the Three Seasons</b>	<b>الثلاثة أوashi معا</b>
<b>Præst:</b> Herre, lad floden have vand, sæd, græsset og markens vækster, himlens vinde og jordens frugt i år. Velsign dem alle.	<b>Priest:</b> Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.	<b>الكافن:</b> تفضل يا رب مياه الأنهر والزروع والعشب ونبات الحقل وأهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة باركها.
<b>Diakon:</b> Bed for stigning af vandstrømmene, sæden, græsset og markens vækster, himlens vinde og jordens frugt, for lunde og vingårde, for ethvert frugtbærende træ i hele verden, at Kristus, vor Gud, må velsigne dem og fuldende dem i fred og uden skade, og tilgive os vores synder.	<b>Deacon:</b> Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.	<b>الشمس:</b> أطلبوا عن مياه الأنهر والزروع والعشب ونبات الحقل وأهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكرم في كل المسكونة لكي بباركها المسيح هنا ويحملها سالمة وغير آفة ويفغر لنا خططيانا.
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig! (3 gange.)	<b>People:</b> Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.
<b>Præst:</b> Lad dem vokse op efter deres mål, i overensstemmelse med din nåde. Giv glæde over jordens ansigt. Lad dens plovfurer blive oversvømmet. Lad dens frugter blive talrige. Forbered den til såning og høst. Reguler vort liv efter hvad der er gavnligt. Velsign årets krone (høsten) med din godhed for de fattiges skyld i dit folk, for enken og den forældreløse, den fremmede og den besøgende, og for os alle, som håber på dig og påkalder dit hellige navn. Thi "alles øjne er rettet mod dig, du giver dem deres føde til rette tid".  Gør med os efter din godhed. Du, som giver alle føde, fyld vores hjerter med glæde og frys, så vi selv gør nok i hvert et arbejde til hver en tid, og vi vokser i al god gerning.	<b>Priest:</b> Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.  Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.  Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.	<b>الكافن:</b> اصعدوها كمقدارها كنعمتك، فرج وجه الأرض ليرو حرثها ولتكن أثمارها.  أعدها للزراعة والمحاصد، ودبر حياتنا كما يليق.
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig!	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم. يا رب إرحم.

Forbønnen for menigheden	Fifth Litany: The Litany of the Assemblies	أوشية الاجتماعات
Denne bøn bliver sagt af pave eller biskop, hvis de er til stede.	This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.	يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.
<b>Priest:</b>	Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies *, bless them.	الكاهن: وأيضاً فنسأن الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، انكر يا رب اجتماعاتنا *، باركها.
* Præsten korstegner menigheden en gang, mens han siger:	* The priest makes the sign of the cross once on the people, saying	هذا يرسم الشعب رشماً واحداً وهو يقول
<b>Diakon:</b>	<b>Deacon:</b> Pray for this holy church and for our assemblies.	الشمامس: صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig!	<b>People:</b> Lord have mercy.	الشعب: يا رب إرحم.
Præsten tager karret og siger:	The priest takes the censer and says:	ياخذ الكاهن المجمرة ويقول:
<b>Priest:</b>	<b>Priest:</b>	الكاهن: اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لتصنعها كمشيتك
Giv, at de uden hindring og restriktion må tilhøre os, og at vi kan gøre med dem efter din hellige og velsignede vilje.	Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:	المقدسة الطوباوية.
Bede huse, hellige huse, huse for velsignelse - skenk dem til os, Herre, og til dine tjenere, som kommer efter os, i evighed.	Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.	بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعيديك الآتين بعدهنا إلى الأبد.
Så løfter præsten hånden og tilryger tre gange mod øst, mens han siger resten af denne forbøn for menighederne:	The priest censes towards the East three times above the altar, saying:	ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً
<b>Priest:</b>	<b>Priest:</b>	فوق المذبح ثلاث مرات وهو يقول:
Rejs dig, Herre Gud. Lad alle dine fjender spredes. Lad enhver, som hader dit hellige navn, flygte for dit ansigt.	Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.	الكاهن: قم أيها رب الله. ولتبتعد جميع أعدائك. وليرهب من قدام وجهك كل مبغضي إسمك القدس.
Så vender han sig mod vest, tilryger hen mod præsterne, diakonerne og menigheden, mens han siger:	The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:	ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول:
Men dit folk, lad det være tusind fold og titusind fold velsignet, idet det gør din vilje.	But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.	وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوف الألوف وربوات ربواتٍ، يصنون إرادتك.
Så tilryger han mod øst og siger:	The priest turns to the East, saying inaudibly:	ثم يلتفت إلى الشرق وهو يقول سرّاً
Ved nåde, barmhjertighed og menneskekærlighed fra din enbårne	Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-	بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللوائي لاينك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح

Søn, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus.

Ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse sammen med ham (Sønnen) og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.

Så rækker han røgelseskarret til en af diakonerne for at tømme det, hvis der ikke er nadvergudstjeneste efter røgelsesofret - ellers hænger han det op.

#### **Menigheden:**

Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød,

og forlad os vor skyld, som også vi forlader vores skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde.

Ved Kristus, Jesus, Vor Herre For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen.

#### **Menigheden:**

Ved Kristus, Jesus, Vor Herre  
**(Khen pi Ekhrestos Isos Pin choice)**

#### **Diakon:**

Bøj jeres hoveder for Herren.  
**(Tas Kivalas Imon tokirio ekltninati)**

#### **Menigheden:**

For dit ansigt, Herre, (bøjer vi os).  
**(Inopion so Kirea)**

#### **Diakon:**

Lad os lytte i guds frygt.  
**(Ipros Khomin Theo metavovo Amen)**

#### **Absolutionsbønnerne**

Første Bøn

Derefter tager præsten korset fra diakonen eller fra alterbordet, vender sig mod øst og siger disse tre bønner til Sønnen (lavmælt).

begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

The priest gives the censer to the deacon to empty it, only if the Offering of Incense is not followed by the Divine Liturgy

#### **People:**

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

#### **People:**

In Christ Jesus our Lord.

**(Khen pi Ekhrestos Isos Pin choice)**

#### **Deacon:**

Bow your heads to the Lord.

**(Tas Kivalas Imon tokirio ekltninati)**

#### **People:**

Before You, O Lord.

**(Inopion so Kirea)**

#### **Deacon:**

Let us attend in the fear of God. Amen.

**(Ipros Khomin Theo metavovo Amen)**

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزّة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

ثم ينال المجرمة للشمس ليصرفها، إذا لم يكن قداس بعد رفع البخور، وإنما لا يفعل ذلك.

#### **الشعب:**

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك. ليأت ملوكك. لتكن مشيتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافا أعطانا اليوم.

وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقدرة والمجد إلى الأبد. آمين.

#### **الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.  
**(خين بي اخرستوس ايصوس بينشويس)**

#### **الشمس:**

احنوا رؤوسكم للرب  
**(طاس كيفلاس اييمون طوكيرييو إكليناتي)**

#### **الشعب:**

أمامك يا رب.  
**(إينوببيون سو كيريي)**

#### **الشمس:**

أنصتوا بخوف الله. آمين.  
**(ابروس خومين ثيئوميطة فقو أمين)**

#### **التحاليل**

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني

سرًا

#### **The Absolutions**

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

Ja, Herre, Herre, som har givet os magt til at træde på slanger og skorpioner og på al fjendens magt.

Træd hans hoveder under vore fødder i hast. Og tilintetgør for os alle hans onde hensigter imod os.

For du er konge for os alle, Kristus, vor Gud. Og du er den, til hvem vi opsender ære, pris og tilbedelse, tillige med din gode Fader og Hellig ånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig

nu og altid og i alle evigheders evighed.  
Amen.

## 2. bøn

Du, Herre, er den, som har sænket himlene, er kommet ned og er blevet menneske for menneskeslægtens frelses skyld.

Du er den, som troner over keruberne og seraferne, og som skuer ud over de lave.

Endvidere er du vor Herre, som vi opløfter vort hjertes øjne til, du Herre, som tilgiver vores lovløsheder og frelser vores sjæle fra undergang.

Vi tilbeder din usigelige medfølelse. Og vi beder dig give os din fred, for du har givet os altting.

Tag os i din besiddelse, Gud, vor Frelser, for vi kender ingen anden end dig. Det er dit hellige navn, som vi udtaler.

Bring os tilbage, Gud, så vi igen frygter dig og længes efter dig. Lad os leve i nydelsen af dine goder.

Og løft dem, som har bøjet deres hoveder under din hånd, i livsførelse og smyk dem med dyder.

Må vi alle være værdige til dit Rige, som er i himlene, ved Guds, din gode Faders velbehag.

Ham, som du er velsignet sammen med, tillige med Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig,

nu og altid og i alle evigheders evighed.  
Amen.

Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us.

For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا  
السلطان أن ندوس الحياة  
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا  
سرعاً وبدد عنا كل مغولاتة  
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح  
إلينا وأنت الذي نرسل لك إلى،  
فوق المجد والإكرام والسبود،  
مع أبيك الصالح والروح  
القدس، المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. أمين.

## صلوة خضوع للابن

أنت يا رب الذي طأطأ  
السموات ونزلت وتأسست من  
أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم  
والسارافيم والناظر إلى  
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي  
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها رب  
الغفر آثامنا ومخلص نفوسنا  
من الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به  
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك  
أعطيتنا كل شيء.

افتتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا  
نعرف أحداً سواك. اسمك  
القدوس هو الذي نقوله.

رددنا يا الله إلى خوفك وشوقك.  
سر أن تكون في تمنع خيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت  
يده ارفعهم في السيرة زينهم  
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملوكك الذي في  
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، ومع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. أمين.

Præsten vender sig mod vest og korstegner menigheden med korset, som er i hans hånd, mens han siger:

**Præst:**

Fred være med jer Alle

**Menigheden:**

Og med din ånd

Præsten siger absolutionsbønnen (Tahlil) til Sønnen, stadig vestvendt og med hovedet bøjet:

Herre og Mester, Jesus Kristus, enbårne Søn og Gud Faders Ord; som har brudt alle vore synders bånd ved sin frelsen de og livgivende lidelse;

som har åndet ind i ansigtet på sine hellige disciple og apostle og sagt til dem:

Modtag Helligånden. Dem, som I forlader deres synder, er de forladt, og dem, som I fastholder deri, de er fastholdt deri".

Du, Herre, har nu også gennem dine hellige apostle begunstiget dem, som til enhver tid virker i din hellige kirkes præsteskab, til at forlade synd på jorden og til at binde og løse al uretfærdigheds bånd.

Nu beder vi for dine tjenere og bønfalder din godhed, du menneskekærlige, for mine fædre og mine brødre og min ringhed- som bøjer deres hoveder for din hellige herlighed

skæk os din nåde og bryd alle vore syn- ders bånd. Men om vi har begået nogen synd imod dig, bevidst eller ubevidst, i hjertebetrængthed, i gerning eller i ord, eller af modløshed - du, Herre, er den, som kender menneskenes svaghed, ligesom du er god og menneske- kærlig - Gud, skæk os forladelse for vore synder.

Velsign os. Gør os rene, gør os frie. Og befri hele dit folk: Fyld os med ærefrygt for dig og bring os i overensstemmelse med din hellige og gode vilje. Thi du er vor Gud. Ære og pris, magt og tilbedelse tilkommer dig, tillige med din gode Fader og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig,

The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says:

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**The Absolution to the Son** The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution  
O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

"Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

ثم يتجه إلى الغرب، ويرسم الشعب بالصلب الذي بيده ويقول:  
**الكافن:**  
السلام لجميعكم.

**الشعب:**  
ولروحك أيضا.  
ثم يقول الكافن التحليل الثالث جهراً وجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)  
أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحبية.

**الذى نفح في وجه تلاميذه القدسين ورسله الأطهار المكرمين وقال لهم:**  
اقبلا الروح القدس من غرفتكم لهم خطاياهم غرفت لهم ومن أمسكتوها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضا يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبديك أبياتي وأخواتي وضعفي هؤلاء المنحنين ببرؤوسهم أمام مجده المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا. وإن كان أخطانا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزء القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فانت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا بغران خطايانا.

باركنا، طهرنا، حالتنا وحال كل شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت هو إلينا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسبود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

nu og altid og i alle evigheders evighed.  
Amen.

Efter dette placerer præsten korset på evangeliet og kysser begge. Så nærmer menigheden sig for at modtage velsignelsen under hvilken de alle synger den passende afslutning på bønnen (kaldet den generelle kanon).

### Den afsluttende hymne

#### Menigheden:

Amen Halleluja. Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, nu og altid og i evighedernes evighed. Amen.

Vi tilråber: Åh, vor herre Jesus Kristus:  
Velsign himlens luft [velsign flodens  
vand/ velsign sæden og afgrøerne].

Må din barmhertighed og din fred  
være en fæstning for dit folk. Frels os  
og hav barmhertighed med os. \*

Herre, hav barmhertighed. Herre, hav  
barmhertighed. Herre, velsign os.  
Amen.

Velsign mig: Velsign mig: Se angeren:  
Tilgiv mig: Sig velsignelsen.

\*Afslutning på bønnen i pavens,  
metropolitanens eller biskoppens  
nærvær.

Du blev givet Moses' nåde,  
præsteskabet på Melkisedeks vis.

Jakobs gamle alder, Metusalemens lange  
liv,

Davids storartede forståelse, Salomons  
visdom,

Og Ånden, *Paraclete*, som kom over  
apostlene.

Må Herren bevare vores patriark, Pave  
Abba (...)s liv og sæde.

Og vores fader/fædre,  
*metropolitan(erne)/ biskop(perne)*,  
Abba (...) (som er med os).

Må himlens Gud bevare deres troner i  
mange år og give dem fredfyldte tider,

og ydmyge alle deres fjender under  
deres fødder hastigt.

Bed Kristus, på vores vegne, om at  
tilgive vores synder i fred, i henhold til  
hans store barmhertighed.

Now, and at all times and unto the ages  
of all ages. Amen.

After this, the priest places the cross  
upon the Gospel and kisses both. Then  
the people approach to receive their  
blessing during which they all chant the  
appropriate conclusion of the Prayer  
(called General Canon).

### The Concluding Hymn

#### People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father  
and to the Son and to the Holy Spirit:  
now and forever and unto the ages of  
ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus  
Christ: bless the air of heaven [bless the  
waters of the river/ bless the seeds and  
the herbs].

May Your mercy and Your peace be a  
fortress to Your people. Save us and  
have mercy on us.\*

Lord have mercy. Lord have mercy.  
Lord bless us. Amen.

Bless me: Bless me: Behold, the  
repentance: Forgive me: Say the  
blessing.

\*Conclusion of the prayer in the  
presence of the Pope, a Metropolitan or  
a Bishop

You were granted the grace of Moses,  
the priesthood of Melchizedek  
the old age of Jacob, the long life of  
Methuselah,  
the excellent understanding of David,  
the wisdom of Solomon,  
and the Spirit, the Paraclete who came  
down upon the apostles.

May the Lord preserve the life and  
rising of our honored father, the high  
priest Pope Abba (...).

And our father(s) the  
metropolitan/bishop(s), Abba (...)  
(who are with us).

May the God of heaven confirm them  
on their thrones for many years and  
peaceful times,

and humiliate all their enemies under  
their feet speedily.

Ask Christ on our behalf, to forgive our  
sins in peace, according to His great  
mercy.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

وبعد ذلك يضع الكاهن الصليب  
على الإنجيل ويقبل الصليب،  
والإنجيل، وبعد ذلك جميع الشعب،  
بينما يرتدون قانون خاتم  
الصلوات الاجتماعية التالي.

### لحن ختام الصلوة

**الشعب:**  
أمين هليلويا. المجد للأب  
والابن والروح القدس، الآن و  
كل أوان وإلى دهر الدور.  
آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح، بارك اهوية السماء،  
(مياه النهر/ الزروع والعشب).

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا  
لشعبك. خلصنا وإرحمنا\*.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب  
بارك. آمين.

باركوا على. باركوا على. ها  
مطانية. أغفروا لي. قل البركة.

\*وفي حضور الآب البطريرك أو  
المطران أو الأسقف يقال الآتي

نزل نعمة موسى وكهنوت ملكي  
صادق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر  
متواشل.

والفهم المختار الذي لداود  
وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على  
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا  
المكرم رئيس الكهنة البابا أنتا  
(...).

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا  
(...) أو أبائنا المطرانة  
(الأساقفة) الكائنين معنا.

إله السماء يثبتهم على كراماتهم  
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداء تحت قدميه  
سريرا.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا  
خطيانا، بسلام عظيم رحمة.

Velsignelse	The Short Blessing	البركة القصيرة
<b>Priest:</b> Må Gud forbarme sig over os, velsigne os, åbenbare sit åsyn over os og være os nådig.  Herre, frels dit folk, velsign din arvelod, vogt dem og ophøj dem i evighed.  Løft de kristnes horn <sup>19</sup> ved kraften fra det livgivende kors - ved henvendelser og bønner, som vor frue og vor dronning, den hellige gudsføderske Sct. Maria, frembærer for os til hver en tid  og ligeså de 3 store, lysende, hellige, Mikael, Gabriel og Rafael  samt de 4 ulegemlige livsvæsener, de 24 ældste, keruber- ne, seraferne og alle de himmelske hærskarer  samt Sct. Johannes Døberen, de 144 tusinde, mine her- rer og fædre apostlene, de 3 hellige unge mænd og Sct. Stephan  samt den kontemplative evangelist Markus, den hellige apostel og martyr samt Sct. Georg, Sct. Theodor, Philopater Mareurius, Sct. Abba Mena og hele martyrskaren  samt vor retfærdige fader, den store Abba Antonius, den retfærdige Abba Paul og de 3 hellige Abba Maearii samt vor fader Abba Johannes, vor fader Abba Bishoi, vor fader Abba Paul fra Tammuh, vore romerske fædre Maximus og Domitius, vor fader Abba Moses, Sct. Isidorus og de 49 martyrer  samt hele skaren af korsbærere, de ærlige og retfærdige, alle de vise jomfruer, og englen for denne velsignede dag og englen for dette velsignede offer.	<b>Priest:</b> May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.  O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.  Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.  And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times  And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael;  the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.  Saint John the Baptist; the hundred and forty four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen;  the beholder of God Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr.  Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs;  our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarrii;  our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty nine Martyrs of Shiheet;	<b>الكافه:</b> ليتراءف الله علينا ويباركتنا، ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.  يا رب خلس شعبك. بارك ميراثك. ارعهم وارفهم الى الأبد. ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي. بالسؤالات والطلبات التي ترفعها عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الله القديسة الطاهرة مريم. والثلاثة العظام المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريل وروافائيل  والأربعة الحيوانات غير المتجسدية، والأربعة والعشرون قسيساً وكل الطعمات السمائية. والقديس يوحنا المعداد، والمانة والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة فتية القديسين، والقديس استفاتوس. وناظر الله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد. والقديس جبوريجيوس، والقديس تادرس، وفيليوباتير مرفوريوس، والقديس أبي مينا، وكل مضاف الشهداء. وابونا الصديق العظيم أبا أنطونيوس، والبار أبا بولا، والثلاثة أبا مقارات القديسين. وابونا أبا يوحنا، وأبونا أبا بيشوي، وأبونا أبا بولا الطموهي، وأبونا الروميان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أبا موسى، والتاسعة والأربعين شهيداً شيخاً شيهيت. وكل مضاف لباس الصليب الأبرار والصديقين، وجميع العذاري الحكيمات، وملك هذه اليوم المبارك وملك هذه الذبيحة المباركة.
Her nævner han navnet på kirkens skytshelgen og siger videre:	Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says	هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديس اليوم، ثم يقول:

<p>og velsignelsen fra den hellige gudsføderske Sct. Maria, først som sidst.</p>	<p>And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.</p>	<p><b>وبِرَّةُ وَالْمَوْلَى إِلَهٌ الْقَدِيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرِيمٌ أَوَّلًا وَآخِرًا.</b></p>
<p>Og ligeledes, når det er søndag, siger han: og søndagens velsignelse, vor gode Frelsers dag.</p>	<p>On Sunday, he adds:</p>	<p><b>وَأَيْضًا، إِذَا كَانَ يَوْمُ الْأَحْدَ فَيَقُولُ:</b> <b>وَبِرَّةُ يَوْمِ الْأَحْدَ الَّذِي لَمْ يَخْلُصْنَا الصَّالِحُ.</b></p>
<p>I den ærefulde fastetid før jul siger præsten denne indledning på velsignelsen, så slutter han med at sige:</p>	<p>And the blessing of the Lord's Day of our good Savior. On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says here the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues:</p>	<p><b>وَفِي الْأَعْيَادِ السَّيِّدِيَّةِ وَالصَّوَامِ يَقُولُ الْكَاهِنُ هُنَا خَتَمَ الْبَرَّةُ الْمُنَاسِبُ لِلْعِيدِ أَوِ الصَّوْمِ. ثُمَّ يَكُملُ قَاتِلًا:</b> <b>بَرَّكَتُهُمُ الْمَقْدِسَةُ، وَنَعْمَتُهُمْ، وَقُوَّتُهُمْ، وَهَبَتُهُمْ، وَمَحْبَّتُهُمْ، وَمَعْوَنَتُهُمْ تَكُونُ مَعَنَا كَانُوا إِلَى الْأَبَدِ. آمِينُ.</b></p>
<p>Må deres hellige velsignelse og deres gunst, kraft, nåde, kærlighed og hjælp være med os alle i evighed. Amen.</p>	<p>May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all forever. Amen.</p>	<p><b>أَيَّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَاءُ.</b> <b>الشَّعْبُ:</b> <b>آمِينُ. يَكُونُ.</b></p>
<p>Kristus, vor Gud. <b>Menigheden:</b> Amen, må det være sådan!</p>	<p>O Christ our God. <b>People:</b> Amen. So be it.</p>	<p><b>الْكَاهِنُ:</b> <b>يَا مَلِكَ السَّلَامِ. أَعْطُنَا سَلَامًا</b> <b>قَرَرَ لَنَا سَلَامًا وَاغْفَرَ لَنَا</b> <b>خَطَايَانَا.</b> <b>لَأَنَّ لَكَ الْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ وَالْبَرَّةَ</b> <b>وَالْعَزَّ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينُ.</b></p>
<p><b>Præst:</b> O Fredens Konge, skænk os din fred, forlen os din fred, forlad os vore synder. For din er magten og æren, velsignelsen og styrken i evighed. Amen. Gør os værdige til at sige med tak:</p>	<p><b>Priest:</b> O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.</p>	<p><b>الْكَاهِنُ:</b> <b>اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحْقِينَ أَنْ نَقُولُ</b> <b>بِشَكْرِ:</b></p>
<p><b>Menigheden:</b> Vor Fader, du som er i himlene!</p>	<p><b>People:</b> Our Father who art in heaven...</p>	<p><b>الْشَّعْبُ:</b> <b>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ...</b></p>
<p><b>Præst:</b> Guds fred være med hele vort folk.</p>	<p><b>Priest:</b> The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.</p>	<p><b>الْكَاهِنُ:</b> <b>مَحْبَّةُ اللهِ الْأَبِ، وَنِعْمَةُ الْابْنِ</b> <b>الْوَحِيدِ، رَبِّنَا وَإِلَهُنَا وَمَخْلُصُنَا</b> <b>يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَشَرِكَةُ</b> <b>وَمَوْهَبَةُ الرُّوحِ الْقَدِيسِ تَكُونُ مَعَ</b> <b>جَمِيعِكُمْ.</b> <b>امضوا بسلام، سلام الرب مع</b> <b>جميعكم.</b></p>
<p>Guds fred være med hele vort folk. Gå med fred. Herren være med jer.</p>	<p>Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.</p>	<p><b>الْشَّعْبُ:</b> <b>وَمَعَ رُوحَكَ أَيْضًا.</b></p>
<p><b>Menigheden:</b> Og med din ånd</p>	<p><b>People:</b> And with Your spirit.</p>	

## The Offeratory

### FORBEREDELSEN - PROTHESIS

Først og fremmest skal præsten rense sine tanker og sine forhold indvendigt og udvendigt: Indvendigt, og det er yderst vigtigt, er det nødvendigt, at han er ren for enhver forseelse, for at han ikke skal få dom over sig selv, I.Kor. 11,27-31, og at han er forsonet med alle, Matt. 5,23-24. Udvendigt er det nødvendigt, at han er ren på kroppen og i tøjet, og at han er påpasselig, dvs. at han ikke har smagt på noget som helst (fastet 9 timer).

Og før han ifører sig albaen, skal han korstegne den 3 gange, mens han siger: „I Faderens og Sønnens og Helligåndens navn: Så tager han den på.

Og ligeledes korstegner han diakonernes albaer.

### The Offeratory

The priest purifies his thoughts and his actions, internally and externally, and, most important, he must be internally pure of all transgressions, lest he receive judgment onto himself according to the saying of St. Paul “Therefore whoever eats this bread or drinks this cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man examine himself, and so let him eat of the bread and drink of the cup. For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, not discerning the Lord’s body. For this reason many are weak and sick among you, and many sleep. For if we would judge ourselves, we would not be judged.” (1 Corinthians 11: 27-31).

The priest shall be at peace with everyone; as the Lord said “Therefore if you bring your gift to the altar, and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift” (Matthew 5: 23-24). The Lord also said, “And whenever you stand praying, if you have anything against anyone, forgive him, that your Father in heaven may also forgive you your trespasses. But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your trespasses” (Mark 11: 25-26).

The priest must be externally clean in body and clothing, with his hands and feet washed, as the Lord commanded “Then the Lord spoke to Moses, saying: You shall also make a laver of bronze, with its base also of bronze, for washing. You shall put it between the tabernacle of meeting and the altar. And you shall put water in it, for Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in water from it. When they

### تقديم الحمل

يجب أن يستبرئ الكاهن أفكاره وأحواله داخلة وخارجها. وفي الداخل، وهو الاهم، يجب أن يكون نقياً من كل ذلة، لذا يأخذ دينونة لنفسه كقول معلمنا بولس الرسول: "إذا اي من اكل هذا الخبز او شرب كاس الرب بدون استحقاق يكون مجرماً في جسد الرب ودمه. ولكن ليتحمّن الانسان نفسه وهذا يأكل من الذي يأكل ويشرب بدون استحقاق يأكل ويشرب دينونة لنفسه غير مميز جسد الرب. من أجل هذا فيكم كثيرون ضعفاء ومرضى وكثيرون يرقدون. لأننا لو كنا حكمنا على انفسنا لما - حكم علينا"

ويكون الكاهن مصطلحاً مع الجميع كقول الرب: "فإن قدمت قربانك إلى المذبح وهناك تذكرت أن لا خيك شيئاً عليك. فاترك هناك قربانك قدام المذبح وأذهب أولاً اصطلاح مع : أخيك وحينئذ تعال وقدم قربانك"

وقد قال السيد الرب ايضاً "ومتى - وقفتم تصلون فاغفروا ان كان لكم على احد شيء لكي يغفر لكم ايضاً ابوكم الذي في السماوات زلاتكم. وان لم تغفروا انتم، لا يغفر ابوكم الذي في السماوات ايضاً زلاتكم وفي الخارج يجب أن يكون نظيف الجسم والملابس ويفصل يديه ورجليه، كقول الرب: "وكلم الرب موسى قائلاً: وتصنع مرحة من نحاس وقادعاتها من نحاس للاغتسال. وتعطها بين خيمة الاجتماع والمذبح وتجعل فيها ماء. فيفصل هرون وبنوه ايديهم وارجلهم منها. عند دخولهم الى خيمة الاجتماع يغسلون بماء لثلايموتوا. او عند اقتراحهم الى المذبح للخدمة ليوقدوا وقوداً للرب. يغسلون ايدهم وارجلهم لثلايموتوا."

go into the tabernacle of meeting, or when they come near the altar to minister, to burn an offering made by fire to the Lord, they shall wash with water, lest they die. So they shall wash their hands and their feet, lest they die. And it shall be a statute forever to them--to him and his descendants throughout their generations" (Exodus 30: 17-21).

Præsten tager messetøjet på, mens han siger: „Herre, jeg ophøjer dig" (Ps. 30 ), og han siger: „Herren er blevet konge og har iført sig skønhed" (Ps. 93 ).

### Salme 29 (30)

Herre, jeg priser dig, for du har trukket mig op fra dybet; du lod ikke mine fjender glæde sig over mig. Herre min Gud, jeg råbte til dig om hjælp, og du helbredte mig. Herre, du løftede mig op fra dødsriget, du lod mig leve, jeg gik ikke i graven. Lovsyng Herren, I hans fromme, tak hans hellige navn! For hans vrede varer et øjeblik, hans nåde hele livet; om aftenen slår gråden sig ned, om morgenens er der jubel. Jeg sagde i min tryghed: Jeg skal aldrig vakle. Herre, i din nåde gjorde du mit bjerg til en fæstning; men du skjulte dit ansigt, og jeg blev grebet af rædsel. Til dig, Herre, råbte jeg, jeg bad Herren om nåde: Hvad vinder du ved mit blod, når jeg går i graven? Kan støvet takke dig og fortælle om din trofasthed? Hør mig, Herre, og vær mig nådig, Herre, kom mig til hjælp! Du forvandlede min klage til dans, du tog min sørgedragt af mig og klædte mig i glæde. Derfor vil jeg lovsyng dig uden ophør; Herre min Gud, for evigt vil jeg takke dig.

### Salme 92 (93)

Herren er konge! Han har klædt sig i højhed, Herren har klædt sig og rustet sig med styrke. Ja, jorden står fast, den rokkes ikke. Din trone står fast fra ældgammel tid, fra evighed har du

The priest shall also be careful not to taste anything at all. The priest shall then put on the vestments of the priesthood after having them blessed with the sign of the cross, saying:

### Psalm 30 (Psalm 29 in Coptic copy):

"I will extol You, O Lord, for You have lifted me up, And have not let my foes rejoice over me. O Lord my God, I cried out to You, and You healed me. O Lord, You brought my soul up from the grave; You have kept me alive, that I should not go down to the pit. Sing praise to the Lord, You saints of His, and give thanks at the remembrance of His holy name. For His anger is but for a moment, His favor is for life; Weeping may endure for a night, but joy comes in the morning. Now in my prosperity I said, "I shall never be moved." Lord, by Your favor You have made my mountain stand strong; You hid Your face, and I was troubled. I cried out to You, O Lord; and to the Lord I made supplication: "What profit is there in my blood, when I go down to the pit? Will the dust praise You? Will it declare Your truth? Hear, O Lord, and have mercy on me; Lord, be my helper!" You have turned for me my mourning into dancing; You have put off my sackcloth and clothed me with gladness, to the end that my glory may sing praise to You and not be silent. O Lord my God, I will give thanks to You forever. Alleluia."

### Then Psatm 93 (Psalm 92 in Coptic copy)

"The Lord reigns, He is clothed with majesty. The Lord is clothed, He has girded Himself with strength. Surely the world is established, so that it

ويجب أن يكون الكاهن محترساً  
ولم يذق شيئاً من البيت. ثم يلبس  
الملابس الكنوتية بعد رشمها  
وهو يقول:

**مزمور 29**  
"أَعْظَمْكَ يَارَبْ لِأَنَّكَ احْتَضَنْتَنِي،  
وَلَمْ تَشْمَتْ بِي أَعْدَانِي. أَيْهَا  
الرَّبِّ إِلَهِي، صَرَخْتُ إِلَيْكَ  
فَشَفَفْتُنِي. يَارَبْ أَصْعَدْتَ مِنْ  
الجَهَنَّمِ نَفْسِي، وَخَلَصْتَنِي مِنْ  
الْهَابِطِينَ فِي الْجَبَّ. رَتَلُوا لِلرَّبِّ  
يَا جَمِيعَ قَدِيسِيهِ، وَاعْتَرَفُوا لِذَكْرِ  
قَدْسِهِ. لِأَنَّ سُخْطَاهُ فِي غَضْبِهِ،  
وَحَيَاةً فِي رَضَاهُ. فِي الْعَشَاءِ  
يَحْلُّ الْبَكَاءُ، وَفِي الصَّبَاحِ  
السَّرُورُ. أَنَا قَلَّتْ فِي نَعِيمٍ  
لَا تَزَعَّزَ إِلَى الدَّهْرِ، يَا رَبِّ  
بِمَسْرَتِكَ أَعْطَيْتَ جَمَالِي قَوْةً.  
صَرَفْتَ وَجْهَكَ عَنِّي، فَصَرَّتْ  
قَلْفَاً. إِلَيْكَ يَا رَبِّ أَصْرَخُ، وَإِلَيْكَ  
الهَمِّي أَنْتَرُعُ. أَيْهَا مَنْفَعَةُ مِنْ  
دَمِي إِذَا هَبَطْتَ إِلَى الجَهَنَّمِ؟ هَلْ  
يَعْتَرِفُ لَكَ التَّرَابُ أَوْ يَخْبُرُ  
بِحَقِّكَ؟ سَمِعَ الرَّبُّ فَرَحْمَنِي،  
الرَّبُّ صَارَ لِي عَوْنَانِي. حَوْلَتْ  
نَوْحَى إِلَى فَرَحَ لِي، مَزْقَتْ  
مَسْحَى وَمَنْطَقَتِي سَرُورًا لِكِي  
تَرْتَلَ لَكَ نَفْسِي وَلَا يَحْزُنَ قَلْبِي.  
أَيْهَا الرَّبُّ إِلَهِي إِلَى الْأَبْدَ أَعْتَرَفُ  
لَكَ هَلْلِيلُوِيَاً".

**ثم مزمور 92**  
"الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَلَبَسَ الْجَلَالَ.  
لَبَسَ الرَّبُّ الْقَوْةَ، وَتَمْنَطَقَ بِهَا.  
لِأَنَّهُ ثَبَتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ  
تَتَزَعَّزَ. كَرِسِيكَ ثَبَتَ مِنْذَ  
الْبَدْءِ، وَأَنْتَ هُوَ مِنْذَ الْأَزْلِ.

været til. Herre, strømmene løfter, strømmene løfter deres røst, strømmene løfter deres brøl. Men mere end de vældige vandes buldren, mere end havets mægtige brændinger er Herren mægtig i det høje. Dine vidnesbyrd står fast, hellighed smykker dit hus i al evighed, Herre.

Under dette synger diakonerne den følgende Velsignelsens hymne:

### Velsignelsens Hymne

Vi bøjer os for Lysets fader, Hans enbårne søn, og Ånden, *Paraclete*, Treenigheden, ét inderste væsen.

### Hymne Hilsen til dronningen Maria

Så bøjer han sig for Herren foran hans hellige haikal. Og han bukker for sine brødre, præsterne. Derpå stiger han op til haikal og kysser alteret. Og han stiller alterkarrene foran sig og løsner dem fra indpakningen og begynder på bønnen for alterets forberedelse, som han siger sagte:

Forberedelsesbøn (Af Patriark Severus af Antiochia)

Herren, som kender alles hjerter, som er hellig og har velbehag i sine hellige, som selv er uden synd, men har magt til at forlade synd -

Du, Herre, kender min uværdighed, min manglende beredthed og min utilstrækkelighed til denne hellige tjeneste for dig.

Jeg har ikke mod til at nærme mig og åbne min mund over for din hellige herlighed. Men tilgiv mig synder i henhold til dine talrige barmhertighedsgeringer. Giv mig at finde nåde og barmhertighed i denne time.

Her begynder præsten at pudse patenen, kalken og skeen og lægge servietterne på deres plads, mens han siger:

Og send mig kraft fra det høje til at begynde, forberede og fuldføre den

cannot be moved. Your throne is established from of old; You are from everlasting. The floods have lifted up, O Lord, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves. The Lord on high is mightier than the noise of many waters, than the mighty waves of the sea. Your testimonies are very sure; Holiness adorns Your house, O Lord, forever. Alleluia."

During this, the deacons chant the following Hymn of the Blessing:

### Hymn of the Blessing

We kneel down before the father of Light, and His only-begotten Son, and the Spirit, the Paraclete, the Trinity, one in essence.

### Hymn Hail to Mary the Queen

After this, the priest kisses the hands of his brothers the priests and asks them to absolve him and pray on his behalf. Then he ascends to the altar, takes out the vessels and prepares the altar while saying the following Prayer of Preparation inaudibly.

### The Prayer of Preparation (By Patriarch Severus of Antioch)

O Lord, who knows the hearts of all, who is holy, and who rests in His saints; who alone is without sin and who has power to forgive sins.  
You, O Lord, know my unworthiness and my unpreparedness, and my lack of meetness for this Your holy service.

And I do not have the countenance to draw near and open my mouth before Your holy glory, but according to the multitude of Your tender mercies pardon me, a sinner. And grant to me that I may find grace and mercy at this hour.

Here, as the priest continues to pray, he uncovers the chalice and arranges it on the altar, together with the paten and the spoon.

And send me strength from on high that I may begin and make ready and

رفعت الأنهر يا رب، رفعت الأنهر صوتها. ترفع الأنهر صوتها، من صوت مياه كثيرة. عجيبة هي أهوال البحر، وعجب هو رب في الأعلى. شهاداته صادقة جداً، لبيك ينبعي التقديس يا رب طول الأيام. هليليويا".

في أثناء ذلك يرتل الشمامسة لحن البركة التالي:

### لحن البركة

نسجد لأب النور، وإبنه الوحد، والروح المعزي، الثالوث المساوي.

ثم يرتلون لحن السلام لمريم الملكة

ثم يصافح الكاهن أخوته الكهنة ويسألهم الحل والمصلحة من أجله. ثم يصعد إلى الهيكل ويقبل المذبح ويحل الآية من رباطها ويبداً في فرش المذبح وهو يقول صلاة الاستعداد التالية:

### صلاة الاستعداد للقديس ساويرس بطريرك أنطاكية

أيها رب العارف قلب كل أحد، القدس المستريح في قدسيه، الذي بلا خطية وحده، القادر على مغفرة الخطايا.

أنت يا سيد تعلم أنني غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب لهذه الخدمة المقدسة التي لك.

وليس لي وجه أن أقترب وأفتح فمي أمام مجده المقدس، بل بكلة رأفك أغفر لى أنا الخاطئ. وأمنحنى أن أجد نعمة ورحمة في هذه الساعة.

هنا يكشف الكاهن الكأس ويضعها على المذبح مع الصينية والمستير، بينما يستمر في تلاوة الصلاة قائلًا:

وارسل لي قوة من العلاء، لكي أبتدئ وأهيئ وأكمل، كما

hellige tjeneste for dig på den måde, som behager dig: en vellugt af røgelse efter din viljes behag.

Ja, vær hos os, vor Herre, vær fælles med os i handlin-gen; velsign os. For du er vor syndsforladelse, vore sjæles lys, vort liv, vor kraft og vor frimodighed. Og til dig opsender vi ære, pris og tilbedelse, Fader, Søn og Helligånd, - nu og altid og i evighedernes evighed. Amen.

Så siger han sagte denne bøn efter alterets klargøring:

### Efter forberdelsesbønnen

Du, Herre, har lært os dette store frelsesmysterium. Du har indbudt os, dine ydmyge og uværdige tjenere, til at være tjenere ved dit hellige alter.

Vor Herre, gør os duelige ved din Helligånds kraft til at fuldføre denne tjeneste, for at vi kan bringe dig et velsignet offer uden dommens kval, stående over for din store herlighed. - Herlighed og stor skønhed er der i din hellighed.

Gud er den, der giver nåde; den, der sender frelse; den, der virker alt i alle.

Giv, Herre, at vort offer for dem, der begår synd, og for dit folks uforstand bliver acceptabelt for dig. For det er rent, i overensstemmelse med din Helligånds gave, - ved Kristus Jesus, vor Herre, ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse sammen med ham (Sønnen) og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig.

Så kysser præsten alteret og begynder på Psalme-bønnen, og den afsluttes med Trosbekendelsen og Kyrie Eleison 41 gange. Imens vasker han hænderne 3 gange; første gang siger han Ps. 51,9:

accomplish Your holy service after Your pleasure, according to the ascent of Your will, for a sweet savor of incense.

Yes so, O our Master, be with us; be a partner working with us. Bless us. for You are the forgiveness of our sins, the light of our souls, our strength, and our boldness. And unto You, we send up glory, honor and worship, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

While reciting the Prayer of Preparation, the priest wipes the vessels and arranges them in their places. Then he says the following prayer inaudibly.

### The Prayer after Preparation

O Lord, You have taught us this great mystery of salvation. You have called us, Your lowly and unworthy servants, to be servants of Your holy altar.

O our Master, You make us worthy in the power of Your Holy Spirit to accomplish this service; so that, without falling into condemnation before Your great glory, we may bring to You a sacrifice of praise, glory, and great beauty in Your sanctuary.

O God, who gives grace, who sends forth salvation, who works all in all;

grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before You for my own sins, and for the ignorances of Your people. For behold, it is pure according to the gift of Your Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord.

Through whom the glory, the honor and worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The priest kisses the altar. The prayers of the hours are now prayed. The priest then washes his hands three times, saying the first time:

يرضيك، خدمتك المقدسة،  
كمسراً ارادتك، رائحة بخور.

نعم يا سيدنا، كن معنا، اشترك  
في العمل معنا: يباركنا.  
لأنك أنت هو غفران خطايائنا،  
ضياء أنفسنا، حياتنا، قوتنا  
والدتنا.  
وأنت الذي نرسل لك إلى فوق،  
المجده والأكرام والسبعين، أيها  
الآب والابن والروح القدس،  
الآن وكل أوان، وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

وفي أثناء تلاوة صلاة الاستعداد  
يمسح الكاهن الأواني ويضع  
كلًا في مكانه. وإذا انتهى من  
ذلك يقول هذه الصلاة سرًا:

### صلاة بعد الاستعداد

أنت يارب، علمتنا هذا السر  
العظيم، الذي للخلاص. أنت  
دعوتنا، نحن الأذلاء غير  
المستحقين عبيك، لنكون  
خداماً لمذبحك المقدس.

أنت يا سيدنا أجعلنا مستوجبين،  
بقوة روحك القوّوس، أن نكمّل  
هذه الخدمة، لكي بغير وفوع في  
دينونة أمام مجدك العظيم، نقدم  
لك صعيدة البركة، مجدًا وعظم  
بهاء في قدسك.

اللهم معطي النعمة، مرسل  
الخلاص، الذي يفعل كل شئ في  
كل أحد

اعط يا رب أن تكون مقبولة  
أمامك ذبيحتنا عن خطايائنا  
وجهالات شعبك.  
لأنها ظاهرة كموهبة روحك  
القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد  
والكرامة والعز والسبعين تليق  
بك معه مع الروح القدس  
المحيي المساوي لك. الآن وكل  
أوان، وإلى دهر الدهور كلها.  
آمين.

ثم يقبل الكاهن المذبح، وبعد  
ذلك تصلي مزامير الساعات. ثم  
يغسل الكاهن بيديه ثلاث دفعات  
وهو يقول في الدفعة الأولى:

<p>Bestænk mig med din ysop, at jeg bliver ren; vask mig, at jeg bliver hvid som sne.</p> <p><b>2. gang, fra Ps. 51,10:</b> Lad mig høre jubel og glæde; de ydmyge ben skal fryde sig.</p> <p><b>3.gang, fra Ps. 26,6-7:</b> Jeg vil vaske mine hænder i renhed og gå omkring dit alter, Herre, så jeg kan høre lyden af lovsang til dig. Halleluja.</p> <p>Så tørrer han hænderne og stiller sig i hailkal-døren, vestvendt, med en silkeserviet i hånden. Man bringer ham brødene (3 el. 5 el. 7) og vinen. Og ved siden af ham står en diakon med en silkeserviet i højre hånd for at modtage flasken med vin, og et vokslys i hans venstre hånd skinner på brødene og vinen, mens præsten pakker dem ud. Så tager præsten flasken og korstegner brødene og vinen 3 gange, mens han siger: 'I det velsignede navn etc.'. Mens præsten præsenterer flasken for diakonen, for at denne kan lugte til den, siger han: 'God, dyrebar og velsignet.' Så giver han diakonen flasken og udvælger lammet (...) og han vælger det uden fejl, ligesom der står skrevet om påskelammet i gammel tid. Og han tager lammet efter at have pakket det ud og tørrer dets overflade med en ren serviet og korstegner det med vinen. På samme måde korstegner han resten af brødene. Så fugter han spidsen af højre hånds fingre, mens han bærer qurbanen på venstre håndflade, og han aftørre det ligesom ved dåben, mens han siger:</p> <p>Giv, Herre, at vort offer for dem, der begår synd, og for dit folks uforstand bliver acceptabelt for dig. For det er rent, i overensstemmelse med din Helligånds gave, - ved Kristus Jesus, vor Herre, ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse sammen med ham (Sønnen) og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig.</p>	<p>Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow.</p> <p><b>And the Second Time:</b> Fill me with joy and let the bones which You have broken rejoice.</p> <p><b>And the Third Time:</b> I wash my hands in innocence, and go about Your altar, O Lord, that I may proclaim the voice of Your praise. Alleluia.</p> <p>Then the priest wipes his hands slightly with a white linen veil. During the Offering of the Lamb, he stands at the door of the sanctuary facing west, holding in his hand a silk veil. Then the loaves and the wine are presented to him, which he examines carefully. The loaves are presented in an odd number, e.g., 3 or 5, etc. The deacon stands beside him, having in his right hand a silk veil on which to receive the cruet of wine, and light in his left hand to shed light on the loaves and the wine while the priest examines them. Before the priest chooses the Lamb, which is the offering bread, he makes the sign of the cross three times over the loaves and the wine, saying, "In the name of the Father" and "Blessed be God the Father." He takes the Lamb in the palm of his left hand and wipes the top and the bottom with his right hand, saying:</p> <p>grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before You for my own sins, and for the ignorances of Your people. For behold, it is pure according to the gift of Your Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord.</p> <p>Through whom the glory, the honor and worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>تنضح على بزوفاك فاطهر تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.</p> <p><b>وفي الدفعة الثانية:</b> تسمعني سروراً وفرحاً فتبهج عظامي المتواضعة.</p> <p><b>وفي الدفعة الثالثة:</b> أغسل يدي بالنقاوة واطوف حول مذبحك يا رب كي أسمع صوت تسبيحك. هليلويا.</p> <p>ثم ينشف يديه قليلاً في ستر كتان أبيض نظيف.</p> <p>وعند تقديم الحمل، يقف في باب الهيكل متوجهًا إلى الغرب وبهذه لفافة حرير. ويقدم له الحمل والخمر فيستبرئ ذلك جيداً. ويقدم قربان الحمل دائمًا بعد مفرد، أي 3 أو 7 ... الخ. ويقف الشمس بجانبه وبهذه اليمني لفافة حرير لأخذ قارورة الخمر، وبهذه اليسري نور ينير به على الحمل والخمر حين يستبرئهما الكاهن. فيختار الحمل الذي هو خبز التقدمة، و قبل اختياره يرسم الكاهن الحمل والخمر ثلاثة رسوم وهو يقول: باسم الآب... و مبارك الله الآب... بكمالها.</p> <p>ويأخذ الحمل على راحة كفه اليسري ويمسحه بهذه اليمني فوق وأسفل وهو يقول من صلوة بعد الاستعداد:</p> <p>اعط يا رب أن تكون مقبولة أمماك ذبيحتنا عن خططي وجهالات شبك . لأنها ظاهرة كموهبة روح القدوس، بال المسيح يسوع ربنا.</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تلقي بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p>
---	--	--

Så nævner han, hvem han ønsker at nævne, især den for hvem qurbanen frembæres, hvadenten vedkommende er levende eller død, syg eller på rejse eller i nød. Hvis han er levende, siger præsten:

Ihukom, Herre, dine kristne, ortodokse tjenere - hver enkelt efter hans eller hendes navn.

Ihukom, Herre, min far og mor og brødre, mine kødelige slægtninge, og mine åndelige fædre. Bevar de levende ved hjælp af din freds- engel og giv de hensovede hvile.

Til afslutning siger han om sig selv:

Ihukom, Herre, min svaghed- en fattig er jeg- og tilgiv mig mine talrige synder.

Når han er færdig med det, svøber han lammet i en silkeserviet og løfter det op over sit hoved. Ligeledes svøber den tjenestegørende diakon vinflasken i en silkeserviet og løfter den op over sit hoved, stående bagved præsten. Foran hver af dem står en diakon og holder et tændt vokslys. Og præsten stiller sig i haikal-døren, vendt mod menigheden, og siger:

### Lammet føres rundt

#### Præst:

Ære og pris, pris og ære være den hellige Treenighed, Faderen og Sønnen og Helligånden.

Fred og opbyggelse være med Guds eneste ene, hellige, almindelige, apostolske kirke. Amen.

Ihukom, Herre, dem som har bragt dig disse gaver, til- lige med dem som de er bragt for, og dem ved hvis hånd de blev bragt. Giv dem alle den himmelske belønning.

#### Diakon:

Bed for disse hellige og dyrebare gaver og vore ofre og dem, som har bragt dem.

#### 'Og præsten beder lavmælt:

Then he mentions those whom he desires to remember, especially those on whose behalf the offering is made. And for Christians in general, and for his family and kin in particular, he says:

Remember, O Lord, Your orthodox Christian servants, each one by his name and each one by her name.

Remember, O Lord, my father, my mother, my brothers, and my kin in the flesh, and my spiritual fathers. Keep those who are living, by the angel of peace, and repose those who have departed.

As for himself, he says:

Remember, O Lord, my weakness – even I the poor – and forgive me my many sins.

After completing the above, the priest covers the bread with a silk veil and holds it to the top of his forehead, and the deacon does the same with the cruet of wine. Then they encircle the altar once preceded by a deacon bearing a light.

ثم يذكر من يريد أن يذكره، وبالأشخاص من يكون القربان قد قدم عنه. وعن المسيحيين عموماً، وعن أهله وأقاربه خصوصاً يقول:

اذكر يا رب عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين، كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها.

اذكر يا رب أبي وأمي وأخوتي وأقربائي الجسديين، وأبائي الروحيين، فالاحياء منهم احفظهم بملائكة السلام والراقدین نি�هم.

وعن ذاته يقول:  
اذكر يا رب ضعفي أنا المسكين  
واغفر لي خطاياني الكثيرة.

ومتى أكمل ذلك، يلف الحمل (القربان) في لفافة حرير ويرفعه على رأسه.

ذلك الشمامس يلف وعاء الخمر في لفافة حرير ويرفعه على رأسه أيضاً. ويكون قدام كل منها شمامس بيده نور، ويدورون حول المذبح دورة واحدة.

### دوره الحمل

#### الكافن:

مجدًا وإكرامًا إكرامًا ومجدًا للثالوث القدس الآب والابن والروح القدس.

سلاماً وبنيناً لكنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. آمين.

اذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم أعطتهم كلهم الأجر السماوي.

#### الشمامس:

صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وضحايانا والذين قدمواها. يا رب ارحم.

#### ويقول الكافن سرًا:

### The Procession of the Lamb

#### Priest:

Glory and honor, honor and glory to the All-holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

Peace and edification to the one, only, holy, Catholic, and Apostolic Orthodox Church of God. Amen.

Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

#### Deacon:

Pray for these holy and Precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them. Lord have mercy.

#### The Priest says inaudibly:

Thukom, Herre, enhver som har bedt os om at nævne dem i vore henvendelser og bønner. Herre, må du komme dem ihu i dit himmelske rige.

På lørdage og søndage (undtagen under den Store Faste), på Herrens højtider, på de 50 glade dage og på alle dage uden faste, synger menigheden.

### **Menigheden:**

Halleluja! Denne er dagen, som Herren har gjort, lad os juble og glæde os på den. O Herre, frels os, o Herre, gør vore veje lige. Velsignet den, der kommer i Herrens navn. Halleluja.

(Alleluia Fai Pe Penhoue ita ep choice thameof marin thelil enten O nof emmon enkhetf O epchoice ek ei nahmen O epchoice ei soten nin moiit ef ezmaaroet engi fi ethneo khen ephran em epchoice. Alleluia)

På alle fastedage og onsdage og fredage siger menigheden:

### **Menigheden:**

Halleluja, et menneskes tanker vil åbenbare dig, Herre, og resten af hans tanker holder fest hos dig. Modtag ofrene og frembærererne, Halleluja.

(Allelu Gi ephmephei en oromi ef ei o-onh nak ephol epchoice o-oh epsogb enti o-mephei ef ei ershai nak ni theseya ni epros fora shopo erok. Alleluia)

Og i den hellige 40-dages faste, undtagen søndagene, og på de 3 Nineve-fastedage siger menigheden:

### **Menigheden:**

Halleluja! Så kan jeg komme til Guds alter, til Gud, min glæde og min frys, og takke dig med citerspil, Gud, min Gud. Herre, husk David for al hans møje.

Remember, O Lord, all who have bidden us to remember them in our prayers and supplications. May the Lord remember them in His heavenly kingdom.

On Saturdays and Sundays (except during the Great Fast), on feasts of our Lord, on fifty joyful days and on all non fasting days, the people chant

### **People:**

Alleluia. This is the day that the Lord has made. Let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us. O Lord, straighten our ways. Blessed is He, who comes in the name of the Lord. Alleluia.

(Alleluia Fai Pe Penhoue ita ep choice thameof marin thelil enten O nof emmon enkhetf O epchoice ek ei nahmen O epchoice ei soten nin moiit ef ezmaaroet engi fi ethneo khen ephran em epchoice. Alleluia)

On fasting days (except the weekdays of the Great Fast and Jonah's Fast) and on Saturdays and Sundays during the Great Fast, the people chant the following;

### **People:**

Alleluia. The thought of man shall confess to You O Lord, and the remainder of thought shall keep a feast to You. The sacrifices and the offerings receive them to Yourself. Alleluia.

(Allelu Gi ephmephei en oromi ef ei o-onh nak ephol epchoice o-oh epsogb enti o-mephei ef ei ershai nak ni theseya ni epros fora shopo erok. Alleluia)

On fasting days of Jonah's Fast and the Great Fast and, not including Saturdays and Sundays, the people chant the following

### **People:**

Alleluia. I will go into the Altar of God, before the face of God, who gladdens my youth. I will confess to You with the harp, O God, my God. Remember David, O Lord, and all his meekness. Alleluia.

اذكر يا رب كل الذين أوصونا أن  
نذكرهم في سواهتنا وطلباتنا.  
الرب يذكرهم في ملوكه الذي  
في السموات.

يقول الشعب في أيام السبوت  
والآحاد (ما عدا في سبوت  
وأحد الصوم الكبير) وفي  
الأعياد السيدية والخمسين وكل  
أيام الأفطار

### **الشعب:**

هلايلويا هذا هو اليوم الذي  
صنعه رب. فلنفرح ونبتهج  
فيه. يا رب خلقنا. يا رب سهل  
سبلنا. مبارك الآتي باسم رب.  
هلايلويا.

(الليلويا فاي بي بينيهونو إيطا  
يشويس ثاميوف مارين ثيليل  
انتين أو نوف إممون إنخيتف أو  
إيشويس إيك اي ناهمين أو  
إيشويس إيك اي سوتين نين  
مويت إف إزماروووت إنجي  
فينثيو خين إفران إم إيشويس  
الليلويا)

وفي أيام الأصوم (ما عدا أيام  
الصوم الكبير وصوم يونان)  
وفي سبوت وأحد الصوم  
الكبير، يقولون الآتي

### **الشعب:**

هلايلويا. إن فكر الإنسان يعترض  
لك يا رب، وبقيقة الفكر تعيد لك.  
الذبائح والقرابين أقبلها إليك.  
هلايلويا.

(الليلويا جي إيفيفنى إن  
أورومى إف إى أوونه ناك  
إيفول إيشويس أووه إبسوجب  
إنتى أو ميفنى إف إى إرشياناك  
نيثيسيا نى إبروس فورا شوبو  
إيروك الليلويا)

وفي صوم يونان وأيام الصوم  
الكبير، دون: سبوتة وأحداده،  
يقال ما يلي

### **الشعب:**

هلايلويا. ادخل إلى مذبح الله،  
تجاه وجه الله الذي يفرح  
شبابي. أعترف لك يا الله الهي  
بالقيثاره. اذكر يا رب داود وكل  
دعاته. هلايلويا.

<p>Efter rundgangen stiller præsten sig ved alterets vestside med ansigtet mod øst. Han lægger lammet i sin venstre hånd og bøjer hovedet hen mod sine præstebrødre og siger: Velsign (mig), Så bøjer de ligeledes hovedet og svarer: Velsign du (os). Så retter præsten opmærksomheden mod qurbanen og nærmer den til vinflasken, som diakonen holder i silkeservietten i sin højre hånd. Præsten slår efter sædvane korsets tegn 3 gange over de 2 genstande.</p>	<p>The priest, having come around to the front of the altar, faces East, and uncovers the bread and places it in his left hand. Then he inclines his head toward his brothers the priests, asking them to bless. Then he brings the bread close to the cruet of wine in the deacon's right hand, which is covered with a silk veil, and three times he makes the sign of the cross over both, saying:</p>	<p>وإذا أكمل الكاهن الدورة السابقة ذكرها، يقف مكانه أولاً عربي المذبح ووجهه نحو الشرق ويضع الحمل (القربانة) على يده اليسري. ويحنى برأسه لإخوته الكهنة ملتقطاً منهم أن يباركوا ثم يلتفت إلى القربانة ويقرب إليها وعاء الخمر الذي يكون بيد الشمامس اليمني ملفوفة بلفافة من حرير ويرشم الكاهن الاثنين معاً ثلاثة رشوم بمثال الصليب كالعادة. فأول ذلك بيتدئ قائلًا:</p> <p><b>الكافن:</b></p> <p>باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد.</p>
<p><b>Præst:</b> I Faderens og Sønnens og Helligåndens navn – En Gud.</p>	<p><b>Priest:</b> In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.</p>	<p>ثم يرسم الرسم الأول وهو يقول:</p> <p><b>الكافن:</b></p> <p>مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.</p>
<p>Første gang begynder han med at sige:</p>	<p>At the first signing, he says:</p>	<p>ثم يرسم الرسم الأول وهو يقول:</p>
<p><b>Præst:</b> Velsignet være Gud Fader, den Almægtige. Amen.</p>	<p><b>Priest:</b> Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.</p>	<p><b>الشمامس:</b></p> <p>مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.</p>
<p><b>Diakon:</b> Amen.</p>	<p><b>Deacon:</b> Amen.</p>	<p><b>الشمامس:</b></p> <p>آمين.</p>
<p>2. gang:</p>	<p>At the second signing, he says:</p>	<p>ثم يرسم الرسم الثاني وهو يقول:</p>
<p><b>Præst:</b> Velsignet være hans enbårne Søn, Jesus Kristus, vor Herre. Amen.</p>	<p><b>Priest:</b> Blessed be His only begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.</p>	<p><b>الكافن:</b></p> <p>مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.</p>
<p><b>Diakon:</b> Amen.</p>	<p><b>Deacon:</b> Amen.</p>	<p><b>الشمامس:</b></p> <p>آمين.</p>
<p>3. gang:</p>	<p>At the third signing, he says:</p>	<p>ثم يرسم الرسم الثالث وهو يقول:</p>
<p><b>Præst:</b> Velsignet være Helligåden, Talsmanden. Amen.</p>	<p><b>Priest:</b> Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.</p>	<p><b>الكافن:</b></p> <p>مبارك الروح القدس المعزى. آمين.</p>
<p><b>Diakon:</b> Amen.</p>	<p><b>Deacon:</b> Amen.</p>	<p><b>الشمامس:</b></p> <p>آمين.</p>
<p><b>Diakon:</b> En hellig Fader, en hellig Søn, en hellig Ånd. Amen. Velsignet være du Herre, Gud, i evighed. Amen. Alle folkeslag, velsign Herren. Må alle folk velsigne ham. For hans barmhertighed har manifesteret sig over os, og Herrens sandhed varer til evighed. Amen. Halleluja</p>	<p><b>Deacon:</b> One is the holy Father, One is the holy Son. One is the holy Spirit. Amen. Blessed be the Lord God forever. Amen. Praise the Lord, all you nations, praise Him all you peoples, for His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.</p>	<p><b>الشمامس:</b></p> <p>واحد هو الآب القدس، واحد هو الابن القدس، واحد هو الروح القدس. آمين. مبارك رب الإله إلى الأبد. آمين.</p> <p>يا جميع الأمم باركوا ربكم ولتباركه جميع الشعوب. لأن رحمته ثبت علينا. وحق رب يدوم إلى الأبد. آمين. هalleluya.</p>

<p><b>Menigheden:</b> Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, - nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. Halleluja. <b>(Dokså patri kai yiå kai hagiå neumati</b> <b>Kai nyn kai aei kai eis tous aiånas tån aiånån. Amen)</b></p>	<p><b>People:</b> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia. <b>(Doxa patri kai huio kai hagio penumati, kai nun kai aei kai eis tous aionas ton aionon. amen)</b></p>	<p><b>الشعب:</b> المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. هلليويا. (ذو كسابترى کى ايو کى أجيو بنىفماتى ، كينين کى آى کى إسطوس اى أوناس طون اى أونون آمين الليلويما)</p>
<p>Imens placerer præsten Lammet på patenen, som der er et silkeklaede under, mens han lavmælt siger:</p> <p>Herliged og ære, ære og herliged til den almægtige Treenighed, Faderen, Sønnen og Helligånden. Nu og altid og i evighedernes evighed. Amen.</p>	<p>During this time, the priest places the bread on the paten, beneath which is a silk veil; while saying the following inaudibly:</p> <p>Glory and honor, honor and glory to the All-holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.</p>	<p>وفي أثناء ذلك يضع الكاهن القرابة في الصينية وتحتها لفافة حرير ويقول الآتي سراً: مجداً وإكrama إكrama ومجداً للثالوث القدس الآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p>
<p>Så hælder præsten vinen i kalken, ved at tømme vinbeholderen. Då hælder han vand i den tomme beholder og fra den tilfører han vand til kalken (mængden af vand skal ikke være mindre end 1/10, normalt en fjerdedel, men ikke mere end en tredjedel). Præsten tørrer beholderens tud af med et hvidt klæde og fjerner den fra alteret. Så påbegynder han bønnen med:</p>	<p>After this, the priest pours wine into the chalice, emptying the cruet. Then he pours water into the empty wine cruet and from it he odds a water to the wine in the chalice (the proportion of water to wine being not less than a tenth, normally a quarter but not more than a third). The priest wipes the mouth of the cruet with a white veil and removes it from the altar. He then starts the prayer saying:</p>	<p>ثم يصب الخمر في الكأس ويصفى القارورة جيداً ويضيف إلى الخمر قليلاً من الماء نحو ثلاثة أو ربعه، ولا يقل عن العشر، ثم يمسح فم القارورة بلفافة بيضاء وينزلها من المذبح. ويبدا الصلاة فيقول:</p>
<p><b>Præst:</b> Bed (<b>Eshlil</b>)</p> <p><b>Diakon:</b> Rejs jer for at bede (<b>epi epros efki estasite</b>)</p>	<p><b>Priest:</b> Pray. (<b>Eshlil</b>)</p> <p><b>Deacon:</b> Stand up for prayer. (<b>epi epros efki estasite</b>)</p>	<p><b>الكافن:</b> صلوا (اشليل)</p> <p><b>الشمام:</b> للصلاة قفوا. (ابي ابروس افكى اسطاسيتى)</p>
<p>Så bøjer præsten sit hoved hen mod præstebrødrene, vender sig imod vest og gør med sin højre hånd korsets tegn over folket, mens han siger:</p> <p><b>Præst:</b> Fred være med jer Alle (<b>Irini Pasi</b>)</p>	<p>The priest then turns to his brothers the priests before turning to the west and making the sign of the cross over the people, saying:</p> <p><b>Priest:</b> Peace be with all. (<b>Irini Pasi</b>)</p>	<p>وليلفت الكاهن إلى إخوته الكهنة، ثم إلى الغرب، ويرشم الشعب رشما واحداً بمثال الصليب وهو يقول: <b>الكافن:</b> السلام لجميعكم (ايريني باسي )</p>
<p><b>Menigheden:</b> Og med din ånd (<b>Kito epnevma ti so</b>)</p>	<p><b>People:</b> And with your spirit (<b>Kito epnevma ti so</b>)</p>	<p><b>الشعب:</b> ولروحك أيضاً. (كيطو ابنفماتى سو )</p>
<p><b>Takkebønnen</b></p> <p><b>Præst:</b> Lad os takke den godgørende og barmhertige Gud, Vor Herre Gud og Frelser Jesu Kristi Fader.</p>	<p><b>The Prayer of Thanksgiving</b></p> <p><b>Priest:</b> Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.</p>	<p><b>صلوة الشكر</b></p> <p><b>الكافن:</b> فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p>

<p>For han har bevogtet os; han har støttet os; han har bevaret os; han har taget imod os; han har vist os medfølelse; han har hjulpet og støttet os indtil denne time.</p>	<p>For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.</p>	<p>لأنه سترنا وأعانتنا وحفظنا وقلنا إليه وأشفق علينا وعضتنا وأتي بنا إلى هذه الساعة.</p>
<p>Lad os fremdeles bede den Almægtige Herre, vor Gud, at han bevarer os på denne hellige dag og alle vort livs dage i al fred.</p>	<p>Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.</p>	<p>هو أيضاً فنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.</p>
<p><b>Diakon:</b> Bed.</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray..</p>	<p><b>الشمام:</b> صلوا.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.</p>	<p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب ارحم.</p>
<p><b>Præst:</b> Herre, Hersker, Almægtige Gud, Vor Herre - Gud og Frelser Jesu Kristi Fader! Vi takker Dig i alle forhold og på grund af alt og i enhver situation.</p>	<p><b>Priest:</b> O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. We thank You for everything, concerning everything, and in everything.</p>	<p><b>الكافن:</b> أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح. نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.</p>
<p>For du har bevogtet os, støttet os, bevaret os, modtaget os, båret over med os og har bistået og bragt os frem til denne time.</p>	<p>For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.</p>	<p>لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقلتنا إليك وأشفقت علينا وعضتنا وأتي بنا إلى هذه الساعة.</p>
<p><b>Diakon:</b> Bed for, at Gud må forbarne sig over os, og vise os omsorg og høre og støtte os, samt tage imod sine helgener og frommes forbønner for vores godheds skyld til enhver tid og gør os værdige til at få del i hans hellige og velsignede sakramente til forladelse af vores synder.</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times and make us worthy to partake of the communion of His holy and blessed Mysteries, for the remission of our sins.</p>	<p><b>الشمام:</b> اطلبوالكي يرحمنا الله ويتراءف  علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل  سؤالات وطلبات قدسييه منهم  بالصلاح عنا في كل حين،  ويعطينا مستحقين أن ننال من  شركة أسراره المقدسة  المباركة، لمغفرة خطايانا.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.</p>	<p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب ارحم</p>
<p><b>Præst:</b> Derfor henvender vi os og beder din godhed, du menneskekærlige, giv os at fuldende denne hellige dag og alle dage i vort liv i al fred med ærefrygt for dig.</p>	<p><b>Priest:</b> Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.</p>	<p><b>الكافن:</b> من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر منحنا أن نكمم هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.</p>
<p>Al misundelse, og hver fristelse, al djævelens værk, og de onde menneskers sammensværgelse og skjulte såvel som åbenlyse fjenders opstand,</p>	<p>All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,</p>	<p>كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيفين والظاهرين</p>

<p>Præsten bøjer sit hoved mod øst og gør korsets tegn over sig selv, mens han siger:</p> <p>tag det bort fra os.</p>	<p>The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:</p> <p>Take them away from us.</p>	<p>يحنى الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:</p> <p>انزعها عنا.</p>
<p>Så vender han sig højre om, imod vest, og korstegner folket, idet han siger:</p> <p>og bort fra hele dit folk. og fra dette bord.</p>	<p>Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following</p> <p>And from all Your people. And from this table,</p>	<p>ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً</p> <p>وعن سائر شعبك. وعن هذه المائدة.</p>
<p>Så vender han sig mod øst, gør korsets tegn og siger ved aften- røgelsen: og fra dette hellige sted.</p> <p>Forsyn os med de ting, som er gode og fordelagtige, for du er den, som har givet os myndighed til at træde på slanger og skorpioner og på al fjendens magt.</p> <p>Og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde, -</p> <p>ved nåde, barmhjertig- hed og menneskekærlighed fra din enbårne Søn, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus,</p> <p>ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse sammen med ham (Sønnen) og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig</p> <p>nu og altid og i alle evigheders evighed.</p> <p>Amen.</p>	<p>Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:</p> <p>And from this, Your holy place.</p> <p>But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.</p> <p>And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p> <p>By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.</p>	<p>ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح قائلاً</p> <p>وعن موضعك المقدس هذا.</p> <p>اما الصالحات والنافعات فارزقا</p> <p>إياها لأنك أنت الذي أعطينا</p> <p>السلطان أن ندوس الحيات</p> <p>والقارب وعلى كل قوات العدو.</p> <p>ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.</p> <p>بالنعمـة والرـأفات ومحـبة البشر</p> <p>الـلوـاتـي لـابـنـكـ الـوـحـيدـ رـبـنـاـ وإـلـهـنـاـ</p> <p>ومـخلـصـنـاـ يـسـوعـ المـسـيـحـ</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعـزـ والـسـجـودـ تـليـقـ</p> <p>بكـ معـهـ معـ الروـحـ القدسـ</p> <p>الـمـحـيـيـ المـساـويـ لكـ.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Du er sandelig frelst, samt din Ånd.</p>	<p>Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.</p> <p>Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر</p> <p>الدهور آمين.</p>
<p>Under Jonas' faste og hverdagene i den Store Faste, bliver ovenstående hymne "Frelst. Amen" ikke sunget med sin normale melodi, men en kortere udgave, og så hymnen "Hans Fundament er i De Hellige Bjerge", som vist nedenfor, og som er en del af salme 87(86).</p>	<p><b>People:</b> Saved. Amen. And with your spirit.</p> <p>During Jonah's fast and the weekdays of the Great Fast, the above hymn "Saved. Amen" is not said in its normal tune but the short one, and then the hymn "His Foundation is in the Holy Mountains"; as shown below, which is part of Psalm 86</p>	<p>الشعب:</p> <p>خلقت حقا ولروحك.</p> <p>ولكن في صيام يونان وأيام الصوم الكبير دون سبوبته وأحاده، لا تقال "خلقت حقا" بل بمعنى السنوي، بل بالختصر المعروف وبعدها لحن "أساساته في الجبال المقدسة" وهي من مزمور 86 ، كما يلي:</p>
<p><b>Hymne Nefcen</b></p> <p>Han har grundlagt sin by på hellige bjerge. Herren elsker Zions porte mest af alle Jakobs boliger. Herlige ting siges om dig, du Guds by. Halleluja.</p>	<p><b>Hymn Nefcen</b></p> <p>His foundation is in the Holy mountains, the Lord loves the gate of Zion, more than all the dwelling of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God. Alleluia</p>	<p><b>لحـنـ اـسـاسـاتـهـ فـيـ الجـبـالـ</b> <b>الـمـقـدـسـةـ</b></p> <p>أسـاسـاتـهـ فـيـ الجـبـالـ المـقـدـسـةـ.</p> <p>يـحبـ الـرـبـ أـبـوـابـ صـهـيـونـ،</p> <p>أـفـضـلـ مـنـ جـمـيعـ مـسـاـكـنـ يـعقوـبـ.</p> <p>أـعـمـالـ مـجـيـدـةـ قـدـ قـيلـتـ عـنـكـ يـاـ</p> <p>مـدـيـنـةـ اللهـ هـلـلـيـلـوـيـاـ.</p>

	<p>Men om Zion hedder det: Her er hver og én født, den Højeste har selv grundfæstet den. Halleluja.</p>	<p>صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا ولد فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. هلليويا.</p>
	<p>Så siger præsten sagte bønnen for brødets og kalkens frembærelse, henvendt til Sønnen:</p>	<p>يقول الكاهن صلاة تقدمة الخبز والخمر هذه سر الالابن:</p>
	<p>Herre og Mester, Jesus Kristus, den uplettede Faders evige partner og logos, af samme væsen som ham og Hellig- ånden. Thi du er det levende brød, som er kommet ned fra himlen. Og du har som den første gjort dig selv til et lyde- frit lam - til liv for verden. Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige.</p>	<p>أيها السيد رب يسوع المسيح الشريك الذاتي وكلمة الآب غير الدنس، المساوي له مع الروح القدس، أنت هو الخبز الحي الذي نزل من السماء. وسبقت أن تجعل ذاتك حملاً بلا عيب عن الحياة العالم. نسألك ونطلب من صلاحك يا محب البشر.</p>
	<p>Her viser præsten med hånden hen til brødet, som ligger på patenen foran ham:</p>	<p>هنا يشير إلى الخبز الموضوع أمامه في الصينية قائلاً:</p>
	<p>Åbenbar dit åsyn over dette brød,</p>	<p>أظهر وجهك على هذا الخبز.</p>
	<p>Viser med hånden hen til kalken:</p>	
	<p>og over denne kalk - dem, som vi har stillet på ...</p>	<p>ويشير بيديه إلى الخمر الموضوعة في الكأس قائلاً: وعلى هذا الكأس هذين اللذين وضعاهما على:</p>
	<p>viser hen til alteret: dette præstelige bord, som tilhører dig.</p>	<p>ثم يشير إلى المنبر قائلاً: هذه المائدة الكهنوتية التي لك.</p>
	<p>Så slår han korsets tegn 3 gange over brødet og kalken. 1. gang siger han:</p>	<p>هنا يرسم على الخبز والكأس معاً ثلاثة رسوم. ففي الرسم الأول يقول:</p>
	<p>Velsign dem.</p>	<p>باركهما.</p>
	<p>2. gang: Hellige dem.</p>	<p>في الرسم الثاني: قدسهما.</p>
	<p>3. gang: Rens dem og forandre dem.</p>	<p>في الرسم الثالث: طهرهما وانقلهما.</p>
	<p>Så peger han hen på brødet især:</p>	
	<p>Så at dette brød må blive dit hellige legeme.</p>	<p>ثم يشير إلى الخبز خاصة قائلاً: لكي هذا الخبز يصير جسد المقدس.</p>
	<p>Peger hen på kalken især:</p>	
	<p>Og blandingen i denne kalk må blive dit dyrebare blod. Lad dem være os alle til delagtighed, helbredelse og frelse både for vor sjæl, legeme og ånd.</p>	<p>ثم يشير إلى الكأس خاصة قائلاً: والمزيج الذي في هذه الكأس يصير دمك الكريم. ولزيكونا لنا جميعاً إرتقاء وشفاء وخلاصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.</p>

Thi du er vor Gud. Æren tilkommer dig sammen med din gode Fader og Helligånd-en, Levendegøreren, af samme væsen som dig, - nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.

Så dækker præsten Lammet på patenen med en ren serviet, og ligeledes dækker han kalken med en serviet. Derpå dækker han og diakonen, der står over for ham, dem begge med den store dug (prospherinen). Endnu en serviet lægges oven på prospherinen. Så kysser han alteret og knæler østvendt og siger lavmælt absolutionsbønnen til Sønnen:

Så stiger præsten op til alteret og kysser det, fortsætter til dets nordside og diakonen, som tjener bøjer sig og gør korsets tegn over for ham, hvorefter præsten rækker sin hånd ud, lægger den på diakonen og velsigner ham. Så kysser de begge alteret. Præsten og diakonen stiger ned fra alteret (med hovedet fortsat rettet mod det) og herefter går de samt resten af diakonerne baglæns med ansigtet mod øst, mens de sætter højre fod Forrest. Så bøjer de sig og gør korsets tegn foran haikal og en af præsterne, som til stede fremsiger absolutionsbønnen lavmælt. Hvis pave, en *metropolitan* eller en biskop er til stede, læser han denne bøn. Hvis kun præsten er til stede, læser han den.

### Absolutionsbøn

Så træder præsten og ligeledes diakonerne ned fra haikal, og alle knæler foran haikal-døren. En af de tilstedevarende præster sigerlavmælt tjenerens absolutionsbøn, hvori der forekommer 5 kors-tegn - eller den tjenestegørende præst siger den:

**Præst:**

salvation of our souls, bodies, and spirits.

For You are our God. And glory is due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Then the priest covers the oblation with a veil and the chalice with another veil. He covers both with the prospheron, together with the deacon who is facing him; the priest then places another veil upon the prospheron. He kisses the altar and then goes to the south side of it and makes a prostration towards the East, thanking the Lord who has made him worthy of this holy service. This is all done as he says the Absolution to the Son inaudibly (O Master, Lord Christ ....), which is mentioned in the Offering of Incense.

Then the priest rises and kisses the altar, and proceeds to the north side of the altar, and the deacon who is serving prostrates before him, and the priest stretches forth his hand on the deacon and blesses him. Then both of them kiss the altar. Coming down from the altar, the priest and the rest of the deacons walk backward, their faces set to the East, and they put their left foot first. Then they prostrate themselves before the door of the sanctuary, and one of the priests who are present reads the Prayer of Absolution inaudibly. If the pope, a metropolitan, or a bishop is present, he reads this prayer. If only one priest is present, he reads it.

### The Absolution of the Servants

The priest makes the sign of the cross at each of the following times:

1. The serving priests.
2. The deacons.
3. The rest of the servants on the north side.
4. The entire congregation on the west side.
5. Himself.

**Priest:**

لأنك أنت هو إلهنا الذي يليق بك المجد مع أيّك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدور كلها! آمين.

ثم يغطي القربانة بلفافة وكذلك يغطي الكأس بلفافة أخرى ثم يغطي الجميع، هو والشمامس مقابلة بالابروسفارين ويوضع لفافة فوق الابروسفارين باحتراس وتحفظ، يفعل كل هذا بينما هو يقول تحليل البن سرا (أيها السيد رب يسوع الماس...) الذي يقال في ختام صلاة رفع بخور عشية وباكر. ثم يقبل المذبح ويتوجه إلى جانب المذبح القبلي ويسجد إلى الشرق شاكرا للرب الذي أهله لهذه الخدمة الطاهرة.

ثم ينهض ويقبل المذبح إلى جانب المذبح البحري. فيضرب له الشمامس الخديم مطانية، فيمد يده ويباركه. ويقبل كل منهما المذبح وينزلان منه مع باقي الخدام، وكل منهم وجهه إلى الشرق ويكون نزولهم برجهم اليسري ثم يسجدون أمام باب المذبح خاضعين. ويتأن أحد الكهنة الحاضرين ويقول التحليل. وإن كان الآباء البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضرا فهو الذي يقوله. وإن لم يتلق حضور كاهن آخر أو رئيس كهنة، فيقوله الكاهن الخديم.

### تحليل الخدام

1. يرسم الكهنة الخدام رشما واحدا بمثال الصليب.
2. يرسم الشمامسة رشما واحدا.
3. يرسم باقي الخدام الوقوف في الخورس البحري.
4. يرسم الشعب كله الواقف في جهة الغرب.
5. يرسم ذاته. الكاهن:

<p>Dine tjenere, som gør tjeneste på denne dag: provst, præst og diakon, hele præsteskabet og lægfolket tillige med min svage person,</p>	<p>May Your servants, ministers of this day, the hegomen(s), the priest(s)<sup>1</sup>, the deacon(s)<sup>2</sup>, the clergy<sup>3</sup>, all the people<sup>4</sup>, and my weak self<sup>5</sup>, be absolved from the mouth of the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.</p>	<p>عبيدك خدام هذا اليوم القمامصة والقسوس والشمامسة والاكليروس وكل الشعب وضعفي يكونون محاللين من فم الثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس.</p>
<p>- må de være tilgivne ved et ord fra den hel-lige Treenigheds, Faderen-Sønnen-og-Helligåndens mund.</p>	<p>Og ved din eneste ene, hellige, almindelige, apostolske kirkes mund (forbøn).</p>	<p>ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.</p>
<p>Og ved de 12 apostles mund. Og den kontemplative evangelist Markus, den hellige apostel og martyr - samt patriarken Sct. Severus, og vor mester Dioscorus, og Sct. Athanasius den apostolske, og Sct. Peter hieromartyr<sup>4</sup> og ypperstepræst, og Sct. Johannes Krysosto-mos, Sct. Cyril, Sct. Basilius og Sct. Gregorius.</p>	<p>And from the mouths of the twelve apostles; and from the mouth of the Beholder of God the Evangelist Saint Mark, the apostle and martyr; the patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus, Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter the holy martyr and the high priest; Saint John Chrysostom; Saint Cyril; Saint Basil; and Saint Gregory.</p>	<p>ومن أفواه الاتني عشر رسولا ومن فم ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد والبطريرك القديس ساويرس وعلمنا ديوسقوروس والقديس أثنايوس الرسولي والقديس طرس خاتم الشهداء رئيس الكهنة والقديس يوحنا ذهبي الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس.</p>
<p>Og ved de 318, som samledes i Nikæa, og de 150 i Kon-stantinopel, og de 200 i Efesus.</p>	<p>And from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicea; the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus.</p>	<p>ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنية والمائة والخمسين بالقدسية والمائتين بأفسس.</p>
<p>Og ved vor ærværdige fader, ypperstepræsten Abba NN. Og ved min ringhed. -</p>	<p>and from the mouth of our Honored father the high priest Pope Abba ..., and from the mouth of his partner in the liturgy, our honored father the bishop (metropolitan), Abba (...) and from the mouth of my abject self.</p>	<p>ومن فم أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أبا (... ) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف (المطران) أبا(...) ومن فم حقاري.</p>
<p>Thi velsignet og fuld af herlighed er dit hellige navn: Fader, Søn og Helligånd, - nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.</p>	<p>For blessed and full of glory is Your holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>لأنه مبارك ومملوء مجدًا اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان إلى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

## The Liturgy of the Word

KATEKUMEN- DELEN	The Liturgy of the Word	قداس الكلمة
<p><b>Paulus-røgelsens forbøn til Faderen</b></p> <p>Så rejser alle sig op, og præsten hilser på sine præstebrødre. Derefter træder han op til haikal og stiller sig foran alteret. Diakonen præsenterer ørgelsesæsken, som præsten korstegner tre gange. Herefter kommer han fem skefulde i shuriaen, mens han siger ”bed”. Herefter siger han ”fred være med jer”, efterfulgt af Paulus-røgelsens forbøn til Faderen:</p>	<p><b>The prayer of incense for the Pauline Epistle</b></p> <p>At the conclusion of this prayer, all rise, the priests kiss each other, and the serving priest makes a prostration before the door of the sanctuary towards the East, before going up to the altar and kissing it. Then the deacon gives the censor to the priest, who faces eastwards and offers the incense of the prayer of the Pauline Epistle. He makes the sign of the cross on the incense box three times, putting five spoonfuls of incense into the censer, and then he says “Syl … Let us Pray” and “Iryny paci … Peace be with all”. Then he says the following Prayer of Incense of the Pauline Epistle to the Father.</p>	<p><b>أوشية بخور البولس</b></p> <p>ثم ينهض الجميع ويصافح الكاهن أخوته ويصعد إلى الهيكل ويقف أمام المذبح ويقدم له الشمس المجرمة فيرشم درج البخور ثلاثة رشوم ويضع خمس أياد بخور في المجرمة ويقول ”صل“ وأيضا ”السلام لجميعكم“ ثم يقول أوشية بخور البولس للأب وهي هذه:</p>
<p><b>Præst:</b> Store, evige Gud - uden begyndelse og uden slutning! Stor i din rådgivning og mægtig i dine gerninger! Du, som er på ethvert sted og er med hver enkelt! - Vær også med os, vor Herre, i denne stund, og træd ind i vor midte.</p> <p>Rens vore hjerter og hellige vore sind. Rens os fra enhver synd, som vi har begået med vilje eller ufrivilligt. Og giv os at frembære åndelige ofre og velsignede gaver for dig.</p>	<p><b>Priest:</b> O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone. Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.</p> <p>Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.</p>	<p><b>الكافن:</b> يا الله العظيم الأبدى الذى بلا نهاية العظيم فى مشورته والقوى فى أفعاله الذى هو فى كل مكان وكائن مع كل أحد . كن معنا نحن أيضا يا سيدنا فى هذه الساعة وقف فى وسطنا كلنا. طهر قلوبنا وقدس انفسنا ونقها من كل الخطايا التي صنعواها بارادتنا وبغير إرادتنا وإنمننا ان نقدم أمامك ذباح ناطقة وصعادن بركة.</p>
<p><b>Diakon:</b> Bed for vort offer og dem, som frembærer det.</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray for our sacrifice and for those who have brought it.</p>	<p><b>الشمام:</b> صلوا من أجل نبيحتنا والذين قدموها.</p>
<p><b>Præst:</b> og en åndelig ørgelse, som kommer inden for forhænget, ind i dit det allerhelligste. Vi beder dig, vor Herre, ihukom freden etc.</p>	<p><b>Priest:</b> And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your holies. And we ask you, O our Master, remember O Lord the peace of your one only holy catholic...</p>	<p><b>الكافن:</b> وبخوراً روحاً يدخل إلى الحجاب في موضع قدس أقداسك. نسألك يا سيدنا ذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة ...</p>
<p>Han fuldfører de 3 små forbønner: for fred, for fædrene og for menighederne,</p>	<p>As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the</p>	<p>ثم يكمل الأوشية الثلاثة الصغار (السلامة والآباء والاجتماعات) كما تقدم في رفع البخور وهو</p>

imens han vandrer 3 omgange omkring alteret som nævnt ved røgelsesofferet.

Så går han ned fra haikal og tilryger haikal-døren og også patriarken eller biskoppen, hvis han er til stede, og præsterne og hele menigheden som nævnt.

Three Small Litanies for the peace of the Church, the pope, and the Assemblies, while encircling the altar three times and offering incense. The deacon says the appropriate responses while facing the priest. Then the priest descends from the sanctuary and offers incense before the door of the sanctuary. He then censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people. As he cense the people, the priest says:

يدور حول المذبح ثلاثة دورات  
ويبخر، ويقول الشamas  
ابروساتها وهو دائر مقابل  
الكافن.

وينزل من الهيكل ويعطي  
البخور امام باب الهيكل ويبخر  
للانجيل وللاب البابا او المطران  
او الأسقف إن كان أحد منهم  
حاضراً، وللكهنة والشعب  
جميعه، ويقول في بخور  
الشعب:

### Hymne Taisoury

Efter ovennævnte "tjenerens absolution" synger menigheden denne hymne til Jomfruen.

Det er det kar af rent guld, som bærer vellugten, og som er i præsten Arons hånd, idet han opløfter røgelse over alteret.

(Tay-shory ennob enka-tharos etfai kha pi-aro-mata, etkhen nen-jeeg en-Aaron pi-oweeb eftale oo-estoi-nofi e-epshoi ejen pima en-ersho-oshi.)

På alle fastedage (undtagen den de tre Nineve-fastedage og den hellige 40-dages faste) lørdagene og søndagene under den hellige 40-dages faste og de to korshøjtidsfejringer, siger menigheden:

### Hymne om Røgelseskarret af guld

Røgelseskarret af guld er Jomfruen. Dets vellugt er vor Frelser. Hun fødte ham. Han frelste os: Han tilgav os vores synder.

(Tee-shory ennob te ti-Parthenos, pes-aro-mata pe pen-Soteer, asmisi emmof, afsoti emmon, owoh ka nen-novi nan e-vol.)

På dagene i påskefasten og Nineve-fasteden siger man også:

### Hymn Taisoury

After the Absolution, the people chant the following hymn for the Virgin on Saturdays and Sundays (except during the Great Fast), the major feasts, the fifty joyful days of Pentecost, and all non-fasting days.

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

(Tay-shory ennob enka-tharos etfai kha pi-aro-mata, etkhen nen-jeeg en-Aaron pi-oweeb eftale oo-estoi-nofi e-epshoi ejen pima en-ersho-oshi.)

On all fasting days (except during Jonah's Fast and the Great Fast), Saturdays and Sundays of the Great Fast, and on the two Feasts of the Cross, the following is chanted:

### Hymn of the golden censer

The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.

(Tee-shory ennob te ti-Parthenos, pes-aro-mata pe pen-Soteer, asmisi emmof, afsoti emmon, owoh ka nen-novi nan e-vol.)

On weekdays of the Great Fast and during Jonah's Fast, the following is chanted.

### لحن هذه المجمرة الذهب النقى

أما الشعب فإنه يرتل أثناء ذلك بعد قراءة – تحليل الخدام لحن العذراء التالي، وهو يقال - في أيام السبت والأحد (ما عدا سبوت وأحد الصوم الكبير) وفي الأعياد السببية والخمسين وكل أيام الأفطار.

هذه المجمرة الذهب النقى  
الحاملة العنبر، التي في يدي  
هارون الكاهن، يرفع بخوراً  
على المذبح.

(طائى شوري ان نوف ان  
كاثاروس ايت فاي خا بي  
آرومطا اتخين نين جيج ان آ  
آرون بي اويف افطاي أو  
إسطوى نوفي اي ابشوی ايجين  
بيما ان اير شووشى).

وفي كل أيام الصوم (ما عدا أيام الصوم الكبير وصوم يونان)  
وفي سبوت وأحد الصوم الكبير  
وفي عيدي الصليب، تقال هذه  
عوضاً عن السابقة.

### لحن المجمرة الذهب هي العذراء

المجمرة الذهب هي العذراء،  
وعنبرها هو مخلصنا، قد ولدته  
وخلصنا، وغفر لنا خططياناً.

(تي شوري ان نوب تيه تي  
بارثينوس بس ارومطا بي بين  
سوتير اسميسى امموف  
افسوتي اممون اووه افكانين  
نوفي نان ايفول)

وفي أيام الصوم الكبير وصوم  
يونان يقولون.

Du er det røgelseskar af det pure guld,  
som bærer den vel- signede glød.

أنت هي المجمرة الذهب النقى  
الحاملة جمر النار المبارك.

### Hymne om forbøn:

Ved gudsfordersken, Sct. Marias forbønner - Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.

**(Hiten ni-epresvia, ente ti theotokos ethouab Maria, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)**

Ved de syv ærkeengles og de himmelske skarers for- bønner - Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.

**(Hiten ni-epresvia, ente pi-shashf en arshi angelos, nem nitaghma en-epouranion, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)**

Ved mine herrer og fædre, apostlenes, og de øvrige disciples bønner -  
Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.

**(Hiten ni-evshi, ente nachois enyoti en-apostolos, nem epsepi ente ni mathitis, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)**

Ved den kontemplative evangelist, apostlen Markus' bønner -  
Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.

**(Hiten ni-evshi, ente pi-theorimos en-evangelistik, Markos pi-apostolos, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)**

Ved den velsignede Archdeacon Stefanus, den første martyrs' bønner -  
Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.

**(Hiten ni-evshi, ente pi-arshi zeyakon et-ezmaroat Stephanos pi-shorb emartiros, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)**

Ved den sejrrige martyr, min herre prins Georges bønner - Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.

**(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, pachois epouro**

You are the censer of pure gold:  
bearing the blessed ember.

### Hymn of the Intercessions

Through the intercessions: of the Mother of God: Saint Mary: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

**(Hiten ni-epresvia, ente ti theotokos ethouab Maria, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)**

Through the intercessions: of the seven archangels: and the heavenly orders: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

**(Hiten ni-epresvia, ente pi-shashf en arshi angelos, nem nitaghma en-epouranion, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)**

Through the prayers: of my masters and fathers, the apostles: and the rest of the disciples: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

**(Hiten ni-evshi, ente nachois enyoti en-apostolos, nem epsepi ente ni mathitis, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)**

Through the prayers: of the beholder of God, the evangelist: Mark the apostle: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

**(Hiten ni-evshi, ente pi-theorimos en-evangelistik, Markos pi-apostolos, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)**

Through the prayers: of the blessed archdeacon: Stephen the first martyr: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

**(Hiten ni-evshi, ente pi-arshi zeyakon et-ezmaroat Stephanos pi-shorb emartiros, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)**

Through the prayers: of the struggle mantled martyr: my master King George: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

**(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, pachois epouro**

بشفاعات والدة الإله القدسية  
ميريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطيابانا.

**(هيتين نى ابريسفيا إنتى تى  
ثيوطوكوس إثوزاف ماريا  
إبشويس. آرى إهموت نان  
امبى كو إيفول إنتى نين نوفى)**

بشفاعات رؤسائے الملائكة  
السبعة والطعemat السمائیة. يا  
رب أنعم لنا بمغفرة خطيابانا.

**(هيتين نى ابريسفيا إنتى ب  
شاشف ان ارشى انجيلوس نيم  
نى طغما ان ابورانيون  
إبشويس. آرى إهموت نان  
امبى كو إيفول إنتى نين نوفى)**

صلوات سادتی الآباء الرسل  
وبقية التلاميذ. يا رب أنعم لنا  
بمفارة خطيابانا.

**(هيتين نى إفشي إنتى ناشويس  
انيوتي ان أبوسطولوس نيم  
إبسيبي انتى ماثييس إبشويس.  
آرى إهموت نان امبى كو إيفول  
إنتى نين نوفى)**

صلوات ناظر الإله الإنجيلي  
مرقس الرسول. يا رب أنعم لنا  
بمفارة خطيابانا.

**(هيتين نى إفشي إنتى بي ثيوف  
ريموس ان اف آنجيليسنليس  
ماركوس بي أبوسطولوس  
إبشويس. آرى إهموت نان  
امبى كو إيفول إنتى نين نوفى)**

صلوات رئيس الشمامسة  
المبارك اسطفانوس أول  
الشهداء. يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطيابانا.

**(هيتين نى إفكي إنتى بي آرشي  
نياكون إنزمارووت إستيفانوس  
بي شورب إممارتيروس  
إبشويس)**

صلوات المجاهد الشهيد سیدي  
المملک جیورجیوس. يا رب أنعم  
لنا بمغفرة خطيابانا.

**(هيتين نى إفشي إنتى بي  
أثلوفوروس ام مارتیروس  
باشویس ابوروجینورجیوس**

<b>Georgios, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)</b>	<b>Georgios, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)</b>	بصلوات المجاحد الشهيد تيودوروس الإسفهسلاير، يارب أنعم لنا بمغفرة خطایانا <b>(هیتین نی افکی انتی بی أثلوفوروس إماراتیروس ثیودوروس بی إستراتیلاتیس إبشویس)</b>
Ved den sejrrige martyr, Theodores bønner - Herre, skæk os tilgivelse for vore synder. <b>(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, theodoros pi-estratilatis, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)</b>	Through the prayers: of the struggle mantled martyr: Theodores stratilatis: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins. <b>(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, theodoros pi-estratilatis, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)</b>	Through the prayers: of the struggle mantled martyr: Theodores stratilatis: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins. <b>(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, theodoros pi-estratilatis, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)</b>
Ved den sejrrige martyr, Philopatir Mercurius bønner- Herre, skæk os tilgivelse for vore synder. <b>(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, Filopatir Merkourios, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)</b>	Through the prayers: of the struggle mantled martyr: Philopateer Mercurius: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins. <b>(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, Filopatir Merkourios, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)</b>	Through the prayers: of the struggle mantled martyr: Philopateer Mercurius: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins. <b>(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, Filopatir Merkourios, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)</b>
Ved den sejrrige martyr, abba Mina, mirakel-magerens bønner - Herre, skæk os tilgivelse for vore synder. <b>(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, Avva Mina ente nifyat, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)</b>	Through the prayers: of the struggle mantled martyr: Saint Abba Mena: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins. <b>(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, Avva Mina ente nifyat, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)</b>	Through the prayers: of the struggle mantled martyr: Saint Abba Mena: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins. <b>(Hiten ni-evshi, ente pi-athloforos em-martyros, Avva Mina ente nifyat, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)</b>
Ved Fader Antonius og Anba Paulus bønner - Herre, skæk os tilgivelse for vore synder. <b>(Hiten ni-evshi, ente na-chois enioti emmas no-shiri ava Antonios nem ava Pavly, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)</b>	Through the prayers, of my masters the fathers who loved their children, Abba Anthony and Abba Paul: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins. <b>(Hiten ni-evshi, ente na-chois enioti emmas no-shiri ava Antonios nem ava Pavly, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)</b>	بصلوات سیدی الأبوین محبی أولادهم، آنبا أنطونیوس وآنبا بولا، يا رب انعم لنا بمغفرة خطایانا <b>(هیتین نی افشی انتی ناشویس أنيوتی إماماس نو شیری آفا أنطونیوس نیم آفا بافلی إبشویس. آری إهموت نان امبی کو إیفول انتی نین نوفی)</b>
Ved helgenerne for denne dag, NNs bønner- Herre, skæk os tilgivelse for vore synder. <b>(Hiten ni-evshi ente ni-ethouab ente pai echo-ou, pi-owai pi-owai kata pefran, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)</b>	Through the prayers: of the saints of this day: each one according to his name: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins. <b>(Hiten ni-evshi ente ni-ethouab ente pai echo-ou, pi-owai pi-owai kata pefran, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)</b>	بصلوات قدیسی هذا اليوم كل واحد باسمه. يا رب انعم لنا بمغفرة خطایانا <b>(هیتین نی افشی انتی نی إثواف انتی بای إیهؤوو بی أووای بی اووای کاطا بیفران إبشویس. آری إهموت نان امبی کو إیفول انتی نین نوفی)</b>
Ved vor hellige og retfærdige fader, Abba NNs bønner- Herre, skæk os tilgivelse for vore synder. <b>(Hiten ni-evshi ente ni-ethouab ente pai echo-ou, pi-owai pi-owai kata pefran, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)</b>	Through their prayers: keep the life of our honored father: the high priest Papa Abba (...): O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.	بصلواتهم احفظ حیاة أبینا المکرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...). يا رب انعم لنا بمغفرة خطایانا.

(Hiten nou-evshi, areh ep-onkh empeniot ettayout en-arshi erevs, papa avva (...), Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)	(Hiten nou-evshi, areh ep-onkh empeniot ettayout en-arshi erevs, papa avva (...), Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.)	(هيتين نو إفشي آريه ابوئخ ام بنيوت ايطايوت ان أرشي اري إهموت نان امبى كويقول انتى نين نوفي)
--	--	--

Bevar vor ærede fader og ypperstepræst, Pave Abba NNs liv ved deres bønner -

Herre, skænk os tilgivelse for vore synder.

(Hiten nou-evshi, areh ep-onkh empeniot ettayout enthikeos, avva Mina pi-episkopos, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi)

Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os.

(Ten ou-osht emmok o Pikhristos, nem Pekiot en-aghathos, nem pi-epnevma ethouab, je aktonk aksoti emmon nai nan)

### Paulus Epistel

Så læser en af diaconerne en Paulus-epistel på koptisk, introduceret sådan: Paulus, vor Herres Jesu Kristi tjener, kaldet til apostel og udkåret til forkryder af Guds evangelium.

Så læser han Pauluslæsningen og siger til slut:

Thi nåde være med jer og fred tillige. Amen - må det ske!

Ved patriarchens, ærkebiskoppens eller biskoppens tilstede værelse siges der i stedet:

Må vor Herres Jesu Kristi nåde være med din hellige ånd, min herre, ærværdige fader, ypperstepræst, pave Abba NN,

Og hvis der sammen med patriarchen er en ærkebiskop til stede, henvender han sig til ham:

Og med vor fader ærkebiskop Abba NN,

Til bispen:

Og med vor fader biskop Abba NN.

Through their prayers: keep the life of our honored father: and righteous father, Abba (...) the metropolitan (bishop): O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

(Hiten nou-evshi, areh ep-onkh empeniot ettayout enthikeos, avva Mina pi-episkopos, Epchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi)

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

(Ten ou-osht emmok o Pikhristos, nem Pekiot en-aghathos, nem pi-epnevma ethouab, je aktonk aksoti emmon nai nan)

### The Pauline Epistle

If the Pauline Epistle is read in Coptic, the following introduction is chanted. Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

After the reading, the following conclusion is said.

Grace and peace of God be with you. Amen. So be it.

If a metropolitan is present, the following is added:

And our father the Metropolitan Abba (...).

If a bishop is present, the following is added:

And our father the Bishop Abba (...).

If more than one metropolitan is present, the following is added:  
And our fathers the metropolitans who are with us.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم البار أبا (... ) المطران (الأسقف). يا رب أنعم لنا بمحفرة خطاباتنا.

(هيتين نو إفشي آريه ابوئخ ام بنبيوت ايطايوت إن ذيكيوس آفا ... بي ابسكوبوس ايشويس. آري إهموت نان امبى كويقول انتى نين نوفي)

نسجد لك أيها المسيح، مع أيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. أرحمنا.

(تين أوو أوشت إمموك أو بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إينفاما إشواب : جي أك تونك أك سوتى اممون ناي نان)

### البولس

إذا قرأ البولس قبطيا تقال مقدمته وهي هذه.  
بولس عبد ربنا يسوع المسيح.  
الرسول المدعو المفرز لكرامة الله.

وفي ختامه يقول.

النعمـة معكم و السـلام معاً أمـين.  
يكون.

وإن كان حاضرا مطران، فيزاد له:

وأبـينا المـطران الأنـبا (...).

إنـ كان حـاضـرا أـسـقفـ، فيـ زـادـ لهـ:

وأبـينا الأـسـقفـ الأنـبا (...).

إنـ كان حـاضـرا أـكـثـرـ منـ مـطـرانـ، فيـ زـادـ لهمـ:  
وأـبـاءـنـا المـطـارـانـ الكـانـينـ معـناـ.

Og hvis der er flere ærkebiskopper:	If more than one bishop is present, the following is added: And our fathers the bishops who are with us.	وإن كان حاضراً أكثر من أسقف، فيزاد لهم: وآباءنا الأساقفة الكاثوليك معنا.
Og med vor fædre ærkebiskop der er med os.		
Så slutter han:		
Må præsteskabet og hele lægfolket være i god behold hos Herren. Amen - må det så være!	After any of the previous hymns is said, they conclude by: May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So be it.	وبعد آية جملة من الجمل السابقة، يقول: فلين الإكليلوس وكل الشعب معافين في رب. أمين يكون.
Pauluslæsningen bliver så læst på arabisk, introduceret sådan:	If the Pauline Epistle is read in English, the following introduction is said.	إذا قرأ البولس عربياً، تقال مقدمته وهي هذه.
<b>Diakon:</b> Et kapitel fra vor lærer apostelen Paulus' brev til Romerne (eller I. Kor.; 2. Kor. el. Tim.). Må hans velsignelse være med os. Amen.	<b>Deacon:</b> A chapter from the (first/second) of our teacher St. Paul to ..., May his blessings be with us. Amen.	الشمامس: فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول (الأولى/الثانية) إلى ...، بركته المقدس تكون معنا. أمين.
Således nævnes hver epistel ved navn. Og når Pauluslæsningen er slut, siger han: Må Gud Faders nåde være med jeres ånd, fædre og brødre. Amen.	After the reading, the following conclusion is said. The grace of God the Father be with you all. Amen.	وفي ختام البولس يقول. نعم الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.
Og under læsningen siger en assisterende præst - eller præsten selv, hvis han er alene - lavmält følgende bøn:	During the reading of the Pauline Epistle, the fellow priest (or if there is no fellow priest, then the serving priest himself) says inaudibly the following prayer to the Son:	وفي أثناء قراءته، يقول الكاهن الشريك هذه الأوصيحة سراً للابن وإن لم يكن كاهن معه فيقولها هو:
Kundskabens Herre, visdommens giver, som åbenbarer de ting, der er begravet i mørket, og som med stor kraft giver ordet til evangelielykunderne, - som ud af din godhed har kaldet Paulus, der for en tid var en forfølger, til at være et udvalgt kar. - Du var tilfreds med at lade ham blive en apostel, som er kaldet, og en udråber af dit riges evangelium, Kristus, vor Gud.	O Lord of knowledge and provider of wisdom, who reveals the deep things out of darkness, and gives a word to those who preach with a great power;	يا رب المعرفة ورازق الحكمة الذي يكشف الأعماق من الظلمة والمعطي كلمة للمبشرين بقوّة عظيمة.
Til dig beder vi nu fremdeles, du gode og menneske- kærlige: Skæk os og hele dit folk et uforvirret sind og en klar forståelse, så vi erkender og forstår, hvad der er gavnlig i din hellige lære, som nu bliver forelæst os ved ham (Paulus). Og ligesom han efterlignede dig- du livets ophav - gør os på samme måde værdige til at blive hans efterlignere i gerning og tro, til atære dit hellige navn og til altid at være stolte af dit kors.	who of Your goodness has called upon Paul, who was for some time a persecutor, to be a chosen vessel; and in this You were pleased that he should be called to be an apostle and a preacher of the Gospel of Your kingdom, O Christ our God.	الذى من قبل صلاحتك دعوت بولس هذا الذى كان طارداً زماناً، إباء مختاراً. وبهذا سرت أن يكون رسولاً مدعواً وكارزاً بإنجيل ملوكك أيها المسيح الها.
	You also now, O Good One and Lover of Mankind, we ask You, grant us and all Your people a mind free from wandering and a clear understanding, that we may learn and understand how profitable are Your holy teachings which are now read to us through him. And as he followed Your example, O You, Author of life, so make us also worthy to be like him in deed and in faith that we may glorify Your holy name and glory in Your Cross at all times.	انت الآن أيضاً أيها الصالح محب البشر، نسألك أنعم علينا وعلى شعبك كلهم بعقل غير منشغل وفهم نقى، لكي نعلم ونفهم ما هي منفعة تعاليمك المقدسة التي قرنت علينا الآن من قبله.
		وكما تشبه به أنت يا رئيس الحياة، هكذا نحن أيضاً اجعلنا مستحقين أن تكون متشبهين به في العمل والإيمان ممجدين باسمك القدس، ومفتخرین بصلبك كل حين.

Du er den, til hvem vi opsender ære og pris og tilbedel- se, tillige med din gode Fader og Helligånden, Levende-gøreren, af samme væsen som dig, - nu og altid etc.

### De Katolske breve

Så læser en af diakonerne på koptisk "den katolske læsning". Dens introduktion:

Den katolske læsning af vor fader NN:,,Mine elskede etc."

Så læser han det og siger ved slutningen:

Elsk ikke verden og det, som er i verden. Verden og dens lyst forgår. Men den, der gør Guds vilje, forbliver til evig tid. Amen.

Så læses det katolske brev på arabisk. Ved begyndelsen siger oplæseren:

#### Diakon:

Den katolske læsning (hentet) fra vor lærer Jakobs brev (eller Peter 1. 2. el. Judas el. Johannes 1. 2. 3.). Må hans velsignelse være med os. Amen.

Og ved slutningen siger han:

Elsk ikke verden og ikke noget af det, som er deri.

Under læsningen af det katolske brev siger den assisterede eller tjenestegørende præst lavmælt denne bøn til Faderen:

Herre, vor Gud, du som ved dine hellige apostle har åben- baret os evangeliets hemmelighed om din Salvedes herlighed, og som har givet dem din nåde som en stor, umåelig gave til at prædike for alle folkeslag om din barmhjertigheds usporlige rigdom.

Vi beder dig, vor Herre, gør os værdige til deres lod og arv.

And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

### The Catholic Epistle

If the Catholic Epistle is read in Coptic, the following introduction is said.

The Catholic Epistle of our father (St. James/ St. Judah/ St. Peter/ St. John), my beloved.

After the reading, the following conclusion is said.

Do not love the world nor the things in the world. The world is passing away, and its lust; but he who does the will of God abides forever. Amen.

If the Catholic Epistle is read in English, the following introduction is said.

#### Deacon:

The Catholic Epistle from the (first/second/third) epistle of our teacher (St. James/ St. Judah/ St. Peter/ St. John), May his blessings be with us. Amen.

After the reading, the following conclusion is said.

Do not love the world nor the things in the world. The world is passing away, and its lust; but he who does the will of God abides forever. Amen.

During the reading of the Catholic Epistle, the fellow priest (or if there is no fellow priest, then the serving priest himself) says inaudibly the following prayer to the Father:

O Lord our God, who through Your holy apostles have revealed to us the mystery of the Gospel of the glory of Your Christ, and have given to them according to the great immeasurable gift of Your grace that they should proclaim among all nations the good news of the riches of Your mercy, we ask You, O our Master, make us worthy of their share and inheritance.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والاكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

### الكاثوليكون

إذا قرأ الكاثوليكون قبطيا تقال مقدمته وهي هذه.

الكاثوليكون من ابينا (يعقوب، يهودا، بطرس، يوحنا)، يا أحبابي.

وفي ختامه يقول.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته، وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

إذا قرأ الكاثوليكون عربيا، تقال مقدمته وهي هذه.

#### الشمامس:

الكاثوليكون من الرسالة (الأولي، الثانية، الثالثة) لمعلمنا (يعقوب، يهودا، بطرس، يوحنا)، بركته علينا. آمين.

وفي ختامه يقول.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته، وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

وفي أثناء قراءة الكاثوليكون، يقول الكاهن الشريك هذه الأوصية سرا للاب وإن لم يكن حاضرا كاهن معه فيقولها هو:

أيها الرب إلهنا الذي من قبل رسّلك القديسين اظهرت لنا سر إنجليل مجد مسيحك.

واعطيتهم، كعظيم الموهبة التي لا تحد التي لنعمتك، أن يبشروا في كل الأمم بالغنى الذي لا يستقصي لرحمتك.

نسألك يا سيدنا إجعلنا مستحقين نصيبيهم وميراثهم.

Skænk os altid at vandre i deres fodspor og blive efter- følgere i deres kamp, og blive delagtige med dem i den sved, som de udholdt med fromhed,

idet du våger over din hellige kirke, som du grundlagde ved dem. Og velsign føre- ne fra din fold og lad det vintræ, som din højre hånd har plantet, formere sig ved Kristus Jesus, vor Herre, ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse sammen med ham (Sønnen) og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.

Derefter beder præsten, som har shuriaen i hånden, lavmält, den følgende bøn for gaverne, ved alteret. På søndage og Herrens højtider bedes den ikke her, men under morgenrøgelsen. Forbønnen for gaverne.

Efter afslutningen af de katolske breve synger menigheden responsoriel til Apostlenes Gerninger:

Vær hilset, Maria, smukke due, som har født os Gud, Ordet.

Velsignet er du i sandhed tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os.

**(Shere ne Maria, tiche-rompi ethnesos, thee-etas-misi nan, emifnoti pi-Loghos.**  
**Eksmaro-ot alethos, nem Pekiot enagha-thos, nem pi-epnevma ethowab, je (akee) aksoti emmon. Nai nan.)**

### Apost.Gern

Så læser diakonen Apost.Gern. på koptisk. Til introduktion siger han:

Vore fædre Apostlenes Gerninger. Må deres hellige velsignelse være med os.

Ved afslutningen siger han:

Må Herrens ord vokse, mangfoldiggøres, blive mægtigt og styrkes i Guds hellige kirke. Amen.

Grant to us at all times to walk in their footsteps and to imitate their struggle, and to have communion with them in the sweat which they accepted for the sake of godliness.

Watch over Your holy Church which You have founded through them, and bless the sheep of Your flock and make this vine to increase, which Your right hand has planted, in Christ Jesus our Lord.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

Then the priest, holding in his hand the censer, prays inaudibly at the altar the following Litany of the Oblations. On Sundays and feasts of the Lord, it is not prayed here, but during the Offering of Morning Incense. The Litany of the Oblations

After the reading of the Catholic Epistle, the people chant the following Response to the Praxis

Hail to you, O Mary, the beautiful dove, who has born to us God the Logos.

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.

**(Shere ne Maria, tiche-rompi ethnesos, thee-etas-misi nan, emifnoti pi-Loghos.**

**Eksmaro-ot alethos, nem Pekiot enagha-thos, nem pi-epnevma ethowab, je (akee) aksoti emmon. Nai nan.)**

### The Praxis

If the Praxis is read in Coptic, the following introduction is said.

The Acts of our father the apostles, may their blessing be with us.

After the reading, the following conclusion is said.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

وأنعم لنا كل حين أن نسلك في آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم ونشترك معهم في الأعرق التي قبلوها على التقوى.

حارساً بيتعنك المقدسة، هذه التي أسستها من قبلهم، وببارك خراف قطيعك. وإن يجعل هذه الكرمة تكثر، هذه التي غرسها يمينك بال المسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسدود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها! آمين.

ثم يصلى الكاهن وببيده المجرة أوشية القرابين على المذبح سراً. أما في الأحد والأعياد السيدية فلا تقال هنا بل تقال في صلاة رفع بخور باكر، وهي هذه: أوشية القرابين

وبعد قراءة الكاثوليكون، يرتل الشعب مرد البركسيس التالي:

السلام لك يا مريم الحمامـة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

بارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا! أرحمنا.

(شيرى نى ماريا تى اتشرومبي ايت نيسوس شى ايت آسمىسى نان أم افنتى بي لوغوس إك إزماروووت آليثوس نيم بيك بوت إن أغلاوش نيم بي إينيفما إثروواب جى أك سوتى إمدون)

### الابركسيس

إذا قرأ الابركسيس قبطياً تقال مقدمته وهي هذه.

اعمال آبائنا الرسل، بركتهم المقدسة تكون معنا.

وفي خاتمه يقول.

وكلمة الرب تنمو وتزداد وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

Så læses Apost.Gern. på arabisk/engelsk. Til introduktion siger oplæseren:

**Diakon:**

Et afsnit af vore fædre disciplines historie, de som var rene og indhyllede i Helligåndens nåde. Må deres velsignelse være med os. Amen.

Og ved afslutningen siger han:

Må Herrens ord ikke vige fra denne kirke eller nogen kirke.

Imens fuldfører præsten den lille Actabøn, går ned og giver røgelse foran haikal-døren og tilryger præsterne og folket i det indre kor. Under røgelsen til folket siger han:

**Præst:**

Ære og pris, pris og ære være den hellige Treenighed: Faderen og Sønnen og Helligånden, nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.

Han kommer en skefuld røgelse i shuriaen, og siger denne bøn ifm. læsning af Apostlenes Gerninger lavmælt, mens han står foran alteret og tilryger det.

**Præst:**

Gud, du som modtog Abrahams brændoffer og forsynede ham med et får i stedet for Isak, - modtag på samme vis dette røgelsesoffer fra os, vor Herre,

og send os din rige nåde som erstatning for det. Lad os blive rene for al syndens dårlige lugt.

Gør os værdige til at tjene din godhed, du menneskekærlige, i renhed og sandhed alle vort livs dage.

Vi beder dig, vor Herre, ihukom freden etc.

Han fuldfører de 3 små forbønner: for fred, for fædrene og for menighederne, imens han vandrer 3 omgange omkring alteret som nævnt ved røgelsesofferet. Diakonen siger de passende svar, mens

If the Praxis is read in English/arabic, the following introduction is said.

**Deacon:**

A reading from the Acts of our fathers the pure apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. May their blessing be with us all. Amen.

After the reading, the following conclusion is said:

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

After completing the Litany of Oblations, and during the reading of the Acts, the priest makes a sign of the cross over the incense box, and says:

**Priest:**

Glory and honor, honor and glory to the All-holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

He puts one spoonful of incense into the censer, and while standing before the altar and censing it, says this Prayer of the Acts inaudibly:

**Priest:**

O God, who accepted the burnt offering of Abraham and prepared for him a sheep in place of Isaac, even so, again accept at our hand also, O our Master, the burnt offering of this incense, and send down upon us in return Your abundant mercy, cleansing us from every stench of sin,

and make us worthy to serve in holiness and righteousness before Your goodness, O Lover of Mankind, all the days of our life.

And we ask You, O our Master...

As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the

إذا قرأ الإبركسيس عربيا، تقال  
مقدمة وهي هذه.

**الشمام:**

فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار، المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. أمين.

وفي ختامه يقول:  
لم تزل كلمة رب تنمو وتزداد  
وتعتز وتبث في كنيسة الله  
المقدسة. أمين.

وبعد إتمام أوشية القرابين وفي  
أثناء تلاوة الإبركسيس، يرسم  
الكاوهن درج البخور رشما واحداً  
وهو يقول:

**الكاوهن:**

مجداً وإكراماً إكراماً ومجداً  
للتثلوث القدس الآب والإبن  
والروح القدس. الآن وكل أوان  
والي دهر الدهور كلها. أمين.

ويوضع بدأً واحدة من البخور في  
المجمرة ويقف قدام المذبح  
ويبخر وهو يقول سر  
الإبركسيس التالي:

**الكاوهن:**

يا الله الذي قبل إليه محمرة  
إبراهيم وبخلافاً عن اسحق أعددت  
له خروف، هكذا إقبل منا أيضاً  
يا سيدنا محمرة هذا البخور.

وأرسل لنا عوضه رحمتك ذات  
الغنى، أجعلنا أن نكون أنقياء  
من كل نتن الخطية.

واجعلنا مستحقين ان نخدم أمام  
صلاحك يا محب البشر بطهارة  
وبر كل أيام حياتنا.

ونسألك يا سيدنا...

ثم يقول الأوashi الثلاثة الصغار  
(السلامة والآباء والمجتمعات)  
كما تقدم في رفع البخور وهو  
بدور حول المذبح ثلاثة دورات  
ويبخر، ويقول الشمام

han vandrer om alteret, over for præsten. Præsten stiger ned fra haikal og tilryger evangeliet, og herefter paven, *metropolitan* eller biskoppen, hvis en af dem er til stede. Herefter tilryger han præsterne og menigheden, kun i det interne kor. Mens han tilryger menigheden siger han:

Mine herrers og fædres, apostlenes velsignelse: vor fader Peters og vor mester Paulus' og de øvrige disciple - må deres hellige velsignelse være med os. Amen

Så vender han tilbage til haikal-døren, træder ikke op, men siger menighedens skriftemål, som er et sakramente (mysterium). Derpå rækker han røgelseskaret til diakonen og bøjer sig for Gud. Efter læsningen af Apost.Gern. på arabisk, læses Synaxariet (helgenberetninger).

### Synaxariet

I Faderens, Sønnens og Helligåndens navn. Amen. I dag er det den ... dag af den velsignede måned ...; Må Gud begynde/ afslutte den i godhed og lade den komme igen, hvor vi er i fred og ro og vores synder og utilstrækkeligheder tilgives gennem vores Herres kærlige nåde, o, mine fædre og brødre. Amen.

### Trishagion

Hellige Gud, hellige stærke, hellige udødelige, som blev født af jomfruen - forbarm dig over os.

(*Agios Otheos, Agios ischyros, Agios athanatos, o-ekbar theno genetis eleison imas*)

Hellige Gud, hellige stærke, hellige udødelige, som blev kors fæstet for os - forbarm dig over os.

(*Agios Otheos, Agios ischyros, Agios athanatos, o-estavros tis zi-imas, eleison imas*)

Assemblies, while encircling the altar three times and offering incense. The deacon says the appropriate responses while facing the priest. Then the priest descends from the sanctuary and offers incense before the door of the sanctuary. He then censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people, in the inner choir only. As he censes the people, the priest says:

A blessing of my masters and fathers the apostles, namely, our father Peter and our teacher Paul, and the rest of the disciples. May their holy blessings be with us. Amen

Then the priest returns and stands before the door of the sanctuary and censes three times to the East, saying inaudibly the Prayer of the Confession of the people, (O God, who accepted the confession of the thief...). Then the priest hands the censer to the deacon and makes a prostration to God. After the reading of the Acts, the Synaxarion is read.

### The Synaxarion

In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen. Today is the ... day of the blessed month of ...; may God begin/end it in goodness and renew it for us in peace and tranquility, while our sins and iniquities are forgiven through the tender mercies of our Lord, O my fathers and my brethren. Amen.

### Hymn of the Trisagion

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

(*Agios Otheos, Agios ischyros, Agios athanatos, o-ekbar theno genetis eleison imas*)

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

(*Agios Otheos, Agios ischyros, Agios athanatos, o-estavros tis zi-imas, eleison imas*)

ابروساتها وهو دائرة مقابل الكاهن. وينزل من الهيكل ويعطي البخور امام باب الهيكل ويخرج للانجيل وللأب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان أحد منهم حاضرا، وللكهنة والشعب في الخورس الداخلي فقط. ويقول في أثناء بخور الشعب:

بركة سادتي الآباء الرسل، أي أبينا بطرس ومعلمنا بولس وبقية التلاميذ، بركتهم المقدسة تكون معنا. أمين.

ثم يعود إلى الهيكل ويقف أمامه ويقول سر اعتراف الشعب (يا الله الذي قبل إليه اعتراف اللص...) (سرا ثم ينالو المجرمة للشمس، ويسجد لله).

وبعد قراءة الابركسيس يقرأ السنكسار.

### السنكسار

بسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد. أمين. اليوم (... ) من شهر ( ...) أحسن الله استقبله إنقضائه وأعاده علينا وعليكم ونحن وانتم في هذه وإطمئنان، مغفوري الخطايا والزلات، من قبل مراحم رب يا آباني وإخوتي أمين.

### لحن قدوس

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا. (أجيوس أوثينوس ، أجيوس اس شيروس ، أجيوس أثاناطوس أو اكبر ثينو جينيتيس إيليون إيماس)

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

(أجيوس أوثينوس ، أجيوس اس شيروس ، أجيوس

أثاناطوس أو إسطفرو تيس ذى  
إيماس إليسون (إيماس)

Hellige Gud, hellige stærke, hellige udødelige, som opstod fra de døde og opfor til himmels - forbarm dig over os.  
**(Agios Otheos, Agios ischyros, Agios athanatos, o-anastasi ik-ton nikron ki anilson istos oranos, eleison imas)**

Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. Hellige Treenighed, forbarm dig over os  
**(Doxa patri kai huio kai hagio penumati, kai nun kai aei kai eis tous aionas ton aionon. Amen. Agia etrias, eleison imas)**

Så stiller præsten sig foran Haikal-døren, mens han tager shuriaen og siger:

**Præst:**

Bed: (Eshlil)

**Diakon:**

Rejs jer for at bede:

(epi epros efki estasite)

**Præst:**

Fred være med jer alle. (Irini Pasi)

**Menigheden:**

Og med din ånd.

(Kito epnevma ti so)

### Evangeliebønnen

**Præst:**

Herre og Mester, Jesus Kristus, vor Gud, som har sagt til sine hellige, ærede disciple og hellige apostle:

Mange profeter og retfærdige har længtes efter at se de ting, som I ser, men så dem ikke, - og høre de ting, som I hører, men fik dem ikke at høre.

Men lykkelige er jeres øjne, at de ser, og jeres ører, at de hører. - Gør os værdige til at høre og gøre efter dine

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.  
**(Agios Otheos, Agios ischyros, Agios athanatos, o-anastasi ik-ton nikron ki anilson istos oranos, eleison imas)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. O holy Trinity, have mercy upon us  
**(Doxa patri kai huio kai hagio penumati, kai nun kai aei kai eis tous aionas ton aionon. Amen. Agia etrias, eleison imas)**

Then the priest, taking the censer, stands before the door of the sanctuary and says:

**Priest:**

Pray. (Eshlil)

**Deacon:**

Stand up for prayer.

(epi epros efki estasite)

**Priest:**

Peace be with all. (Irini Pasi)

**People:**

And with your spirit.

(Kito epnevma ti so)

### The Litany of the Gospel

**Priest:**

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، أرحمنا. (أجيوس أوثينوس ، أجيوس اس شيروس ، أجيوس أثاناطوس أو أنا سطاس إيك طون نيكرون كى آنسون بسطوس أورانوس إليسون إيماس)

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين. أيها الثالوث القدس، أرحمنا. (ذوكسابترى كى ايو كى أجيو ابنهماتى كى نين كى آى كى إسطوس إى أوناس طون إى أونون آمين. أجيا اترياس إليسون إيماس)

ثم يأخذ الكاهن المجرمة ويقف أمام باب الهيكل ويقول:

**الكاهن:**  
صلوا (أشليل)

**الشمام:**  
للصلة قفوا.  
(بي ابروس افكى اسطاسيتى)

**الكاهن:**  
السلام لجميعكم (ايرينى باسى)

**الشعب:**  
ولروحك ايضا.  
(كيطرو ابنهماتى سو)

### أوشية الإنجيل

**الكاهن:**  
أيها السيد رب يسوع المسيح إلينا، الذي خطب تلاميذه التقيسين ورسله الأطهار المكرمين قاتل

إن أنبياء وأبرارا كثرين أشتهروا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

أما أنتم فظوي لاعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.

<p>hellige evangelier ved dine helgener forbønner.</p>	<p>to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.</p>	<p><b>فلنستحق أن نسمع ونعمل</b> <b>بأنجيلاك المقدسة بطلبات</b> <b>قديسيك.</b></p>
<p><b>Diakon:</b> Bed for det hellige evangelium.</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray for the Holy Gospel.</p>	<p><b>الشمامس:</b> صلوا من أجل الإنجيل المقدس</p>
<p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig!</p>	<p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب ارحم</p>
<p><b>Præst:</b> Men, Herre, ihukom også enhver, som har bedt os om at huske dem i vore bønner og forbønner, som vi bringer frem for dig, Herre, vor Gud. - Dem, som allerede er sovet hen, giv dem hvile. Dem, som er syge, giv dem helse. Thi for os alle er du vort liv, vor frelse, vort håb, vor helbredelse og vor opstandelse.</p>	<p><b>Priest:</b> Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.</p>	<p><b>الكافن:</b> اذكر أيضًا يا سيدنا، كل الذين أمرنا وأوصونا أن نذكرهم في سؤالاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها رب إلهنا. الذين سيفوا فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى أشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كثنا وخلاصنا كثنا ورجائبنا كثنا وشفائنا كثنا وفيامتنا كثنا.</p>
<p>Og du er den, til hvem vi opsender ære og pris og tilbedelse, tillige med din gode Fader og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.</p>	<p>And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.</p> <p>Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.</p>	<p>وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Halleluja.</p>	<p><b>People:</b> Alleluia.</p>	<p><b>الشعب:</b> هاليلويا.</p>
<p><b>Evangeliet</b> Så synges en psalme, og der siges ved dens begyndelse:</p>	<p><b>The Gospel</b> The Psalm is read, beginning with the deacon saying:</p>	<p><b>الإنجيل</b> يطرح المزمور ويقال في بدايته:</p>
<p><b>Præst:</b> En salme af David.</p>	<p><b>Deacon:</b> A psalm of David. Alleluia.</p>	<p><b>الشمامس:</b> مزמור لداود. هاليلويا.</p>
<p>Præsten vender sig mod evangeliet og tilbyder røgelse, mens han lavmælt siger:</p>	<p>The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly.</p>	<p>يلتف الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له وهو يقول سرًا:</p>
<p>Tilbed Jesu Kristi evangelium. Ved salmisten og profeten Davids bønner - Herre, giv os nådigt forladelse for vore synder.</p>	<p>Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the Psalmist David the Prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح. بصلوات المرتلت داود النبي، يا رب انعم لنا بمغفرة خطيانا.</p>
<p>Så stiger præsten op (til alteret) ved 4. fremsigelse og korstegner røgelsesæskens en gang og lægger en skefuld røgelse i karret, mens han siger: Ære og pris etc.... Diakonen stiger op til haikal med evangeliebogen; præsten tilryger den, imens han går en gang rundt om alteret, højre om, og diakonen bærer evangeliebogen. Og foran ham</p>	<p>The priest goes up to the sanctuary and makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying "Glory and honor... Ou'wou nem outaio" to the end. The deacon goes up to the sanctuary with the Gospel, and the priest offers incense to it as they both go around the altar once</p>	<p>ثم يصعد إلى الهيكل ويرشم درج البخور رشما واحداً بمثال الصلب ويوضع يد بخور في المجرمة وهو يقول "مجداً وإكرااماً ... " بكمالها. ويصعد الشمامس بالبشارة إلى الهيكل ويعطي الكاهن البخور أمام البشارة وهو دائر حول المذبح دورة واحدة يميناً والشمامس</p>

<p>diakonerne med vokslys. Og præsten siger præsten Simeons bøn, som står i Lukas 2,29-32:</p>	<p>counterclockwise, while the priest says the Prayer of Simeon the Priest inaudibly.</p> <p>Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to Your people Israel.</p>	<p><b>حامل البشارة والكاهن يقول صلاة سمعان الكاهن التالية سرًا:</b> الآن ياسيدى تطلق عبده السلام حسب قوله، لأن عيني قد ابصرت خلاصك الذى أعدته قدام جميع الشعوب نوراً تجلى للأمم ومجدًا لشعبك إسرائيل.</p>
<p>Og præsten tilryger evangeliet 3 gange mens han lavmælt siger:</p>	<p>After encircling the altar, the priest offers incense to the Gospel three times, while saying inaudibly:</p> <p>Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.</p>	<p> وبعد انتهاء الدورة، يعطي الكاهن الخور للإنجيل ثلاث مرات وهو يقول سرًا: اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي، له المجد إلى الأبد.</p>
<p>Tilbed Jesu Kristi, den levende Guds Søns evangelium. Ære være Ham i evighed.</p>	<p>The priest takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other priests while saying,</p>	<p>ثم يأخذ البشارة من الشمام ويلتفت به إلى الغرب ويعطيه للأباء الكهنة وهو يقول:</p>
<p>Så tager han evangeliebogen fra diakonen og vender sig med den mod vest, og præsterne kommer og kysser evangeliet, mens de siger: Men lykkelige er jeres øjne, at de ser, og jeres ører, at de hører. - Gør os værdige til at høre og gøre efter dine hellige evangelier ved dine helgeners forbønner.</p>	<p>But as for you, blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.</p>	<p>أما انتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فلستحق أن نسمع ونعمل بآنجيليك المقدسة بطلبات قدسيك.</p>
<p>Så kysser han det også og giver det til diakonen, som skal læse, og præsten ledsager ham med røgelse. Så vender han (præsten) tilbage til haikal-døren og stiller sig østvendt. Imens siger diakonen:</p>	<p>Then he kisses Gospel and gives it to the deacon, who will read, and the priest accompanies him with incense. Then he (the priest) turns back to the haikal door and stands facing east. Meanwhile, the deacon says:</p>	<p>ثم يقبل البشارة أيضاً ويعطيه للشمام الذي يقرأه ويرافقه الكاهن بالبخور. ثم يعود (الكافن) إلى باب الهيكل ويقف باتجاه الشرق. بينما يقول الشمام:</p>
<p><b>Diakon:</b> Stå med guds frygt og lad os høre det hellige evangelium. <b>(Estasi te metavovo theo aka somen to agio ef angelio)</b></p>	<p><b>Deacon:</b> Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel. <b>(Estasi te metavovo theo aka somen to agio ef angelio)</b></p>	<p><b>الشمام:</b> قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس. (استاثيتيه ميتافوفو ثيو اكوسومين طو اجيوا اف انجليو)</p>
<p><b>Præst:</b> Velsignet være han, som kommer i Herren navn! Herre velsigne på det hellige evangelium efter Mattæus (Mk. Lk. Joh.).</p>	<p><b>Priest:</b> Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. (...) the evangelist.</p>	<p><b>الكافن:</b> مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس ( ...) الأنجلائي.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Ære være dig, Herre.</p>	<p><b>People:</b> Glory to You, O Lord.</p>	<p><b>الشعب:</b> المجد لك يا رب.</p>
<p><b>Diakon:</b> Stå med guds frygt og lad os høre det hellige evangelium, et kapitel fra vor</p>	<p><b>Deacon:</b> Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint</p>	<p><b>الشمام:</b> قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو</p>

<p>lærer (...) evangelisten, den rene discipel, Hans velsignelse Amen.</p> <p><b>Menigheden:</b> være med os. Amen.</p>	<p>Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings...</p> <p><b>People:</b> Be with us all.</p>	<p><b>لوقا أو يوحنا) البشير، التلميذ الطاهر بركته،</b></p> <p><b>الشعب:</b> <b>على جميـعاً.</b></p>
<p><b>Diakon:</b> Salmerne fra profeten David. Må hans velsignelse være med os</p> <p>.....</p>	<p><b>Deacon:</b> From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all.</p>	<p><b>من مزامير أبينا داود النبي</b> <b>والملك بركته على جميـعاً</b></p>
<p><b>Salmen læses</b></p> <p><b>Menigheden:</b> Halleluja</p> <p><b>Diakon:</b> Velsignet være ham, som kommer i Herrens navn. Vor Herre Gud og Frelser Jesus Kristus. Amen.</p>	<p><b>The Psalm is read</b></p> <p><b>People:</b> Alleluia</p> <p><b>Deacon:</b> Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.</p>	<p><b>ويقرأ المزمور</b></p> <p><b>الشعب:</b> <b>هـلـلـلـوـيـا</b></p> <p><b>الشـمـاس:</b> مـبارـكـ الـآـتـيـ بـاسـمـ الرـبـ. رـبـناـ وـإـلـهـنـاـ وـمـخـلـصـنـاـ يـسـوـعـ الـمـسـيـحـ أـبـنـ اللهـ الـحـيـ. الـذـيـ لـهـ الـمـجـدـ الدـانـمـ... إـلـىـ الـأـبـدـ آـمـيـنـ.</p>
<p><b>Evangeliet læses</b></p> <p>Så siger han ved slutningen af evangelielæsningen: Æret være Gud i evighed.</p> <p>De to går ned fra haikal, og evangeliet læses på koptisk og arabisk. Under evangelielæsningen på arabisk siger den assistérende eller den tjenestegørende præst lavmælt følgende bøn, mens han holder shuriaen:</p> <p>Du langmodige, nådefulde og sande! Tag imod vore henvendelser og bønner. Modtag vort nødråb, vor omvendelse og vor bekendelse oppe på dit hellige, uplettede, himmelske alter.</p> <p>Må vi være værdige til at høre dine hellige evangelier og overholde dine bud og befalinger og derved bære frugt, 100, 60 og 30 fold, ved Kristus Jesus, vor Herre.</p> <p>Ihukom, Herre, dem der er syge iblandt dit folk. Helbred dem, idet du besøger dem med nåde og barmhjertighed. Ihukom, Herre, vore fædre og brødre, som er rejst ud i det fremmede. Bring dem sikkert og velbeholdne tilbage til deres hjemstavn.</p> <p>Ihukom, Herre, himlens vinde og jordens afgrøder. Velsign dem.</p>	<p><b>The Gospel is read</b></p> <p>After the reading, the priest concludes saying: Glory be to our God unto the age of the ages</p> <p>During the reading of the Gospel, the fellow priest or serving priest says the following prayer to the Father inaudibly while holding the censer in his hand:</p> <p>O You who are longsuffering, abundant in mercy and true, receive from us our prayers and supplications, receive from us our petitions, repentance, and confession upon Your holy, undefiled altar in heaven.</p> <p>May we be made worthy to hear Your Holy Gospels, and may we keep Your precepts and commandments and bring forth fruit therein, a hundredfold, sixtyfold, and thirtyfold, in Christ Jesus our Lord.</p> <p>Remember, O Lord, the sick among Your people; visit them with mercy and compassion; heal them.</p> <p>Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling; bring them back to their homes in peace and safety.</p> <p>Remember, O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth; bless them.</p>	<p><b>ويقرأ الإنجيل</b></p> <p><b>وفي خاتمه يقول:</b> <b>والـمـجـدـ لـهـ دـائـماـ</b></p> <p>وأثناء تلاوة الإنجيل، يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة للأب سرًا والمجمرة في يده:</p> <p>أيها الطويل الآية، الكثير الرحمة الحقيقية، إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا، إقبل ابتهالاتنا وتوبتنا وإعترافنا على مذبحك المقدس غير الدنس السماني.</p> <p>فلنستحق سماع أنجليك المقدسة ونحفظ وصاياتك وأوامرك ونشمر فيها بمانة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.</p> <p>اذكر يا رب مرضي شعبك، افتقدهم بالمراحم والرافات اشفهم.</p> <p>اذكر يا رب آباءنا وأخوتنا المسافرين، ردhem إلى أوطانهم سلام واعفية.</p> <p>اذكر يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض، باركها.</p>

Ihukom, Herre, flodens vande. Velsign dem. Bring dem op til deres fulde mål i overensstemmelse med din nåde.	Remember, O Lord, the waters of the river; bless them; raise them up to their measure according to Your grace.	أذكر يا رب مياه النهر، باركها، اصعدها كمقدارها كنعمتك.
Ihukom, Herre, sæden og græsset og markens vækster. Velsign dem.	Remember, O Lord, the seeds, the herbs, and the plants of the field; bless them.	أذكر يا رب الزروع والعشب ونباتات الحقل، باركها.
Ihukom, Herre, menneskenes og husdyrenes sikkerhed.	Remember, O Lord, the safety of the men and the beasts.	أذكر يا رب خلاص الناس والدواه.
Ihukom, Herre, sikkerheden for dette dit hellige sted (kirken) og ethvert sted samt alle vores ortodokse fædres klostre.	Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place and every monastery of our orthodox fathers.	أذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواقع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.
Ihukom, Herre1 din tjener, kongen over vort land. Bevar ham i fred, sandhed og styrke.	Remember, O Lord the president (king) of our land, Your servant; keep him in peace, truth, and strength.	أذكر يا رب رئيس (ملك) أرضنا عسكرك، احفظه في سلام وعدل وقوة.
Ihukom, Herre, dem som er taget til fange. Red dem alle.	Remember, O Lord, those who are in captivity; save them all.	أذكر يا رب المسيئين نجهم جميعاً.
Ihukom, Herre, vores fædre og brødre, som er sovet ind og har lagt sig til hvile i den ortodokse tro. Giv alle vores sjæle hvile.	Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the orthodox faith; repose all their souls.	أذكر يا رب آبائنا وإخواننا الذين رقدوا وتنحوا في الإيمان الأرثوذكسي، نیح نفوسهم أجمعين.
Ihukom, Herre dem som har bragt dig disse gaver, og dem for hvem de er bragt, og dem ved hvem de er bragt. Giv dem alle den himmelske løn.	Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.	أذكر يا رب الذين قدمو لك هذه القرابين، والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الأجر السماوي.
Ihukom, Herre, dem som plages af trængsel og nød. Red dem ud af alle deres trængsler.	Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships	أذكر يا رب المتضايقين في الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم.
Ihukom, Herre, katekumenerne i din menighed. For- barm dig over dem. Styrk dem i troen på dig. Tag enhver rest af afgudsdyrkelse ud af deres hjerter. Lad din lov, ære- frygt for dig, din vilje, din ret og dine hellige bud blive grundfæstet i deres hjerter.	Remember, O Lord the catechumens of Your people; have mercy upon them; confirm their faith in You; uproot all traces of idolatry from their hearts.	أذكر يا رب موعظي شعبك، ارحهم، ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأولئ، إنزعها من قلوبهم.
Giv dem at keride styrken i de ord, som man har under vist dem i.	Your law, Your fear, Your commandments, Your truths, and Your holy precepts, establish in their hearts. Grant that they may know the certainty of the words they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.	ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، اوامرك المقدسة، ثبتها في قلوبهم.
Og lad dem til den fastsatte tid blive værdige til genførelsens bad til deres synders forladelse, idet du gør dem til et tempel for din Helligånd.	By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.	إمنهم ان يعرفوا ثبات الكلام الذي عظوا به، وفي الزمان المحدد فليستحقو حميم الميلاد الجديد لغفران خططيائهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدس.
Ved nåde, barmhjertighed og menneskekærlighed fra din enbårne Søn, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse sammen med ham (Sønnen) og Helligånden,	Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy	بالنعمه والرأفات ومحبة البشر اللواتي لا ينكرن الوحدة ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
		هذا الذي ينبغي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود يليق

Levendegøreren, af samme væsen som dig  
nu og altid og i alle evigheders evighed.  
Amen.

Derefter siger specielt den tjenestegørende præst lavmælt "haikal-forhængets bøn": idet han står vendt mod haikalforhængen og bøjer hovedet mod øst. Og den bøn er henvendt til Faderen:

### Haikal-forhængets bøn

Gud, du som på grund af din uudsigelige menneskekærlighed har sendt din enbårne Søn til verden for, at han skulle føre det vildfarne får tilbage til dig,

vi beder dig, vor Herre: Stød os ikke tilbage, når vi rører ved dette frygtede og ublodsige offer.

Thi vi sætter ikke vor lid til vor egen ret- færdighed, men til din nåde, ved hvilken du har levende- gjort vor slægt.

Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige, at dette mysterium, som du har indstiftet til vor frelse, ikke må blive til dom for os og for hele dit folk,

men være til udviskning af vore synder og forladelse af vore forsømmelser - og til pris og ære for dit hellige navn, Fader, Søn og Helligånd,

nu og altid og i alle evigheders evighed.  
Amen.

### Menigheden

#### Evangeliets hymne

Så veksler præsten håndtryk med embedsbrødrene og beder dem om medvirken i tilbedelsen. Derpå stiger han op til alteret. Så siger han de 3 store forbønner for fred, for fædrene og for menighederne. Først beder han fredsbønnen:

Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

The serving priest says the following Prayer of the Veil inaudibly as he stands before the veil of the sanctuary with his head bowed toward the East.

بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقَدِيسِ  
الْمَحِيِّ الْمَسَاوِيِّ لَكَ.

الآن وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدُّهُورِ كُلَّهَا. آمِنٌ.

يَقُولُ الْكَاهِنُ الْخَدِيمُ نَفْسَهُ صَلَةً  
الْحَجَابُ سَرًا وَهُوَ وَاقِفٌ مُقَابِلًا  
حَجَابَ الْمُذَبِّحِ مُطَامِنَ الرَّأْسِ  
إِلَى الشَّرْقِ وَهِيَ هَذِهِ:

### The Prayer of the Veil

O God, who in Your ineffable love toward mankind sent Your only-begotten Son into the world that He may return the lost sheep to You.

We ask You, O our Master, turn us not back when we put our hands on this awesome and bloodless sacrifice.

For we put no trust in our righteousness, but in Your mercy, whereby You have given life to our race.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that this mystery which You have administered to us for salvation may not be unto condemnation to us or to any of Your people.

But unto the washing away of our sins and the forgiveness of our negligence, and unto the glory and honor of Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

### صلوة الحجاب

يَا اللَّهُ الَّذِي مِنْ أَجْلِ مُحِبَّتِهِ  
لِلْبَشَرِ التِّي لَا يُنْطَقُ بِهَا، أَرْسَلْتَ  
إِنْكَ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ لِيَرِدَ إِلَيْكَ  
الْخُرُوفَ الظَّالِمَاتِ.

نَسَأُكَ يَا سَيِّدَنَا، لَا تَرْدَنَا إِلَى  
خَلْفِ إِذْ نَصْعَدُ أَيْدِينَا عَلَى هَذِهِ  
الْذِبِحَةِ الْمُخْوَفَةِ غَيْرِ الدَّمْوِيَّةِ.  
لَا تَنْكُلْ عَلَى بَرْنَا بَلْ عَلَى  
رَحْمَتِكَ، هَذِهِ التِّي بِهَا أَحَبَّتِ  
جَنْسَنَا.

نَسَأُلُّ وَنَتَضَرِعُ إِلَى صَلَاحِكَ يَا  
مَحِبَّ الْبَشَرِ، أَنْ لَا يَكُونَ هَذَا  
السُّرُّ الَّذِي دَبَرْتَهُ لِخَلَاصَنَا،  
دِيَنُونَةً لَنَا وَلَا لِشَعْبِكَ أَجْمَعِ.

وَلَكَ مَحْوُ أَلْخَطِيَانَا وَغَفْرَانًا  
لِتَكَاسِلَنَا، وَمَجْدًا وَإِكْرَامًا لِإِسْمِكَ  
الْقَدِسِ أَيْهَا الْأَبُ وَالْأَبْنَاءُ  
وَالرُّوحُ الْقَدِسُ.

الآن وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدُّهُورِ كُلَّهَا. آمِنٌ.

### الشعب

#### مرد الانجيل

يَسِّدِ الْكَاهِنُ تَجَاهَ الشَّرْقِ أَمَامَ  
بَابِ الْهَيْكَلِ. وَيَضْرِبُ الْمَطَانِيَّةَ  
لِلْبَابِ أَوِ الْمَطَارَانِ أَوِ الْأَسْقَفِ إِذَا  
كَانَ أَحَدُهُمْ حَاضِرًا، لِيَتَلَقَّى مِنْهُ  
الْحَلُّ.

ثُمَّ يَضْرِبُ الْمَطَانِيَّةَ لِإِخْوَتِهِ  
الْكَهْنَةَ وَيَصْافِحُهُمْ وَيَسْأَلُهُمْ  
الْحَلُّ وَالصَّلَاةُ مِنْ أَجْلِهِ. ثُمَّ  
يَصْعُدُ إِلَى الْهَيْكَلِ، وَيَقْبَلُ الْمُذَبِّحَ  
بِفَمِهِ. وَيَجْمَعُ عَقْلَهُ، وَيَكُونُ  
مُتَخَشِّعَ الْقَلْبِ. وَيَقْفَ غَرْبِيِّ  
الْمُذَبِّحِ مُتَجَهًا إِلَى الشَّرْقِ. ثُمَّ  
يَصْلِي الْثَّلَاثَةَ أَوَاشِيَ الْكَبَارِ.

De 3 store forbønner	The Three Long Litanies	الثلاث الأواشي الكبار
<b>Præst:</b> Bed. (Eshlil)	<b>Priest:</b> Pray. (Eshlil)	<b>الكاهن:</b> صلوا (اشليل)
<b>Diakon:</b> Rejs jer for at bede. (epi epros efki estasite)	<b>Deacon:</b> Stand up for prayer. (epi epros efki estasite)	<b>الشمامس:</b> للصلوة قفوا. (ابي ابروس افكي اسطاسيتي )
<b>Præst:</b> Fred være med jer alle. (Irini Pasi)	<b>Priest:</b> Peace be with all. (Irini Pasi)	<b>الكاهن:</b> السلام لجميعكم (ايريني باسي )
<b>Menigheden:</b> Og med din ånd. (Kito epnevma ti so)	<b>People:</b> And with your spirit. (Kito epnevma ti so)	<b>الشعب:</b> ولروحك ايضاً كيتو ابنفماتي سو )
Forbønnen for fred	First Litany: The Litany of Peace	أوشية السلام
<b>Præst:</b> Lad os igen bede til Gud, den Almægtige, vor Herre-Gud- og Frelser Jesu Kristi Fader. Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige: Ihukom, Herre, freden for din eneste ene, hellige, almindelige, apostolske kirke.	<b>Priest:</b> Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.	<b>الكاهن:</b> وأيضاً فلتسائل الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
<b>Diakon:</b> Bed for Guds hellige, ene, almindelige og apostolske, ortodokse kirkes fred	<b>Deacon:</b> Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.	<b>الشمامس:</b> صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الارثوذكسية.
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.
<b>Præst:</b> Den (kirken), som er fra den ene ende af verden til den anden. Velsign alle folkeslagene og alle foldene. Giv os alle den himmelske fred i vore hjerter. Men også den anden fred, som hører dette liv til - skæk os den i nåde. Kongen, hærene, officererne, rådgiverne, masserne, vore naboer, vore indgange og vore udgange - besmyk dem med al fred. Fredens konge, giv os din fred, thi alt har du givet os. Lad os tilhøre dig, Gud vor Frelser, for vi kender ikke nogen anden end dig. Dit hellige navn er det, vi udtaler. Levendegør vore sjæle ved din Helligånd	<b>Priest:</b> This which exists from one end of the world to the other. All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.  The king [president], the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace. O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things. Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter. May our souls live by Your Holy Spirit.	<b>الكاهن:</b> هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها. كل الشعوب وكل القطعان. باركهم. السلام الذي من السموات إنزله على قلوبنا جميعاً. بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً. الملك (الرئيس) والجند والأراخنة والمشيرين والجموع وغيرها وما دخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام. يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لأن كل شئ قد أعطيتنا. افتقننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك، اسمك القدس هو الذي نقوله. فلتحي نفوسنا بروحك القدس.

<p>og lad ikke syn dens død få magt over os, dine tjenere, og heller ikke over hele dit folk*</p> <p>* Sagt af pave, en <i>metropolitan</i> eller en biskop, hvis de er til stede.</p>	<p>And let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, (nor over all Your people.)*</p> <p>* To be said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.</p>	<p>ولا تدع موت الخطية يقوى علينا، نحن عبادك، ( ولا على كل شعبك*). * يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف، إذا كان حاضراً.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.</p>	<p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب إرحم.</p>
<p><b>Forbønnen for fædrene</b></p>	<p><b>Second Litany: The Litany of the Fathers</b></p>	<p><b>أوشية الآباء</b></p>
<p><b>Præst:</b> Lad os igen bede til Gud, den Almægtige, vor Herre-Gud- og Frelser Jesu Kristi Fader. Ihukom, Herre, vor patriark, den ærværdige fader, ypperstepræsten Abba (...)</p> <p><b>og brødre i præstegerningen</b> og vore ortodokse biskopper (...)</p>	<p><b>Priest:</b> Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...).</p> <p><b>If a metropolitan or a bishop is present:</b> apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).</p>	<p><b>الكافن:</b> وأيضاً فلننسأ الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب بطريركتنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا آبنا (...).</p> <p><b>في وجود مطران أو أسقف:</b> وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الآباء (...).</p>
<p><b>Diakon:</b> Bed for vor ypperstepræst, Pave Abba (...), pave og patriark og ørkebiskop af den store by Alexandria</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria.</p>	<p><b>الشمامس:</b> صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا آبنا. (... ) ، بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية.</p>
<p>Ved tilstedeværelsen af en metropolitan eller en biskop, tilføjes det følgende: og brødre i præstegerningen (...)</p>	<p><b>If a metropolitan or a bishop is present:</b> And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)</p>	<p><b>في وجود مطران أو أسقف:</b> وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الآباء (...).</p>
<p><b>Afslutning:</b> og vore ortodokse biskopper (...)</p>	<p><b>Then he concludes:</b> And for our orthodox bishops.</p>	<p><b>ثم يكمل:</b> وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig</p>	<p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب إرحم.</p>
<p><b>Præst:</b> Bevar ham godt for os i mange år og i fredelige tider, idet han fuldfører det hellige ypperstepræsteembede, som du har betroet ham efter din hellige og velsignede vilje.</p>	<p><b>Priest:</b> In keeping keep them for us for many years and peaceful times. Fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them for Yourself, according to Your holy and blessed will,</p>	<p><b>الكافن:</b> حافظوا على حفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة الكهنوت المقدسه التي انتنتم عليها من قبلك، كارادتك المقدسة الطوباوية.</p>
<p>Og idet han oprigtigt udlægger sandhedens ord og rent og sandt vogter dit folk - tillige med alle ortodokse biskop- per, provster, præster, diakoner og hele fylden (pleroma) i din eneste ene,</p>	<p>rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness,</p>	<p><b>مفصلين كلمة الحق باستقامة،</b> راعين شعبك بظهوره وبر.</p>
	<p>and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.</p>	<p><b>وجميع الأساقفة الارثوذكسيين،</b> <b>والقمامصة والقسوس</b> <b>والشمامسة، وكل امتلاء</b></p>

hellige, almindelige og ortodokse kirke.

Skænk dem og os fred og velbefindende på ethvert sted.

Men deres bønner, som de frembærer for os og for hele dit folk, og vore bønner\* for dem.

\* Sagt af pave eller en biskop, hvis de er til stede. Her holder diakonen røgelseskaret hen til præsten. Denne lægger en skefuld røgelse i, mens han siger:

Modtag dem hos dig på dit hellige, anselige, himmelske alter som en vellugt af røgelse.

Og alle deres fjender - synlige som usynlige - undertryk dem og ydmyg dem i hast under deres fødder.

Men bevar dem selv i fred og retfærdighed i din hellige kirke.

#### Menigheden:

Herre, forbarm dig.

### Forbønnen for menigheden

Sagt af pave, *metropolitan* eller en biskop, hvis de er til stede.

#### Præst:

Lad os igen bede til Gud, den Almægtige, vor Herre-Gud- og Frelser Jesu Kristi Fader. Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige – Ihukom, Herre, vore forsamlinger, velsign dem.

#### Diakon:

Bed for denne hellige kirke og for vore menigheder.

#### Menigheden:

Herre, forbarm dig.

#### Præst:

Giv, at de uden hindring og restriktion må tilhøre os, og at vi kan gøre med dem efter din hellige og velsignede vilje.

Bede huse, hellige huse, huse for velsignelse – skænk dem til os, Herre, og til dine tjenere, som kommer efter os i evighed.

Grant them and us peace and safety in every place.

Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people)\*, as well as ours on their behalf,

\* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present. The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense.

All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.

As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church.

#### People:

Lord have mercy.

### Third Litany: The Litany of the Assemblies

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

#### Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

#### Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

#### People:

Lord have mercy.

#### Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

كنسيتك الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة الرسولية.  
انعم عليهم وعلينا بالسلام  
والعافية في كل موضع.  
وصلواتهم التي يقدمونها عنا،  
(وعن كل شعب) \* وصلواتنا  
نحن أيضاً عنهم.

\* يقولها الآب البابا أو المطران  
أو الأسقف إن كان حاضراً هنا  
يقدم الشمامس المجرمة إلى  
الكافن فيضع فيها يد بخور  
واحدة وهو يقول:  
إقبالها إليك على مذبح المقدس  
الناطق السماوي رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون  
والذين لا يرون، اسحقهم  
وأذلهم تحت أرجلهم سريعاً.  
وأما هم فاحفظهم في سلام  
 وعدل في كنيستك المقدسة.

الشعب:  
يا رب إرحم.

### أوشية الاجتماعات

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

#### الكافن:

وأيضاً فلنسأ الله ضابط الكل،  
أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع  
المسيح. نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر، اذكر يا  
رب اجتماعاتنا، باركها.

الشمامس:  
صلوا من أجل هذه الكنيسة  
المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:  
يا رب إرحم.

#### الكافن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا  
عائق، لتصنعها كمشيئة  
المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة،  
بيوت بركة. انعم بها لنا يارب  
ولعيديك الآتين بعدنا إلى الأبد.

<p>Her kan præsten vælge at sige følgende bøn eller udelade den:</p> <p>Tag afgudsdyrkelsen fuldstændig ud af verden.</p> <p>Undertryk Satan og alle hans onde magter og ydmyg dem i hast under vore fødder.</p> <p>Tilintetgør forargelser og dem, som iværksætter dem. Måtte kætterernes ødelæggende skisma- er høre op.</p> <p>Ydmyg fjenderne af din hellige kirke, Herre - som til enhver tid så også nu.</p> <p>Opløs deres forfængelighed. Lad dem hurtigt vide deres svaghed.</p> <p>Tilintetgør deres misundelse, komplotter, raseri, onde gerninger og beskyldninger, som de fører frem imod os.</p> <p>Herre, gör dem allesammen uvirksomme. Og tilintetgør deres råd, Gud, du som tilintetgjorde Akitofels råd</p> <p><b>Menigheden:</b> Amen - Herre, forbarm dig</p> <p>Så løfter præsten hånden og tilryger 3 gange mod øst over alteret, mens han siger:</p> <p><b>Præst:</b> Rejs dig, Herre Gud. Lad alle dine fjender spredes. Lad enhver, som hader dit hellige Navn, flygte for dit ansigt.</p> <p>Han vender sig mod vest og giver røgelse 3 gange til præsterne, diaconerne og folket, imens han siger:</p> <p>Men lad dit folk være velsignet tusind og titusind fold, idet de gör din vilje ved nåden, barmhjertighed og menneskekærlighed fra din enbårne Søn, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus,</p> <p>ved hvem der tilkommer dig herlighed, ære, pris, tilbedelse og værdighed tillige dig sammen med ham og Levendegøre Helligånden, af samme væsen som dig,</p> <p>nu og altid og i al evighedernes evighed. Amen.</p>	<p>The following litany may be said.</p> <p>The worship of idols, utterly uproot from the world.</p> <p>Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.</p> <p>All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.</p> <p>The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.</p> <p>Strip their vanity, show them their weakness speedily.</p> <p>Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.</p> <p>O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.</p> <p><b>People:</b> Amen. Lord have mercy.</p> <p>The priest censes towards the East three times, saying:</p> <p><b>Priest:</b> Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.</p> <p>The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:</p> <p>But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.</p> <p>Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.</p> <p>Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.</p> <p>Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>هـذاـ الـذـيـ مـنـ قـبـلـهـ الـمـجـدـ وـالـإـكـرـامـ وـالـعـزـةـ وـالـسـجـودـ تـلـيقـ بـكـ مـعـهـ، مـعـ الرـوـحـ الـقـدـسـ الـمـحـيـ الـمـساـوـيـ لـكـ.</p> <p>الآنـ وـكـلـ أـوـانـ وـإـلـىـ دـهـ الـدـهـورـ آـمـينـ</p>
--	--	---

**Diakon:**

Lad os give agt på Guds visdom. Herre, forbarm dig, Herre, forbarm dig, I sandhed.

**Deacon:**

In the wisdom of God, let us attend.  
Lord have mercy. Lord have mercy.  
Truly ...

**يقول الشمامس:**

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،  
يارب ارحم. بالحقيقة...

### Den hellige, ortodokse Trosbekendelse

Sandelig tror vi på én Gud, den almægtige Gud Fader, himlens og jordens skaber, det synlige og usynlige.

Vi tror på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Søn, undfanget af Faderen før alle tider

lys af lys, sand Gud af sand Gud, født (undfanget), ikke skabt, af samme væsen som Faderen i det væsentlige, ved hvem alt er skabt,

dette er, for vores skyld, som mennesker, og for vores frelse, at han steg ned fra himlen. Og blev inkarneret af Helligånden, og Jomfru Maria og blev et menneske,

som også korsfæstet for os under Pontius Pilatus, blev pint og begravet Han opstod fra de døde på tredjedagen ifølge skrifterne,

opfor til himmels og satte sig ved sin Faders højre hånd. Og hvorfra han skal komme igen i sin herlighed, for at dømme levende og døde, og der skal ikke være ende på hans rige.

Ja, vi tror på Helligånden, Herren livsgiver, som udgår fra Faderen, Vi tilbeder og ærer ham tillige med Faderen og Sønnen, der har talt igennem profeterne.

Og på én, hellig, almindelig og apostolisk kirke. – Vi bekender én dåb til syndernes forladelse.

Menigheden synger følgende i Golgota-tone  
Under Trosbekendelsen vasker præsten sine hænder tre gange ved nordsiden af alteret, mens han første gang siger ordene fra Salme. 51,9:

### The Orthodox Creed

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried. And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets. And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

The congregation chants the following in Golgotha tune

Daring the above chant, the priest washes his hands three times at the north side of the sanctuary, saying the first time (inaudibly):

### قانون الإيمان

نؤمن بالله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يُرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيدي، المولود من الآب قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، تجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتلأم وفبر. وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنافق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسوليّة. ونعرف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجة وفي أثناء تلحينها، يغسل الكاهن يديه في جانب المذبح البحري ثلاث مرات وهو يقول في المرة الأولى (سرأ):

<p>Bestænk mig med din ysop, at jeg bliver ren; vask mig, at jeg bliver hvid som sne.</p>	<p>Purge me with hyssop, and I shall be clean. Wash me, and I shall be whiter than snow</p>	<p>تنضح على بزوفاك فاطهر، تغسلني فليبض أكثر من الثلج</p>
<p><b>2. gang fra Salme 51,10:</b> Lad mig høre jubel og glæde, de ydmyge ben skal fryde sig.</p>	<p><b>The second time, he says:</b> Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice</p>	<p>وفي المرة الثانية يقول: تسمعني سروراً وفرحاً، فتبتهج: عظامي المنسقة</p>
<p><b>3. gang fra Salme 26,6-7:</b> Jeg vil vaske mine hænder i renhed og gå rundt om dit alter, Herre, så jeg kan høre lyden af lovsang til dig. Halleluja.</p>	<p><b>The third time, he says:</b> I will wash my hands in innocence. So I will go about Your altar, O Lord. Alleluia</p>	<p>وفي المرة الثالثة يقول: اغسل يدي بالنقاوة واطوف بمنبك يا رب لكيميا اسمع صوت تسبيحك. هليلويا</p>
<p>Han vender sig mod vest og ryster sine hænder foran hele folket og aftørrer dem i et rent håndklæde. Når Trosbekendelsen er slut, siger præsten: <b>Diakon:</b> Rejs jer for at bede.</p>	<p>Now the priest turns toward the west, shakes the water off his hands before all the people, then dries his hands with a clean towel. <b>Deacon:</b> Stand up for prayer.</p>	<p>ثم يلتفت إلى الغرب وينفض يديه أمام جميع الشعب وينشفها في ستر نظيف.</p>
<p>Så bøjer præsten sit hoved hen mod præstebrødrene, vender sig imod vest og gør med sin højre hånd korsets tegn over folket, mens han siger:</p>	<p>The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says: <b>Priest:</b> Peace be with all.</p>	<p>ثم يحنى الكاهن رأسه نحو إخوه الكهنة، ويلتفت إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمني بمثال الصليب وهو يقول: <b>الكاهن:</b> السلام لجميعكم.</p>
<p><b>Præst:</b> Fred være med jer Alle  <b>Menigheden:</b> Og med din ånd</p>	<p><b>People:</b> And with your spirit.</p>	<p><b>الشعب:</b> ولروحكم أيضاً.</p>

# The Divine Liturgy of Saint Basil

## The Prayer of Reconciliation

Forsoningsbøn	The Prayer of Reconciliation	صلوة الصلح
<p><b>Præst:</b> Store og evige Gud, som skabte mennesket til uforgængelighed - du har ved livgiverens tilsynekomst, nemlig din enbårne Søn, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, omstyrtet døden, som korn ind i verden ved Djævelens misundelse</p> <p>Du fyldte jorden med den himmelske fred, hvormed englenes hærskare lovpriser dig, idet de siger: Ære være Gud i det høje og fred på jorden, og i menneskene vel- behag</p>	<p><b>Priest:</b> O God, the Great, the Eternal, who formed man in incorruption. And death, which entered into the world through the envy of the devil, You have destroyed by the life-giving manifestation of Your only-Begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.</p> <p>You have filled the earth with the heavenly peace, by which the hosts of angels glorify You, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth, and good will towards men."</p>	<p><b>الكاهن:</b> يا الله العظيم الأبدى، الذى جبل الإنسان على غير فساد. والموت الذى دخل إلى العالم بحسد إبليس هدمته، بالظهور المحيى الذى لابنك الوحيد ربنا وإلها مخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>وملأت الأرض من السلام الذى من السموات. هذا الذى أجناد الملائكة يمجدونك به قائلين: "المجد لله فى الأعلى، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة".</p>
<p><b>Diakon:</b> Bed for fuldkommen fred og kærlighed og for apostlenes hellige hilsener (aspasmos).</p> <p><b>Menigheden:</b> Amen - Herre, forbarm dig</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses.</p> <p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الشمام:</b> صلوا من أجل السلام الكامل، والمحبة، والقبلة الطاهرة الرسولية.</p> <p><b>الشعب:</b> يا رب إرحم.</p>
<p><b>Præst:</b> Gud, fyld vore hjerter med din fred efter dit behag. Og rens os fra urenhed, alt bedrag, al hykleri, alt rænkespil og hævngerrighed, som leder til døden.</p> <p>Og gør os alle værdige, Herre, til at hilse hinanden med et helligt kys.</p> <p>For at vi, uden at kastes for dommen, må få del i din udødelige og himmelske gave ved Kristus Jesus, vor Herre, -</p> <p>ved hvem der tilkommer dig herlighed, ære, pris, tilbedelse og værdighed tillige dig sammen med ham og Levendegøre Helligånden, af samme væsen som dig, nu og altid og i al evighedernes evighed. Amen</p>	<p><b>Priest:</b> According to Your good will, O God, fill our hearts with Your peace. Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice, and the remembrance of evil entailing death.</p> <p>And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.</p> <p>That without falling into condemnation we may partake of Your immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.</p> <p>Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.</p> <p>Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بمسرتك يا الله، إملأ قلوبنا من سلامك. وطهرنا من كل دنس، ومن كل غش، ومن كل رياء، ومن كل فعل خبيث، ومن تذكرة الشر المليس الموت. واعطنا مستحقين كلنا يا سيدنا، أن نقبل بعضاً بعضاً قبلة مقدسة. لكي ننال بغير انطراح في دينونة، من موهبتك غير المائنة السماوية، بالMessiah يسوع ربنا.</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين</p>
Så synger folket "aspasmos adam" (melodi søn.-tirs.) med cymbler; enten	To the accompaniment of cymbals, the people may chant the following	يقول الشعب هذا الإيسبيس إن الآدام السنوي بالناقوس

den følgende eller en anden. - Aspasmos synges hele året, også på Jomfru Marias fester.

Aspasmos Adam hymn on annual days and on the Feasts of the Virgin (Aspasmos means greeting, peace, or kiss).

أرادوا (ويقال في أعياد العذراء أيضاً لأنها تحيّة أو معانق)..  
لأن الكلمة اليونانية (الأسبيسوس) تعني حجر..

### Hymne Fryd dig, Maria

Fryd dig, Maria, tjenerinde og moder, for englene lovsynger ham, som er i din favn.  
Og keruberne tilbeder ham som ret er, og også seraferne uden ophør.

Vi har ikke nogen frimodighed over for vor Herre Jesus Kristus undtagen ved dine bønner og forbønner, o vor Frue, alles herskerinde, Gudsföderske.  
For at vi kan lovsynde dig sammen med keruberne og seraferne og sige med høj røst:  
Hellig, hellig, hellig er du, Herre, Almægtige; himlen og jorden er fuld af din herlighed ogære.

Vi beder dig, Guds Søn, at du vil bevare livet for vor patriarch Abba NN, ypperstepræsten. Styrk ham på hans trone.  
Og brødre i præstegerningen (...)

### Diakon:

Hils hinanden med et helligt kys.

Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig.  
Herre, forbarm dig.  
Herre, du som er Jesus Kristus, Guds levende Søn, hør os og vær os nådig.

Træd frem, og stå med guds frygt og skælvelse, og se mod øst.

Stående over for hinanden fjerner præsten og diakonen prospherinen (den store dug). Og diakonen siger, imens han holder korset op:

### Hymn "Rejoice O Mary"

Rejoice O Mary, handmaiden and mother, for the angels praise Him who is on your arms.  
And the Cherubim worthily worship Him, and the Seraphim too, without ceasing.  
We have no boldness before our Lord Jesus Christ apart from your prayers and intercessions, O our Lady, the Lady of us all, the Theotokos.  
That we may praise You with the Cherubim and the Seraphim, proclaiming and saying:  
Holy, holy, holy, O Lord, the Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and honor.

We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Abba ..., the high priest. Confirm him upon his throne.

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the metropolitan (bishop), confirm him upon his throne.

### Deacon:

Greet one another with a Holy kiss.

Lord have mercy. Lord have mercy.  
Lord have mercy  
Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.  
Offer. Offer. Offer, in order. Stand with trembling. Look toward the East. Let us attend.

The priests kiss one another with a holy kiss, as do the deacons and the people. Then the priest and the deacon who stands opposite to him raise the prospheron. (The raising of the prospheron is a symbol of the angel moving the stone from the tomb after the resurrection.)

### لحن "إفرحي يا مريم"

إفرحي يا مريم، العبدة والأم لأن الذي في حرك، الملائكة تسبحه.  
والشاروبيم يسجدون له باستحقاق والسارافيم، بغير فتور.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع المسيح، سوى طلباتك وشفاعتك، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله.  
لكي نسبحك مع الشاروبيم، والسارافيم صارخين قاتلين:

قدوس قدوس قدوس، أيها رب الضابط الكل، السماء والارض مملوئتان من مجدك وكرامتك.

نسالك يا ابن الله ان تحفظ حياة بطريركتنا البابا أبا (...) رئيس الكهنة، ثبته على كرسيه.

وشريكه في الخدمة أبيينا الطاهر البار أبا (...) المطران الأسقف، ثبته على كرسيه.

**الشمامس:**  
قبلوا بعضكم بعضا قبلة مقدسة.

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

نعم يا رب الذي هو يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

تقدموا تقدموا تقدموا على الرسم، قفوا ببردة، والي الشرق أنظروا. نصت.

يقبل الكهنة بعضهم بعضا قبلة روحية. وكذلك يفعل الشمامسة والشعب. ثم يرفع الكاهن والشمامس الواقع مقابلة الإبروسفارين. (رفع الإبروسفارين يشير إلى درجة الملك للحجر عن القبر بعد القيمة).

<p><b>Hymne: Ved den hellige gudsføderske, Marias forbønner.</b></p> <p><b>Menigheden:</b> Ved den hellige gudsføderske Marias forbønner, Herre, giv os nådigt forladelse for vore synder.</p> <p>Vi tilbeder dig, o Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os.</p> <p>Fredens barmhjertighed, lovprisnings offer.</p> <p>Så lægger præsten den serviet, som han har hos sig, på venstre håndflade og tager med højre hånd servietten, som ligger over qurbanen, og slår de følgende 3 korstegn med den. Derefter beholder han de 2 servietter på hænderne.</p>	<p><b>Hymn “Through the intercessions of the Theotokos”</b></p> <p><b>People:</b> Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p> <p>We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.</p> <p>A mercy of peace, a sacrifice of praise.</p> <p>The priest transfers to his left hand the veil which he is holding, and he takes in his right hand the veil which is upon the oblation, and with it he makes the following three signs of the cross while keeping the two veils in his hands.</p>	<p><b>لحن بشفاعات والدة الإله</b></p> <p><b>الشعب:</b> بشفاعات والدة الإله القدسية مريم، يارب انعم لنا بمغفرة خطيانا.</p> <p>نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.</p> <p>رحمة السلام، ذبيحة التسبیح.</p> <p>ثم يضع الكاهن اللفافه التي معه على يده اليسري. ويأخذ بيده اليمني لفافه التي على القراباته ويرشم بها الثلاثة الرسوم الآتية. وبعد ذلك يبقى اللفافتين على يديه.</p>
--	--	--

## The Anaphora

<b>ANAFOREN - NADVERDELEN</b>	<b>The Anaphora</b>	<b>الأنافورا</b>
<p><b>Præst:</b> Herren være med jer alle</p> <p><b>Menigheden:</b> Og med din ånd</p> <p>Præsten siger, imens han korstegner diakonerne på begge sider af alteret:</p> <p><b>Præst:</b> Opløft jeres hjerter!</p> <p><b>Menigheden:</b> Vi har dem hos Herren.</p> <p>Præsten siger, mens han korstegner sig selv en gang:</p> <p><b>Præst:</b> Lad os takke Herren.</p> <p><b>Menigheden:</b> Det er værdigt og ret.</p> <p><b>Præst:</b></p>	<p><b>Priest:</b> The Lord be with you all.</p> <p><b>People:</b> And with your spirit.</p> <p>The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying:</p> <p><b>Priest:</b> Lift up your hearts.</p> <p><b>People:</b> We have them with the Lord.</p> <p>The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:</p> <p><b>Priest:</b> Let us give thanks to the Lord.</p> <p><b>People:</b> It is meet and right.</p> <p><b>Priest:</b></p>	<p><b>الكافن:</b> الرب مع جميعكم.</p> <p><b>الشعب:</b> ومع روحكم أيضاً.</p> <p>يرشم الكاهن الخدام شرقاً عن يمينه رشماً واحداً وهو يقول:</p> <p><b>الكافن:</b> ارفعوا قلوبكم.</p> <p><b>الشعب:</b> هي عند ربنا.</p> <p>ثم يرشم الكاهن ذاته رشماً واحداً وهو يقول:</p> <p><b>الكافن:</b> فلانشكر ربنا.</p> <p><b>الشعب:</b> مستحقٌ وعادل.</p> <p><b>الكافن:</b></p>

Værdigt og ret, værdigt og ret; ja, det er virkelig i sandhed værdigt og ret.	Meet and right, meet and right, truly indeed, it is meet and right.	مستحقٌ وعادل، مستحقٌ وعادل، لأنَّه حقٌ بالحقيقة مستحقٌ وعادل.
Han som ER Herren, Mesteren, Sandhedens Gud, som var før alle tider og hersker til evig tid, som bor i det høje og skuer ned i det lave, som skabte himlen og jorden og havet og alt det, som er deri, Faderen til vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, ved hvem du skabte alt både det synlige og usynlige. Du, som sidder på din herligheds trone og tilbedes af alle hellige magter.	O You, The Being, Master, Lord, God of Truth, being before the ages and reigning forever. Who dwells in the highest and look upon the lowly; who have created the heaven, the earth, the sea, and all that is therein. The Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. By whom You have created all things, visible and invisible. Who sits upon the throne of His glory; and who is worshipped by all the holy powers.	أيها الكائن السيد رب الإله الحق. الكائن قبل الدهور والملك إلى الأبد . الساكن في الأعلى والناظر إلى المتواضعات. الذي خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها. أبو ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي خلقت الكل به، ما يري وما لا يري. الجالس على كرسي مجده، المسجد له من جميع القوات المقدسة.
<b>Diakon:</b> Rejs jer, I som sidder ned!	<b>Deacon:</b> You who are seated, stand.	<b>الشمام:</b> أيها الجلوس قفوا.
<b>Præst:</b> Du, som englene, ærkeenglene, åndemagterne, myndighederne, tronerne, herredømmerne og magterne står foran.	<b>Priest:</b> Before whom stand the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions, and the powers.	<b>الكاهن:</b> الذي يقف أمامه الملائكة ورؤساء الملائكة، والرئاسات والسلطات والكراسي، والربوبيات والقوات.
<b>Diakon:</b> Se mod øst!	<b>Deacon:</b> Look towards the East.	<b>الشمام:</b> وإلى الشرق أنظروا.
<b>Præst:</b> For du er den, som keruberne står rundt om, fulde af øjne, og seraferne med 6 vinger, imens de vedvarende synger hymner og slet ikke kan lade være med at sige:	<b>Priest:</b> You are He around whom stand the Cherubim full of eyes, and the Seraphim with six wings, praising continuously, without ceasing, saying:	<b>الكاهن:</b> أنت هو الذي يقف حولك الشاروبيم الممتلئون أعيناً، والسارافيم ذوو الستة الأجنحة، يسبحون على الدوام بغير سكت قائلين:
<b>Diakon:</b> Giv agt!	<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>الشمام:</b> تنصت.
<b>Menigheden:</b> Keruberne tilbeder dig, og seraferne højlover dig, og siger med høj røst:	<b>People:</b> The cherubim worship You, and the seraphim glorify You, proclaiming and saying: “Holy, holy, holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.”	<b>الشعب:</b> الشاروبيم يسجدون لك، والسارافيم يمجدونك، صارخين قائلين: قدوس. قدوس. رب الصابوت. السماء والأرض مملوئتان من مجده المقدس.
Enten siger folket denne sædvanlige "aspasmos watis" eller en anden, som passer til dagen.	The people may chant the appropriate Aspasmos Watos hymn for annual days (or another Aspasmos according to the feast and season of the year).	أو يقول الشعب هذا الإبسيمس الواطس السنوي (أو غيره من الإبسيمسات الموافقة للعيد أو الموسم).
Herre, magternes Gud, vend dig og se ned fra himlen. Se til og besøg denne	O Lord, God of hosts, return and behold from heaven, and look and visit	أيها رب إله القوات، ارجع واطلع من السماء، انظر وتعهد

vinstok. Bered den og orden den - den som din højre hånd har plantet.

Halleluja, halleluja, halleluja. (Velsign sæden og urterne) \* Må din nåde og fred være en mur om dit folk.

Hellig, hellig, hellig er Herren Sebaoth. Himlen og Jorden er fuld af din hellige herlighed!

\* Og i flodperioden fra d. 12. Paoni til d. 9. Paopi siges:

Velsign flodens vande.

\* I dyrkningsperioden fra d. 10. Paopi til d. 10. Tobi siges:

Velsign sæden og urterne.

\* Og i frugt- og vindperioden fra d. 11.

Tobi til d. 11. Paoni siges:

Velsign himlens vinde.

Så tager præsten servietten, som ligger over kalken, i sin højre hånd og slår 3 korstegn med den. Først over sig selv, mens han har ansigtet mod øst. Anden gang over tjenerne til højre for ham. Og tredje gang over folket i vest. Ved hvert korstegn siger han:

#### Præst:

Agioc. `agioc. `agioc.

Hellig, hellig, hellig er du i sandhed, Herre vor Gud,

Du som har dannet os, har skabt os og sat os i glædens Paradis.

Men ved vor overtrædelse af dit bud ved slangens bedrag faldt vi ud af det evige liv og blev landsforvist fra glædens Paradis.

Du forlod os dog ikke fuldstændigt, men besøgte os stadig ved dine hellige profeter.

Og ved dagenes ende åbenbarede du dig for os, som sad i mørke og dødsklage,

ved din enbårne Søn, vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus.

Han som er af Helligånden og af den hellige jomfru Maria.

#### Menigheden:

this vine, restore and establish her, this which Your right hand has planted.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. (Bless the seeds and the herbs.)\* May Your mercy and peace be a fortress to Your People.

Holy. Holy. Holy. Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory.

\* During the times identified below, the following prayers are said instead of the one between the parentheses above. From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20):

Bless the waters of the river.

\* From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19):

Bless the seeds and the herbs.

\* From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18):

Bless the air of heaven.

The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned toward the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying "Holy

#### Priest:

Agioc. `agioc. `agioc.

Holy, holy, holy, indeed, O Lord our God.

Who formed us, created us, and placed us in the paradise of joy

When we disobeyed Your commandment by the deception of the serpent, we fell from eternal life and were exiled from the paradise of joy.

You have not abandoned us to the end, but have always visited us through Your holy prophets.

And in the last days You manifested Yourself to us, who were sitting in darkness and the shadow of death.

Through Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, who, of the Holy Spirit and of the holy Virgin Mary.

#### People:

هذه الكرمة، أصلحها و ثبتها،  
هذه التي غرستها يمينك.  
هليليويا، هليليويا، هليليويا،  
(بارك الزروع والشعب)\*،  
فلتكن رحمتك وسلامك حصنا  
لشعبك.

قدوس. قدوس. رب  
الصابروت. السماء والأرض  
مملوئتان من مجده المقدس.

\* تقال الجمل الآتية في الأوقات  
المبينة بعد في مكان الجملة  
التي بين القوسين أعلاه. من  
12 بؤونة إلى 9 باباً ( 19  
يونية إلى 20 أكتوبر).  
بارك مياه النهر.

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة  
( 20 أكتوبر إلى 18 يناير )  
بارك الزروع والشعب

ومن 11 طوبة إلى 11 بؤونة  
( 20 يناير إلى 18 يونية ).  
بارك أهوية السماء.

ثم يأخذ الكاهن اللفافة  
الموضوعة على الكأس بيده  
اليمني ويرشم بها ثلاثة رسوم،  
الأول على ذاته وهو متوجه إلى  
الشرق. والثاني على الخدام عن  
يمينه. والثالث على الشعب إلى  
الغرب. وكل رشم يقول  
"أجيوس" agioc:  
الكافن:

أجيوس أجيوس أجيوس  
قدوس، قدوس، قدوس،  
بالحقيقة أيها رب إلينا.

الذي جلبنا وخلقنا ووضعنا في  
فردوس النعيم.  
وعندما خالفنا وصيتك بغواية  
الحياة، سقطنا من الحياة  
الأبدية، ونفيتنا من فردوس  
النعيم.

لم تترکنا عنك أيضاً إلى  
الانقضاض، بل تعهدتنا دائماً  
بأنبيائك القدیسین.

وفي آخر الأيام ظهرت لنا، نحن  
الجلوس في الظلمة وظلال  
الموت.

بابتك الوحيد ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح.  
هذا الذي من الروح القدس ومن  
الغزراء القدسية مريم.

#### الشعب:

Amen.	Amen.	آمين.
Diakonen rækker præsten røgelseskaret. Denne lægger en skefuld røgelse i, mens han siger: <b>Præst:</b> Han tog kød og blev menneske og lærte os frelsens veje, idet han skænkede os "fødslen ovenfra" ved vand og Ånd. Han gjorde os til sin menighed, lod os blive rene ved din Helligånd  Han er den, som elskede sine egne i verden. Som løse- sum for os gav han sig selv i døden - den, som hersker over os, og som vi er fanget i på grund af vores synder. Han steg fra korset ned i Dødsriget.	The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it. <b>Priest:</b> Was incarnate and became man, and taught us the ways of salvation. He granted us the birth from on high through water and Spirit. He made us unto Himself an assembled people, and sanctified us by Your Holy Spirit.  He loved His own who are in the world, and gave Himself up for our salvation unto death, which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins. He descended into Hades through the Cross.	يقدم الشمام المجرمة إلى الكاهن فيضع فيها يد بخور.
<b>Menigheden:</b> Amen. Vi tror.	<b>People:</b> Amen. I believe.	<b>الكاهن:</b> تجسد وتأنس وعلمنا طرق الخلاص. وأنعم لنا بالميلاد الذي من فوق بواسطة الماء والروح. وجعلنا له شعباً مجتمعاً وصيّرنا أطهاراً بروحك القدس. هذا الذي أحب خاصته الذين في العالم، وسلم ذاته فداءً عننا، إلى الموت الذي تملّك علينا، هذا الذي كنا ممسكين به، مبیعن من قبل خطایانا.
<b>Præst:</b> Han stod op fra de døde på den tredje dag. Han steg op til himlene og satte sig ved din højre hånd, Fader, idet han forordnede en gengældelsesdag, da han vil åbenbare sig for at dømme verden med retfærdighed og give enhver efter hans gerninger.	<b>Priest:</b> He rose from the dead on the third day.  He ascended into the heavens and sat at Your right hand, O Father. He has appointed a Day for recompense, on which He will appear to judge the world in righteousness, and give each one according to his deeds.	<b>الكاهن:</b> وقام من الأموات في اليوم الثالث. وصعد إلى السموات، وجلس عن يمينك أيها الآب. ورسم يوماً للمجازاة، هذا الذي يظهر فيه ليدين المسكونة بالعدل، ويعطي كل واحد حسب أعماله.
<b>Menigheden:</b> Efter din barmhjertighed, Herre, og ikke efter vores synder.	<b>People:</b> According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.	<b>الشعب:</b> كرحمتك يا رب، وليس خطایانا.
Præsten tilryger sine hænder tre gange og derefter Lammet, efterfulgt af vinen, med sine hænder, mens han siger:	The priest censes his hands three times and then censes the bread, followed by the wine, with his hands, while saying:	يبخر الكاهن بيديه على المجرمة ثلاث مرات ثم يبخر بيديه إلى القرابة ثم إلى الخمر وهو يقول:

## The Institution Narrative

Indstiftelses-ordene	The Institution Narrative	الصلوات التأسيسية
<b>Præst:</b> Men han indstiftede os dette store hellighedssakramente.  Så lægger han hænderne på røgelseskaret, tilryger dem, løfter dem	<b>Priest:</b> He instituted for us this great mystery of godliness.  The priest takes away his smoke-filled hands from the censer, and says:	<b>الكاهن:</b> وضع لنا هذا السر العظيم الذي للتفوي.

<p><b>Menigheden:</b> med røgelse og tilryger brødet, mens han siger: Thi da han besluttede at give sig i døden til liv for verden.</p> <p><b>Menigheden:</b> Sandelig, vi tror.</p> <p>Præsten tager brødet i sin venstre hånd, løfter silkeservietten, som lå nedenunder på patenen, og kysser den og lader den ligge på alteret, idet han siger:</p> <p><b>Præst:</b> tog han et brød i sine hellige, uplettede, utilsmudsede, velsignede og livgivende hænder.</p> <p><b>Menigheden:</b> Vi tror, at det sandelig forholder sig således. Amen.</p> <p>Præsten lægger højre hånds pegefinger på brødet, som er i hans venstre hånd, løfter blikket opad og siger:</p> <p><b>Præst:</b> Han så op til himlen, til dig Gud, som er hans egen Fader og alles Herre.</p> <p>Præsten korstegner brødet med fingeren 3 gange. Ved hvert korstegn svarer diakonen "Amen".</p> <p><b>Præst:</b> Han takkede.</p> <p><b>Menigheden:</b> Amen.</p> <p>2. gang <b>Præst:</b> Han velsignede det.</p> <p><b>Menigheden:</b> Amen.</p> <p>3. gang <b>Præst:</b> Han helligjorde det.</p> <p><b>Menigheden:</b> Vi tror, og vi bekender, og vi lovpriser.</p>	<p>For being determined to give Himself up to death for the life of the world.</p> <p><b>People:</b> We believe.</p> <p>The priest takes the bread into his left hand, raises the silk veil which was beneath it on the paten and kisses it, then places it on the altar, saying:</p> <p><b>Priest:</b> He took bread into His holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.</p> <p><b>People:</b> We believe that this is true. Amen.</p> <p>The priest places his right hand upon the bread that is in his left hand, raises his eyes upward, and says:</p> <p><b>Priest:</b> He looked up toward Heaven to You, O God, who are His Father and Master of everyone.</p> <p>The priest makes the sign of the cross with his finger three times, and each time the people responds, saying, "Amen." At the first signing, the priest says:</p> <p><b>Priest:</b> And when He had given thanks.</p> <p><b>People:</b> Amen.</p> <p>And at the second signing:</p> <p><b>Priest:</b> He blessed it.</p> <p><b>People:</b> Amen.</p> <p>And at the third signing:</p> <p><b>Priest:</b> And He sanctified it.</p> <p><b>People:</b> Amen. We believe, we confess, and we glorify.</p>	<p>لأنه فيما هو راسم أن يسلم نفسه للموت عن حياة العالم.</p> <p><b>الشعب:</b> نؤمن.</p> <p>يأخذ الكاهن القرابنة ويضعها على يده اليسري، ويرفع اللفافة الحرير التي تحتها في الصينية ويقبلها بيده ويتركها على المذبح وهو يقول: <b>الكاهن:</b> أخذ خبزا على يديه الطاهرتين، اللتين بلا عيب ولا دنس، الطوباويتين المحييتين.</p> <p><b>الشعب:</b> نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.</p> <p>يضع الكاهن يده اليمنى على القرابنة التي على يده اليسري، ويرفع نظره إلى فوق ويقول: <b>الكاهن:</b> ونظر إلى فوق نحو السماء، إليك يا الله أباه وسيد كل أحد.</p> <p>يرسم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم وفي كل رسم يجاوبه الشعب قائلين "آمين". في أول رسم يقول الكاهن: <b>الكاهن:</b> شكرا.</p> <p><b>الشعب:</b> آمين.</p> <p>وثاني رسم: <b>الكاهن:</b> وبارك</p> <p><b>الشعب:</b> آمين.</p> <p>وثالث رسم: <b>الكاهن:</b> قدسه.</p> <p><b>الشعب:</b> آمين. نؤمن ونعرف ونمجد.</p>
--	--	---

Så bryder han Lammet forsigtigt i 2/3 og 1/3 uden at skille stykkerne fra hinanden og uden at røre Spadikon (centerfeltet), som er midt i. Brødsbrydelsen foretages med højre tommelfinger og ikke med neglen, og han begynder den fra øverst til nederst. Og tredjedelen skal være til højre, og to-tredjedelen til venstre. Dette gør han, mens han siger:

**Præst:**

Han brød det, gav det til sine hellige disciple og apostle, idet han sagde: Tag det og spis alle heraf, for dette er mit legeme

Her deler han det øverste af Lammet og det nederste ganske lidt med fingerspidserne, forsigtigt uden at separere. Og han lægger det på patenen og renser hænderne inden for patenen, for at ikke noget af brødet hænger fast ved dem. Mens han gør det, siger han:

**Præst:**

som brydes for jer og mange andre og gives til syndernes forladelse. Gør dette til ihukommelse af mig.

**Menigheden:**

I sandhed, sådan er det. Amen.

Så lægger præsten hånden på kanten af kalken og lader fingeren løbe rundt langs kanten, mens han siger:

**Præst:**

På samme måde også kalken efter aftensmåltidet. Han blandede den med vin og vand.

Præsten slår 3 korstegn. Ved hvert korstegn svarer diakonen "Amen".

**Præst:**

Han takkede.

**Menigheden:**

Amen.

Og i anden korstegn:

**Præst:**

Han velsignede den.

The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:

**Priest:**

He broke it, and gave it to His own holy disciples and saintly apostles, saying, "Take, eat of it, all of you. For this is My Body,

The priest slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to them. He does this while saying:

**Priest:**

which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do, in remembrance of Me."

**People:**

This is true. Amen.

The priest places his hand upon the rim of the chalice, and says:

**Priest:**

Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water.

The priest makes the sign of the cross on the chalice three times, and each time the people responds, saying, "Amen." At the first signing, the priest says:

**Priest:**

And when He had given thanks.

**People:**

Amen.

And at the second signing:

**Priest:**

He blessed it.

ثم يقسم القرابنة ثلاثة وثلاثة بعانيا من غير فصل بعضهما عن بعض. ومن غير أن يمس الأسباديقون. وتكون القسمة ببابهام يده اليمني وليس بالظفر. ويجعل القسمة من فوق إلى أسفل ويكون الثالث عن يمينه والثثان عن يساره، وهو يقول:

**الكاهن:**

وقسمه، وأعطاه لتلاميه القدسين ورسله الأطهار قائلًا: خذوا كلوا منه كلامك، لأن هذا هو جسدي.

هنا يفرق رأس القرابنة من فوق قليلاً بأطراف أصابعه بعانيا من غير فصل ويسعها في الصينية. وينظف يديه داخل الصينية لثلا يكون قد التصدق بها شيئاً من القرابنة، وهو يقول:

**الكاهن:**

الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطي لمغفرة الخطايا، هذا اصنوه لذكرى".

**الشعب:**

هذا هو بالحقيقة. آمين.

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول:

**الكاهن:**

هكذا الكأس أيضاً، بعد العشاء، مزجها من خمر وماء.

يرسم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين". في أول رشم يقول الكاهن:

**الكاهن:**

وشكر.

**الشعب:**

آمين.

و الثاني رشم:

**الكاهن:**

وباركها.

<b>Menigheden:</b> Amen.	<b>People:</b> Amen. <b>And at the third signing:</b> <b>Priest:</b> And He sanctified it.	الشعب: آمين. وثلاث رشم: الكاهن: وقدسها.
<b>Menigheden:</b> Amen. Og igen tror vi, bekender vi og lovpriser.	<b>People:</b> Amen. Again, we believe, we confess, and we glorify.	الشعب: آمين. وأيضاً نؤمن ونعتز ونمجد.
Præsten tager med hånden om kalkens munding og siger: <b>Priest:</b> Han smagte, gav den også til sine hellige disciple og hellige apostle, idet han sagde:	The priest holds the rim of the chalice with his hands, saying: <b>Priest:</b> He tasted, and gave it also to His own holy disciples and saintly apostles, saying:	يمسك الكاهن حافة الكأس بيده ويقول: الكاهن: وذاق، وأعطتها أيضاً للتلاميذ القديسين ورسله الأطهار قائلًا:
Her bevæger han kalken i en korsbevægelse, dvs. hælder den forsigtigt uden at skvulpe, først imod sig mod vest, så mod øst, mod nord og syd, mens han siger: Tag den og drik alle heraf. for dette er mit blod, den nye pagts, som udgydes for jer og mange andre og gives til syndernes forladelse. Gør dette til ihukommelse af mig.	The priest moves the chalice in the form of the cross, inclining it carefully first to the west, then to the East, to the north, and to the south, while saying: “Take, drink of it all of you. For this is My blood of the new covenant which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.”	يرك الكأس مثل الصليب، أي يملاها باحتراس إلى الغرب أولًا ثم الشرق والشمال والجنوب، وهو يقول:
<b>Menigheden:</b> Også dette er i sandhed sådan. Amen.	<b>People:</b> This is also true. Amen.	”خذوا اشربوا منه كلكم . لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يُسفك عنكم وعن كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكرى“.
Præsten peger med hænderne på brødet og siger: <b>Priest:</b> For hver gang I spiser af dette brød.	The priest points with his hand to the Body, saying: <b>Priest:</b> For every time you eat of this bread	الشعب: هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين. يشير الكاهن بيديه إلى الجسد وهو يقول: الكاهن: لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز.
Så peger han også med hænderne på kalken og siger: og drikker af denne kalk,	The priest points with his hand to the chalice, and says: And drink of this cup,	ثم يشير بيديه إلى الكأس وهو يقول: وتشربون من هذه الكأس.
Så konkluderer han: proklamerer I min død, bekender I min opstandelse og ihukommer mig, indtil jeg kommer.	The priest continues saying: You proclaim My Death, confess My Resurrection, and remember Me till I come.	ثم يكمل قائلًا: تبشرون بموتي وتعترفون بقيامي وتذكروني إلى أن أجئ.
<b>Menigheden:</b> Amen, amen, amen. Herre, vi forkynder din død, og vi bekender din hellige opstandelse og din himmelfart.	<b>People:</b> Amen. Amen. Amen. Your death, O Lord, we proclaim. Your holy Resurrection and Ascension into the heavens, we confess.	الشعب: آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك إلى السموات، نعرف.

<p>Vi priser dig, vi velsigner dig, vi takker dig, Herre, og vi bønfalder dig, vor Gud.</p>	<p>We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.</p>	<p><b>نسیحک، نبارک، نشکرک یا رب ونتضرع إلیک یا إلهنا.</b></p>
<p><b>Eller siger menigheden</b> amen amen amen, Om din død oh Herre vi prædiker, Og på din hellig opstandelse og himmelfart vi tror, Vi lovpriser dig, Vi Velsigner dig, Vi takker dig oh Herre, Og vi tilbeder dig oh vore Gud</p>		
<p><b>Præst:</b> Derfor ihukommer vi også hans hellige lidelse, hans op standelse fra de døde, hans opstigning til himlene, hans tagen plads ved din højre hånd, Fader.</p>	<p><b>Priest:</b> Therefore, as we also commemorate His holy Passion, His Resurrection from the dead, His Ascension into the heavens, His sitting at Your right hand, O Father.</p>	<p><b>الكاهن:</b> ففيما نحن أيضاً نصنع ذكر الآلام المقدسة، وقيامته من الأموات، وصعوده إلى السموات، وجلوسه عن يمينك أيها الآب.</p>
<p>og hans andet komme fra himlene, frygteligt og fuld af herlighed.</p>	<p>And His Second Coming from the heavens, awesome and full of glory,</p>	<p><b>وظهوره الثاني الآتي من السموات، المخوف الملعون مجدًا.</b></p>
<p>Vi frembærer for dig det, som er dit, gaver hentet fra det, som tilhører dig på enhver måde, for alttings skyld og i enhver henseende.</p>	<p>we offer unto You Your gifts from what is Yours, for everything, concerning everything, and in everything.</p>	<p>نقرب لك قرابينك من الذي لك، على كل حال، ومن أجل كل حال وفي كل حال.</p>
<p><b>Diakon:</b> Tilbed Gud i frygt og bæven.</p>	<p><b>Deacon:</b> Worship God in fear and trembling.</p>	<p><b>الشمامس:</b> اسجدوا لله بخوف ورعدة.</p>
<p>Hele menigheden knæler for Gud og siger med bøjede hoveder:</p>	<p>While all the people bow their heads, they say:</p>	<p>يسجد جميع الشعب لله ويقولون لهم مطامنون رؤوسهم.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Vi lovsynger dig, vi velsigner dig, vi tjener dig, vi tilbeder dig.</p>	<p><b>People:</b> We praise You, we bless You, we serve You, we worship You.</p>	<p><b>الشعب:</b> نسبحك. نباركك. نخدمك يارب. نسجد لك.</p>
<p>Så siger præsten stille bønnen om Helligåndens nedstigning, mens han knæler og udstrækker hænderne:</p>	<p>While kneeling with hands stretched forth, the priest says the following Prayer of the Descent of the Holy Spirit (the Epiclesis) inaudibly.</p>	<p>يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سراً وهو ساجد وبساط يديه، وهي هذه:</p>
<p><b>Præst:</b> Og vi beder til dig, Herre vor Gud, vi som er dine syndige og uværdige tjenere. Vi bønfalder dig, at det må behage din godhed at lade din Helligånd komme ned.</p>	<p><b>Priest:</b> And we ask You, O Lord our God, we Your sinful and unworthy servants,</p>	<p><b>الكاهن:</b> نسألك أيها الرب إلهنا نحن عبيديك الخطاة غير المستحقين. نسجد لك بمسرة صلاحك، ليحل روحك القدس.</p>
<p>Han peger med hænderne på sig selv, derpå på Lammet, som ligger foran ham: over os og over disse fremlagte gaver og rense dem, forandre dem og åbenbare dem som hellige for dine hellige</p>	<p>we worship You by the pleasure of Your goodness; that Your Holy Spirit may descend</p> <p>He points to himself with his hands and then to the oblations present before him and says:</p> <p>upon us and upon these gifts set forth, and purify them, change them, and manifest them as a sanctification of Your saints.</p>	<p><b>يشير بيديه إلى ذاته ثم إلى القرابين الموضوعة أمامه ويقول:</b> <b>عليها وعلى هذه القرابين الموضوعة، وبطهرها وينقها وبطهرها قدساً لقديسيك.</b></p>

<b>Diakon:</b> Lad os give agt. Amen.	<b>Deacon:</b> Let us attend. Amen.	الشمامس: تنصت. أمين.
Menigheden løfter deres hoveder. Og præsten korstegner den hellige qurban, som ligger på patenen, 3 gange, mens han siger højt: <b>Præst:</b> og gøre dette brød til hans hellige legeme.	Everyone raises his head, and, three times, the priest quickly signs with the sign of the cross the oblation which is upon the paten, and says aloud: <b>Priest:</b> And this bread He makes into His holy Body.	يرفع الجميع رؤوسهم، ويرسم الكاهن القربان ثلاثة رشوم بسرعة وهو موضوع في الصينية ويصرخ ويقول: <b>الكافن:</b> وهذا الخبز يجعله جسدًا مقدسا له.
Folket bøjer sig og siger: <b>Menigheden:</b> Vi tror!	The people bow down and say: <b>People:</b> I believe. Amen.	يسجد الشعب ويقولون: <b>الشعب:</b> أؤمن.
Præsten udstrækker sine hænder, bøjer sit hoved og siger stille: <b>Præst:</b> vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, som gives til syndernes forladelse og evigt liv for dem, som modtager det.	Meanwhile, the priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying inaudibly: <b>Priest:</b> Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.	يبسط الكاهن يديه ويختصر برأسه للرب ويقول سرًا: <b>يقول الكافن:</b> ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطي لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.
Så korstegner præsten også kalken the gange, mens han siger højt. <b>Præst:</b> og gøre denne kalk til hans nye pagts dyrebare blod.	Three times, the priest quickly signs the chalice with the sign of the cross, and says aloud: <b>Priest:</b> And this cup also, into the precious blood of His New Covenant.	يرشم الكاهن الكأس أيضا ثلاثة رشوم بسرعة ويصرخ ويقول: <b>الكافن:</b> وهذه الكأس أيضا دما كريما للعهد الجديد الذي له.
Folket bøjer sig igen og siger: <b>Menigheden:</b> Og igen tror vi!	The people bow down and say: <b>People:</b> Again, I believe.	يسجد الشعب أيضا ويقول: <b>الشعب:</b> وأيمان.
Præsten udstrækker sine hænder, bøjer sit hoved og siger stille: <b>Præst:</b> vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, som gives til syndernes forladelse og evigt liv for dem, som modtager det.	The priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying: <b>Priest:</b> Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.	يبسط الكاهن يديه ويختصر برأسه للرب ويقول: <b>يقول الكافن:</b> ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطي لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.
Brødet er nu blevet Kristi legeme og vinen Kristi blod, og derefter korstegnes de kun ved at lade det ene nadverelement korstegne det andet.	Now indeed the bread has become the Body of Christ and the wine the Blood of Christ. After this, the signing, of both of Them shall be through Them and by Them.	الآن فقد صار القربان جسد المسيح والخمر دم المسيح وصار رشمهما في ما بعد منها وبهما.
<b>Menigheden:</b> Amen. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig.	<b>People:</b> Amen. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.	الشعب: آمين. يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب إرحم.
Præsten tager en serviet i sin højre hånd og en anden i sin venstre hånd, og de	The priest takes a veil in his right hand and another one in his left hand, and says:	ثم يأخذ الكاهن لفافة على يده اليمنى ولفافة أخرى على يده اليسرى ويقول: ثُمَّ يأخُذُ الْكَاهِنُ لِفَافَةً عَلَى يَدِهِ الْيَمِينِيِّ وَلِفَافَةً أُخْرَى عَلَى يَدِهِ الْيَسِيرِيِّ وَيَقُولُ:

forbliver på hans hænder ligesom før korstegningen - og han siger:

**Præst:**

Gør os alle værdige, Herre, til at modtage dine sakramenter til renselse af vores sjæle, vores legemer og vor ånd,

for at vi kan blive et legeme og en ånd og finde lod og del med alle helgenerne, som har behaget dig fra evighed.

**Priest:**

Make us all worthy, O our Master, to partake of Your holies, unto the purification of our souls, our bodies, and our spirits, that we may become one body, and one spirit, and may have a share and an inheritance with all the saints who have pleased You since the beginning.

**الكاهن:**

أجعلنا مستحقين كلنا، يا سيدنا، أن نتناول من فُساتك طهارةً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

لكي تكون جسدا واحدا، وروحانا واحدا، ونجد نصيبا وميراثا مع جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

## The Seven Short Litanies

### De 7 små forbønner

**Præst:**

Ihukom, Herre, freden for din eneste ene, hellige, almindelige og apostolske kirke.

**Diakon:**

Bed for Guds hellige, ene, almindelige og apostolske, ortodokse kirkes fred.

**Menigheden:**

Herre, forbarm dig.

**Præst:**

Den (kirken), som du har erhvervet dig ved din Salvedes dyrebare blod.

Bevar den i fred, samt alle de ortodokse biskopper i den.

For det første, ihukom, Herre, vor lyksalige og ærværdige fader og ærkebiskop, vor patriark Abba NN ... samt hans partnere i apostolske præstegerningen Mar Ignatius Ifram II Karim, Antakiens patriark, fader Antonios, Eritreas Patriark, Anba ...., og vores ortodokse biskopper.

Ved tilstedeværelsen af en metropolitan eller en biskop, tilføjes det følgende:

og brødre i præstegerningen (...)

### The Seven Short Litanies

**Priest:**

Remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and Apostolic Church.

**Deacon:**

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

This, which You have acquired to Yourself with the precious Blood of Your Christ.

Keep her in peace, with all the orthodox bishops who are in her.

Foremost remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (...).

And his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...)

In the presence of a metropolitan or a bishop, the following is added:

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)

**Diakon:**

Bed for vor ypperstepræst, pave Abba Tawadrous II, pave og patriark og ærkebiskop af den store by Alexandria og brødre i præstegerningen Mar

### السبع الأوashi الصغار

**الكاهن:**

اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة، الوحيدة المقدسة، الجامعة الرسولية.

**الشمام:**

صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية، كنيسة الله الارثوذكسية.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكاهن:**

هذه التي اقتنتها لك بالدم الكريم الذي لMessiah.

احفظها بسلام، وكل الأساقفة الأرثوذكسيين الذين فيها.  
وأولاً اذكر يا رب بطريركتنا الأب المكرم رئيس الكهنة آبا (...).

وأخوه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبوانا (...) بطريرك أريتريا.

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة أبينا المطران الأسقف) المكرم الأنبا (...)

**الشمام:**

صلوا من اجل رئيس كهنتنا البابا آبا (...) ، بابا وبطريرك رئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية، وأخوه الروحيين

<p>Ignatius Ifram II Karim, Antakiens patriark, fader Antonios, Eritreas Patriark, Anba ...., Ved tilstedevarelsen af en metropolitan eller en biskop, tilføjes det følgende:</p>	<p>Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...) If a metropolitan (bishop) is present:</p>	<p>مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا. في وجود مطران أو أسقف:</p>
<p>og brødre i præstegerningen (...)</p> <p>og vore ortodokse biskopper</p>	<p>And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...). And for our orthodox bishops.</p>	<p>وشريكه في الخدمة أبينا المطران (الأسقف) المكرم الآبا (...). وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig</p>	<p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب إرحم.</p>
<p><b>Præst:</b> og dem, som sammen med ham administrerer sand- hedens ord på den rigtige måde. Lad dem være en gave for din hellige kirke, idet de vogter din hjord med fred. Ihukom, Herre, provsterne, de ortodokse præster og diakonerne.</p>	<p>And those who rightly divide the word of truth with him, grant them unto Your holy church to shepherd Your flock in peace. Remember, O Lord, the orthodox hegumens, priests, and deacons.</p>	<p><b>الكافن:</b> والذين يفصلون معه كلمة الحق باستقامة. أنعم بهم على كنيستك المقدسة برعون قطيعك السلام. اذكر يا رب القمامصة، والقسوس الأرثوذكسيين والشمامسة.</p>
<p><b>Diakon:</b> Bed for provsterne, præsterne, diakonerne, subdiakonerne og Guds kirkes 7 grader</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.</p>	<p><b>الشمامس:</b> صلوا من أجل القمامصة والقسوس والشمامسة والابيودياكونيين، وسبع طغمات كنيسة الله.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig</p>	<p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب إرحم.</p>
<p><b>Præst:</b> Og enhver tjener, alle som lever i cølibat, og hele dit troen- de folks renhed. Ihukom, Herre, din nåde over os alle. *</p>	<p>And all the servants and all who are in virginity, and the purity of all Your faithful people. Remember, O Lord, to have mercy upon us all*.</p>	<p><b>الكافن:</b> وكل الخدام، وكل الذين في البتولية وطهارة كل شعبك المؤمن. اذكر يا رب أن ترحمنا كلنا معًا.*</p>
<p>* Sagt af pave, en <i>metropolitan</i> eller en biskop, hvis de er til stede.</p>	<p>* To be said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.</p>	<p>* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف، إذا كان حاضراً.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Gud Fader, Almægtige, forbarm dig over os.</p>	<p><b>People:</b> Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.</p>	<p><b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله الآب، ضابط الكل.</p>
<p><b>Præst:</b> Ihukom, Herre, sikkerheden for dette dit hellige sted, og ethvert sted, og ethvert af vore ortodokse fædres klostre.</p>	<p><b>Priest:</b> Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place, every monastery of our orthodox fathers.</p>	<p><b>الكافن:</b> اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواقع، وكل أديرة آبانا الأرثوذكسيين.</p>
<p><b>Diakon:</b></p>	<p><b>Deacon:</b></p>	<p><b>الشمامس:</b></p>

<p>Bed for sikkerheden i verden og i denne vor by - og i alle byer, landdistrikter, øer og klostre.</p> <p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig</p> <p><b>Præst:</b> Og for dem, der bor der i tro på Gud.</p> <p>Her siger præsten forbønnen for vandet, sæden og frugten efter den sæson, den passer til, som anført under røgelsesofferet. Fra den 12. Paoni til den 9. Paopi siger præsten forbønnen for vandet.</p> <p><b>Præst:</b> Herre, lad floden have vand i år. Velsign det!</p> <p><b>Diakon:</b> Bed for stigning af vandstrømmene i år, at Kristus, vor Gud, må velsigne dem, bringe dem op i mål, give glæde over jordens ansigt, ernære os menneskesønner, give redning for husdyrene - og forlade os vore synder.</p> <p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig</p> <p>Fra den 10. Paopi til den 10. Tobi siger præsten forbønnen for sæden.</p> <p><b>Præst:</b> Giv, Herre, sæd, græs og markens vækster i år. Velsign det.</p> <p><b>Diakon:</b> Bed for sæden, græsset og markens vækster i år, at Kristus, vor Gud, må velsigne det. Og at det vokser frem og bliver talrigt, indtil det frembringer megen frugt. Og at han viser barmhjertighed mod hele sin skabning, som hans hænder har gjort- og forlader os vore synder.</p> <p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig.</p>	<p>Pray for the salvation of the world and of this city of ours and of all cities, districts, islands, and monasteries</p> <p><b>People:</b> Lord have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> And those who dwell therein in God's faith.</p> <p>The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits. From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20), the Litany of the Waters is said:</p> <p><b>Priest:</b> Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.</p> <p><b>Deacon:</b> Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.</p> <p><b>People:</b> Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.</p> <p>From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants is said:</p> <p><b>Priest:</b> Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.</p> <p><b>Deacon:</b> Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.</p> <p><b>People:</b> Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.</p>	<p>صلوا من أجل خلاص العالم، ومدينتنا هذه ، وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.</p> <p><b>الشعب:</b> يا رب إرحم.</p> <p><b>الكاهن:</b> والساكنين فيها بآيمان الله.</p> <p>هذا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الشمار. من 12 بؤونة إلى 9 بابة ( 19 يونيو إلى 19 أكتوبر ) يقول أوشية المياه هذه.</p> <p><b>الكاهن:</b> تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.</p> <p><b>الشمامس:</b> اطلبو عن صعود مياه الأنهر في هذه السنة لكي بباركها المسيح إلينا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطيانا.</p> <p><b>الشعب:</b> يارب إرحم. يارب إرحم. يارب إرحم.</p> <p>ومن 10 بابة إلى 10 طوبية ( 20 أكتوبر إلى 18 يناير )</p> <p><b>الكاهن:</b> تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.</p> <p><b>الشمامس:</b> اطلبو عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي بباركها المسيح إلينا، لتتمو وتثمر إلى أن تتحمل بتمرة عظيمة، ويتحسن على جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطيانا.</p> <p><b>الشعب:</b> يارب إرحم. يارب إرحم. يارب إرحم.</p>
---	--	--

Fra d. 11. Tobi til d. 11. Paoni siger præsten forbønnen for frugten.

**Præst:**

Giv, Herre, himlens vinde og jordens frugt i år. Velsign dem.

**Diakon:**

Bed for himlens vinde og jordens frugt, for lunde og vin-gårde, for ethvert frugtbærende træ i hele verden, at Kristus, vor Gud, må velsigne dem og fuldende dem i fred og uden skade - og tilgive os vore synder.

**Menigheden:**

Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig.

Kombineret litani i de tre sæsoner, som følger:

**Præst:**

Herre, lad floden have vand, sæd, græsset og markens vækster, himlens vinde og jordens frugt i år. Velsign dem alle.

**Diakon:**

Bed for stigning af vandstrømmene, sæden, græsset og markens vækster, himlens vinde og jordens frugt, for lunde og vingårde, for ethvert frugtbærende træ i hele verden, at Kristus, vor Gud, må velsigne dem og fuldende dem i fred og uden skade, og tilgive os vore synder.

**Menigheden:**

Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig.

Ved hver af de tre forudgående forbønner afslutter præsten med at sige:

**Præst:**

Lad dem vokse op efter deres mål, i overensstemmelse med din nåde. Giv glæde over jordens ansigt. Lad dens plovfurer blive oversvømmet. Lad dens frugter blive talrige.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Fruits is said:

**Priest:**

Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

**Deacon:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The three litanies may be combined as follows:

**Priest:**

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

**Deacon:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

After any one of these three litanies, or the combined litany, the priest continues with the following:

**Priest:**

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

ومن 11 طوبية إلى 11 بونونة  
( 20 يناير إلى 18 يونيو ).

**الكافن:**

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.

**الشمام:**

اطلبو عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلينا، ويكلّها سالمة بغير آلم، ويغفر لنا خطايّاتنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

ويمكن أن يقال الثلاثة أو واشي معا.

**الكافن:**

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

**الشمام:**

اطلبو عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهر والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلينا ويتحن على جبلته التي صنعتها يداه ويغفر لنا خطايّاتنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الاوشية الموحدة، يكمل الكافن قائلاً:

**الكافن:**

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرّج وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أثمارها.

<p>Forbered den til såning og høst. Reguler vort liv efter hvad der er gavnligt.</p>	<p>Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.</p>	<p><b>أعدها للزراعة والمحاصد، ودبّر حياتنا كما يليق.</b></p>
<p>Velsign årets krone (høsten) med din godhed for de fattiges skyld i dit folk, for enken og den forældreløse, den fremmede og den besøgende, og for os alle, som håber på dig og påkalder dit hellige navn.</p>	<p>Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.</p>	<p><b>بارك أكليلاً السنّة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الارملة والبيت، والغريب والضييف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدس.</b></p>
<p>Thi "alles øjne er rettet mod dig, du giver dem deres føde til rette tid".</p>	<p>For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.</p>	<p><b>لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.</b></p>
<p>Gør med os efter din godhed. Du, som giver alle føde, fyld vore hjerter med glæde og fryd, så vi selv gør nok i hvert et arbejde til hver en tid, og vi vokser i al god gerning.</p>	<p>Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.</p>	<p><b>اصنُع مَعْنَا حَسْبَ صَلَاحِكَ، يَا مَعْطِيَا طَعَامًا لِكُلِّ جَسَدٍ. امْلأْ قُلُوبَنَا فَرْحًا وَنَعِيمًا، لَكِ نَحْن أَيْضًا إِذْ يَكُونُ لَنَا الْكَفَالَةُ فِي كُلِّ شَيْءٍ، كُلَّ حِينٍ نَزَدَادُ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.</b></p>
<p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.</p>	<p><b>People:</b> Lord have mercy</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب إرحم.</p>
<p>Derefter peger præsten med hænderne på gaverne, som ligger foran ham, og siger: Sagt af pave eller en biskop, hvis de er til stede.</p>	<p>The priest points with his hands to the oblations set before him, saying the following (which is said by the pope, the metropolitan or the bishop, if present):</p>	<p><b>وبعد ذلك يشير الكاهن بيديه إلى القرابين الموضوعة أمامه وهو يقول (يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف، إذا كان حاضراً):</b></p>
<p><b>Præst:</b> Ihukom, Herre, dem som har bragt dig disse gaver, tillige med dem som de er bragt for, og dem ved hvis hånd de bragtes. Giv dem alle den himmelske belønning.</p>	<p><b>Priest:</b> Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.</p>	<p><b>الكافن:</b> اذكر يا رب الذين قدمو لك هذه القرابين، والذين قدّمت عنهم، والذين قدّمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الأجر السماوي.</p>
<p><b>Diakon:</b> Bed for disse hellige og dyrebare gaver og vore ofre og dem, som har bragt dem.</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them.</p>	<p><b>الشمام:</b> صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة، وضحايانا، والذين قدّمواها.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.</p>	<p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب إرحم.</p>

## The Commemoration of the Saints

De helliges samfund	The Commemoration of the Saints	مجمع القديسين
<p><b>Præst:</b> Herre, eftersom det er en befaling fra din enbårne Søn, at vi skal tage del i ihukommelsen af dine helgener: Ihukom venligst, Herre, alle de hellige, som har behaget dig fra evighed:</p>	<p><b>Priest:</b> As this, O Lord, is the command of Your only-begotten Son, that we share in the commemoration of Your saints. Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning.</p>	<p><b>الكافن:</b> لأن هذا يا رب هو أمر ابنك الوحيد، أن تشارك في تذكر قدسيتك. تفضل يا رب، أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.</p>

Vore hellige fædre, patriarkerne, profeterne, apostlene, prædikanterne, evangelisterne, martyrerne, bekenderne og enhver sand ånd, som er blevet fuldkommen i tro.	Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous perfected in the faith.	آباءنا الاطهار رؤساء الآباء والأتباء، والرسل والمبشرين والإنجيليين، والشهداء والمعترفين، وكل أرواح الصديقين، الذين كملوا في الإيمان.
Men især den hellige, ærefulde Jomfru for altid, den hellige gudsføderske Sct. Maria, som fødte Gud, den sande logos (Ordet).	Most of all, the pure, full-of-glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint Mary, who truly gave birth to God the Logos.	وبالأكثر قدسية المعلومة مجدًا، العذراء كل حين والدة الله القدس الطاهرة مريم، التي ولدت الله الكلمة بالحقيقة.
Og forløberen Sct. Johannes, døber og martyr, samt Sct. Stefanus, ærkediakon og protomartyr, tillige med den kontemplative evangelist Markus, den hellige apostel og martyr.	And Saint John the forerunner, Baptist, and martyr; Saint Stephen the archdeacon and protomartyr; the beholder-of-God Saint Mark the evangelist, the apostle and martyr.	والقديس يوحنا السابق الصابع والشهيد، والقديس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء، وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد.
Og den hellige patriark Severus og vor lærermester Dioscorus og Sct. Athanasius den apostolske og Sct. Peter hieromartyr og ypperstepræst	The patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter, the Holy martyr and high priest	والبطريرك القديس ساويرس، ومعلمتنا ديوسقوروس، والقديس أثناسيوس الرسولي، والقديس بطرس الشهيد الطاهر ورئيس الكهنة.
og Sct. Johannes Krysostomos. Samt Sct. Theodosius, Sct. Theophilus, Sct. Demetrius, Sct. Cyril, Sct. Basilius, Sct. Gregorius teologen, Sct. Gregorius thaumaturgen (undergøreren) og Sct. Gregorius armeneren.	Saint John Chrysostom; Saint Theodosius; Saint Theophilus; Saint Demetrius; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory the Theologian; Gregory the wonder worker; Saint Gregory the Armenian.	والقديس يوحنا ذهبي الفم، والقديس ثاودوسيوس، والقديس ثيوفيلوس، والقديس ديمetriوس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس أغريغوريوس الناطق باللهيات، والقديس أغريغوريوس صانع العجائب، والقديس أغريغوريوس الارمني. والثلاثة والثمانية عشر المجتمعين بنية، والمئة والخمسين بمدينة القدس.
Samt de 318 som samledes i Nikæa, og de 150 i Konstantinopel, og de 200 i Efesus.	The three hundred and eighteen assembled at Nicea; the one hundred and fifty at Constantinople; and the two hundred at Ephesus.	وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين، وأجمع أولادهم لباس الصليب.
Og vores retfærdige fader, den store Abba Antonius, og den retfærdige Abba Paul og de 3 hellige Abba Macarii og alle korsbærernes efterkommere.	our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii and all their children, the cross-bearers.	وأبانا أنبا يوانس القمص، وأبانا أنبا بيشوي البار الرجل الكامل، حبيب مخلصنا الصالح.
Samt vor fader Abba Johannes hegumenen (abbed) og vor fader den retfærdige Abba Pishoi, den fuldkomne mand, elsket af vor gode Frelser.	Our father Abba John the hegumen; our righteous father Abba Pishoy, the perfect man, the beloved of our good Savior.	وأبانا أنبا بولا الطموهي، وحرقيال تلميذه ، وسيدي الأربين القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس، والتسعه والأربعين شهيدا شيوخ شيهيت، والقوى القديس أنبا موسى، ويحسن كما القس.
Samt vor fader Abba Paul fra Tammoh og hans discipel Ezekiel og vore herrer, de hellige romerske fædre Maximus og Domitius, og de 49 martyrer, eremiterne fra Shihet13, og den hellige stærke Abba Moses og præsten Johannes Kame.	Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple; my masters, the Roman fathers Saints Maximus and Dometius; the Forty-nine Martyrs; elders of Shiheet; the strong saint Abba Moses; John Kame the priest.	وأبانا أنبا دانيال القمص، وأبانا أنبا إيسيدوروس القس، وأبانا أنبا باخوم أب الشركة، وتدرس
Samt vor fader Abba Daniel hegumenen, og vor fader Abba Isodorus præsten og vor fader Pachom	Our father Abba Daniel the hegumen; our father Abba Isidore the priest; our father Abba Pachom of the Koinonia,	

<p>koinobiten og hans discipel Theodorus og vor fader Abba Shenute arkemandriten (klosterforstander) og hans discipel Abba Besa og Abba Abraham, biskop af Fayum - tillige med hele koret af dine helgener.</p>	<p>and Theodore his disciple; our father Abba Shenoute the archimandrite, and Abba Wesa his disciple.</p>	<p><b>تلמידه، وأبنا أنا شنودة رئيس المتصوفين، وأبنا ويصا تلميذه.</b></p>
<p>Tillige med hele koret af dine helgener. Forbarm dig over os alle ved deres bønner og forbøn. Og frels os for dit hellige navns skyld, som er udråbt over os.</p>	<p>And all the choir of Your saints, through whose prayers and supplications have mercy on us all and save us, for the sake of Your holy name, which is called upon us.</p>	<p><b> وكل مصاف قدسيك، هولاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم ارحمنا كلنا معا. وانقذنا من أجل اسمك القدس الذي دعى علينا.</b></p>
<p><b>Diakon:</b> Lad oplæserne recitere navnene på vores hellige fædre, patriarkerne, som er sovet hen. Herren give alle deres sjæle hvile og forlade os vores synder.</p>	<p><b>Deacon:</b> Let those who read, recite the names of our holy fathers, the patriarchs who have fallen asleep: O Lord, repose their souls and forgive us our sins.</p>	<p><b>الشمام:</b> <b>القائدون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القدسين الذين رقدوا. الرب يريح نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خططيانا.</b></p>
<p>Præsten siger sagte Tarhim (forbønnen for de døde):</p>	<p>The priest say the following commemoration of the departed inaudibly</p>	<p><b>يقول الكاهن هذا الترحيم سرا.</b></p>
<p><b>Præst:</b> Ihukom endvidere, Herre, alle dem i præsteembede, som er sovet hen og har lagt sig til hvile, og dem i hvert af lægfolkets grader. - Herre, skenk alle deres sjælefred ved vores hellige fædre Abraham, Isak og Jakobs bryst.</p>	<p><b>Priest:</b> Remember also, O Lord, all those who have fallen asleep and reposed in the priesthood and in all the orders of the laity. Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.</p>	<p><b>الكافن:</b> <b>اذكر ايضاً يا رب كل الذين رقدوا، وتنيحوا في الكهنوت والذين في كل طفة العلمانيين.</b> <b>فضل يا رب نيح نفوسهم أجمعين في حضن آبائنا القدسين، ابراهيم وإسحق وبعقوب.</b> <b>علمهم في موضع خضرة، على ماء الراحة في فردوس النعيم.</b> <b>الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهّد في نور قدسيك.</b></p>
<p>Ernær dem på et grønt sted, ved hvilens vande i glædens Paradis, hvor der ikke findes bedrøvelse, sorg og suk - i dine helgeners lys</p>	<p>Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy. The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.</p>	<p><b>وفي زمان نياحة البطريرك أو المطران أو الأسقف، تقال هذه في الترحيم (كما تقال أيضاً عوض أوشية الآباء)</b></p>
<p>Så lægger han en skefuld røgelse i karret, mens han nævner de døde. Og hvis der p.t. er specielt dødsfald: en patriark, en metropolit, en biskop, nævnes dette i forbønnen i stedet for bønnen for fædrene (som kommer nedenfor).</p>	<p>If it is the time when a patriarch, a metropolitan or a bishop has fallen asleep, the following prayer is said. This prayer also replaces the Litany for the Fathers.</p>	<p><b>الكافن:</b> <b>اذكر يا رب نفس أبيينا البطريرك (المطران / الأسقف) أبنا (...)</b></p>
<p><b>Præst:</b> Ihukom, Herre, vor fader patriark Abba NN's sjæl.</p>	<p><b>Priest:</b> Remember, O Lord, the soul of our father the patriarch (metropolitan/bishop) Abba (...)</p>	<p><b>الشمام:</b> <b>اطلبو عن نفس أبيينا الطباوبي المكرم أبنا (...)، لكي ينيحها الرب الإله في حضن آبائنا القدسين إبراهيم وإسحق وبعقوب في فردوس النعيم.</b> <b>ويغفر لنا خططيانا.</b></p>
<p><b>Diakon:</b> Bed for vor salige, ærværdige fader Abba NN's sjæl, at Gud Herren må give den hvile ved vores hellige fædre Abraham, Isak og Jakobs bryst i glædens Paradis og forlade os vores synder.</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray for the soul of our blessed father Abba (...) that the Lord God may repose his it in the bosom of our holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob in the paradise of joy, and forgive us our sins.</p>	

<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.
<b>Præst:</b> Skænk den hvile sammen med dine helgener. Og lad nådigt en god hyrde fremstå for os til at vakte dit folk i renhed og sandhed.	<b>Priest:</b> Graciously accord O Lord, repose it with your saints. Grant to appoint for us a good shepherd to shepherd Your people in purity and righteousness.	<b>الكاهن:</b> تفضل يا رب نيحها مع قدسيك. نعم بأن تقيم لنا راعيا صالحا ليرعي شعبك بالطهارة والعدل.
Og i stedet for patriarch kan der siges metropolit eller biskop. Og når det siges i stedet for bønnen for fædrene i begyndelsen af liturgien, slutter han således: Og alle biskopperne etc. Præsten siger følgende Tarhim fra Sct. Kyrils liturgi på melodien fra Tarhim-dagen eller messen for de døde.	If this prayer is said instead of the Litany for the Fathers, the priest continues with "and all the orthodox bishops, hegumens, priests..."  The priest may say the following commemoration of the departed from the Liturgy of St. Cyril in its known tune in the liturgy for the departed.	وإذا قيلت عوض أوشية الآباء، يكمل الكاهن الصلاة من هذه الأوشيّة كما يلي: "وجميع الأساقفة الارثوذكسيين، والقمامصة والقسوس..." يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس بالحن في يوم الترحيم والقداس للراقدين. <b>الكاهن:</b> وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين ذكرنا أسماءهم، والذين لم نذكرهم الذين في فكر كل واحد منا، والذين ليسوا فينا. الذين رقدوا وتنحوا في الإيمان باليسوع.
<b>Præst:</b> Og disse, Herre, og alle dem, hvis navne vi har nævnt, samt dem, vi ikke har nævnt. Dem, som vi hver især har i tankerne, og dem, vi ikke er opmærksomme på. Dem, som er sovet hen og har lagt sig til hvile i tro på Kristus.	<b>Priest:</b> Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned; and those we have not mentioned. Those whom each one of us has in mind and those who are not in mind. Those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.	هنا يذكر الكاهن اسم المتبني ويضع يد بخور في المجرمة ويده مستورة بلفافة.
Her nævner præsten afdødes navn og lægger en skefuld røgelse i karret med hånden dækket af servietten. Og diakonen siger: <b>Diakon:</b> Bed for vores fædre og brødre, som er hensovede og fra fordom har lagt sig til hvile i troen på Kristus: Vore hellige fædre ærkebiskopperne og vore fædre biskopperne; vore fædre provsterne og vore fædre præsterne tillige med vore brødre diakonerne; vore fædre munkene og vore fædre lægmændene; og for alle kristnes hvile.	The priest mentions the name(s) of the departed and, with his hand covered with a veil, puts a spoonful of incense in the censer. <b>Then the deacon says:</b> Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning. Our holy fathers, the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians.	ثم يقول الشمامس: اطلبو عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنحوا في الإيمان بال المسيح منذ البدع. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وأبائنا الأساقفة، وأبائنا القمامصة، وأبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وأبائنا الرهبان، وأبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين. لكي المسيح هنا ينح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة، ويفغر لنا خطايانا.
at Kristus, vor Gud, vil give alle deres sjæle hvile i glædens Paradis. Og hvad os selv angår, at han må vise os nåde og tilgive os vore synder.	That Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.	الشعب: يا رب إرحم.
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الكاهن:</b>
<b>Præst:</b>	<b>Priest:</b>	



لَكِ وَبِهَذَا، كَمَا أَيْضًا فِي كُلِّ شَيْءٍ، يُنْمَجِدُ وَيُتَبَارَكُ، وَيُرْتَفِعُ اسْمُكَ الْعَظِيمِ الْقَدُوسِ، فِي كُلِّ شَيْءٍ، كَرِيمٌ وَمَبَارَكٌ، مَعَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ الْحَبِيبِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ.

Præsten bøjer sit hoved hen imod præsterne og diakonerne uden at korstegne dem og siger:  
Fred være med jer alle.

**Menigheden:**  
Og med din ånd

that as in this, so also in all things, Your Great and holy name be glorified, blessed and exalted in everything, honored and blessed with Jesus Christ, Your beloved Son, and the Holy Spirit.

The priest bows his head toward priests and deacons without the cross signs himself with the sign and say  
Peace be with You all.

**People:**  
And with your spirit.

يُحْنِي الْكَاهِنُ رَاسَهُ نَاحِيَهُ الْكَهْنَهُ وَالشَّامِسَهُ دُونَ رِشْمِ صَلَبٍ وَيَقُولُ السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**الشعب:**  
ولروحك أيضاً.

## Introduction to the Fraction

### Indledningen til brødsbrydelsen:

#### Præst:

Lad os igen takke Gud den Almægtige, vor Herre-Gud-og Frelser Jesu Kristi Fader,  
fordi han nu har gjort os værdige til at stille os på dette hellige sted og løfte vore hænder og tjene hans hellige navn.

Lad os også bede ham om, at han vil gøre os værdige til fællesskab og delagtighed i hans guddommelige og udødelige mysterier (sakramentet).

**Menigheden:**  
Amen

Præsten tager med højre hånd det "rene legeme" og lægger det på venstre håndflade. Så lægger han højre pegefingre på legemet ved siden af Spadikon ved brudstedet og siger:

**Præst:**  
Det hellige legeme.

**Menigheden:**  
Vi tilbeder dit hellige legeme.

Så dypper han fingeren i det dyrebare blod og slår et korstegn over blodet inde i kalken, mens han siger:

**Præst:**  
Og det dyrebare blod ...

### Introduction to the Fraction

#### Priest:

Again, let us give thanks to God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.  
For He also has made us worthy now to stand in this Holy Place, to lift up our hands and to serve His holy name.

Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal mysteries.

**People:**  
Amen.

The priest takes the pure Body with his right hand and places It in his left hand, and places the index finger of his right hand on the Body at the side of the Despotikon, at the place of separation, and says:

**Priest:**  
The holy body.

**People:**  
We worship Your holy body.

The priest dips his finger into the precious Blood and then raises his finger a little from the Blood and makes one sign of the cross with it above the Blood within the chalice, while saying:  
**Priest:**  
And the precious blood.

### مقدمة القسمة

**الكاهن:**  
وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل،  
أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقف في  
هذا الموضع المقدس، ونرفع  
أيدينا إلى فوق، ونخدم اسمه  
القدوس.

هو أيضاً فلتسلمه أن يعطينا  
مستحقين لشركة واصعاد  
أسراره الإلهية غير المائنة.

**الشعب:**  
آمين

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده  
اليمني ويضعه على اليد  
اليسري، ويضع إصبعه السبابية  
اليمني على الجسد بجانب  
الأسباد يقون من المكان  
المقصوم، وهو يقول:

**الكاهن:**  
الجسد المقدس.

**الشعب:**  
نسجد لجسدي المقدس.

ثم يغمس إصبعه السبابية في  
دم الكريم، ويرفعها قليلاً من  
الدم، ويرسم بها رشماً واحداً  
على الدم داخل الكأس، وهو  
يقول:  
**الكاهن:**  
والدم الكريم.

**Menigheden:**

Og dit dyrebare blod.

Så korstegner han legemet med blodet 2 gange, henover og nedenunder, mens han siger:

**Præst:**

tilhørende hans Salvede, den almægtige Herre, vor Gud

**Diakon:**

Amen. Amen. Bed!

**Menigheden:**

Herre, forbarm dig.

**Præst:**

Fred være med jer alle.

**Menigheden:**

Og med din ånd.

**Brødsbrydelsesbøn**

Præsten siger den følgende brødsbrydelsesbøn til Faderen, mens han bryder det hellige legeme:

Herre og Mester, vor store, evige Gud, forunderlig i herlighed, - som bevarer sin pagt og sin barmhjertighed mod dem, der elsker ham af hele deres hjerte, - som har givet os forløsning for vore synder ved sin enbårne Søn Jesus Kristus, vor Herre, Livet for enhver,

Hjælpen for dem, som henflyr til ham, Håbet for dem, som råber til ham. Gud, som tusindvis og titusindvis af hellige engle og ærkeengle står foran,

keruberne og seraferne, og hele den utallige skare af himmelske magter.

Gud, som har helliget disse fremlagte gaver ved, at din Helligånd er kommet ned over dem, og du har renset dem.

Rens også os, vor Herre, fra vore synder, skjulte som åbenlyse, og må enhver tanke, som ikke behager din godhed, du menneskekærlige Gud, være fjern fra os.

**People:**

and Your precious blood.

The priest signs the pure Body with the Blood which is on his finger, once on the front and once on the back of It, and says:

**Priest:**

of His Christ, the Pantocrator, the Lord our God.

**Deacon:**

Amen. Amen. Pray.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Peace be with You all.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولدمك الكريم.

ثم يرسم الجسد بالدم الذي على إصبعه رشما فوق، ورشما أسفل أي على ظهره، ويقول:

**الكاهن:**

لذين لمسيحه، الضابط الكل للرب إلينا.

**الشمام:**

آمين. آمين. صلوا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكاهن:**

السلام لجميعكم.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

**صلاة القسمة**

يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدس، صلاة القسمة الآتية للاب (أو غيرها من القسمة المذكورة فيما بعد).

أيها السيد رب، إلهنا العظيم الأبدى، والمعجب منه بالمجد. حافظ عهده ورحمته للذين يحبونه بكل قلبهم.

الذي أعطانا الخلاص من خططيانا، بابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا حياة كل أحد.

يا معين الملتحين إليه، ورجاء الذين يصرخون نحوه.

الذي يقف أمامه ألف ألف وربواتRibوات الملائكة ورؤساء الملائكة المقدسين.

الشاروبيم والسارافيم وكل الجمع غير المحصي الذي للقوى السماانية.

اللهم الذي قدس هذه القرابين الموضوعة بحلول روحك القدس عليها وظهرتها.

طهينا نحن أيضا يا سيدنا، من خططيانا الخفية والظاهرة، وكل فكر لا يرضي صلاحك، يا الله محب البشر، فليبعد عننا.

<p>Rens vore sjæle, vores legemer, vor ånd, vores hjerter, vores øjne, vores forståelse, vores tanker og vores samvittigheder, for at vi med et rent hjerte, en oplyst sjæl, et ansigt uden skam, en tro uden hykleri, en fuldkommen kærlighed og et fast håb må vove at bede i frygtløs frimodighed til dig, hellige Gud og Fader, som er i himlene, og sige: Vor Fader, du som er i himlene.</p>	<p>Purify our souls, our bodies, our spirits, our hearts, our eyes, our understanding, our thoughts, and our consciences. So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope. We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say: Our Father...</p>	<p>طهر نفوسنا، وأجسادنا، وأرواحنا، وقلوبنا، وعيوننا، وأفهمنا، وفكارنا، ونياتنا. لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، وجه غير مخزي، وإيمان بلا رباء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت. نجسر بدالة، بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله الآب القدس الذي في السموات، ونقول: أبانا...</p>
<p><b>Menigheden:</b> Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, og forlad os vor skyld, som også vi forlader vores skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. Ved Kristus, Jesus, Vor Herre For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen.</p>	<p><b>People:</b> Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.</p>	<p><b>الشعب:</b> أبانا الذي في السموات. ليقدس اسمك. ليأت ملوكك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافا أعطانا اليوم. وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. بال المسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.</p>
<p>Diakonen inde i haikal og menigheden udenfor udveksler følgende respons.</p>	<p>The deacon inside the altar and the people outside exchange the following responses.</p>	<p>يتبدل الشمامس داخل الهيكل والشعب خارجه هذه المردات.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Ved Kristus, Jesus, Vor Herre. <b>(Khen pi Ekhrestos Isos Pin choice)</b></p> <p><b>Diakon:</b> Bøj jeres hoveder for Herren. <b>(Tas Kivalas Imon tokirio eklhninati)</b></p>	<p><b>People:</b> In Christ Jesus our Lord. <b>(Khen pi Ekhrestos Isos Pin choice)</b></p> <p><b>Deacon:</b> Bow your heads to the Lord. <b>(Tas Kivalas Imon tokirio eklhninati)</b></p>	<p><b>الشعب:</b> بال المسيح يسوع ربنا (خين بي اخرستوس اييسوس بينشويس) <b>الشمامس:</b> احنوا رؤوسكم للرب. (طاس كيفلاس ايامون طوكيريو إكليناتي)</p>
<p><b>Menigheden:</b> For dit ansigt, Herre, (bøjer vi os). <b>(Inopion so Kirea)</b></p>	<p><b>People:</b> Before You, O Lord <b>(Inopion so Kirea)</b></p>	<p><b>الشعب:</b> أمامك يا رب. (إينوببيون سو كيري)</p>
<p><b>Diakon:</b> Lad os lytte i guds frygt. <b>(Ipros Khomin Theo metavovo Amen)</b></p>	<p><b>Deacon:</b> Let us attend in the fear of God. Amen. <b>(Ipros Khomin Theo metavovo Amen)</b></p>	<p><b>الشمامس:</b> أنصتوا بخوف الله.آمين. (ابروس خومين ثيئوميطافوقو آمين)</p>
<p>Bønnen efter Fadervor er rettet til Faderen, og præsten siger stille:</p>	<p>While the deacon and the people exchange the above responses, the priest prays the following inaudibly.</p>	<p>بينما يرتل الشمامس والشعب المردات أعلاه، يقول الكاهن سرًّا هذه الصلوات.</p>
<p>Bønnen efter Fadervor</p>	<p>The Prayer after "Our Father" addressed to the Father</p>	<p>صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للأب</p>
<p><b>Præst:</b> Ja, vi beder dig, hellige Fader, som er god og elsker det gode, led os ikke ind</p>	<p><b>Priest:</b> Yes, we ask You, O holy Father, the good One who loves goodness, lead us</p>	<p><b>الكافن:</b> نعم نسألك أيها الآب القدس الصالح محب الصلاح، لا تدخلنا</p>

<p>i fristelse og lad ikke nogen lovløshed få magt over os, men fri os fra unyttige gerninger og fra tanker, lidenskaber, syner og berørninger dermed.</p> <p>Jag fristeren og hans list bort fra os. Tal strengt til hans lidenskaber, som er sået i vore hjerter, og afskær os fra de drifter, som trækker os ind i synd.</p> <p>Red os ved din hellige kraft ved Kristus Jesus vor Herre, - ved hvem der tilkommer dig herlighed, ære, pris, tilbedelse og værdighed tillige dig sammen med ham og Levendegøре Helligånden, af samme væsen som dig, nu og altid og i al evighedernes evighed. Amen.</p>	<p>not into temptation, nor let any iniquity rule over us.</p> <p>But deliver us from worthless works and from the thoughts, motions, sights, and touches thereof.</p> <p>Destroy the tempter and drive him away. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all impulses which drag us into sin.</p> <p>And deliver us by Your holy power in Christ Jesus our Lord.</p> <p>Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.</p> <p>Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.</p>	<p>في تجربة ولا يسلط علينا كل إثم: لكن نجنا من الأعمال الغير النافعة وأفكارها وحركاتها ومناظرها وملامسها. والمنجب أبطله واطرده عنا، وانهار أيضا حركاته المغروسة فينا. وأقطع عنا الأسباب التي تسوقنا إلى الخطية. ونجنا بقوتك المقدسة بال المسيح يسوع ربنا.</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تلقى بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين</p>
--	--	--

### Præsten siger sagte underkastelsesbønnen til Faderen:

#### Præst:

Fuldendt er din enbårne Søns, vor Herre-Gud-og Frelser Jesu Kristi nådefulde velgerninger.

Vi har bekendt hans frelsende lidelser, vi har proklameret hans død, vi har troet hans opstandelse - mysteriet er fuldbragt.

Vi takker dig, Herre, almægtige Gud, fordi din barmhjertighed er stor imod os, da du har forberedt os det, som englene længes efter at se.

Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige, at du, efter at have renset os alle, sammenknytter os med dig gennem vor delagtighed i dine guddommelige mysterier.

For at vi må være fulde af din Helligånd og stærke i den rette tro på dig, så vi fyldt af længsel efter din sande kærlighed udsiger din herlighed til alle tider, ved Kristus Jesus, vor Herre.

Ved hvem der tilkommer dig herlighed, ære, pris, tilbedelse og værdighed tillige dig sammen med ham og Levendegøре Helligånden, af samme væsen som dig,  
nu og altid og i al evighedernes evighed. Amen.

### The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible)

#### Priest:

The graces of the beneficence of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, are now fulfilled. We have confessed His saving Passion; we have proclaimed His Death; we have believed in His Resurrection; and the Mystery is accomplished.

We give thanks to You, O Lord God the Pantocrator, for Your mercy is great upon us, for You have prepared for us those things which the angels desire to behold.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that, since You have purified us all, You join us to Yourself through our partaking of Your divine Mysteries,

that we may become filled with Your Holy Spirit and confirmed in Your upright faith. Having been filled with the longing for Your true love, may we speak of Your glory at all times in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

### صلاة خضوع للآب (تقال سراً)

#### الكافن:

كمُلِّثْ نعم إحسان ابنك الوحدَي ربنا وإلينا ومخذلتنا يسوع المسيح .

اعترفنا بالآلام المخلصَة، بشَرَّنا بموته، آمنا بقيامتِه وكُمْلِ السر

نشكرك أيها رب الإله ضابط الكل لأن رحمتك عظيمة علينا إذ أعدت لنا ما تشتهي الملائكة أن تطلع عليه.

نسألا ونطلب من صلاحك يا محب البشر إذ ظهرتنا كلنا تولينا بك من جهة تناولنا من أسرارك الإلهية.

لكي نكون مملوئين من روحك القدس وثابتين في إيمانك المستقيم. وإذا قد امتلأنا من شوق محبتك الحقيقة، فانتنا ننطق بمجدك كل حين باليسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تلقى بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

**Præst:**

Fred være med jer alle.

**Menigheden:**

Og med din ånd.

### Præsten siger absolutionsbønnen, henvendt til Faderen:

**Præsten lavmælt:**

Herre og Mester, almægtige Gud, vore sjæls, legemes og ånds læge,

du som har sagt til vor fader Peter igennem din enbårne Søns, vor Herre-Gud-og Frelser Jesu Kristi mund:

Du er Peter. Jeg vil bygge min kirke på den klippe. Og dødsrigets porte skal ikke få magt over den.

Men jeg vil give dig det himmelske Riges nøgler. Dem, som du binder på jorden, skal være bundne i himlene. Og dem, som du løser på jorden, skal være løste i himlene.

Herre, lad altså dine tjener - mine fædre og mine brødre og min egen ringe person - være løste ved min mund, ved din Helligånd, du gode og menneskekærlige.

Gud, som borttager verdens synd, modtag på forhånd dine tjeneres omvendelse, (så det bliver) til dybere forståelse og syndernes forladelse.

For du er en barmhjertig og nådigt Gud, du er langmodig, vældigt er din medlidenhed og trofasthed

Men hvis vi har syndet imod dig enten i ord eller i gerning, så lad det blive os tilgivet, eftersom du er god og menneskekærlig.

Gud, gör os frie og frigør hele dit folk

Her nævner han, hvem han ønsker at nævne af levende og afdøde. Så slutter han med at sige:

Ihukom, Herre, min egen elendige person og tilgiv mig mine talrige synder. Og der, hvor lovløsheden er blevet stor, lad din nåde være endnu større. Og berøv ikke dit folk din

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

### The Prayer of Absolution Addressed to the Father

**Priest Inaudibly:**

O Master, Lord God the Pantocrator, healer of our souls, our bodies, and our spirits.

You are He who said to our father Peter, from the mouth of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ:

“You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it. I will give you the keys of the kingdom of the heavens, and whatever you bind on earth shall be bound in the heavens, and whatever you loose on earth shall be loosed in the heavens.”

Therefore, O Lord, let Your servants, my fathers and my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Your Holy Spirit, O Good One and Lover of Mankind.

O God, who takes away the sin of the world, hasten to accept the repentance of Your servants, for a light of knowledge and forgiveness of sins.

For You are a compassionate and merciful God, You are patient; Your mercy is great and true.

If we have sinned against You, either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a Good One and Lover of Mankind.

O God, absolve us, and absolve all Your people.

Here the priest remembers those whom he wishes to remember from the living and the dead, then continues saying:

Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the

**الكاهن:**  
السلام للجميع.

**الشعب:**  
ولروحك أيضاً.

### صلاة التحليل للأب

**الكاهن سرًا:**

أيها السيد رب الإله ضابط الكل، شافي نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

أنت الذي قلت لأبينا بطرس، من فم إبنك الوحيد، ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح:

“أنت هو بطرس، وعلى هذه الصخرة أبني كنيستي، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها. واعطيك مفاتيح ملوك السموات، ما ربطه على الأرض يكون مربوطاً في السموات وما حلته على الأرض يكون محلولاً في السموات.”.

فليكن يا سيد عبديك، أباني، وأخوتي، وضعفي محاللين من فمي بروحك القدس، أيها الصالح محب البشر.

اللهم يا حامل خطية العالم، ابدأ بقبول توبة عبديك منهم، نوراً للمعرفة وغفراناً للخطايا.

لأنك أنت الله رؤوف ورحوم، أنت طويل الآلة كثير الرحمة وبار. إن كان قد أخطأنا إليك بالقول، أو بالفعل، فسامح وإنصر لنا، صالح ومحب البشر.

اللهم حالتنا وحال كل شعبك.

هنا يذكر الكاهن من يريد أن يذكره من الأحياء والراقدين. ثم يكمل قائلاً:

أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً، وإنصر لي خطاياي الكثيرة، وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك، ومن أجل خطاياي

Helligånds nåde på grund af mine synder og mit urene hjerte.

Gud, gør os frie og frigør hele dit folk fra enhver synd og enhver forbandelse og fra enhver fornægtelse og fra enhver falsk ed og fra ethvert møde med kættere og hedninger.

Skænk os, vor Herre, forstand, styrke og forståelse, så vi kan løbe fuldstændig bort fra enhver ond gerning fra modstanderens side, og giv os til enhver tid at udføre det, som behager dig.

Indskriv vort navn blandt hele koret af dine hellige i det himmelske kongerige, ved Kristus Jesus, vor Herre, ved hvem der tilkommer dig herliged, ære, pris, tilbedelse og værdighed tillige dig sammen med ham og Levendegøre Helligånden, af samme væsen som dig, nu og altid og i al evighedernes evighed. Amen.

Så siger præsten sagte de 2 små forbønner for fred og for fædrene. derpå siger han højt:

**Præst:**

Ihukom, Herre, vore menigheder. Velsign dem.

Diakonen holder korset op og siger:

**Diakon:**

Sandelig frelst, og ved din Ånd. Lad os være opmærksom- me, i guds frygt.

**Menigheden:**

Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig.

Præsten tager Spadikon i hænderne og siger: 'Det hellige til de hellige!' Så tager præsten Spadikon med højre hånd, med to fingerspidser, og gør korsets tegn med det over det dyrebare blod i kalken. Derpå dypper han det yderste af det ned i kalken og løfter det, dyppet i blodet, forsigtigt og korser blodet med det 2. gang, mens han siger:

abomination of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit.

O God, absolve us, and absolve all Your people from every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathen.

O our Master, grant us a reason and power and understanding to flee unto the end from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing to You at all times.

Inscribe our names with all the choir of Your saints in the kingdom of the heavens in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

The priest says inaudibly the short litanies for the peace of the church and for the fathers. Then he exclaims aloud:

**Priest:**

Remember, O Lord, our assemblies; bless them.

The deacon raises the cross, and says:

**Deacon:**

Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

**People:**

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The priest takes in his hands the Despotikon and raises It up to arm's length, and with bowed head, he exclaims aloud "The holies for the holy", while the people worship before the Lord with fear and trembling, praying for the forgiveness of their sins with tears and supplications.

Then the priest takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and

خاصة ونجلات قلبی، لا تمنع  
شعبك نعمة روحك القدس.

اللهم حالتنا وحال كل شعبك،  
من كل خطية، ومن كل لعنة،  
ومن كل جحود، ومن كل يمين  
كاذب، ومن كل ملاقة الهرطقة  
الواثقين.

أنعم لنا يا سيدنا بعقل وقوة  
وفهم، لنهرب إلى التمام من كل  
أمر ردئ للمضاد، وإننا نحن  
نصنع مرضاتك كل حين.

أكتب أسماءنا مع صفو  
قدسيك في ملوك السموات،  
بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد  
والكرامة والعز والسدود تليق  
بك معه مع الروح القدس  
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

ثم يقول الكاهن أوشيتى السلام  
والآباء الصغيرتين سراً ثم  
يقول جهراً:

**الكافن:**  
اذكر يا رب اجتماعتنا، باركها.

يرفع الشمام الصليب ويقول:  
**الشمام:**

خلصت حقاً، ومع روحك،  
تنصرت بخوف الله.

**الشعب:**  
آمين. يا رب إرحم، يا رب إرحم،  
يا رب إرحم.

يأخذ الكاهن الأسباديقون بيديه  
ويرفعه إلى فوق إلى آخر امتداد  
وهو مطامن الراس صارخاً  
قائلاً "القدسات للقدسين"  
ووقفتها يسجد الشعب أمام الرب  
بخوف ورعدة طالبين غفران  
خطاياهم بدموع وابتهاج.

ثم يأخذ الكاهن الأسباديقون  
بيده اليمني بطرف أصبعين،  
ويرشم به الدم الكريم في الكأس  
بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه  
داخل الكأس، ويرفعه مغموساً  
بالدم باحتراس، ويرشم به

الجسد الطاهر الذي في الصينية  
جميعه بمثال الصليب. ثم يعود  
به أيضا إلى الدم، ويرشم به  
على وجهه الدم داخل الكأس  
بمثالي الصليب. ثم يضع  
الأسباديقون في الدم داخل  
الكأس مقلوباً. وتكون يده  
اليسري مبوطة تحت  
الأسباديقون، لذا تقع منه  
جوهرة أو ينقط منه شيء. كل  
ذلك وهو يقول:

**الكافن:**

القدسات للقديسين. مبارك الرب  
يسوع المسيح ابن الله، وقدوس  
الروح القدس. آمين.

ثم ينهض الشعب من سجودهم،  
ويجاوبونه بأعلى أصواتهم  
قائلين:

**الشعب:**

واحد هو الآب القدس، واحد  
هو الابن القدس، واحد هو  
الروح القدس. آمين.

**الكافن:**

السلام لجميعكم.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

**Præst:**

Det hellige til de hellige! Velsignet  
være Herren Jesus Kristus, Guds Søn,  
Hellig- åndens Indvielse  
(consecration). Amen.

Så rejser folket sig fra den bøjede  
stilling og svarer ham med høj stemme:

**Menigheden:**

Amen. En hellig Fader, en hellig Søn,  
en Helligånd. Amen

**Præst:**

Fred være med jer alle.

**Menigheden:**

Og med din ånd.

carefully raises It soaked in the Blood,  
and with It signs, in the form of the  
cross, the pure Body which is all on the  
paten. Then he takes the Despotikon  
and signs with It the Blood inside the  
chalice in the form of the cross. He then  
carefully places the Despotikon upside  
down in the Blood inside the chalice,  
all the while with his left hand cupped  
under the Despotikon lest any of the  
pearls should fall or drip, while saying:

**Priest:**

The holies for the holy. Blessed be the  
Lord Jesus Christ, the Son of God; the  
sanctification is by the Holy Spirit.  
Amen.

The people raise their heads, and  
respond in a loud voice saying:

**People:**

One is the Holy Father, one is the Holy  
Son, one is the Holy Spirit. Amen

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

## The Confession

### Commixtur

**Præst:**

Jesu Kristi, vor Guds Søns hellige  
legeme og dyrebare, sande blod.  
Amen.

**Menigheden:**

Amen.

**Præst:**

Jesu Kristi, vor Guds Søns hellige,  
dyrebare legeme og sande blod. Amen.

**Menigheden:**

Amen.

**Præst:**

Vor Guds, Immanuel's legeme og blod-  
det er det i sandhed. Amen.

### The Confession

**Priest:**

The holy Body and the precious, true  
Blood of Jesus Christ, the Son of our  
God. Amen.

**People:**

Amen.

**Priest:**

The holy, precious Body and the true  
Blood of Jesus Christ, the Son of our  
God. Amen.

**People:**

Amen.

**Priest:**

The Body and the Blood of Immanuel  
our God; this is true. Amen.

### الاعتراف

**الكافن:**

جسد مقدس، ودم كريم حقيقي،  
ليسوع المسيح ابن إلينا. آمين.

**الشعب:**

آمين.

**الكافن:**

مقدس وكريم، جسد ودم  
 حقيقي، ليسوع المسيح ابن  
إلينا. آمين.

**الشعب:**

آمين.

**الكافن:**

جسد ودم عمانوئيل إلينا، هذا  
هو بالحقيقة. آمين.

<b>Menigheden:</b> Amen. Vi tror.	<b>People:</b> Amen. I believe.	<b>الشعب:</b> حقاً أؤمن.
<b>Præst:</b>	<b>Priest:</b>	<b>الكافن:</b>
<p>Amen, amen, amen. Jeg tror, jeg tror, jeg tror, og jeg bekender indtil sidste åndedrag, at dette er det livgivende legeme, som din enbårne Søn, vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus modtog fra vor frue og vor dronning, den hellige gudsføderske Sct. Maria.</p>	<p>Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath that this is the life-giving Flesh that Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, took from our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary. He made It One with His divinity without mingling, without confusion, and without alteration.</p>	<p>آمين. آمين. آمين. أؤمن. أؤمن. أؤمن. واعترف إلى النفس الآخر. أن هذا هو الجسد المحيي، الذي أخذ ابنك الوحيد ، ربنا وبهنا ومخلصنا يسوع المسيح من سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الآلهة القدّيسة الطاهرة مريم . وجعه واحدا مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتراج ولا تغيير.</p>
<p>Han gjorde det til et med sin guddommelighed, uden sammenblanding, uden sammenfletring og uden forandring, da han aflagde den gode bekendelse over for Pontius Pilatus.</p>	<p>He confessed the good confession before Pontius Pilate. He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all.</p>	<p>واعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي. وسلمه عنا على خشبة الصليب المقدسة، بيارادته وحده، عنا كلنا.</p>
<p>Han hengav det for os på korsets hellige træ, efter sin egen vilje, til fordel for os alle. Sandelig, jeg tror, at hans guddommelighed ikke var skilt fra hans menneskelighed i et eneste moment eller øje- blik.</p>	<p>Truly I believe that His divinity parted not from His humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye;</p>	<p>بالحقيقة أؤمن، أن لاهوته لم يفارق ناسوتة لحظة واحدة ولا طرفة عين.</p>
<p>Det gives os til frelse, syndernes forladelse og evigt liv for dem, som vil tage imod det. - Jeg tror, jeg tror, jeg tror, at dette er sandt. Amen.</p>	<p>given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him. I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.</p>	<p>يعطى عنا خلاصاً وغفراناً للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه. أؤمن. أؤمن. أؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.</p>
<b>Diakon:</b> Amen, amen, amen. Jeg tror, jeg tror, jeg tror, at dette er sandt. Amen. -  Bed for os og for alle kristne, som vi er blevet bedt om at ihukomme i Herrens hus.	<b>Deacon:</b> Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen. Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, "Remember us in the house of the Lord."	<b>الشمام:</b> آمين. آمين. آمين. أؤمن. أؤمن. أؤمن. أؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين. اطلبو عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم، ذكرونا في بيت رب.
Jesu Kristi fred og kærlighed være med jer. Lovpris og syng: Halleluja.	The Peace and Love of Jesus Christ be with you. Sing. Alleluia.	سلام ومحبة يسوع المسيح تكون معكم، رتلوا بنشيد هلايلويا.
Bed for en værdig modtagelse af dette hellige, uplettede og himmelske mysterium. Herre, forbarm dig.	Pray for the worthy communion of the immaculate, heavenly, and holy mysteries. Lord have mercy.	صلوا من أجل التناول باستحقاق من هذه الأسرار المقدسة الطاهرة السمائية. يا رب ارحم.
Præsten placerer juvelerne, som er i hans hænder, på deres plads i patenen, og samler alle krummerne sammen, gnider sine hænder over patenen, renser dem begge grundigt og giver Gud ære, med bøjet hoved, mens han siger:	The priest places the pearls which are in his hand on the paten in their place, and he gathers all the particles together and rubs his hands over the paten and cleans both of them thoroughly, and with bowed head he gives glory to God, saying: <b>Priest:</b>	وفي أثناء ذلك يضع الكاهن الجوهر التي بيده في الصينية في مكانها، ويجمع جميع الأجزاء بعضها إلى بعض، ويفرك بيده داخل الصينية وينظفهما جيداً. ثم يعطي المجد لله وهو مطامن الرأس، قائلاً: <b>الكافن:</b>

<p>Al herlighed, al ære og al tilbedelse til enhver tid til- kommer den hellige Treenighed: Faderen og Sønnen og Helligånden.</p> <p>Nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.</p>	<p>For at all times, all glory and all honor and all worship are due to the Holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.</p> <p>Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>ان كل مجد وكل كرامة وكل سجدة كل حين يليق بالثالوث القدس، الآب والابن والروح القدس.</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.</p>
--	---	--

## Bønner før modtagelsen af nadveren

### Præst:

Vor Herre, gör os alle værdige til at modtage dit hellige legeme og dyrebare blod til renselse af vores sjæle, vores legemer og vor ånd, til tilgivelse af vores synder og vores lovløsheder, for at vi må blive et legeme og en ånd sammen med dig.

Ære være dig og din gode Fader og Helligånden i evighed. Amen.

## Prayers before the Distribution of the Holy Mysteries

### Priest:

Make us all worthy O our Master, to partake of Your holy Body and Your precious Blood unto the purification of our souls, bodies, and spirits, and unto the remission of our sins and iniquities, that we may be one body and one spirit with You.

Glory to You, with Your good Father and the Holy Spirit, forever, Amen.

## صلوات قبل التناول

### الكاهن:

اجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، ومغفرة لخطايانا وآثامنا لكي تكون جسداً واحداً وروحانا واحداً معك.

المجد لك مع أبيك الصالح والروح القدس، إلى الأبد. آمين.

## The Distribution of the Holy Mysteries

## Fordelingen af kommunionen

Under fordelingen af de hellige mysterier, synger menigheden salme 150: "Halleluja, lovpris Gud..." Så synger folket den passende hymne for dagen.

Præsten kysser det hellige legeme og indtager det. Så giver han legemet til andre præster, hvis disse er til stede, diaconerne og resten af dem, der tager kommunion. Når han giver det rene legeme uden blodet til præstebrødrene og menigheden, siger han "Dette er Emmanuel, vores Guds legeme. Amen". Når han giver det dyrebare blod, siger han: "Dette er i sandhed Emmanuel, vores Guds blod. Amen". Hvis han giver legemet, dyppet i blodet, som i tilfælde af når syge skal have kommunion, siger han "Disse er i sandhed Emmanuel, vores Guds legeme og blod. Amen". Kommunionstageren svarer hver gang "amen". Mens præsten bærer patenen med Kristi legeme, begynder han at fordele de hellige mysterier til menigheden ved at vende mod vest og

## The Distribution of the Holy Mysteries

During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150, "Alleluia. Praise God..." Then the people chant what is appropriate for the day.

The priest kisses the holy Body and partakes of It. Then he gives the Body to the other priests (if there are any), the deacon and the rest of the communicants. When he gives the fellow priests and the people the pure Body without the Blood, he says, "This is the Body of Immanuel our God. Amen." When he gives the precious Blood, he says, "This is truly the Blood of Immanuel our God. Amen."

If he gives the Body dipped in the blood, as in the case of the sick, he says, "These are truly the Body and Blood of Immanuel our God. Amen." The communicant responds each time, saying, "Amen." While bearing the paten with the Body of Christ, the priest begins distributing the Holy Mysteries to the people by turning to the west and, with the paten, blessing the people with the sign of the cross, saying:

## توزيع الأسرار

ثم يرتل الشعب المزمور 150 (هاليلويا. سبحوا الله...). ثم يرتدون ما يناسب اليوم.

يقبل الكاهن الجسد المقدس ويتناول منه. ثم يتناول الكهنة الشركاء، إن وجدوا، ثم الشمامسة وبقية المتناولين.

وعندما يتناول الكهنة الشركاء، والشمامسة وجميع الشعب من الجسد الطاهر بدون الدم يقول "الجسد الذي لعمانوئيل هنا. هذا هو بالحقيقة. آمين".

وعندما يتناول الدم الكريم يقول "الدم الذي لعمانوئيل هنا. هذا هو بالحقيقة. آمين".

وإذا ناول الجسد مصبوغاً بالدم كما في حالات المرضي يقول "الجسد والدم الذين لعمانوئيل هنا. هذا هو بالحقيقة. آمين". ويقول المتناول في كل مرة "آمين". ثم يذهب فيتناول الشعب إذ يلتفت الكاهن حامل الصينية بجسد السيد المسيح إلى الغرب ويبارك الشعب مثل الصليب بالصينية ويقول:

med patenen at velsigne menigheden med korsets tegn, mens han siger:

**Præst:**

Det hellige til de hellige.

Det hellige til de hellige

Velsignet være Herren Jesus Kristus, Guds Søn, Hellig- åndens Indvielse (consecration). Amen.

Så knæler alle og siger:

**Menigheden:**

Velsignet være han, som kommer i Herrens navn

Derpå vender præsten tilbage til alteret, korstegner folket med patenen og afslutter nadveren. Under nadveren synger menigheden Psalme 150, som nævnt og den lyder:

**Præst:**

Immanuel, vor Guds legeme og blod.

Det er det i sandhed.

Amen.

Så placerer han patenen på altered og indtager, sammen med diakonerne, resterne af det hellige legeme. Igen, efter alle har fået kommunion fra det hellige blod, fordeler og indtager præsten det resterende fra kalken. Så vasker han karrene, mens han drikker vandet, som han vasker det med, og giver det til diakonerne. Under fordelingen af de hellige mysterier, synger folket salme 150.

### Salme 150

**Menigheden:**

Halleluja. Pris Gud i hele hans helligdom. Halleluja.

Pris ham i hans stærke firmament.

Halleluja.

Pris ham for hans kraftgerninger. Halleluja.

Pris ham for hans vældige storhed. Halleluja.

Pris ham med trompetlyd. Halleluja.

Pris ham med harpe og citer. Halleluja.

Pris ham med trommer og dans. Halleluja.

**Priest:**

The holies for the holy.

Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.

And the people, along with the deacon, bow, saying:

**People:**

Blessed is He who comes in the name of the Lord.

After all have communion, the priest returns to the altar and, with the paten, makes the sign of the cross on the people again, while saying:

**Priest:**

The holy Body and the precious, true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

Then he places the paten on the altar and consumes, together with the servants, what remains of the holy Body. Again, after all have been given communion from the precious Blood, the priest distributes and consumes what remains in the chalice. Then he washes the vessels, drinking the washing water and giving it also to the servants. During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150.

### Psalm 150

**People:**

Alleluia. Praise God in all His saints. Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power. Alleluia.

Praise Him for His mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to the multitudes of His greatness. Alleluia.

Praise Him with the sound of the trumpet. Alleluia.

Praise Him with psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him with timbrels and choruses. Alleluia.

**الكاهن:**

القدسات للقديسين.  
مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقوس الروح القدس.  
آمين.

فيسجدون جميعهم ويقول  
الشمام والشعب:

الشعب:  
مبارك الآتي باسم رب.

وبعدما يتناول الجميع، يعود  
الكاهن إلى المذبح ويرشم  
الشعب بالصينية وهو يقول:

**الكاهن:**

جسد مقدس، ودم كريم حقيقي،  
يسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

ثم يضع الصينية على المذبح،  
ويتناول مع الخدام ما يتبقى من  
الجسد المقدس. وأيضاً بعدما  
يتناول الجميع من الدم الكريم،  
فإن الكاهن يوزع ويشرب ما  
يتبقى في الكأس. ثم يغسل  
الأواني ويشرب ماء الغسيل،  
معطياً أيضاً للخدام. وفي أثناء  
التناول، يقول الشعب المزمور  
ال التالي: 150

### المزمور 150

**الشعب:**

هلايلويا. سبحانه الله في جميع  
قديسيه. هلايلويا.

سبحوه في جد قوتة. هلايلويا.

سبحوه على مقرته. هلايلويا.

سبحوه كثرة عظمته. هلايلويا.

سبحوه بصوت البوق. هلايلويا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.  
هلايلويا.

سبحوه بدفعه وصفوف.  
هلايلويا.

<p>Pris ham med strengeinstrumenter og fløjte. Halleluja.</p> <p>Pris ham med vellydende cymbler. Halleluja.</p> <p>Pris ham med skingre cymbler. Halleluja.</p> <p>Lad alle, som drager ånde,prise Herren vor Guds navn. Halleluja.</p> <p>Ære være Fader, Søn og Helligånd. Halleluja.</p> <p>Nu og altid og i evighedernes evigheder. Amen. Halleluja.</p> <p>Halleluja. Æren tilkommer vor Gud. Halleluja.</p> <p>Jesus Kristus, Guds Søn, hør os og vær os nådig.</p> <p>Herre, du som er Jesus Kristus, Guds levende Søn, hør os og vær os nådig.</p>	<p>Praise Him with strings and organs. Alleluia.</p> <p>Praise Him with pleasant sounding cymbals. Alleluia.</p> <p>Praise Him with cymbals of joy. Alleluia</p> <p>Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia</p> <p>Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Alleluia.</p> <p>Now and forever and unto the age of all ages Amen. Alleluia.</p> <p>Alleluia, Alleluia, glory to You, our God. Alleluia</p> <p>Alleluia, Alleluia, glory be to our God. Alleluia</p> <p>O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.</p>	<p><b>سبحوه بأوتار وأرغن. هلليويا</b></p> <p><b>سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هلليويا.</b></p> <p><b>سبحوه بصنوج التهليل. هلليويا</b></p> <p><b>كل نسمة فلتسبح اسم رب الهنا. هلليويا</b></p> <p><b>المجد للآب والابن والروح القدس. هلليويا</b></p> <p><b>الآن وكل أوان وإلى دهر الاداهرين كلها. أمين. هلليويا</b></p> <p><b>إلهنا. هلليويا. هلليويا. المجد لك يا هلليويا. هلليويا. المجد هو لإلهنا. هلليويا.</b></p> <p><b>يا يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وإرحمنا</b></p> <p><b>ويكملون حسبما يوافق اليوم.</b></p> <p><b>ثم يقال:</b></p> <p><b>لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.</b></p>
<p>Der sluttes i overensstemmelse med det, der passer til dagen. På faste- og festdage siges:</p> <p>Velsignet være Faderen og Sønnen og Helligånden, den fuldkomne Treenighed. Vi tilbeder ham, vi priser ham.</p>	<p>The people continue with what is appropriate for the day, followed by:</p> <p>Blessed be the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship Him and glorify Him.</p>	<p><b>أو يقال:</b></p> <p><b>مبarak أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (فت) وخلصتنا. أرحمنا.</b></p>
<p>Og på de almindelige dage siges:</p> <p>Velsignet være du i sandhed tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os.</p>	<p>Or the following:</p> <p>Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.</p>	<p><b>وإذا لم ينته التوزيع في أيام ذلك فتقام مديحة أو تقال أيضاً هذه القطعة في الأيام السنوية:</b></p>
<p>Hvis ikke uddelingen er forbi i mellemtiden, siges et lovprisnings- digt eller en hymne, eller der siges også det følgende stykke under uddelingen på almindelige dage:</p> <p><b>Hymne Livets brød</b></p> <p><b>Menigheden:</b></p> <p>Livets brød, som kom ned til os fra himlen. Det har givet verden liv.</p> <p>Du selv, Maria, bar i dit skød den åndelige manna, som kom fra Faderen.</p> <p>Du fødte ham uplettet. Han har givet os sit legeme og sit dyrebare blod. Vi har fået liv til evig tid.</p> <p>Omkring dig (Kristus) står keruberne og seraferne. De formår ikke at se på dig.</p>	<p>If the distribution of the Holy Mysteries is not yet completed, a hymn, or the following is during annual days:</p> <p><b>Hymn The Bread of Life”</b></p> <p><b>People:</b></p> <p>The Bread of life, which came down for us from heaven, has given life to the world.</p> <p>And you too, O Mary, have borne in your womb the rational Manna, which came from the Father.</p> <p>You have brought Him forth without blemish. He gave us His Body and His precious Blood, and we live forever.</p> <p>Around You stand the Cherubim, and the Seraphim, and they cannot look at You.</p>	<p><b>لحن ”خبز الحياة“</b></p> <p><b>الشعب:</b></p> <p><b>خبز الحياة الذي نزل لنا من السماء، وهب الحياة للعالم.</b></p> <p><b>وأنت أيضاً يا مريم حملت في بطنك المن العقلى الذي أتى من الآب.</b></p> <p><b>ولدته بغير دنس، وأعطانا جسده ودمه الكريم فحيينا إلى الآب.</b></p> <p><b>يقوم حولك الشاروبيم والسارافيم ولا يستطيعون أن ينظروك.</b></p>

Vi ser dig daglig på alteret. Vi får del i dit legeme og dit dyrebare blod.

Derfor ophøjer vi dig (Maria) med rette med profetiske hymner.  
For de talte om dig i ærefulde vendinger: den store konges hellige by.

-  
Vi bønfalder og beder om, at vi må opnå barmhjertighed ved dine forbønner hos den menneskekærlige. Ved den hellige gudsføderske Marias forbønner, Herre, giv os nådigt forladelse for vore synder.

Ved de hellige ørkeengle Michael og Gabriels forbønner, Herre, giv os nådigt forladelse for vore synder.

#### Menigheden:

Velsignet være Faderen og Sønnen og Helligånden, den fuldkomne Treenighed. Vi tilbeder ham, vi priser ham.

#### Takkebøn Efter modtagelsen af de hellige sakramenter.

Efter modtagelsen af de hellige sakramenter siger præsten denne takkebøn, henvendt til Faderen:

#### Præst:

Vor mund er fyldt med glæde og vor tungé med jubel efter modtagelsen af dine udødelige mysterier, Herre.

For det, som intet øje har set, og intet øre har hørt, og som ikke er opkommet i et menneskehjerte -  
det som du, Gud, har beredt for dem, som elsker dit hellige navn, det har du åbenbaret for din hellige kirkes spædbørn.

Ja, Fader, sådan var det en fryd for dit åsyn, thi du er barmhjertig.

Vi opsender lovprisning og ære til dig, Fader, Søn og Helligånd,

nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.

I stedet for denne bøn siger han Skærtorsdag:

We behold You daily upon the Altar, and we partake of Your Body and Your precious Blood.

Therefore we exalt you befittingly, with prophetic hymnology.  
For they spoke of you with great honor, O Holy City of the great King.

We entreat and pray that we may win mercy through your intercession with the Lover of Mankind.

Through the intercessions of the Theotokos Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the holy archangels Michael and Gabriel, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

#### The people say:

Blessed be the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship Him and glorify Him.

#### A Prayer of Thanksgiving After Communion

After distributing the Holy Mysteries, the priest says this prayer of thanksgiving to God, which is addressed to the Father.

#### Priest:

Our mouth is filled with gladness and our tongue with rejoicing from our partaking of Your immortal Mysteries, O Lord.

For that which an eye has not seen nor ear heard, neither have entered into the heart of man,  
the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name, You have revealed to the little children of Your holy Church.

Yes, O Father, this is the pleasure before You, for You are merciful.

We send up unto You glory and honor, O Father and Son and Holy Spirit.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

After the communion on Covenant Thursday, the first paragraph of the

ونحن ننظر كل يوم على المذبح، ونتناول من جسدك ودمك الكريم.

من أجل هذا نعظمك يا ستحقاق بتمجيد نبوية.

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة التي للملك العظيم.

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة، بشفاعتك عند محب البشر.

بشفاعات والدة الله القدисة مريم، يا رب أنعم لنا بغفران خطيانا.

بشفاعات رئيس الملائكة الظاهرين ميخائيل وغيره، يا رب أنعم لنا بغفران خطيانا.

#### يقول الشعب:

لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

#### صلوة شكر بعد التناول

يقول الكاهن هذه الأوشية شكرًا لله من بعد تناول الأسرار المقدسة، وهي للأب:

#### الكاهن:

فمنا إمتلاً فرحاً ولساننا تهليلاً من أجل تناولنا من أسرارك غير المائنة يا رب.

لأن ما لم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلببشر.

ما أعددته يا الله لمحبتي اسمك القدس، هذا أعلنته للأطفال الصغار الذين لكنيستك المقدسة.

نعم أيها الآب، إن هذه هي المسرة التي كانت أمامك، لأنك رحيم.

ونرسل لك إلى فوق المجد والإكرام، أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

وبعد التناول في يوم خميس العهد، تستبدل الفقرة الأولى من

صلوة الشكر المذكورة أعلاه بما  
لي:

**الكافن:**

نشكرك أيها رب محب البشر،  
صانع الخيرات لنفوسنا، يا من  
جعلتنا مستحقين في مثل هذا  
اليوم لأسرارك السماوية والغير  
المائنة.  
لأن مالم تره عين ولم تسمع به  
أذن ولم يخطر على قلب بشر...

**Præst:**

Vi takker dig, Herre, du  
menneskekærlige, vore sjæles velgører,  
du som har gjort os værdige på denne  
dag til dine himmelske og udødelige  
mysterier.

For det, som intet øje har set, og intet  
øre har hørt, og som ikke er opkommet  
i et menneskehjerte....

### Håndspålæggelsesbønnen efter modtagelsen

Præsten siger håndspålæggelsesbønnen  
efter modtagelsen af de hellige  
sakramenter, henvendt til Faderen i  
underkastelse:

**Præst:**

Dine tjener, Herre, dem, som tjener  
dig, som bønfalder dit hellige navn og  
bøjer sig for dig.

- bliv hos dem, Herre, og færdes iblandt  
dem; hjælp dem i enhver god gerning.  
Løft deres hjerte op over enhver ond,  
jordisk tanke. Giv dem at leve og tænke  
på det, der hører de levende til, og  
forstå de ting, som tilhører dig -

ved din enbårne Søn, vor Herre-Gud-og  
Frelser Jesus Kristus,  
som vi og hele dit folk anråber og siger  
til: Forbarm dig over os, Gud vor  
Frelser.

Når dette er slut og karrene vasket,  
sådan som det er forklaret, hælder  
præsten vand i sine hænder og sprøjter  
derfra en lille smule på alterbordet,  
mens han siger:

**Præst:**

Dette offers engel, som flyver op til det  
høje med denne hymne - ihukom os  
over for Herren, at han forlader os vore  
synder.

above-mentioned Prayer of  
Thanksgiving is substituted with the  
following:

**Priest:**

We thank You, O Lord, Lover of  
Mankind, beneficent for our souls, O  
You who, on that very day, made us  
worthy of your heavenly and immortal  
mysteries.

For that which an eye has not seen nor  
ear heard, neither have entered into the  
heart of man...

### The Prayer of the Laying-on of Hands after the Distribution of the Holy Mysteries

A prayer of submission to the Father is  
said before the laying-on of hands after  
receiving the Holy Mysteries.

**Priest:**

Your servants, O Lord, who are serving  
You, entreating Your holy name and  
submitting to O You.

Dwell in them, O Lord, walk among  
them, aid them in every good deed.

Awaken their heart from every vile  
earthly thought, grant them to live and  
think of that which pertains to the  
living and to understand the things that  
are Yours

Through Your only- begotten Son, our  
Lord, God, and Savior Jesus Christ.  
To whom we and all Your people cry  
out saying, "Have mercy upon us, O  
God, our Savior."

After the priest finishes washing the  
sacred vessels, water is poured into the  
palms of his hands, of which he  
sprinkles a small amount onto the table,  
and he says the following:

**Priest:**

O angel of this sacrifice, flying up to  
the highest with this hymn, remember  
us before the Lord, that He may forgive  
us our sins.

### صلوة وضع يد بعد التناول من الأسرار المقدسة

وهي صلاة خضوع للآب تقال  
قبل وضع اليد بعد التناول من  
الأسرار المقدسة، موجهة  
للآب.

**الكافن:**

عيديك يا رب هولاء الذين  
يخدمونك ويطيبون إسمك  
القدوس ويخصعون لك.  
حل فيهم يا رب وسر بينهم.  
ساعدهم في كل عمل صالح.  
أنهض قلبه من كل فكر ردي  
أرضي. امنحهم أن يحيوا  
ويفكروا في ماللأحياء ويفهموا  
ما هو لك.

بابنك الوحد ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح.  
هذا الذي نحن وكل شعبك  
نصرخ قائلين: ارحمنا يا الله  
مخلصنا.

وبعد نهاية هذه الصلاة وخسل  
الآنية، يُصب ماء للكافن في  
يديه، فيرش منه قليلا على  
المائدة ويقول هذا الرابع:

**الكافن:**

يا ملاك هذه الصعيدة الطائر إلى  
العلو بهذه التسبحة، اذكرنا قدام  
الرب ليغفر لنا خططيانا.

## The Dismissal

### Afslutning

Så stryger han sig over ansigtet med hænderne og vender sig til sine præstebrødre, som står over og under ham i rang, og delagtig- gör dem (i vandet) ved at røre dem med hænderne. Og enhver, som han har delagtiggjort, stryger sig over ansigtet med hænderne. Sådan gör de alle sammen.

Derpå lægger han hånden på folkets hoveder, idet han velsigner dem og sender dem bort. Og han besegler det ved at læse velsignelsen over folket, som beskrevet til sidst i røgelsesofret.

Når dette er forbi, vender præsten sig og kysser alteret. Og han går en omgang (omkring det), mens han siger Ps. 47: „Alle folkeslag, klap i hænderne

### The Dismissal

The Priest wipes his face with his hands, and he turns to his brothers the priests, and makes them partners with him by the touch of his hands, and they do likewise. Then he places his hand upon the heads of the people and blesses them (this is now done through sprinkling them with the holy water instead of laying the hand on each one). He then dismisses them and concludes with the blessing as done in vespers

The priest turns and kisses the altar, and encircles it once, saying Psalm 46. Then he descends from the altar and takes off his service vestments and distributes the eulogia, that is, the blessed bread. And he dismisses the people in peace from the Lord. May His grace, mercy, and blessing be upon us forever. Amen.

### التسريح

ثم يمسح وجهه بيديه ويلتف إلى أخيته الكهنة ويشاركونه بيديه. وكل من شاركه يمسح هو بيديه على وجهه. وهم أيضاً يعملون كذلك.

ثم يضع يده على رؤوس الشعب ويباركهم (ولكن هذا يتم حالياً عن طريق رشهم بماء مقدس بدلاً من وضع اليد على كل واحد) ثم يعطيهم التسريح. ويختتم ذلك بقراءة البركة.

وبعد أن ينتهي، يلتف الكاهن ويقبل المذبح. ويدور دورة واحدة ويقول المزمور 22 بتمامه. ثم ينزل من المذبح، ويخلع ثياب الخدمة، ويفرق الأولوجية، أي لقمة البركة.

ويصرف الشعب بسلام من رب. لتكن نعمته ورحمته وبركته معنا إلى الأبد. آمين.

# The Divine Liturgy of St. Gregory The Theologian

SCT. GREGORIOS'S LITURGI	The Divine Liturgy of St. Gregory The Theologian	القداس الالهي للقديس أغريغوريوس الناطق بالإلهيات
<p>Præsten begynder med forberedelsesbønnen og lammets frembærelse, og han fortsætter med alle de ting, som følger derefter, ligesom i Sct. Basilios' liturgien indtil slutningen på læsningen af det hellige evangelium undtagen absolutionen af tjenerne.</p>	<p>The priest begins with the Prayer of Preparation from the Liturgy of St. Basil and continues to the Prayer of the Veil that is replaced by the following:</p>	<p>يبدأ الكاهن بسر الاستعداد من قداس القديس باسيليوس ويستمر حتى صلاة الحجاب التالية:</p>
<p><b>KATEKUMEN-DELEN</b></p> <p>Herre, Almægtige Gud, som kender menneskenes tanker; som gransker hjerter og nyrer, og som har kaldet mig uværdige til denne hellige tjeneste for dig - afsky mig ikke og vend ikke dit ansigt bort fra mig, men udvise alle mine overtrædelser og vask mit legemes skam og min sjæls smuds bort og gør mig fuldstændig ren, for at jeg ikke skal bede din godhed om at give syndsforladelse til andre, når jeg selv er i miskredit.</p> <p>Ja, Herre, forkast mig ikke, ydmyget og gjort til skamme, men send din Helligånds nåde over mig og gør mig værdig til at stille mig ved dit hellige alter uden at være underlagt fordømmelse, så jeg bringer dig dette åndelige og ublodige offer med en ren samvittighed</p> <p>til eftergivelse af mine synder og overtrædelser, til tilgivelse af dit uforstandige folk til hvile og kærlighed for vores fædre og brødre, der som de første har lagt sig til hvile i den ortodokse tro, til opbyggelse af hele dit folk.</p> <p>til ære for dig og din enbårne Søn og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.</p> <p>Derefter siger præsten de 3 store forbønner for fred, fædrene og</p>	<p><b>The Prayer of the Veil</b></p> <p>O Lord God the Pantocrator, who knows the thoughts of men and searches the hearts and inward parts, although I am unworthy, You have called me to this, Your holy service. Despise me not, neither turn Your face away from me, but rather wipe away all of my iniquities and wash away the spots of my body and the blemishes of my soul. Purify me to be perfect, lest, as I entreat Your, goodness to grant the forgiveness of sins to others, I myself should be a castaway. Yea, Lord, turn me not away humiliated and ashamed, but rather send upon me the grace of Your Holy Spirit. And make me worthy to stand at Your holy altar without falling into condemnation. And to offer unto You this rational, bloodless sacrifice with a pure conscience, for the remission of my sins and iniquities, and for the forgiveness of the ignorance of Your people, and for the repose and rest of our fathers and our brethren who have already fallen asleep in the orthodox faith, and for the edification of all Your people. Glory to You, with Your only-begotten Son and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You. Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.</p> <p>The priest then prays the three Long Litanies and the people recites the</p>	<p><b>صلاة الحجاب</b></p> <p>أيها رب الإله ضابط الكل، العارف أفكار البشر والفاصل القلوب والكلي. إذ وأننا غير مستحق دعوتي إلى خدمتك المقدسة هذه. لا ترذلني، ولا تصرف وجهك عنِّي، بل أمح جميع سيناتي، وأغسل عيب جسمي، ودنس نفسي، وطهرني لأكون كاملاً.</p> <p>لكي لا أطلب من صلاحك أن تعطي غفران الخطايا لآخرين وأكون أنا غير مستحق. نعم يا رب لا ترذلني ذليلاً مخزيأً بل أرسل على نعمة روحك القدس، وإاعني مستحقاً أن أقف أمام مذبحك المقدس بغير وقوع في دينونة.</p> <p>وأقرب لك هذه الذبيحة الناطقة غير الدموية بسريرة نقية.</p> <p>صفحا لخطاياي وسيئاتي وغفرانا لجهالات شعبك.</p> <p>ونياحة وراحة لأبانتنا وإخوتنا الذين سبقوا فرقداوا في الإيمان الأرثوذكسي وبنينا لشعبك أجمع.</p> <p>ومجدأ لك ولابنك الوحيد والروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها! أمين.</p> <p>يصلِّي الكاهن الثلاثة أوashi الكبار ويتلَّو الشعب قانون</p>

menighederne. Og folket siger Trosbekendelsen som nævnt i Basiliosliturgien:	Creed while the priest washes his hands reciting the three verses of the Psalms mentioned in the Liturgy of St. Basil. Then the priests prayd the following Prayer of Reconciliation:	الإيمان بينما يغسل الكاهن يديه مردداً قطع المزامير كما ذكر في القدس الباسيلي. ثم يبدأ صلاة الصلح التالية:
<b>Praest:</b> Bed. (Eshlil)	<b>Priest:</b> Pray. (Eshlil)	<b>الكاهن:</b> صلوا (اشليل)
<b>Diakon:</b> Rejs jer for at bede. (epi epros efki estasite)	<b>Deacon:</b> Stand up for prayer. (epi epros efki estasite)	<b>الشمامس:</b> للحصالة قفووا. (ابي ابروس افكي اسطاسيتى )
<b>Praest:</b> Fred være med jer Alle.(Irini Pasi)	<b>Priest:</b> Peace be with all.(Irini Pasi)	<b>الكاهن:</b> السلام لجميعكم (ايريني باسى)
<b>Menigheden:</b> Og med din ånd. (Kito epnevma ti so)	<b>People:</b> And with your spirit. (Kito epnevma ti so)	<b>الشعب:</b> ولروحك ايضاً. (كيطرو ابتفماتى سو )

## The Prayer of Reconciliation

Derpå siger præsten denne forsoningsbøn, henvendt til Sønnen:	The Prayer of Reconciliation To the Son	صلاة الصلح للابن
<p><b>Praest:</b>  Du som er, som var og bliver til evig tid, den evige, af samme væsen, medtronende og medskaber sammen med Faderen. -  Af godhed alene lod du mennesket blive til ud af det, som ikke var til, og du satte ham i glædens Paradis.</p> <p>Men da han faldt på grund af Fjendens forførelse og ulydighed imod dit hellige bud, ønskede du at forny ham og bringe ham tilbage til den første værdighed.  Ikke en engel, heller ikke en ærkeengel, en patriarch eller en profet betroede du vor frelse; men uden forandring tog du kød og blev menneske, og du blev os lig i enhver hen- seende, alene undtagen synden.  Du blev formidler mellem os og Faderen, opløste den mellemliggende hindring og kuldkastede det gamle fjend-skab. Du genforenede de jordiske med de himmelske og gjorde de to til et, idet du fuldførte frelsesplanen i kød.</p>	<p><b>Priest:</b>  O You, THE BEING, who was and who abides forever, the eternal, co-essential, co-enthroned, and co-creator with the Father.  Who for the sake of goodness only brought man into existence out of nonexistence, and put him in the paradise of joy.  And when he fell through the deception of the enemy and the disobedience of Your holy commandment, You desired to renew him and to restore him to his first estate.  Neither an angel nor an archangel, neither a patriarch nor a prophet, have You entrusted with our salvation, but You, without change, were incarnate and became man and resembled us in everything, except for sin alone,  and became for us a mediator with the Father, and the middle wall You have broken down and the old enmity You have abolished.  You have reconciled the earthly with the heavenly and made the two into</p>	<p><b>الكاهن:</b>  ايها الكائن الذي كان، الدائم إلى الأبد، الذاتي، والمساوي، والجليس، والخالق الشريك مع الآب.  الذي من أجل الصلاح وحده، مما لم يكن كونت الإنسان، وجعلته في فردوس النعيم.  وعندما سقط بغواية العدو ومخالفة وصيتك المقدسة، وأردت أن تجدد، وترده إلى رتبته الأولى.  لا ملاك ولا رئيس ملائكة ولا رئيس آباء ولا نبياً انتمنته على خلاصنا.  بل أنت بغير استحالة، تجسدت وتأنست، وشابهتنا في كلّ شيء ما خلا الخطية وحدها.  وصرت لنا وسيطاً لدى الآب، وال حاجز المتوسط نقطته، والعداوة القديمة هدمتها.  وصالحت الأرضيين مع السمايين، وجعلت الإثنين واحداً، وأكملت التدبير بالجسد.</p>

Og da du stod i begreb med at drage legemligt op til himlene og fylde det hele med din guddommelighed, sagde du til dine hellige disciple og apostle: sagde du til dine hellige disciple og apostle: "Min fred giver jeg jer; min fred efterlader jeg jer".

Skænk også den fred til os, Herre,

idet du renser os for enhver plet, al svig, alt hykleri, alt ondt, al listighed og hævngerrighed, som medfører døden.

#### **Diakon:**

Bed for fuldkommen fred og kærlighed og for apostlenes hellige hilsener (aspasmos).

#### **Menigheden:**

Herre, forbarm dig.

#### **Præst:**

Og gør os alle værdige, vor Herre, til at hilse hinanden med et helligt kys,

så vi uden at være underlagt fordømmelse kan modtage din udødelige og himmelske gave - ved din nåde og din gode Faders velbehag og din Hellige Ånds gerning.

For du er den, der forsyner og giver os alle gode ting.

Til dig opsender vi ære og pris og tilbedelse, tillige med din gode Fader og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig,

nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.

#### Hymne Fryd dig, Maria

Fryd dig, Maria, tjenerinde og moder, for englene lovsynger ham, som er i din favn.

Og keruberne tilbeder ham som ret er, og også seraferne uden ophør.

Vi har ikke nogen frimodighed over for vor Herre Jesus Kristus undtagen ved

one, and fulfilled the economy in the flesh.

And at Your ascension into the heavens in the body, having filled all with Your divinity.

You said to Your holy disciples and apostles: "My peace I give to you; My peace I leave with you."

The same also, now grant to us, O our Master.

And cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all evil, all malice, and the remembrance of evil entailing death.

#### **Deacon:**

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses.

#### **People:**

Lord have mercy.

#### **Priest:**

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.

That without falling into condemnation, we may partake of Your immortal and heavenly gift.

Through Your grace and the goodwill of Your good Father and the work of Your Holy Spirit.

For You are the provider and giver of all goodness.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

The people may chant the Aspasmos Adam Rejoice O Mary

Rejoice O Mary, handmaiden and mother, for the angels praise Him who is on your arms.

And the Cherubim worthily worship Him, and the Seraphim too, without ceasing.

We have no boldness before our Lord Jesus Christ apart from your prayers

وعند صعودك إلى السموات جسدياً، إذ ملأت الكل بلاموتك،

قلت لتلاميذك ورسلك القديسين : "سلامي أعطكم، سلامي أنا أترك لكم". هذا أيضاً الآن، أنعم به لنا يا سيدنا.

وطهرنا من كل دنس، ومن كل غش، ومن كل رباء، ومن كل شر، ومن كل مكيدة، ومن تذكر الشر الملبس الموت.

**الشمام:** صلوا من أجل السلام الكامل، والمحبة، والقبلة الظاهرة الرسولية.

**الشعب:** يا رب إرحم.

**الكافن:** واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا، أن نقبل بعضنا بعضاً قبلة ظاهرة.

لنتناول بغير أنطراح في الحكم، من موهبتك غير المائنة السمانية بنعمتك ومسرة أبيك الصالح وفعل روحك القدس.

لأنك أنت الرازق، ومعطي جميع الخيرات.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسبود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

يقول الشعب هذا الاسبسمس الأدام السنوي إفرحي يا مريم إفرحي يا مريم، العبدة والأم، لأن الذي في حرك، الملائكة تسيحه.

والشاروبيم يسجدون له باستحقاق والسارافيم، بغير فتور.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع المسيح، سوى طباتك

dine bønner og forbønner, o vor Frue, alles herskerinde, Gudsforderske. For at vi kan lovsyge dig sammen med keruberne og seraferne og sige med høj røst: Hellig, hellig, hellig er du, Herre, Almægtige; himlen og jorden er fuld af din herlig- hed og ære.	and intercessions, O our Lady, the Lady of us all, the Theotokos. That we may praise You with the Cherubim and the Seraphim, proclaiming and saying: Holy, holy, holy, O Lord, the Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and honor.	وشفاعتك، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله. لكي نسبحك مع الشاروبيم، والسارافيم صارخين قائلين: قدوس قوس قدوس، أيها رب الضابط الكل، السماء والارض مملوئتان من مجده وكرامتك.
Vi beder dig, Guds Søn, at du vil bevare livet for vor patriarch Abba NN, ypperstepræsten. Styrk ham på hans trone. og brødre i præstegerningen (...)	We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Abba ..., the high priest. Confirm him upon his throne.	نسألك يا أبن الله ان تحفظ حياة بطريركنا البابا أبنا (...) رئيس الكهنة، ثبته على كرسيه.
<b>Diakon:</b> Hils hinanden med et helligt kys.	And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the metropolitan (bishop), confirm him upon his throne.	وشريكه في الخدمة أبينا الظاهر البار أبنا (...) المطران (الأسقف)، ثبته على كرسيه.
Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, du som er Jesus Kristus, Guds levende Søn, hør os og vær os nådig.	Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	الشمامس: قبلوا بعضاً قبلة مقدسة. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم. نعم يارب الذي هو يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.
Træd frem, og stå med guds frygt og skælvelse, og se mod øst.	Offer. Offer. Offer, in order. Stand with trembling. Look toward the East. Let us attend.	تقدموا تقدموا تقدموا على الرسم، قفووا برعدة، والى الشرق أنظروا. نصت.
<b>Menigheden:</b> Ved den hellige gudsforderske Marias forbønner, Herre, giv os nådigt forladelse for vore synder. Vi tilbeder dig, o Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os.	<b>People:</b> Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.	الشعب: بشفاعات والدة الإله القدسية مريم، يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا. نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. أرحمنا.
Fredens barmhjertighed, lovprisningsoffer.	A mercy of peace, a sacrifice of praise.	رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

## Den 2. forsoningsbøn

**Præst:**  
Kristus, vor Gud, Gud Faders frygtelige og ufattelige kraft,  
  
du som sidder højt oppe på kerubernes flammetrone og betjenes af ildkrafterne og selv er en opædende ild lige-  
som Gud. På grund af din usigelige nedstigning og din menneskekærlighed opbrændte du ikke forräderen, den snigløber, da han nærmede sig dig.

## Another Prayer of Reconciliation to the Son

**Priest:**  
O Christ, our God, the fearful and incomprehensible power of God the Father,  
who sits upon the flaming throne of the cherubim, who is served by the fiery powers; and You, as God, are a consuming fire.  
Because of the ineffable condescension and love towards mankind, You did not burn the guileful traitor when he drew near to You.

## صلوة صلح أخرى للابن

**الكافن:**  
أيتها المسيح إلينا القوة المخوفة، غير المفهومة التي لله الآب.  
الجالس فوق العرش الملتهب الشاروبيمي، والمخدوم من القوات النارية. وأنت نار آكلة كايله.  
من أجل تنازلك غير الموصوف، ومحبتك للبشر، لم تحرق الدافع الغاش عندما دنا منك.

<p>Men du hilste ham med et venskabsskys, idet du drog ham mod omvendelse og erkendelse af hans frækhed.</p>	<p>But You greeted him with a greeting of fellowship, drawing him unto repentance and the recognition of his presumptuousness.</p>	<p>بل قبّلته قبلة المصاحبة، جاذباً إياه إلى التوبة ومعرفة جسارتة.</p>
<p>Gør også os værdige, vor Herre, i denne frygtelige time, at vi med en tanke, uden noget dobbeltsind og rest af ondskab modtager hinanden med et helligt kys.</p>	<p>Make us all worthy, O our Master, we also at this fearsome hour, that with one mind and without double heartedness, and the rest of the evil, to greet one another with a holy kiss.</p>	<p>اجعلنا مستحقين نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة المخوفة، بفكرة واحدة بغير شيء من التشكيك وبقية الشر، أن تقبل بعضنا بعضاً قبلة مقدسة.</p>
<p>Kast os ikke for dommen, hvis vi ikke er fuldkommen rene og som det behager din godhed, pga. syndens smuds, gemenhed og hævngerrighed, som medfører døden.</p>	<p>And cast us not into condemnation, even if, according to the pleasure of Your goodness, we are not perfectly pure from the mire of sin, malice, and the deadly remembrance of evil.</p>	<p>ولا تطرحنا في الحكم إن لم نكن - حسبما يرضي صلاحك أنيقائنا - بالكمال من حماة الخطية، والخبث وتنذكار الشر القاتل.</p>
<p>Men i din usigelige og ubeskrivelige barmhjertighed, idet du kender vor menneskenaturs svaghed og nedtyngethed, udvisk du alle vore overtrædelsers urenhed, for at dette dit guddommelige mysterium ikke skal blive os til dom eller fordømmelse.</p>	<p>But rather through Your ineffable and indestructible compassion, knowing the frailty and the downfall of our form, wipe away all the stain of our iniquities, that we may not be under condemnation nor fall into judgment concerning this mystery of Your divinity.</p>	<p>لكن أنت بتعطفك غير الموصوف، ولا مخبر به إذ تعرف ضعف وانغمس جلتنا إلى أسفل.</p> <p>امح كلَّ ادنس سيناتنا. لكي لا يكون لنا دينونة ولا وقوعاً في دينونة هذا السر الذي للاهوتك.</p>
<p><b>Diakon:</b> Bed for fuldkommen fred og kærlighed og for apostlenes hellige hilsener (aspasmos).</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses.</p>	<p><b>الشمام:</b> صلوا من أجل السلام الكامل، والمحبة، والقبلة الظاهرة الرسولية.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.</p>	<p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب ارحم.</p>
<p><b>Præst:</b> For du er den, som har magt til at borttage al synd og til at fjerne de betrængte menneskers uretfærdigheder og lovløsheder, idet du er hele verdens rensesessted.</p>	<p><b>Priest:</b> For You are He who is able to take away all sins and to remove all the unrighteousness and iniquity of wretched people. Behold, You are the purity of the whole world.</p>	<p><b>الكافن:</b> لأنك أنت القادر أن ترفع كل الخطايا، وتتغلب على الظلم والآثام التي للناس الأشقياء، إذ أنت طهر العالم كله.</p>
<p>Dig tilkommer alles enstemmige lovprisning, ære, pris, ophøjelse og tilbedelse, tillige med din gode Fader og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.</p>	<p>And unto You is due the glorification with one voice from everyone saying: Glory, honor, dominion, and worship, with Your Good Father and the Holy Spirit the Giver of Life, who is of one essence with You. Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.</p>	<p>وأنت الذي ينبغي لك التمجيد، بصوت واحد من كل أحد قائلين: المجد والكرامة والعظمة والسباحة، مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.</p>
<p><b>Diakon:</b> Hils hinanden med et helligt kys.</p>	<p><b>Deacon:</b> Greet one another with a Holy kiss.</p>	<p><b>الشمام:</b> قبلوا بعضكم بعضاً قبلة مقدسة.</p>
<p>Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, du som er Jesus Kristus, Guds levende Søn, hør os og vær os nådig.</p>	<p>Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.</p>	<p>يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم. نعم يارب الذي هو يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.</p>

Træd frem, og stå med guds frygt og skælvelse, og se mod øst.	Offer. Offer, in order. Stand with trembling. Look toward the East. Let us attend.	تقدموا تقدموا تقدموا على الرسم، قفوا ببرده، والي الشرق انظروا. نصت.
<b>Menigheden:</b> Ved den hellige guds føderske Marias forbønner, Herre, giv os nådigt forladelse for vores synder. Vi tilbeder dig, o Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os.  Fredens barmhjertighed, lovprisnings offer.	<b>People:</b> Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us. A mercy of peace, a sacrifice of praise.	<b>الشعب:</b> بشفاعات والدة الإله القدسية مريم، يارب انعم لنا بعفارة خطابيانا. نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا. رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.
Præsten overfører klædet, som han holder, til sin venstre hånd. Han tager klædet, som dækker lammet, med sin højre hånd og korstegner tre gange med det. Han beholder begge klæder i sine hænder.	The priest transfers to his left hand the veil which he is holding, and he takes in his right hand the veil which is upon the oblation, and with it he makes the following three signs of the cross while keeping the two veils in his hands.	ثم يضع الكاهن اللافافه التي معه على يده اليسري. ويأخذ بيده اليمني اللافافى التي على القرابنة ويرشم بها الثلاثة الرسوم الآتية. وبعد ذلك يبقى اللافافتين على يديه.

## The Anaphora

ANAFOREN - NADVERDELEN	The Anaphora	الأنافورا
Mens præsten vender sig mod vest, korstegner han menigheden en gang mens han siger: <b>Praest:</b> Gud Faders kærlighed, den enbårne Søns, vor Herre-Gud- og Frelser Jesu Kristi nåde og Helligåndens samfund og gave være med jer alle.	Turning to the west, the priest signs the people once with the sign of the cross, saying: <b>Priest:</b> The love of God the Father and the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, and the communion and the gift of the Holy Spirit, be with you all.	يرشم الكاهن الشعب غربا رشما واحدا بمثال الصليب وهو يقول: <b>الكافن:</b> محبة الله الآب، ونعمه الابن الوحد، ربنا وإلها وملائكتنا يسوع المسيح، وشركة موهبة الروح القدس، تكون مع جميعكم.
<b>Menigheden:</b> Og med din ånd.  Præsten siger, mens han korstegner tjenerne mod øst: <b>Praest:</b> Opløft jeres hjerter!	<b>People:</b> And with your spirit.  The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying: <b>Priest:</b> Lift up your hearts.	<b>الشعب:</b> ومع روحك أيضا.  يرشم الكاهن الشعب شرقا عن يمينه رشما واحدا وهو يقول: <b>الكافن:</b> ارفعوا قلوبكم.
<b>Menigheden:</b> Vi har dem hos Herren.  Præsten siger, mens han korser sig selv: <b>Praest:</b> Lad os takke Herren.	<b>People:</b> We have them with the Lord.  The priest signs himself once with the sign of the cross, saying: <b>Priest:</b> Let us give thanks to the Lord.	<b>الشعب:</b> هي عند الرب.  ثم يرشم الكاهن ذاته رشما واحدا وهو يقول: <b>الكافن:</b> فلنشكر الرب.

<b>Menigheden:</b> Det er værdigt og ret.	<b>People:</b> It is meet and right.	<b>الكافن:</b> مستحقٌ وعادل، مستحقٌ وعادل، مستحقٌ وعادل. الشعب: مستحقٌ وعادل.
<b>Praest:</b> Værdigt og ret. Værdigt og ret. Værdigt og ret. Det er i sandhed værdigt og ret at lovsyge dig, prise dig, tjene dig, tilbede dig og give dig ære, du eneste ene sande, menneskekærlige	<b>Priest:</b> Meet and right, meet and right, meet and right. It is fitting indeed, and right, that we praise You, bless You, serve You, worship You, and glorify You; the one, only, true God, the Lover of Mankind,	<b>الكافن:</b> مستحقٌ وعادل، مستحقٌ وعادل، مستحقٌ وعادل. مستحقٌ بالحقيقة وعادل أن نسبحك، ونباررك، ونخدمك، ونسجد لك، ونمجدك أيها الواحد وحده الحقيقي، الله محب الشر.
Gud, uudsigelig, usynlig, grænseløs, uden begyndelse, evig, tidløs, umålelig, uudgrundelig, uforanderlig, altets skaber, alles frelses,	ineffable, invisible, infinite, without beginning; everlasting, timeless, immeasurable, incomprehensible, unchangeable, creator of all; savior of everyone.	الذي لا ينطق به، غير المرئي، غير المحوى، غير المبتدئ، الأبدي، غير الزمني، الذي لا يحد، غير المفهوم، غير المستحيل، خالق الكل، مخلص الجميع.
du som forlader vore synder; som frelses vort liv fra tilintetgørelse; som kroner os med nåde og barmhjertighed. Du er den, som englene lovsynger, mens ærkeenglene tilbeder dig. Du er den, som magterne velsigner, mens herredømmerne råber til dig. Du er den, hvis pris myndighederne synger. Du er den, som tronerne opsender ære til. Tusindes tusinder stiller sig foran dig. Titusindes titusinder yder dig tjeneste. Du er den, som de usynlige velsigner. Du er den, som de synlige tilbeder, idet alle udfører dit ord, vor Herre.	Who forgive our sins, who save our life from corruption, who crowns us with mercies and compassions. You are He whom the angels praise and the archangels worship. You are He whom the principalities bless and to whom the dominions cry. You are He whose glory the authorities declare. You are He unto whom the thrones send up the honor. Thousands of thousands stand before You and Ten thousands times ten thousands offer You service. You are He whom the invisible bless and the visible worship. They all do Your word, O our Master.	غافر خطايانا، منفذ حياتنا من الفساد. مكلنا بالمرامح والرأفات. انت الذي تسبحك الملائكة، وتسجد لك رؤساء الملائكة. انت الذي تبارك الرؤساء، وتصرخ نحوك الأرباب. انت الذي تنطق السلاطين بمجده. انت الذي ترسل لك الكراسي الكرامه. الوف ألوف وقوف قدامك، وربوات ربوات يقدمون لك الخدمة. انت الذي بيبارك غير المرئيين. وأنت الذي يسجد لك الظاهرون. ويصنعون كلهم كلمتك يا سيدنا.
<b>Diakon:</b> Rejs jer, I som sidder ned.	<b>Deacon:</b> You who are seated, stand.	<b>الشمام:</b> أيها الجلوس قفوا.
<b>Praest:</b> Han som Er, Herren, Mesteren, sand Gud af sand Gud, som har åbenbaret os Faderens lys, som har begunstiget os med Helligåndens sande erkendelse, som har åbenbaret os dette store livsmysterium, som har styrket de ulegemliges koropstilling blandt mennesker, som har givet serafernes lovsang til dem på jorden, accepter også vor stemme sammen med de usynliges. Regn os med til magterne, som er i himlene.	<b>Priest:</b> O You, The Being, Master, Lord, true God of true God, who have manifested to us the light of the Father, who have granted us the true knowledge of the Holy Spirit. Who have manifested to us this mystery of life, who have established the rising of choir of the incorporeal among men, who have given to the earthly the praising of the seraphim, receive from us also our voices, together with the invisible. Count us with the heavenly hosts.	<b>الكافن:</b> ايهما الكافن السيد الرب، الإله الحق من الإله الحق. الذي أظهر لنا نور الآب. الذي أنعم علينا بمعرفة الروح القدس الحقيقية. الذي أظهر لنا هذا السر العظيم الذي للحياة. الذي ثبت قيام صفوف غير المتقدسين في الشر. الذي أعطي الذين على الأرض تسبيح السارافيم. قبل منا أيضاً أصواتنا مع غير المرئيين. احسينا مع القوات السماوية.

Lad også os synge med dem, som er der - efter at vi har kastet enhver tanke om onde spekulationer fra os og udråbe det, som de, der er der, fremsiger med stemmer, der ikke tier, og med munde, der ikke ophører, og prise din storhed.

**Diakon:**

Se mod øst.

**Praest:**

Du er den, som keruberne og seraferne står rundt om, det ene hold med seks vinger og det andet med seks vinger. Med to af vingerne dækker de deres ansigt, med to dækker de deres fødder, med andre to flyver de,

imens de råber den ene til den anden og fremsiger hymnen om sejren og vor frlse med en stemme fuld af ære. De synger, frem- siger, proklamerer, ytrer og siger:

**Diakon:**

Lad os være opmærksomme.

**Menigheden:**

Keruberne tilbeder dig, og seraferne højlover dig, og siger med høj røst:

Hellig, hellig, hellig er Herren Sebaoth. Himlen og Jorden er fuld af din hellige herlighed!

Og hvis folket har valgt at sige det "aspasmos watis"; som passer til, så sker det, før de siger det fornævnte "Hellig". Her korser præsten først sig selv, dernæst tjeneren og folket mod vest. Og hver gang siger han "Hellig". Herre, magternes Gud, vend dig og se ned fra himlen. Se til og besøg denne vinstok. Bered den og orden den - den som din højre hånd har plantet. Halleluja, halleluja, halleluja. (Velsign sæden og urterne) \* Må din nåde og fred være en mur om dit folk.

Hellig, hellig, hellig er Herren Sebaoth. Himlen og Jorden er fuld af din hellige herlighed!

Let us also say with them, having cast away from us all the thoughts of evil imagination.

And proclaim that which they send up with unceasing voices and unfailing lips, and praise Your greatness.

**Deacon:**

Look toward the East.

**Priest:**

You are He around whom stand the Cherubim and the Seraphim, six wings to the one and six wings to the other, with two they cover their faces and with two they cover their feet, and with two they fly. And one cries to another.

They send up the hymn of victory and salvation which is ours, with a voice full of glory.

They praise, they sing, they proclaim, they cry out, saying:

**Deacon:**

Let us attend.

**People:**

The cherubim worship You, and the seraphim glorify You, proclaiming and saying:

"Holy, holy, holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory."

The people may chant the appropriate Aspasmos Watos hymn for annual days (or another Aspasmos according to the feast and season of the year).

O Lord, God of hosts, return and behold from heaven, and look and visit this vine, restore and establish her, this which Your right hand has planted.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. (Bless the seeds and the herbs.) \* May Your mercy and peace be a fortress to Your People.

Holy. Holy. Holy. Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory.

ولنق نحن أيضا مع أولئك، إذ قد طرحتنا عنا كل أفكار الخواطر الشيرية.

ونصرخ بما يرسله أولئك، بأصوات لا تُسْكَن، وأفواه لا تفتر، ونبارك عظمتك.

**الشمس:**

وإلي الشرق أنظروا.

**الكافن:**

انت هو القائم حولك الشاروبيم والسارافيم، ستة أجنة للواحد، ستة أجنة لآخر. فجنابين يعطون وجوهم، وباثنين يعطون أرجلهم، وبطريقين باثنين، ويصرخون واحد قبالة واحد منهم.

يرسلون تسبيحة الغلبة والخلاص الذي لنا بصوت ممتنى مجدًا. يسحون، وينشدون. ويصرخون، ويصوتون قائلين:

**الشمس:**

تنصت.

**الشعب:**

الشاروبيم يسجدون لك، والسارافيم يمجدونك، صارخين قائلين:

"قدوس. قدوس. قدوس. رب الصاباوت. السماء والأرض مملوئتان من مجده الأقدس".

أو يقول الشعب هذا الإيسبيس الواطس السنوي (أو غيره من الإيسبيسمات الموافقة للعيد أو الموسم).

ايها الرب إله القوات، ارجع واطلع من السماء، انظر وتعهد هذه الكرمة، أصلحها وثبتها، هذه التي غرستها يمينك. هاليلويا، هاليلويا، هاليلويا، (بارك الزروع والشعب)\*، فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك.

قدوس. قدوس. قدوس. رب الصاباوت. السماء والأرض مملوئتان من مجده الأقدس.

* Og i flodperioden fra d. 12. Paoni til d. 9. Paopi siges:	* During the times identified below, the following prayers are said instead of the one between the parentheses above. From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20): Bless the waters of the river.	* تقال الجمل الآتية في الأوقات المبينة بعد في مكان الجملة التي بين القوسين أعلاه. من 12 يونيو إلى 9 أكتوبر (يونية إلى 20 أكتوبر). بارك مياه النهر.
Velsign flodens vande.		
* I dyrkningsperioden fra d. 10. Paopi til d. 10. Tobi siges: Velsign sæden og urterne.	* From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19): Bless the seeds and the herbs.	ومن 10 بابا إلى 10 طوبة (20 أكتوبر إلى 18 يناير) بارك الزروع والعشب
* Og i frugt- og vindperioden fra d. 11. Tobi til d. 11. Paoni siges: Velsign himlens vinde.	* From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18): Bless the air of heaven.	ومن 11 طوبة إلى 11 يونيو (20 يناير إلى 18 يونيو). بارك أهوية السماء.
Derpå fuldfører han ved at sige:	The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned toward the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying "Holy 'agioc" each time: <b>Priest:</b> Agioc `agioc `agioc.	ثم يأخذ الكاهن اللفافة الموضوعة على الكأس بيده اليمنى ويرشم بها ثلاثة رسوم، الأول على ذاته وهو متوجه إلى الشرق. والثاني على الخدام عن يمينه. والثالث على الشعب إلى الغرب. وكل رشم يقول "أجيوس" <b>الكاهن:</b> أجيوس أجيوس أجيوس قدوس قدوس، أنت أيها رب، قدوس في كل شيء، وبالأكثر مختار هو نور جوهريتك.
<b>Praest:</b> Agioc `agioc `agioc. Hellig, hellig er du, Herre, hellig er du i enhver henseende; men særlig fremragende er dit væsens lys. Udsigelig er din visdoms styrke; der er ikke noget ord, som vil kunne måle dit hav af menneskekærlighed.	Holy, holy, O Lord, and holy are you in everything, and most excellent is the light of Your essence. Ineffable is the power of Your wisdom, and no manner of speech can measure the depth of Your love towards mankind. You, as Lover of Mankind, have created me, as man. You had no need of my servitude, but rather I had need of Your lordship. Because of the multitude of Your tender mercies, You have brought me into existence when I was not. You have raised heaven as a roof for me, and established the earth for me to walk upon. For my sake, you have bound the sea. For my sake, You have manifested the nature of animals. You have subjected all things under my feet. You have not left me in need of any of the works of Your honor. You are He who formed me, and laid Your hand upon me. And inscribed in me the image of Your authority. You have placed in me the gift of speech,	وغير موصوفة هي قوة حكمتك، وليس شيء من النطق يستطيع أن يحد لجة محبتك للبشر. خلقتي إنساناً كمحب للبشر، ولم تكن أنت محتاجاً إلى عبوديتي، بل أنا المحتاج إلى ربوبيتك. من أجل تعطفاتك الجزيلة، كونتني أذ لم أكن. أقمت السماء لي سقفاً. وثبتت لي الأرض لامشي عليها. من أجلي أجمت البحر. من أجلي أظهرت طبيعة الحيوان. اخضعت كل شيء تحت قدمي. لم تدعني معوزاً شيئاً من أعمال كرامتك. أنت الذي جعلتني، ووضعت يدك علىي. وكتبت في صورة سلطانك. ووضعت في موهبة النطق.
Som menneskekærlig har du skabt mig menneske. Selv havde du ikke behov for min tjeneste, men jeg havde brug for dit herredømme. På grund af din store barmhjertighed har du ladet mig, som ikke var til, blive til. Du har rejst himlen som et tag for mig. Du har grundfæstet jorden for mig, så jeg kan gå på den. For min skyld har du lukket havet inde. For min skyld har du åbenbaret dyrenes natur. Du har lagt alle ting under mine fødder.  Du har ikke ladet mig mangle noget af dit ærefulde værk. Du er den, som har formet mig. Du har lagt din hånd på mig. Du har tegnet billedet af din magt ind i mig. Du har overladt mig talens gave.		

Du har åbnet Paradiset til glæde for mig.	and opened for me paradise to enjoy,	وَفَتَحَ لِي الْفَرْدُوسَ لِأَنْتَعُمْ.
Du har givet mig belæring om din kundskab.	and have given to me the learning of Your knowledge.	وَاعْطَيْتَنِي عِلْمَ مَعْرِفَتِكَ.
Du har vist mig livets træ.	You have manifested to me the tree of life,	أَظَهَرْتَ لِي شَجَرَةَ الْحَيَاةِ.
Du har ladet mig kende dødens brod.	and made known to me the sting of death.	وَعَرَفْتَنِي شَوْكَةَ الْمَوْتِ.
En eneste plante hindrede du mig i at spise af.	Of one plant have You forbidden me to eat,	غَرْسٌ وَاحِدٌ نَهَيْتَنِي أَنْ أَكُلَّ مِنْهُ.
Om den sagde du til mig: "Af den alene må du ikke spise".	that of which You have said to me, "Of it only do not eat."	هَذَا الَّذِي قَلْتَ لِي لَا تَأْكُلْ مِنْهُ وَحْدَهُ.
Jeg spiste efter min egen vilje.	But according to my will, I did eat.	فَأَكَلْتُ بِإِرْادَتِي.
Jeg tilslidtes din lov helt bevidst. Jeg forsørte dine bud.	I put Your law behind me by my own counsel, and became slothful toward Your commandments.	وَتَرَكْتُ عَنِ نَامُوسِكَ بِرَأْيِي، وَتَكَاسَلْتُ عَنْ وصَايَاكَ.
Jeg har selv pådraget mig dødsdomskendelsen.	I plucked for myself the sentence of death.	أَنَا اخْتَطَفْتُ لِي قَضِيَّةَ الْمَوْتِ.
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يَا رَبُّ إِرْحَمْ.
<b>Praest:</b> Du, min Herre, forandrede min straf til frelse.	<b>Priest:</b> You, O my Master, have turned for me the punishment into salvation.	<b>الكافن:</b> أَنْتَ يَا سَيِّدِي حَوَّلْتَ لِي الْعَقُوبَةَ خَلَاصًا.
Som en god hyrde er du løbet ud for at søge efter den vildfarne.	As a good shepherd, You have sought after that which had gone astray.	كَرَاعٌ صَالِحٌ سَعَيْتَ فِي طَلْبِ الْضَّالِّ.
Som en sand fader har du bekymret dig om mig, som var faldet.	As a true father, you have labored with me, I who had fallen.	كَابِحٌ حَقِيقِي تَعْبَتَ مَعِي أَنَا الَّذِي سَقَطَ.
Du har forbundet mig med alle livgivende lægeurter.	You have bound me with all the remedies that lead to life.	رَبِطْتَنِي بِكُلِّ الْأَدْوَى الْمُؤْدِيَةِ إِلَى الْحَيَاةِ.
For min skyld sendte du mig profeterne, da jeg var syg.	You are He who have sent to me the prophets for my sake, I the sick.	أَنْتَ الَّذِي أَرْسَلْتَ لِي الْأَنْبِيَاءَ مِنْ أَجْلِي أَنَا الْمَرِيضُ.
Du har givet mig loven til hjælp.	You have given me the Law as a help.	أَعْطَيْتَنِي النَّامُوسَ عَوْنَا.
Du betjente mig med frelse, da jeg overtrådte din lov.	You are He who ministered salvation to me when I disobeyed Your Law.	أَنْتَ الَّذِي خَدَمْتَ لِي الْخَلَاصَ لَمَّا خَلَفْتُ نَامُوسَكَ.
Som et sandt lys er du steget op for de vildfarne og uvidende.	As true light, You have shone upon the lost and the ignorant.	كَنْوَرٌ حَقِيقِي أَشْرَقْتَ لِلضَّالِّينَ وَغَيْرِ الْعَارِفِينَ.
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يَا رَبُّ إِرْحَمْ.
<b>Praest:</b> Du er den, som er til enhver tid. Du kom til os på jorden. Du kom i jomfruens skød.	<b>Priest:</b> O You, THE BEING at all times, have come to us on earth. You have come into the womb of the Virgin.	<b>الكافن:</b> أَنْتَ الْكَافِنُ فِي كُلِّ زَمَانٍ، أَتَيْتَ إِلَيْنَا عَلَى الْأَرْضِ، أَتَيْتَ إِلَيْ بَطْنِ الْعَذْرَاءِ.
Da du var ubegrænset Gud, anså du det ikke for et røvet bytte at være Gud lig.	You, the Infinite, being God, did not consider equality with God a thing to be grasped.	أَيْهَا الْغَيْرُ الْمَحْوِيُّ، إِذْ أَنْتَ إِلَهٌ لَمْ تَضْمِرْ اخْتِطَافًا أَنْ تَكُونْ مَسَاوِيًّا لِللهِ.
Men du gjorde dig tom for dig selv. Du tog en tjeners skikkelse på. Du velsignede min natur i dig.	But emptied Yourself, and took the form of a servant, and blessed my nature in Yourself.	لَكِنْ وَضَعْتَ ذَاتَكَ وَأَخْذَتَ شَكْلَ الْعَبْدِ. وَبَارَكْتَ طَبِيعَتِي فِيهِ.
Du opfyldte din lov på mine vegne. Du meddelte mig oprejsning fra mit fald.	And fulfilled your Law on my behalf. You have shown me the rising up from my fall.	وَأَكْمَلْتَ نَامُوسَكَ عَنِي. وَعَرَفْتَنِي الْقِيَامَ مِنْ سَقْطِي.

Du løslod dem, som var tilbageholdt i underverdenen. Du kastede lovens forbandelse bort. Du tilintetgjorde synden i kådet. Du viste mig din myndigheds magt.	You have given release to those who were bound in Hades. You have lifted the curse of the Law. You have abolished sin in the flesh. You have shown me the power of Your authority.	أعطيت إطلاقاً لمن قبض عليهم في الجحيم. أزلت لعنة الناموس. أبطلت الخطية بالجسد. عرفتني قوة سلطانك.
Du gav de blinde synet. Du opvakte de døde af gravene.	You have given sight to the blind. You have raised the dead from the tombs.	وهبت النظر للعميان. أقمت الموتى من القبور.
Du bragte naturen på fode ved Ordet.	You have established nature by the word.	أقمت الطبيعة بالكلمة.
Du åbenbarede mig din medfølende frelsesplan. Du udholdt undertrykkelsen fra de ondes side. Du gav din overkrop til piskeslag, og dine kinder overlod du til ørefigener.	You have manifested to me the economy of your tender mercy. You have borne the oppression of the wicked. You have given Your back to the scourge. Your cheeks You have left open to those who smite.	أظهرت لي تدبير تعطفك. احتملت ظلم الأشرار. بذلت ظهرك للسياط، وخديك أهملتهما للطم.
For min skyld, min Herre, har du ikke vendt dit ansigt bort fra beskæmmende spytteri.	For my sake, O my Master, You have not hidden Your face from the shame of spitting.	لأجلني يا سيدي، لم ترد وجهك عن خزي البصاق.
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.
<b>Præst:</b> Du kom til slagtning ligesom et får, hen til korset. Du åbenbarede din store omsorg for mig. Du dræbte min synd i din grav. Du løftede mit takoffer op til himlen.	<b>Priest:</b> You have come to the slaughter as a lamb, even to the Cross. You have manifested the greatness of Your care for me. You have slain my sin in Your tomb. You have brought my first fruit up to heaven.	<b>الكافن:</b> أتىت إلى الذبح مثل حمل، حتى إلى الصليب. أظهرت عظم اهتمامك بي. قتلت خططي بقبرك. أصعدت باكورتي إلى السماء. أظهرت لي إعلان مجيئك.
Du åbenbarede mig dit kommes parusi, hvor du kommer for at dømme levende og døde og gengælde enhver efter hans gerninger.	You have shown me the manifestation of Your Coming. Wherein You shall come to judge the living and the dead, and give each one according to his deeds.	هذا الذي تأتي فيه لتدين الأحياء والأموات، وتعطي كل واحد كاعماله.
<b>Præst:</b> Efter din barmhjertighed, Herre, og ikke efter vores synder.	<b>People:</b> According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.	<b>الشعب:</b> كرحمتك يا رب، وليس خططيانا.
Her tager præsten skeen med servietten og slår korsets tegn med den over røgelsesæsken en gang. Så tager han røgelse med den fra æsken og lægger det i røgelseskarret. Derpå tager han skeen og lægger den på sin plads - alt imens han siger:	The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it.	يقدم الشمامس المجرمة إلى الكاهن فيضع فيها يد بخور.

## The Institution Narrative

<b>Indførelsesbønnerne</b>	<b>The Institution Narrative</b>	<b>الصلوات التأسيسية</b>
<p><b>Præst:</b> Jeg bringer dig, min Herre, symbolerne på min frihed. Jeg tilskriver mine gerninger dine ord.</p> <p>Du er den, som har givet mig denne tjeneste, fuld af mysterium. Du har givet mig at opløfte dit legeme i brød og vin.</p> <p><b>Menigheden:</b> Vi tror.</p> <p>Præsten tilryger sine hænder over shuriaen tre gange, mens han siger:</p> <p><b>Præst:</b> For i den nat, da du skulle til at give dig selv - efter din egen vilje og myndighed alene</p> <p>Han løfter sine hænder fra shuriaen og tager brødet i hænderne og løfter servietten fra patenen, mens han siger:  tog du et brød i dine hellige, uplettede, utilsmudsede, velsignede og livgivende hænder.</p> <p><b>Menigheden:</b> Vi tror, at det sandelig forholder sig således. Amen.</p> <p>Præsten løfter blikket opad og siger:</p> <p><b>Præst:</b> Du så op til himlen, til Gud, din egen Fader og alles Herre.</p> <p>Præsten slår 1. korstegn over brødet, mens han siger:</p> <p><b>Præst:</b> Du takkede.</p> <p><b>Menigheden:</b> Amen.</p>	<p><b>Priest:</b> I offer You, O my Master, the symbols of my freedom. I write my works according to Your sayings. You are He who has given me this service, full of mystery. You have given me the partaking of Your Flesh, in bread and wine.</p> <p><b>People:</b> We believe.</p> <p>The priest censes his hands three times and says:</p> <p><b>Priest:</b> For in the same night in which You gave Yourself up of Your own will and authority alone.</p> <p>The priest lifts his hands from the censer, takes the bread in his hands, and removes the veil from the patten, while saying:  You took bread into Your holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.</p> <p><b>People:</b> We believe that this is true. Amen.</p> <p>The priest raises his eyes upward, and says:</p> <p><b>Priest:</b> You looked up towards heaven to God, who is Your Father and Master of everyone.</p> <p>The priest makes the sign of the cross with his finger three times, and each time the people responds, saying, "Amen." At the first signing, the priest says:</p> <p><b>Priest:</b> And when You had given thanks.</p> <p><b>People:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> اقدم لك يا سيد مشورات حرتي. وأكتب أعمالى تبعاً لأقوالك.</p> <p>أنت الذي أعطيني هذه الخدمة المعلوّة سراً. أعطيتني إصعاد جسدك بخبز وخمير.</p> <p><b>الشعب:</b> نؤمن.</p> <p>بخبر الكاهن بيده على المجرمة ثلاث مرات ويقول: <b>الكاهن:</b> لأنك في اليلة التي سلمت فيها ذاتك، بارادتك وسلطانك وحدك.</p> <p>يرفع الكاهن بيده من على المجرمة ويأخذ الخبز على بيده ويرفع النفاقة من الصينية وهو يقول: أخذت خبزاً على بيديك الطاهرتين، اللتين بلا عيب ولا دنس، الطوباويتين المحبيتين.</p> <p><b>الشعب:</b> نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.</p> <p>يرفع الكاهن نظره إلى فوق ويقول: <b>الكاهن:</b> ونظرت إلى فوق، نحو السماء، إلى الله أبيك وسيد كل أحد.</p> <p>يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين".</p> <p>في أول رشم يقول الكاهن: <b>الكاهن:</b> وشكرت.</p> <p><b>الشعب:</b> آمين.</p>

<p>Præsten slår 2. korstegn, mens han siger:</p> <p><b>Praest:</b> Du velsignede det.</p> <p><b>Menigheden:</b> Amen.</p>	<p>And at the second signing:</p> <p><b>Priest:</b> You blessed it.</p> <p><b>People:</b> Amen.</p>	<p>و الثاني رشم : <b>الكاهن :</b> واركته . <b>الشعب :</b> آمين .</p>
<p>Præsten slår 3. korstegn, mens han siger:</p> <p><b>Praest:</b> Du helliggjorde det.</p> <p><b>Menigheden:</b> Amen.</p> <p>Vi tror, vi bekender, og vi lovpriser.</p>	<p>And at the third signing:</p> <p><b>Priest:</b> You sanctified it.</p> <p><b>People:</b> Amen.</p> <p>We believe, we confess, and we glorify.</p>	<p>و الثالث رشم : <b>الكاهن :</b> و قدسته . <b>الشعب :</b> آمين . نؤمن و نعترف و نمجد .</p>
<p>Så bryder præsten Lammet i 2/3 og 1/3 uden at skille stykkerne fra hinanden, mens han siger:</p>	<p>The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:</p>	<p>ثم يقسم القرابنة ثلثين و ثلثا بعناية من غير فصل بعضهما عن بعض. ومن غير أن يمس الإسباديقون. وتكون القسمة بابهام يده اليمني وليس بالظفر. ويجعل القسمة من فوق إلى أسفل ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره، وهو يقول:</p>
<p><b>Praest:</b> Du brød det, gav det til dine ærede, hellige disciple og hellige apostle, idet du sagde: Tag det og spis alle heraf, for dette er mit legeme,</p>	<p><b>Priest:</b> You broke it, and gave it to Your own holy, honorable disciples and saintly apostles, saying: "Take, eat of it, all of you. For this is My Body,</p>	<p><b>الكاهن :</b> وقسمته ، وأعطيته للتلاميذ المكرمين القديسين ورسلك الأطهار قنلا: "خذوا كلوا منه كلكم ، لأن هذا هو جسدي</p>
<p>Her deler han det øverste af Lammet foroven uden at separere, imens han siger:</p>	<p>The priest slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to them. He does this while saying:</p>	<p> هنا يفرق رأس القرابنة من فوق قليلاً بأطراف أصابعه بعناية من غير فصل ويفضعها في الصينية. وينظر يديه داخل الصينية لثلا يكون قد التصدق بها شيء من القرابنة ، وهو يقول :</p>
<p><b>Praest:</b> Som brydes for jer og mange andre og gives til syndernes forladelse. Gør dette til ihukommelse af mig.</p>	<p><b>Priest:</b> which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."</p>	<p><b>الكاهن :</b> الذي يقسم عنكم وعن كثيرين ، يعطي لمغفرة الخطايا ، هذا اصنعوه لذكرى .</p>
<p><b>Menigheden:</b> I sandhed, sådan er det. Amen.</p>	<p><b>People:</b> This is true. Amen.</p>	<p><b>الشعب :</b> هذا هو بالحقيقة . آمين .</p>
<p>Så lægger præsten hånden på kanten af kalken og siger:</p> <p><b>Praest:</b> På samme måde tog du en kalk, efter de havde spist, blandede den af vinträets frugt og vand.</p>	<p>The priest places his hand upon the rim of the chalice, and says:</p> <p><b>Priest:</b> Likewise also, after they had supper, You took a cup and mixed it of the fruit of the vine and water.</p>	<p>يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول : <b>الكاهن :</b> هكذا أيضا بعد أن أكلوا أخذت كأسا ومزجتها من ثمرة الكرمة والماء .</p>

Præsten slår 1. korstegn over kalken, mens han siger:	The priest makes the sign of the cross on the chalice three times, and each time the people responds, saying, "Amen." At the first signing, the priest says:	يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاويه الشعب قائلين "آمين". في أول رشم يقول الكاهن:
<b>Præst:</b> Du takkede.	<b>Priest:</b> And when You had given thanks.	<b>الكاهن:</b> وشكرت.
<b>Menigheden:</b> Amen.	<b>People:</b> Amen.	<b>الشعب:</b> آمين.
Præsten slår 2. korstegn, mens han siger: <b>Præst:</b> Du velsignede den	And at the second signing: <b>Priest:</b> You blessed it.	وثاني رشم: <b>الكاهن:</b> وباركتها.
<b>Menigheden:</b> Amen.	<b>People:</b> Amen.	<b>الشعب:</b> آمين.
Præsten slår 3. korstegn, mens han siger: <b>Præst:</b> Du helliggjorde den.	And at the third signing: <b>Priest:</b> You sanctified it.	وثالث رشم: <b>الكاهن:</b> وقدستها.
<b>Menigheden:</b> Amen. Og igen tror vi, bekender vi og lovpriser.	<b>People:</b> Amen. Again, we believe, we confess, and we glorify.	<b>الشعب:</b> آمين. وأيضاً نؤمن ونعرف ونمجد.
Præsten tager om kanten af kalken og siger: <b>Præst:</b> Du smagte, gav den til dine ærede, hellige disciple og hellige apostle, idet du sagde:	The priest holds the chalice with his hands, saying: <b>Priest:</b> You tasted and gave it also to Your own holy, honorable disciples and saintly apostles, saying:	يمسك الكاهن الكأس بيده ويقول: <b>الكاهن:</b> ونقت وأعطيتها أيضاً للتلاميذ المكرمين القديسين ورسله الأطهار قائلًا:
Så hælder han kalken i de fire retninger ligesom et kors uden at skvulpe, imens han siger:  Tag den og drik alle heraf,	The priest moves the chalice in the form of the cross, inclining it carefully first to the west, then to the East, to the north, and to the south, while saying: "Take, drink of it all of you."	يحرك الكأس مثل الصليب، أي يميلها باحتراس إلى الغرب أولاً ثم الشرق والشمال والجنوب، وهو يقول: "خذوا اشربوا منه كلكم."
Præsten peger med sin hånd mod kalken og siger: for dette er mit blod, den nye pagts, som udgydes for jer og mange andre og gives til syndernes forladelse. Gør dette til ihukommelse af mig.	The priest points with his hand to the chalice, and says: For this is My blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."	ثم يشير بيديه إلى الكأس ويقول: لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يُسفِّك عنكم وعن كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكرى".
<b>Menigheden:</b> Også dette er i sandhed sådan. Amen.	<b>People:</b> This is also true. Amen.	<b>الشعب:</b> هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.
Præsten peger med hænderne mod legemet og siger:	The priest points with his hand to the Body, saying:	يشير الكاهن بيديه إلى الجسد وهو يقول:

<b>Praest:</b> For hver gang I spiser af dette brød	<b>Priest:</b> For every time you eat of this bread	الكافن: لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز.
Præsten peger med hænderne mod kalken og siger: og drikker af denne kalk,	The priest points with his hand to the chalice, and says: And drink of this cup,	ثم يشير بيديه إلى الكأس وهو يقول: وتشربون من هذه الكأس.
Præsten fortsætter: proklamerer I min død, bekender I min opstandelse og ihukommer mig, indtil jeg kommer.	The priest continues saying: You proclaim My Death, confess My Resurrection, and remember Me till I come.	ثم يكمل قائلاً: تبشرون بموتي وتعترفون بقيامتى وتدكروننى إلى أن أجي.
<b>Menigheden:</b> Amen, amen, amen. Herre, vi forkynder din død, og vi bekender din hellige opstandelse og din himmelfart.	<b>People:</b> Amen. Amen. Amen. Your death, O Lord, we proclaim. Your holy Resurrection and Ascension into the heavens, we confess. We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.	الشعب: آمين. آمين. آمين. يامونك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك إلى السموات، نعرف. نسبحك، نبارك، نشكرك يا رب ونضرع إليك يا إلهنا.
<b>Praest:</b> Derfor, Herre, ihukommer vi din nedstigning til jorden, din livgivende død og din 3 dages grav,  din opstandelse fra de døde og din opstigning til himlene, din tagen plads ved din Faders højre hånd og dit andet komme fra himlene, frygteligt og fuld af herlighed.	<b>Priest:</b> Therefore, O our Master, as we commemorate Your Coming to earth, Your life-giving Death, Your Burial for three days. Your Resurrection from the dead, Your Ascension into the heavens, Your Sitting at the right hand of Your Father, and Your Second Coming from the heavens, awesome and full of glory.  we offer unto You Your gifts from what is Yours, for everything, concerning everything, and in everything.	الكافن: إذاؤ يا سيدنا فيما نحن نصنع ذكر نزولك على الأرض، وموتك المحيي، وقبرك ثلاثة أيام. وقيامتك من الأموات، وصعودك إلى السموات، وجلوسك عن يمين أبيك. وظهورك الثاني الآتي من السموات، المخوف الملوك مجداً. نقرب لك قرابينك من الذي لك، على كل حال، ومن أجل كل حال وفي كل حال.
<b>Diakon:</b> Tilbed Lammet, Guds Ord!	<b>Deacon:</b> Worship the Lamb, the Logos of God.	الشمام: أسجدوا للحمل كلمة الله.
Hele menigheden bører sig for Gud og siger: <b>Menigheden:</b> Vi lovsynger dig, vi velsigner dig, vi tjener dig, vi tilbeder dig.	While all the people bow their heads, they say: <b>People:</b> We praise You, we bless You, we serve You, we worship You.	يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم مطامنون رؤوسهم. الشعب: نسبحك. نبارك. نخدمك يا رب. ونسجد لك.
Og præsten bører sit hoved, mens han stille siger:	While kneeling with hands stretched forth, the priest says the following Prayer of the Descent of the Holy Spirit (the Epiclesis) inaudibly.	يقول الكافن أوشية حلول الروح القدس سراً وهو ساجد وبساط يديه، وهي هذه:

## EPIKLESE

**Praest:**

## The Epiclesis

**Priest:**

صلوة استدعاء الروح القدس

الكافن:

Vor Herre, forandre du med din egen stemme disse fremlagte gaver. Du, som er til stede hos os, bered os denne mysteriefyldte tjeneste. Plant ihukommelsen af din hellige tjeneste i os. Send din hellige Ånds nåde over os,  for at Han kan hellige disse fremlagte gaver og forvandle dem til legeme og blod til frelse for os.	O You, our Master, by Your voice alone, change these which are set forth. You who are with us, prepare for us this service, full of mystery. Implant in us the remembrance of Your holy service. Send to us the grace of Your Holy Spirit to purify and change these gifts set forth into the Body and Blood of our salvation.	أنت يا سيدنا بصوتك وحدك حول هذين الموضوعين. أنت الحال معنا هيئ لنا هذه الخدمة المعلوّة سرًا. أنت أغرس فينا ذكر خدمتك المقدسة. أنت أرسل علينا نعمة روحك القدس. لكي تظهر وتنتقل هذه القرابين الموضوعة إلى جسد ودم خلاصنا.
<b>Diakon:</b> Lad os give agt. Amen.	<b>Deacon:</b> Let us attend. Amen.	<b>الشّامس:</b> تنصت. آمين.
Præsten slår hurtigt 3 korstegn over brødet, mens han siger:  <b>Præst:</b> og gøre dette brød til dit hellige legeme.	Everyone raises his head, and, three times, the priest quickly signs with the sign of the cross the oblation which is upon the paten, and says aloud: <b>Priest:</b> And this bread You make into Your holy Body.	يرفع الجميع رؤوسهم، ويرسم الكاهن القربان ثلاثة رسوم بسرعة وهو موضوع في الصينية ويصرخ ويقول: <b>الكافن:</b> وهذا الخبز يجعله جسدًا مقدسًا لك.
Folket bøjer sig og siger: <b>Menigheden:</b> Vi tror.	The people bow down and say: <b>People:</b> I believe. Amen.	يسجد الشعب ويقولون: <b>الشعب:</b> أؤمن. آمين.
Imens rækker præsten sine hænder ud, bøjer hovedet for Herren og siger lavmælt: <b>Præst:</b> vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, som gives til syndernes forladelse og evigt liv for dem, som modtager det.	Meanwhile, the priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying inaudibly: <b>Priest:</b> Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.	يبسط الكاهن يديه ويختصر برأسه للرب ويقول سرًا: <b>يقول الكاهن:</b> ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطي لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.
Præsten slår hurtigt 3 korstegn over kalken, mens han siger:  <b>Præst:</b> Og gøre denne kalk til din nye pagts dyrebare blod.	Three times, the priest quickly signs the chalice with the sign of the cross, and says aloud: <b>Priest:</b> And this cup also, the precious blood of Your New Covenant.	يرسم الكاهن الكأس أيضًا ثلاثة رسوم بسرعة ويقول: <b>الكافن:</b> وهذه الكأس أيضًا دمًا كريماً لعهدك الجديد.
Folket bøjer sig og siger: <b>Menigheden:</b> Og igen, vi tror	The people bow down and say: <b>People:</b> Again, I believe.	يسجد الشعب أيضاً ويقولون: <b>الشعب:</b> وأيضاً أؤمن.
Præsten udstrækker sine hænder, bøjer sit hoved for Herren og siger: <b>Præst:</b> Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, som gives til syndernes forladelse og evigt liv for dem, som modtager det.	The priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying: <b>Priest:</b> Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.	يبسط الكاهن يديه ويختصر برأسه للرب ويقول: <b>الكافن:</b> ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطي لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Nu er brødet i sandhed blevet til Kristi legeme og vinen, Kristi blod. Efter korstegnelsen af begge, sker det gennem Dem og ved Dem.

**Menigheden:**

Amen. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig.

Så siger præsten følgende bøn, og menigheden svarer ham efter hver sætning ved at sige Kyrie Eleison, (Herre, forbarm dig)

Now indeed the bread has become the Body of Christ and the wine the Blood of Christ. After this, the signing, of both of Them shall be through Them and by Them.

**People:**

Amen. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

The priest prays the following litanies and the people responds saying “Kyrie Eleison” (Lord have mercy) after each verse

الآن فقد صار القربان جسد السيد المسيح والخمر دم السيد المسيح وصار رشمهما في ما بعد منها وبهما.

**الشعب:**

آمين. يارب إرحم، يارب إرحم، يارب إرحم.

يقول الكاهن هذه الطلبات ويجاوبه الشعب بعد كل ربع قاتلين كيرياليسون - يارب إرحم.

## The Litanies

Forbøn	The Litanies	الطلبات
<p><b>Praest:</b> Ja, vi beder dig, Kristus, vor Gud. Styrk kirkens grundvold.</p> <p><b>Menigheden:</b> Kyrie Eleison.</p>	<p><b>Priest:</b> Yes, we ask You, O Christ our God, confirm the foundation of the church.</p> <p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الكاهن:</b> نعم نسألك أيها المسيح إلهنا: ثبت أساس الكنيسة.</p> <p><b>الشعب:</b> يارب إرحم.</p>
<p><b>Praest:</b> Kærlighedens enhed lad den så rod hos os.</p> <p><b>Menigheden:</b> Kyrie Eleison.</p>	<p><b>Priest:</b> The oneness of heart that is of love, may it take root in us.</p> <p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الكاهن:</b> وحدانية القلب التي للمحبة فلتتأصل فيها.</p> <p><b>الشعب:</b> يارب إرحم.</p>
<p><b>Praest:</b> Lad troens sandhed blive større, Jævn fromhedens vej for os.</p> <p><b>Menigheden:</b> Kyrie Eleison.</p>	<p><b>Priest:</b> May the righteousness of faith grow, straighten for us the way of godliness.</p> <p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لينم بر الإيمان، سهل لنا طريق التقوى.</p> <p><b>الشعب:</b> يارب إرحم.</p>
<p><b>Praest:</b> Spænd hyrdernes bælte. Styrk dem, som de vogter.</p> <p><b>Menigheden:</b> Kyrie Eleison.</p>	<p><b>Priest:</b> Control the shepherds, and those whom they shepherd, confirm.</p> <p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الكاهن:</b> الرعاة اضبطهم، الذين يرعونهم ثبتم.</p> <p><b>الشعب:</b> يارب إرحم.</p>
<p><b>Praest:</b> Giv præsteskabet anstand, munkene og nonnerne afholdenhed,</p> <p><b>Menigheden:</b> Kyrie Eleison</p>	<p><b>Priest:</b> Give splendor to the clergy, asceticism to the monks and the nuns.</p> <p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أعط بهاد للأكليروس، نسا للرهبان والراهبات.</p> <p><b>الشعب:</b> يارب إرحم.</p>
<p><b>Praest:</b> renhed til dem, der lever jomfrueligt, en god levevis til dem i ægteskab,</p> <p><b>Menigheden:</b> Kyrie Eleison</p>	<p><b>Priest:</b> Purity to those in virginity, a life of goodness to those in wedlock.</p> <p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الكاهن:</b> طهارةً للذين في البتولية، حياةً صالحةً للذين في الزوجية.</p> <p><b>الشعب:</b> يارب إرحم.</p>

<b>Praest:</b> barmhjertighed til dem, der omvender sig, godhed til dem, der er rige, <b>Menigheden:</b> Kyrie Eleison	<b>Priest:</b> Mercy to those in repentance; goodness to the rich. <b>People:</b> Lord have mercy.	الكاهن: رحمة للذين في التوبة، صلاحا للأغنياء. الشعب: يا رب إرحم.
<b>Praest:</b> skånsomhed til ærværdighederne, hjælp til de fattige. <b>Menigheden:</b> Kyrie Eleison	<b>Priest:</b> Meekness to the honorable; help to the poor. <b>People:</b> Lord have mercy.	الكاهن: دعوة للفضلاء، معونة للمساكين. الشعب: يا رب إرحم.
<b>Praest:</b> Styrk de ældre. Belær de unge. <b>Menigheden:</b> Kyrie Eleison	<b>Priest:</b> Strengthen the elders; chasten the young. <b>People:</b> Lord have mercy.	الكاهن: الشيوخ قوهم، الذين في الحادثة أدبهم. الشعب: يا رب إرحم.
<b>Praest:</b> Bring de ikke-troende tilbage. Må kirkens skismaer høre op. <b>Menigheden:</b> Kyrie Eleison	<b>Priest:</b> Restore the unbelievers; may the schisms of the Church cease. <b>People:</b> Lord have mercy.	الكاهن: غير المؤمنين ردّهم، لتنقض افتراءات الكنيسة. الشعب: يا رب إرحم.
<b>Praest:</b> Tilintetgør hæretikernes hovmodighed. Men regn os alle med i fromhedens enhed. <b>Menigheden:</b> Kyrie Eleison, Kyrie Eleison, Kyrie Eleison	<b>Priest:</b> Strip the vanity of the heretics, and count us all in the unity of godliness. <b>People:</b> Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	الكاهن: حل تعاظم أهل البدع، ونحن كلنا أحسبنا في وحدانية التقوى. الشعب: يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.
Så siger præsten "de små forbønner": 1) for fred, 2) patriarken, 3)biskopperne, 4) kongerne, 5) dem i paladset, 6) offergaverne, 7) krigsfangerne, 8) tjenerne, 9) vandet m.m., 10) og for stedet. Først for freden:	Then the priest says the 10 short litanies:	ثم يصلى الكاهن العشرة اواشي الصغار كما يلى

## The Short Litanies

De små forbønner	The Short Litanies	الأواشي الصغار
<b>Praest:</b> Ihukom, Herre, freden for din eneste ene, hellige, alminde-lige og apostolske kirke.	<b>Priest:</b> Remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and Apostolic Church.	الكاهن: أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة، الوحيدة المقدسة، الجامعية الرسولية.
<b>Diakon:</b> Bed for Guds hellige, ene, almindelige, apostolske, ortodokse kirkes fred.	<b>Deacon:</b> Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.	الشمامس: صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعية الرسولية، كنيسة الله الارثوذكسية.

<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.
<b>Praest:</b> Den (kirken), som er fra den ene ende af verden til den anden. Og dem, som i den administrerer sandhedens ord på den rigtige måde. 2) Men især vor patriark, den ærværdige fader Abba NN. samt hans partnere i apostolske præstegerningen Mar Ignatius Ifram II Karim, Antakiens patriark, fader Antonios, Eritreas Patriark, Anba ...., og vore ortodokse biskopper.	<b>Priest:</b> This which exists from one end of the world to the other. And those who rightly devide the word of truth in her. Most of all our patriarch, the honored father, Abba (...). And his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...)	<b>الكاهن:</b> هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها. والذين يفصلون فيها كلمة الحق باستقامة. وبالأكثر بطريركنا الأب المكرم أنبا(...). وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.
Hvis der er metropolitan eller biskop til stede, tilføjes følgende: og brødre i præstegerningen (...)	In the presence of a metropolitan or a bishop, the following is added: And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)	في وجود مطران أو أسقف: وشريكه في الخدمة أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...)
<b>Diakon:</b> Bed for vor ypperstepræst, pave Abba Tawadrous II, pave og patriark og ærkebiskop af den store by Alexandria og brødre i præstegerningen Mar Ignatius Ifram II Karim, Antakiens patriark, fader Antonios, Eritreas Patriark, Anba ....,	<b>Deacon:</b> Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...)	<b>الشمامس:</b> صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...), بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية، وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.
Hvis der er en <i>metropolitan</i> (biskop) til stede: og brødre i præstegerningen (...)	If a metropolitan (bishop) is present: And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).	في وجود مطران أو أسقف: وشريكه في الخدمة أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).
og vore ortodokse biskopper	And for our orthodox bishops.	وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.
<b>Praest:</b> Og for dem, som er på dette sted, og dem, som er sovet ind. Biskopperne, hegumenerne, præsterne, diakonerne, subdiakonerne.	<b>Priest:</b> And for those who are in this place, and those who have fallen asleep, the bishops, hegumens, priests, deacons, and subdeacons.	<b>الكاهن:</b> وعن الكائنين هنا والذين رقدوا.. الأساقفة، والقمامصة، والقسوس، والشمامسة، والإبودياكونين..
<b>Diakon:</b> Bed for provsterne, præsterne, diakonerne, subdiakonerne og Guds kirkes 7 grader.	<b>Deacon:</b> Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.	<b>الشمامس:</b> صلوا من أجل القمامصة والقسوس والشمامسة والابودياكونين، وسبع طغمات كنيسة الله.

<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.
<b>Praest:</b> Lektorerne, kantorerne, exorcisterne, munkene, jomfruerne, enkerne, de faderløse, de afholdende, lægfolkene og for hele din hellige kirkes fylde - du de troendes Gud.	<b>Priest:</b> And the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics, the laity, and all the fullness of Your holy Church, O God of the faithful.	<b>الكاهن:</b> والأنجليسيين، والمرتلين، والقرائين، والرهبان، والذارى، والأرامل، والأيتام، والمتسلفين والعلمانيين، وعن كل إمتلاء كنيستك المقدسة يا الله المؤمنين.
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.
<b>Praest:</b> 4) Ihukom, Herre, dem, som var konger med fromhed, og dem, som nu er konger.	<b>Priest:</b> Remember, O Lord, those who have reigned in godliness and those who are now kings (leaders).	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب الذين تملعوا في التقوى والذين هم الآن ملوك (روسأع).
<b>Diakon:</b> Bed for vore Kristus-elskende konger.	<b>Deacon:</b> Pray for our Christ-loving kings (leaders).	<b>الشمامس:</b> صلوا من أجل ملوكنا (روسأنا) محبي المسيح.
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.
<b>Praest:</b> Ihukom, Herre, vores troende og ortodokse brødre, som er i paladset og i hele hæren.	<b>Priest:</b> Remember, O Lord, our brethren, the orthodox believers who are in the palace (government), and for all the soldiers.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب أخوتنا المؤمنين الأرثوذكسيين الذين في البلطه وجميع الأجناد.
<b>Diakon:</b> Bed for de troende og ortodokse brødre i paladset og alle hærafdelingerne.	<b>Deacon:</b> Pray for the faithful and orthodox brethren in the palace (government), and for all the soldiers.	<b>الشمامس:</b> صلوا من أجل الذين في البلطه من الاخوة المؤمنين الأرثوذكسيين وسائر الأجناد.
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.
<b>Praest:</b> Ihukom, Herre, dem, som har bragt dig disse gaver, tillige med dem, som de er bragt for, og dem, ved hvis hånd de bragtes. Giv dem alle den himmelske belønning.	<b>Priest:</b> Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.	<b>الكاهن:</b> اذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قدمت عليهم، والذين قدمت بواسطتهم اعطهم كلهم الأجر السماوي.
<b>Diakon:</b> Bed for disse hellige, ærefulde gaver og vores ofre og dem, som har bragt dem.	<b>Deacon:</b> Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them.	<b>الشمامس:</b> صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة، وضحياتها، والذين قدموها
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.

<b>Praest:</b> Ihukom, Herre, dem, der er i bjergene og hulerne, og vore brødre, som er i krigsfangenskab.	<b>Priest:</b> Remember, O Lord, those who dwell in the mountains and the caves, and our brethren who are in captivity.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب الساكنين في الجبال والمغاير، وإخوتنا الذين في السبي.
<b>Diakon:</b> Bed for krigsfangerne.	<b>Deacon:</b> Pray for the captives.	<b>الشمامس:</b> صلوا من أجل المسببين.
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.
<b>Praest:</b> Skænk dem en fredelig tilbagekomst til deres hjem.	<b>Priest:</b> Grant them a peaceful return unto their own.	<b>الكاهن:</b> أنعم عليهم بعودةٍ سالمَةٍ إلى منازلهم.
<b>Diakon:</b> Bøj jer for Gud med frygt <b>Eller diakonen siger:</b> Tilbed Lammet, Guds Ord.	<b>Deacon:</b> Worship God in fear. <b>Or he says:</b> Worship the Lamb, the Logos of God.	<b>الشمامس:</b> إسجدوا الله بخوف. <b>أو يقول:</b> أسجدوا للحمل كلمة الله.
Hele folket bøjer sig for Herren, og præsten bøjer hovedet og siger stille denne forbøn: <b>Praest:</b> Ihukom, Herre, min egen elendighed og tilgiv mig alle mine synder.	The people prostrates before the Lord, and the priest bows his head while saying: <b>Priest (Inaudibly):</b> Remember, O Lord, my own weakness and forgive weakness and forgive all my sins, and where transgression abounds, let Your grace be multiplied in abundance.	يُخضع الشعب جميعه للرب ويُخضع الكاهن برأسه ويقول هذه الأوشية سرًا: <b>يقول الكاهن سرًا:</b> اذكر يا رب ضعفي أنا أيضا واغفر لي جميع خطايدي. وحيث كثُر الإثم فلتكثر هناك نعمتك.
Hvor lovløsheden er overvældende, må din nåde også blive overvældende stor der. Og berøv ikke dit folk din Helligåndens nåde på grund af mine synder og mit hjertes urenhed.	Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit.	ومن أجل خطايدي خاصة ونجاسات قلبي لا تمنع شعبك نعمة روحك القدس.
<b>Menigheden:</b> Forbarm dig over os, o Gud, vor Frelser. Forbarm dig over os, o Gud, vor Frelser. Forbarm dig over os, o Gud, vor Frelser. Herre, forbarm dig.	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, Our Savior. Have mercy upon us O God Our Savior. Have mercy upon us O God, Our Savior. Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> أرحمنا يا الله مخلصنا. أرحمنا يا الله مخلصنا. أرحمنا يا الله مخلصنا. يا رب إرحم.
Præsten indhyller sin højre hånd i en serviet, vender sig og gør tegn til folket uden korstegn og siger det følgende frem til , beder dig'; så vender han sig mod øst og fuldender ordene: <b>Praest:</b> For dit folk og din kirke beder til dig og igennem dig til Faderen, som er sammen med dig, idet de siger:	<b>Priest:</b> For Your people and Your Church ask You, and through You the Father With You saying:	<b>الكاهن:</b> شعبك وكنيستك يطلبون إليك، وبك، إلى الآب فانلين:

<p>Forbarm dig over os, Gud, vor Frelser. Forbarm dig over os, Gud, vor Frelser. Forbarm dig over os, Gud, vor Frelser. Herre, forbarm dig.</p>	<p>Have mercy upon us O God Our Savior. Have mercy upon us O God Our Savior. Have mercy upon us O God Our Savior. Lord have mercy.</p>	<p>أرحمنا يا الله مخلصنا. أرحمنا يا الله مخلصنا. أرحمنا يا الله مخلصنا. يا رب إرحم.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Forbarm dig over os, Gud, vor Frelser. Forbarm dig over os, Gud, vor Frelser. Forbarm dig over os, Gud, vor Frelser. Herre, forbarm dig.</p>	<p><b>People:</b> Have mercy upon us O God, Our Savior. Have mercy upon us O God Our Savior. Have mercy upon us O God, Our Savior. Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> أرحمنا يا الله مخلصنا. أرحمنا يا الله مخلصنا. أرحمنا يا الله مخلصنا. يا رب إرحم.</p>
<p><b>Præst</b> Skænk dit folk enighed. Giv verden stabilitet, luften en god sammensætning.</p>	<p><b>Priest:</b> Grant Your people oneness of heart. Give tranquility to the world, good temper to the air.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أنعم على شعبك بواحدانية القلب. أعط طمأنينة للعالم، ومزاجاً حسنا للهواء.</p>
<p>Her siger præsten forbønnen for vandet, sæden og frugten efter den sæson, den passer til, som anført under røgelsesofferet. Fra den 12. Paoni til den 9. Paopi siger præsten forbønnen for vandet.</p>	<p>The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits. From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:</p>	<p>هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الشمار. من 12 بؤونة إلى 9 بابة ( 19 يونيو إلى 19 أكتوبر ) يقول أوشية المياه هذه.</p>
<p><b>Præst:</b> Herre, lad floden have vand i år. Velsign det!</p>	<p><b>Priest:</b> Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.</p>	<p><b>الكاهن:</b> تفصل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.</p>
<p><b>Diakon:</b> Bed for stigning af vandstrømmene i år, at Kristus, vor Gud, må velsigne dem, bringe dem op i mål, give glæde over jordens ansigt, ernære os menneskesønner, give redning for husdyrene - og forlade os vore synder.</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.</p>	<p><b>الشمس:</b> اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح هنا ويصعدها مقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig.</p>	<p><b>People:</b> Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.</p>
<p>Fra den 10. Paopi til den 10. Tobi siger præsten forbønnen for sæden.</p>	<p>From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants is said:</p>	<p>ومن 10 بابة إلى 10 طوبية ( 20 أكتوبر إلى 18 يناير )</p>
<p><b>Præst:</b> Giv, Herre, sæd, græs og markens vækster i år. Velsign det.</p>	<p><b>Priest:</b> Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.</p>	<p><b>الكاهن:</b> تفصل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.</p>
<p><b>Diakon:</b> Bed for sæden, græsset og markens vækster i år, at Kristus, vor Gud, må velsigne det. Og at det vokser frem og</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and</p>	<p><b>الشمس:</b> اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح هنا،</p>

<p>bliver talrigt, indtil det frembringer megen frugt. Og at han viser barmhertighed mod hele sin skabning, som hans hænder har gjort- og forlader os vore synder.</p>	<p>multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.</p>	<p>لتنمو وتكثر إلى أن تكمل بثمرة عظيمة، ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خططيانا.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig.</p>	<p><b>People:</b> Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.</p>
<p>Fra d. 11. Tobi til d. 11. Paoni siger præsten forbønnen for frugten.</p>	<p>From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Fruits is said:</p>	<p>ومن 11 طوبية إلى 11 بونونة ٢٠ يناير إلى ١٨ يونيو.</p>
<p><b>Praest:</b> Giv, Herre, himlens vinde og jordens frugt i år. Velsign dem.</p>	<p><b>Priest:</b> Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.</p>	<p><b>الكافن:</b> تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.</p>
<p><b>Diakon:</b> Bed for himlens vinde og jordens frugt, for lunde og vin- gårde, for ethvert frugtbærende træ i hele verden, at Kristus, vor Gud, må velsigne dem og fuldende dem i fred og uden skade - og tilgive os vore synder.</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.</p>	<p><b>الشمام:</b> اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكرום، وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلينا، ويكللها سالمة بغير آلم، ويغفر لنا خططيانا.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig.</p>	<p><b>People:</b> Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.</p>
<p>Kombineret litani i de tre sæsoner</p>	<p>The three litanies may be combined as follows:</p>	<p>ويمكن أن يقال الثلاثة أو واشي معا.</p>
<p><b>Praest:</b> Herre, lad floden have vand, sæd, græsset og markens vækster, himlens vinde og jordens frugt i år. Velsign dem alle.</p>	<p><b>Priest:</b> Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.</p>	<p><b>الكافن:</b> تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزرع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.</p>
<p><b>Diakon:</b> Bed for stigning af vandstrømmene, sæden, græsset og markens vækster, himlens vinde og jordens frugt, for lunde og vingårde, for ethvert frugtbærende træ i hele verden, at Kristus, vor Gud, må velsigne dem og fuldende dem i fred og uden skade, og tilgive os vore synder.</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.</p>	<p><b>الشمام:</b> اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهر والزرع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلينا ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه ويغفر لنا خططيانا.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig.</p>	<p><b>People:</b> Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.</p>

Ved hver af de tre forudgående forbønner afslutter præsten med at sige:

**Præst:**

Lad dem vokse op efter deres mål, i overensstemmelse med din nåde. Giv glæde over jordens ansigt. Lad dens plovfurer blive oversvømmet. Lad dens frugter blive talrige.

Forbered den til såning og høst. Reguler vort liv efter hvad der er gavnligt.

Velsign årets krone (høsten) med din godhed for de fattiges skyld i dit folk, for enken og den forældreløse, den fremmede og den besøgende, og for os alle, som håber på dig og påkalder dit hellige navn.

Thi "alles øjne er rettet mod dig, du giver dem deres føde til rette tid".

Gør med os efter din godhed. Du, som giver alle føde, fyld vore hjerter med glæde og frys, så vi selv gør nok i hvert et arbejde til hver en tid, og vi vokser i al god gerning.

**Menigheden:**

Herre, forbarm dig

Så siger præsten følgende bøn, og folket svarer hver gang "Herre, forbarm dig" (Kyrie Eleison).

After any one of these three litanies, or the combined litany, the priest continues with the following:

**Priest:**

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

**People:**

Lord have mercy

The priest prays the following litanies and the people responds saying "Kuri'e 'ele'ycon" after each verse

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الاوشية الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:  
الكافن:

اصعدها كمقدارها كنعتك، فرح وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أثمانها.

أعدها للزرع والمحصاد، ودير حياتنا كما يليق.

بارك أكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الارملة واليتيم، والغريب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدس.

لأن أعين الكل تترجمك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا مطاعيا طعاما لكل جسد. املأ قلوبنا فرحا ونعم، لكي نحن أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل شيء، كل حين نزداد في كل عمل صالح.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

يقول الكاهن هذه الطلبات ويجاوبه الشعب بعد كل ربع قائلين يا رب إرحم

## The Litanies 2

Forbønner	The Litanies 2	الطلبات
<b>Præst:</b> Helbredelse til de syge. Lindring til dem, der lider mangel.	<b>Priest:</b> Healing to the sick, rest to the needy.	<b>الكافن:</b> شفاءً للمرضى، راحة للمعوزين.
<b>Menigheden:</b> Kyrie Eleison	<b>People:</b> Lord have mercy	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.
<b>Præst:</b> Udfrielse til de forviste. Modtagelse af de forældreløse.	<b>Priest:</b> Release to those in captivity, acceptance to the orphans.	<b>الكافن:</b> إطلاقاً للذين في السبي، قبولاً للأيتام.
<b>Menigheden:</b> Kyrie Eleison	<b>People:</b> Lord have mercy	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.

<b>Præst:</b> Hjælp til enkerne. Forsyn de betrængte med goder.	<b>Priest:</b> Help to the widows, satisfy the distressed with good things.	<b>الكاهن:</b> مساعدة للأرامل، المتضايقين أكفهم بالخيرات.
<b>Menigheden:</b> Kyrie Eleison	<b>People:</b> Lord have mercy	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.
<b>Præst:</b> Bring de faldne på fode. Styrk de stående.	<b>Priest:</b> Raise the fallen, confirm the upright.	<b>الكاهن:</b> الساقطين أقمهم، القيام ثبthem.
<b>Menigheden:</b> Kyrie Eleison	<b>People:</b> Lord have mercy	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.
<b>Præst:</b> Ihukom de hensovede. Modtag bekendernes bønner.	<b>Priest:</b> Remember those who have fallen asleep, accept to Yourself the confessions of the confessors.	<b>الكاهن:</b> الراقدین اذکرهم، المعترفون اقبل إليك اعترافهم.
<b>Menigheden:</b> Kyrie Eleison	<b>People:</b> Lord have mercy	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.
<b>Præst:</b> Regn synderne, som har angret, med til dine troende. Regn dine troende med til dine martyrer.	<b>Priest:</b> The sinners who have repented, count them with Your faithful; Your faithful, count with Your martyrs.	<b>الكاهن:</b> الخطاہ الذين تابوا عدہم مع مؤمنیک، مؤمنوک أحصیهم مع شهدائک.
<b>Menigheden:</b> Kyrie Eleison	<b>People:</b> Lord have mercy	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.
<b>Præst:</b> Lad dem, som er på dette sted, ligne dine engle. Og modtag os, som ved din nåde er kaldet det til din tjeneste, skønt vi er uværdige.	<b>Priest:</b> Those who are in this place, conform them to Your angels. And we also, who have been called by Your grace into Your service while unworthy, accept us to Yourself.	<b>الكاهن:</b> الذین هنأنا اجعلهم متشبهین بملائكتك. ونحن أيضا المدعوین بنعمتك إلى خدمتك ونحن غير مستحقین، اقبلنا إليک.
<b>Menigheden:</b> Kyrie Eleison, Kyrie Eleison, Kyrie Eleison	<b>People:</b> Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.
<b>Præst:</b> Ihukom, Herre, dette dit hellige sted, og ethvert sted, og ethvert af vores ortodokse fædres klostre.	<b>Priest:</b> Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place, every monastery of our orthodox fathers.	<b>الكاهن:</b> اذکر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع، وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.
<b>Diakon:</b> Bed for sikkerheden i verden og i denne vor by - og i alle byer, landdistrikter, øer og klostre.	<b>Deacon:</b> Pray for the salvation of the world and of this city of ours and of all cities, districts, islands, and monasteries.	<b>الشمام:</b> صلوا من أجل خلاص العالم، ومدينتنا هذه ، وسائر المدن والإقليم والجزائر والأديرة.
<b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.	<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب إرحم.
<b>Præst:</b> Og for enhver by, ethvert landdistrikts, landsbyerne og al deres udsmykning.	<b>Priest:</b> And every city and every region, and the villages and all their adornments.	<b>الكاهن:</b> وكل مدينة، وكل كورة، والقرى وكل زينتها.

Og red os alle fra dyrtid, pest, jord-skælv, drukning, ildebrand, tilfangetagelse af barbarer, fra den fremmedes sværd og fra opkomsten af kætttere.

**Praest:**  
Herre, forbarm dig.

And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, captivity by barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

**People:**  
Lord have mercy.

ونحن كلنا من الغلاء، والفناء والزلزال، والغرق، والحرق، وسيبي البربر، ومن سيف الغريب، ومن قيام الهرطقة.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

## The Commemoration of the Saints

De helliges samfund	The Commemoration of the Saints	مجمع القديسين
<b>Praest:</b> Ihukom venligst, Herre, alle de hellige, som har behaget dig fra evighed:  Vore hellige fædre, patriarkerne, profeterne, apostlene, prædikanterne, evangelisterne, martyrerne, bekenderne og enhver sand ånd, som er blevet fuldkommen i tro.  Men især den hellige, ærefulde Jomfru for altid, den hellige gudsføderske Sct. Maria. Og forløberen Sct. Johannes, døber og martyr, samt Sct. Stefanus, protodiakon og protomartyr;	<b>Priest:</b> Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning. Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous perfected in the faith.  Most of all, the pure, full-of-glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint Mary. And Saint John the forerunner, Baptist, and martyr. Saint Stephen the archdeacon and protomartyr.  The beholder-of-God Saint Mark the evangelist, the apostle and martyr. The patriarch Saint Severus; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory;	<b>الكافن:</b> تفضل يا رب، أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء. أباعنا القديسين رؤساء الآباء والأتباء، والرسل والمبشرين والإنجيليين، والشهداء والمعترين، وكل أرواح الصديقين، الذين كملوا في الإيمان. وبالأكثر القيسة المعلوقة مجدًا، العذراء كل حين والدة الإله القديسة الطاهرة مريم. والقديس يوحنا السابق الصابع والشهيد، والقديس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء. ونظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول الظاهر والشهيد. والبطريرك القديس ساويرس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس أغريغوريوس وأبانا الصديق العظيم أبنا أنطونيوس، والبار أبنا بولا، والثلاثة أبنا مقارات القديسين. وأبانا أبنا يوأنس، وأبانا أبنا بيشوي، وأبوانا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس، والتسعه والأربعين شهيداً، والقوى أبنا موسى. وأبانا أبنا باخوم أب الشركة، وأبانا أبنا شنودة رئيس المتصوفين، وأبانا أبنا نفر السائح، وأبانا أبنا صموئيل المعترف. وكل مصاف قدسيك، هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم،
tillige med Sct. Markus, den hellige apostel, evangelist og martyr. Og den hellige patriark Serverus samt Sct. Kyril, Sct. Basilus og Sct. Gregorius.  Og vor retfærdige fader, den store Abba Antonius og den retfærdige Abba Paul og de 3 hellige Abba Maearii. Samt vor fader Abba Johannes og vor fader Abba Pishoi, vore hellige romerske fædre Maximus og Domitius, de 49 martyrer, den hellige sterke Abba Moses og Sct. Isidorus.	our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarrii Our father Abba John; our father Abba Pishoy, our Roman fathers Saints Maximus and Dometius; the Forty-nine Martyrs; the strong saint Abba Moses.	
Samt vor fader Abba Paehom, fælleslivets fader, og vor fader Abba Shenute, arkemandriten, og vor fader Abba Nufer, anakoreten, og vor fader Abba Samuel, bekenderen, - tillige med hele koret af dine helgener. Forbarm dig over os alle ved deres bønner og forbøn. Og frels os for dit	Our father Abba Pachom, the father of the Koinonia, our father Abba Shenoute the archimandrite, our father Abba Nopher the anchorite, and our father Abba Samuel the confessor. And all the choir of Your saints, through whose prayers and supplications have mercy on us all and	

<p>hellige navns skyld, som er udråbt over os.</p>	<p>save us, for the sake of Your holy name, which is called upon us.</p>	<p>ارحمنا كلنا معاً. وانقذنا من أجل اسمك القدوس الذي دعى علينا.</p>
<p><b>Diakon:</b> Lad oplæserne recitere navnene på vore hellige fædre patriarkerne, som er sovet hen. Herren give alle deres sjæle hvile og forlade os vores synder.</p>	<p><b>Deacon:</b> Let those who read, recite the names of our holy fathers, the patriarchs who have fallen asleep: O Lord, repose their souls and forgive us our sins.</p>	<p><b>الشمامس:</b> القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القدسين الذين رقدوا. رب ينح نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خططيانا.</p>
<p>Præsten siger stille:</p>	<p>The priest say the following commemoration of the departed inaudibly.</p>	<p>يقول الكاهن هذا الترجمة سراً.</p>
<p><b>Præst:</b> Ihukom endvidere, Herre, vores fædre og brødre, som forдум er sovet hen i den ortodokse tro. Giv dem alle hvile sammen med dine hellige og dem, hvis navne vi reciterer.</p>	<p><b>Priest:</b> Remember also, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep in the Orthodox faith. Repose them all with Your saints, together with those whose names we mention.</p>	<p><b>الكافن:</b> اذكر أيضاً يا رب آبائنا وإخوتنا الذين سبق رقادهم في الإيمان الأرثوذكسي، نريحهم جميعهم مع قدسيك، مع هؤلاء الذين ذكر أسماءهم.</p>
<p>Så lægger han en skefuld røgelse i karret, mens han nævner de døde. Og hvis der p.t. er specielt dødsfald: en patriarch, en metro-polit, en biskop, nævnes dette i forbønnen i stedet for bønnen for fædrene (som kommer nedenfor).</p>	<p>If it is the time when a patriarch, a metropolitan or a bishop has fallen asleep, the following prayer is said. This prayer also replaces the Litany for the Fathers.</p>	<p>وفي زمان نياحة البطريرك أو المطران أو الأسقف، تقال هذه في الترجمة (كما تقال أيضاً عوض أوشية الآباء):</p>
<p><b>Præst:</b> Ihukom, Herre, vor fader patriarch Abba NN's sjæl.</p>	<p><b>Priest:</b> Remember, O Lord, the soul of our father the patriarch (metropolitan/bishop) Abba (...)</p>	<p><b>الكافن:</b> اذكر يا رب نفس أبيينا البطريرك (المطران / الأسقف) أبا (...)</p>
<p><b>Diakon:</b> Bed for vor salige, ærværdige fader Abba NN's sjæl, at Gud Herren må give den hvile ved vores hellige fædre Abraham, Isak og Jakobs bryst i glædens Paradis og forlade os vores synder.</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray for the soul of our blessed father Abba (...) that the Lord God may repose his it in the bosom of our holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob in the paradise of joy, and forgive us our sins.</p>	<p><b>الشمامس:</b> اطلبوا عن نفس أبيينا الطوباوي المكرم أبا (...)، لكي ينحيها رب الإله في حضن أبيانا القدسين إبراهيم واسحق ويعقوب في فردوس النعيم، ويغفر لنا خططيانا.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig</p>	<p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب إرحم.</p>
<p><b>Præst:</b> Skænk den hvile sammen med dine helgener. Og lad nådigt en god hyrde fremstå for os til at vakte dit folk i renhed og sandhed.</p>	<p><b>Priest:</b> Graciously accord O Lord, repose it with your saints. Grant to appoint for us a good shepherd to shepherd Your people in purity and righteousness.</p>	<p><b>الكافن:</b> تفضل يا رب نيحها مع قدسيك. نعم بأن تقيم لنا راعيا صالحا ليري شعبك بالطهارة والعدل.</p>
<p>Og i stedet for patriarch kan der siges metropolit eller biskop. Og når det siges i stedet for bønnen for fædrene i begyndelsen af liturgien, slutter han således: Og alle biskopperne etc.</p>	<p>If this prayer is said instead of the Litany for the Fathers, the priest continues with "and all the orthodox bishops, hegumens, priests..."</p>	<p>وإذا قيلت عوض أوشية الآباء، يكمل الكاهن الصلاة من هذه الأوشية كما يلى: "وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين، والقمامصة والقسوس..."</p>

Præsten siger følgende Tarhim fra Sct. Kyrils liturgi på melodien fra Tarhim-dagen eller messen for de døde.

### Praest:

Og disse, Herre, og alle dem, hvis navne vi har nævnt, samt dem, vi ikke har nævnt.

Dem, som vi hver især har i tankerne, og dem, vi ikke er opmærksomme på.

Dem, som er sovet hen og har lagt sig til hvile i tro på Kristus.

Her nævner præsten afdødes navn og lægger en skefuld røgelse i karret med hånden dækket af servietten. Og diakonen siger:

### Diakon:

Bed for vores fædre og brødre, som er hensovede og fra fordom har lagt sig til hvile i troen på Kristus:

Vore hellige fædre ærkebiskopperne og vore fædre biskopperne; vore fædre provsterne og vore fædre præsterne tillige med vore brødre diakonerne; vore fædre munkene og vore fædre lægmændene; og for alle kristnes hvile.

at Kristus, vor Gud, vil give alle deres sjæle hvile i glædens Paradis. Og hvad os selv angår, at han må vise os nåde og tilgive os vores synder.

### Menigheden:

Herre, forbarm dig

### Praest:

Herre, skænk alle deres sjæle et hvilested i vore hellige fædre Abrahams og Isaks og Jakobs skød.

Giv dem næring på et grønt sted, ved hvilens vande, i glædens Paradis - stedet, hvorfra hjertesorg, bedrøvelse og suk er flygtet - i lyset af dine hellige.

### Diakon:

Den store Abba Antonius, den oprigtige Abba Paul, de 3 hellige Macarii, Abba Johannes den korte, Abba Pishoi, Abba Paul, vore hellige romerske fædre Maximus og Dometius, Abba Moses, Abba Johannes Kame, Abba Daniel, Abba Isidorus, Abba Pachom, Abba Shenute, Abba

The priest may say the following commemoration of the departed from the Liturgy of St. Cyril in its known tune in the liturgy for the departed.

### Priest:

Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned; and those we have not mentioned.

Those whom each one of us has in mind and those who are not in mind.

Those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.

The priest mentions the name(s) of the departed and, with his hand covered with a veil, puts a spoonful of incense in the censer.

### Then the deacon says:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning.

Our holy fathers, the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians.

That Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

### Deacon:

The great Abba Anthony, and the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, Abba John the short, Abba Pishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute and

يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس بالحن في يوم الترحيم والقداس للراقدين.

### الكاهن:

وهو لقاء وكل أحد، يا رب، الذين ذكرنا أسماءهم، والذين لم نذكرهم

الذين في فكر كل واحد منا، والذين ليسوا فينا.

الذين رقوا وتنحوا في الإيمان باليسوع.

هذا يذكر الكاهن اسم المتبني ويضع يده بخور في المجرة ويدره مستوراً بلافافه.

### ثم يقول الشمامس:

اطلبو عن آبائنا وإخوتنا الذين رقوا، وتنحوا في الإيمان بال المسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وأبائنا الأساقفة، وأبائنا القمامصة، وأبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وأبائنا الرهبان، وأبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر لنا خططانا.

### الشعب:

يا رب إرحم.

### الكاهن:

تفضل يا رب نوح نفوسهم جميعاً في حضن آبائنا القديسين، أباه إبراهيم وإسحق ويعقوب.

غلّهم في موضع خضراء، على ماء الراحة في فردوس النعيم. الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهّد في نور قدسيك.

### الشمامس:

العظيم آبنا أنطونيوس، والبار آبنا بولا، والقديسون الثلاثة مقارات، آبنا يوئنس القصير، آبنا بيشوي، آبنا بولا، أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودولماديوس، آبنا موسى، آبنا يوانس كاما، آبنا دانيايل، آبنا إيسيدوروس، آبنا باخوم، آبنا

<p>Pafnu-te, Abba Parsoma og Abba Tedji. Og alle, som har givet ortodoks undervisning i sandhedens ord, ortodokse biskopper, præster, diakoner, præsteskab og lægfolk og alle ortodokse.</p>	<p>Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji. And all those who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.</p>	<p><b>شنودة، وأنبا بفنتى، أنبا برسوم، أنبا رويس.</b> وجميع الذين علموا كلمة الحق باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين والقىوس والإكليروس والعلمانيون. هؤلاء جميع الارثوذكسيين. آمين.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Deres hellige velsignelse være med os. Amen. Ære være dig, Herre! Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, velsign os. Herre, giv hvile. Amen.</p>	<p><b>People:</b> May their Holy blessings be with us. Amen. Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.</p>	<p><b>الشعب:</b> بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.</p> <p><b>المجد لك يا رب، يا رب لك المجد.</b> يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب باركتنا. يا رب نیحهم. آمين.</p>
<p>Efter Tarhim siger præsten højt følgende bøn med hænderne løftet:</p>	<p>After the commemoration of the departed, the priest, with his hands extended on high, continues saying:</p>	<p><b> وبعد الترحيم، يقول الكاهن ما يلي، ويداه مبوسطتان إلى العلو:</b></p>
<p><b>Præst:</b> Herre, som en god og menneskekærlig Gud, ihukom os alle, både de troende, som vi har nævnt, og de ortodokse, som vi ikke har nævnt.</p>	<p><b>Priest:</b> Remember, O Lord, the others; those of the faithful whom we have remembered and those of the orthodox whom we have not remembered; All of them and us O Lord; as a Good One and Lover of Mankind.</p>	<p><b>الكافن:</b> اذكر يا رب الآخرين الذين ذكرناهم المؤمنين، وأيضاً الذين لم ذكرهم الارثوذكسيين. هؤلاء ونحن معهم، يا الله صالح ومحب البشر.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Forlad, tilgiv, eftergiv os, Gud, vores overtrædelser, som vi har gjort med vilje eller ufrivilligt,  dem vi har øvet bevidst eller ubevidst,  skjult eller åbenlyst. Herre, tilgiv os dem.</p>	<p><b>People:</b> Loose, remit, and forgive us, O God, our iniquities which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly; the hidden and the manifest, O Lord, remit for us.</p>	<p><b>الشعب:</b> حل و أغفر واصفح لنا يا الله عن ذلاتنا، التي صنعناها بارادتنا والتي صنعناها بغير ارادتنا. والتي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة.</p> <p><b>الخفيات والظاهرات، يا رب اغفرها لنا.</b></p>
<p><b>Præst:</b> For du er en barmhjertig Gud, som ikke ønsker synderens død i samme grad som hans omvendelse og liv. Gud, bring os tilbage til din frelse, gør med os efter din godhed - du, som gør mere end det, vi beder om eller forstår.</p>	<p><b>Priest:</b> For You are God the Merciful, who desire not the death of a sinner, but rather that he returns and lives.</p>	<p><b>الكافن:</b> لأنك أنت هو الله الرحوم الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيى.</p> <p><b>رددنا يا الله إلى خلاصك.</b> وإصنع معنا كلصالحك. يا من يصنع أكثر مما نسأل أونفهم.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Som det var, er og vil være, fra slægt til slægt, og i alle evighedernes evighed. Amen.</p>	<p><b>People:</b> As it was and is, it shall also be unto generations and unto all the ages of the ages. Amen.</p>	<p><b>الشعب:</b> كما كان وهذا يكون، من جيل إلى جيل، وإلي دهر الدهور.</p> <p><b>آمين.</b></p>

<b>Praest:</b> For at der i denne som i enhver sag må gives ære, pris og ophøjelse til dit store, hellige navn, som i enhver henseende er ærefuld og velsignet sammen med din gode Fader og Helligånden.	<b>Priest:</b> That as in this, so also in all things, Your Great and holy name be glorified, blessed and exalted in everything, honored and blessed with Jesus Christ, Your beloved Son, and the Holy Spirit.	<b>الكاهن:</b> كي وبهذا، كما أيضا في كل شيء، يُمجَد ويُبَارَك، ويرتفع اسمك العظيم القوْس، في كل شيء، كريم و مبارك، مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس. السلام لجميعكم.
Fred være med jer alle.	Peace be with You all.	<b>الشعب:</b> ولروحك أيضاً.
<b>Menigheden:</b> Og med din ånd.	<b>People:</b> And with your spirit.	

## Introduction to the Fraction

<b>Consignation-introduktion</b>	<b>Introduction to the Fraction</b>	<b>مقدمة القسمة</b>
<b>Praest:</b> Vor Herre og Frelser, menneskekærlig og god, vore sjæles levendegører.	<b>Priest:</b> O our Master and our Savior, the Good One and Lover of Mankind, Life-giver to our souls,	<b>الكاهن:</b> يا سيننا ومخلصنا محب البشر الصالح محيي أنفسنا.
Gud, som gav sig selv til frelse for os på grund af vores synder. Som ud af sin store nåde har ophævet fjendskabet med menneskene.	God who gave Himself up for our salvation from sin, who through the multitude of His mercies have loosed the enmity of mankind,	يا الله الذي سلم ذاته عنا خلاصا من أجل خطايانا. الذي بكثره رحمته حل عداوة البشر.
Den enbårne Gud, som er i sin Faders favn. Herre, velsign os.	the only-begotten God who is in the bosom of His Father, O Lord, bless.	أيها الإله الواحد الذي في حضن أبيه. يا رب بارك.
<b>Menigheden:</b> Amen.	<b>People:</b> Amen.	<b>الشعب:</b> آمين.
Præsten tager det rene legeme med højre hånd og lægger det på venstre håndflade og lægger sin højre pegefinger på Spadikon. Så dypper han fingerspidsen i det dyrebare blod og løfter sin finger fra blodet og korstegner blodet med den, mens han siger:	The priest takes the pure Body with his right hand and places It in his left hand, and places the index finger of his right hand upon the Despotikon. He then dips the tip of his finger into the precious Blood and raises his finger from the Blood and signs with It in the form of the cross over the Blood, while saying:	يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى، ويوضع إصبعه السبابية اليمنى على الإسباديكون، ثم يغمس طرف إصبعه في الدم الكريم ويرفع إصبعه من الدم ويرسم به على الدم مثل الصليب وهو يقول:
<b>Praest:</b> Han, som velsignede dengang. Velsign også nu.	<b>Priest:</b> O You who did bless at that time, now also bless.	<b>الكاهن:</b> يا الذي بارك في ذلك الزمان، الآن أيضاً بارك.
<b>Menigheden:</b> Amen.	<b>People:</b> Amen.	<b>الشعب:</b> آمين.
Han løfter sin finger fra kalken og korser legemets overside og underside med blodet, mens han siger:	The priest raises his finger from the chalice and with the Blood makes the sign of the cross on the Body, above and below, while saying:	يرفع إصبعه من الكأس ويرشم وجه الجسد وأسفله بالدم وهو يقول:
<b>Praest:</b>	<b>Priest:</b>	<b>الكاهن:</b>

<p>Han, som helliggjorde dengang. Helligør også nu.</p>	<p>O You who did sanctify at that time, now also sanctify.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا الذي قدّس في ذلك الزمان، الآن أيضاً قدّس.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Amen</p> <p>Han bryder legemet i 2/3 og 1/3 uden at adskille det, mens han siger:</p>	<p><b>People:</b> Amen.</p> <p>The priest breaks the Body into a two-thirds and a one-third part without separating Them, while saying:</p>	<p><b>الشعب:</b> يقسم الجسد ثلثين وثلاثة من غير أن يفصله وهو يقول:</p>
<p><b>Præst:</b> Han, som brød (brødet) dengang. Bryd også nu</p>	<p><b>Priest:</b> O You who did break at that time, now also break.</p>	<p><b>الكاهن:</b> يا الذي قسم في ذلك الزمان، الآن أيضاً قسم.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Amen</p> <p>Han adskiller legemet og lægger trediedelen ovenpå totrediedelen i korsform, mens han siger:</p>	<p><b>People:</b> Amen.</p> <p>The priest separates the two parts, placing the one-third part upon the two-thirds part in the shape of the cross, and says:</p>	<p><b>الشعب:</b> هنا يفصل الجسد ويوضع الثالث على الثلثين على مثل الصليب ويقول:</p>
<p><b>Præst:</b> Han, som betroede (nadveren) til sine hellige disciple og hellige apostle dengang. Giv den også nu, vor Herre, til os og hele dit folk, Almægtige, Herre, vor Gud.</p>	<p><b>Priest:</b> O You who gave to His holy disciples and saintly apostles at that time,  now also give to us and to all Your people, O our Master, the Pantocrator, the Lord our God.</p>	<p><b>الكاهن:</b> يا الذي أعطى تلاميذه القديسين، ورسله الأطهار في ذلك الزمان. الآن أيضاً يا سيدنا أعطانا وكل شعبك، يا ضابط الكل أيها رب الهنا.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Vi tilbeder dit hellige legeme Og dit dyrebare blod.</p>	<p><b>People:</b> We worship Your holy body. and Your precious blood.</p>	<p><b>الشعب:</b> نسجد لجسده المقدس. ولدمك الكريم.</p>
<p><b>Diakon:</b> Amen. Amen. Bed!</p>	<p><b>Deacon:</b> Amen. Amen. Pray.</p>	<p><b>الشمام:</b> آمين. آمين. صلوا.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig.</p>	<p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب إرحم.</p>
<p><b>Præst:</b> Fred være med jer alle.</p>	<p><b>Priest:</b> Peace be with all.</p>	<p><b>الكاهن:</b> السلام لجميعكم.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Og med din ånd.</p>	<p><b>People:</b> And with your spirit.</p>	<p><b>الشعب:</b> ولروحك أيضاً.</p>
<p><b>Brødsbrydelsen</b> Præsten bryder det hellige legeme, mens han siger brødsbrydelses- bønnen til Sønnen:</p>	<p><b>The Prayer of the Fraction</b> While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Son (or one of the other appointed fraction prayers).</p>	<p><b>صلوة القسمة</b> يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدس، صلاة القسمة الآتية للابن (أو غيرها من القسم المذكورة فيما بعد).</p>
<p><b>Præst:</b> Velsignet være du, Kristus, vor Gud, Almægtige, Frelser for den kirke, som tilhører dig. O Logos, som man kan erkende, og menneske, som man kan se!</p>	<p><b>Priest:</b> Blessed are You, O Christ our God, the Pantocrator, Savior of Your Church. O Logos who can be perceived and Man that can be seen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مبارك أيها المسيح إلينا، ضابط الكل، مخلص كنيستك، أيها الكلمة المعقول والإنسان  المنظور.</p>

Du, som ved din ubegribelige inkarnation har beredt os et brød fra himlen, dette dit hellige legeme, mystisk og helligt i enhver henseende.

Du har blandet os en kalk fra et sandt vintræ, som er din guddommelige og uplettede side,  
hvorfra der flød vand og blod for os, efter at du havde opgivet ånden, til renseelse for hele verden.

Lad os tilhøre dig, som er god imod dine uværdige tjener.

Gør os til en forsamling, et kongedømme, et præsteskab, et helligt folk, som tilhører dig.

Rens os, vor Herre, ligesom du har helliget disse frem- lagte gaver og gjort de synlige (gaver) til usynlige mysterier, som kun du kan erkende, vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus.

Thi på grund af din store medfølelse har du gjort os alle værdige til bamekår ved den hellige dåb.

Du har lært os en form for bøn, som er mysteriefyldt, for at vi med den skal bede til din Fader.

Gør du os nu værdige, vor Herre, så vi med en ren samvittighed og en rigtig tankegang, som sømmer sig for sønner, samt med længsel og frimodighed vover

at påkalde Gud, din hellige Fader, som er i himlene, og sige: Fadervor

### **Menigheden:**

Vor Fader, du som er i himlene!  
Helliget blive dit navn, komme dit rige,  
ske din vilje som i himlen således også  
på jorden; giv os i dag vort daglige  
brød,

og forlad os vor skyld, som også vi  
forlader vore skyldnere, og led os ikke  
ind i fristelse, men fri os fra det onde.

Ved Kristus, Jesus, Vor Herre For dit er  
Riget og magten og æren i evighed!  
Amen.

Diakonen i haikal og menigheden  
udenfor udveksler følgende respons.

Who through Your incomprehensible incarnation have prepared for us the Bread of heaven, this, Your holy Body which is mystical and holy in every way.

You have mixed for us a cup from a true vine, your unblemished divine side.

Which after You had given up the spirit, flowed for us the spirit, flowed for us blood and water, and became purification for the whole world.

Acquire us to Yourself, O Good One, we Your undeserving servants.

Make us for Yourself an assembled people, a kingdom, a priesthood, and a holy nation.

Purify us also O our Master, as You have sanctified these gifts set forth, which You have made unseen out of those which are seen and (have made them) Your rational Mysteries, o our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

You, because of the multitude of Your compassions, have made us all worthy of sonship through holy Baptism.

You have taught us types of mystical prayer, so that we may entreat Your Father thereby.

You also now, O our Master, make us worthy, that with a pure conscience and good thoughts that befit sons, and with yearnings and boldness.

We may dare to cry to God, your holy Father who is in the heavens, and say:  
Our Father ...

### **People:**

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

The deacon inside the altar and the people outside exchange the following responses.

الذى من قبل تجسدا غير المدرك، أعددت لنا خبراً سمانيا جسدك المقدس، هذا السري والمقدس في كل شيء.

ومزجت لنا كأسا من كرمة حقيقة، التي هي جنبك الإلهي غير الدنس.

هذا الذي من بعد أن سلمت الروح، فاض لنا منه ماء ودم، هذان الصاران طهرا لكل العالم.

افتتنا لك أيها الصالح، نحن عبيدك غير المستحقين.

واصنعنا لك شعباً مجتمعاً، مملكة وكونوتا وأمة مقدسة.

طهرنا نحن أيضا يا سيدنا كما قدست هذه القرابين الم موضوعة، وجعلتها غير مرئية من المرئيين، وأسراراً مفهولة لك، يا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

أنت من أجل تحثك الجليل، جعلتنا أهلاً كتنا للبنوة، بالمعودية المقدسة.

وعلمنا أمثلة الصلاة السرية لندعو أباك بها.

انت أيضا الان يا سيدنا اجتنا مستحقين بنية ظاهر، وفك صالح يليق بالبني، واشتياق ودالة.

أن نجرا ونصرخ نحو الله أبيك القدس الذي في السموات ونقول: يا أباانا...

### **الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكك. لتكن مشيتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفانا أعطانا اليوم.

وأغفر لنا ذنوينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقدرة والمجدة إلى الأبد. آمين.

يتبدل الشمامس داخل الهيكل والشعب خارجه هذه المردادات.

<p><b>Menigheden:</b> Ved Kristus, Jesus, Vor Herre <b>(Khen pi Ekhrestos Isos Pin choice)</b></p> <p><b>Diakon:</b> Bøj jeres hoveder for Herren. <b>(Tas Kivalas Imon tokirio eklinitati)</b></p>	<p><b>People:</b> In Christ Jesus our Lord. <b>(Khen pi Ekhrestos Isos Pin choice)</b></p> <p><b>Deacon:</b> Bow your heads to the Lord. <b>(Tas Kivalas Imon tokirio eklinitati)</b></p>	<p><b>الشعب:</b> بالمسيح يسوع ربنا، (خين بي اخرستوس ايسوس بينشويس)</p> <p><b>الشمام:</b> احنوا رؤوسكم للرب. <b>(طاس كيفلاس ايمن</b> <b>طوكريو إكليناتي)</b></p>
<p><b>Menigheden:</b> For dit ansigt, Herre, (bøjer vi os). <b>(Inopion so Kirea)</b></p> <p><b>Diakon:</b> Lad os lytte i guds frygt <b>(Ipros Khomin Theo metavovo Amen)</b></p> <p>Bønnen efter Fadervor er rettet til Faderen, og præsten siger stille:</p>	<p><b>People:</b> Before You, O Lord <b>(Inopion so Kirea)</b></p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend in the fear of God. Amen. <b>(Ipros Khomin Theo metavovo Amen)</b></p> <p>While the deacon and the people exchange the above responses, the priest prays the following inaudibly. The Prayer after "Our Father" addressed to the Father The priest says inaudibly the short litanies for the peace of the church and for the fathers. Then he exclaims aloud:</p>	<p><b>الشعب:</b> أمامك يا رب. <b>(إينوبيون سو كيري)</b></p> <p><b>الشمام:</b> أنصتوا بخوف الله. آمين. <b>(ابروس خومين ثيومي طافوقو آمين)</b></p> <p>بينما يرتل الشمام والشعب المردات أعلاه، يقول الكاهن سرًا هذه الصلوات. صلاة من بعد "آياتنا الذي في السموات" للأب ثم يقول الكاهن أو شيتني السلام والآباء الصغيرتين سرًا. ثم يقول جهراً: <b>الكاهن:</b> اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.</p>
<p>Så siger præsten sagde de 2 små forbønner for fred og for fædrene. Derpå siger han højt:</p> <p><b>Praest:</b> Ihukom, Herre, vore menigheder. Velsign dem.</p> <p>Diakonen holder korset op og siger: <b>Diakon:</b> Sandelig frelst, og ved din Ånd. Lad os være opmærksomme, i guds frygt.</p>	<p><b>Priest:</b> Remember, O Lord, our assemblies; bless them.</p> <p>The deacon raises the cross, and says: <b>Deacon:</b> Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.</p>	<p><b>يرفع الشمام الصليب ويقول:</b> <b>الشمام:</b> خلقت حقاً، ومع روحك، تنصت بخوف الله.</p> <p><b>الشعب:</b> آمين. يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب إرحم.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig. Herre, forbarm dig.</p> <p>Præsten tager Spadikon og løfter den op, imens han bøjer hovedet og siger højlydt:</p> <p><b>Praest:</b> Det hellige til de hellige! *</p> <p>Velsignet være Herren Jesus Kristus, Guds Søn, Helligåndens Indvielse (consecration). Amen.</p>	<p>The priest takes in his hands the Despotikon and raises it up and with bowed head, he exclaims aloud:</p> <p><b>Priest:</b> The holies for the holy.* Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.</p>	<p><b>يأخذ الكاهن الأسباديقون بيديه</b> <b>ويرفعه إلى فوق وهو مطامن</b> <b>الرأس صارخاً قائلاً:</b> <b>الكاهن:</b> القدسات للقديسين. * مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدوس الروح القدس. آمين.</p>
<p>*Hele folket bøjer sig knælende til jorden for Herren i frygt og bæven og beder om forladelse for deres synder med tårer og tryglen. Derpå tager præsten Spadikon med højre hånd, med 2 finger-spidser, og gør korsets tegn med det over det dyrebare blod i kal-</p>	<p>*The people worship before the Lord with fear and trembling, praying for the forgiveness of their sins with tears and supplications. Then the priest takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with it he signs the precious Blood inside the</p>	<p><b>* يسجد الشعب أمام رب</b> <b>بخوف ورعدة طالبين غفران</b> <b>خطاياهم بدموع وابتهاج.</b></p> <p><b>ثم يأخذ الكاهن الأسباديقون</b> <b>بيده اليمني بطرف أصبعين،</b> <b>ويرشم به الدم الكريم في الكأس</b></p>

<p>ken. Derpå dypper han det yderste af det ned i kalken, løfter det, dyppet i blodet, forsigtigt og gør korsets tegn med det over det rene legeme, som er på patenen. Så fører han det (Spadikon) tilbage til blodet igen og gør korsets tegn med det hen over blodet inde i kalken. Derpå lægger han Spadikon omvendt ned i blodet i kalken. Men alt dette gør han blidt og forsigtigt, imens hans venstre hånd er udstrakt under Spadikon, for at der ikke skal falde noget af dets indhold ned, eller det skal dryppe fra det, alt imens han siger:</p>	<p><b>Priest:</b> The chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the Blood inside the chalice in the form of the cross. He then carefully places the Despotikon upside down in the Blood inside the chalice, all the while with his left hand cupped under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying:</p>	<p><b>الكاهن:</b> بمثلاً الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس، ويرشّم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثلاً الصليب. ثم يعود به أيضاً إلى الدم، ويرشّم به على وجهه الدم داخل الكأس بمثلاً الصليب. ثم يضع الأسباديقون في الدم داخل الكأس مقلوباً وتكون يده اليسري مبسوطة تحت الأسباديقون، لئلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيء. كل ذلك وهو يقول:</p>
<p><b>Priest:</b> Velsignet være Herren Jesus Kristus, Guds Søn, Helligånd- ens Indvielse. Amen</p>	<p><b>Priest:</b> Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدوس الروح القدس. آمين.</p>
<p>Så rejser folket sig fra den bøjede stilling og svarer ham med høje stemmer:</p>	<p>The people raise their heads, and respond in a loud voice saying:</p>	<p><b>الشعب:</b> ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجاوبونه بأعلى أصواتهم:</p>
<p><b>Menigheden:</b> En hellig Fader, en hellig Søn, en Helligånd. Amen.</p>	<p><b>People:</b> One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit. Amen</p>	<p><b>الشعب:</b> واحد هو الآب القدس، واحد هو الابن القدس، واحد هو الروح القدس. آمين.</p>
<p><b>Priest:</b> Fred være med jer alle.</p>	<p><b>Priest:</b> Peace be with all.</p>	<p><b>الكاهن:</b> السلام لجميعكم.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Og med din ånd.</p>	<p><b>People:</b> And with your spirit.</p>	<p><b>الشعب:</b> ولروحك أيضاً.</p>
<p><b>Priest:</b> Jesu Kristi, vor Guds Søns hellige legeme og dyrebare, sande blod. Amen.</p>	<p><b>Priest:</b> The holy Body and the precious, true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> جسد مقدس، ودم كريم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Amen</p>	<p><b>People:</b> Amen.</p>	<p><b>الشعب:</b> آمين.</p>
<p><b>Priest:</b> Jesu Kristi, vor Guds Søns hellige, dyrebare legeme og sande blod. Amen.</p>	<p><b>Priest:</b> The holy, precious Body and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين</p>
<p><b>Menigheden:</b> Amen</p>	<p><b>People:</b> Amen.</p>	<p><b>الشعب:</b> آمين.</p>
<p><b>Priest:</b> Vor Guds, Immanuel's legeme og blodet er det i sandhed. Amen.</p>	<p><b>Priest:</b> The Body and the Blood of Immanuel our God; this is true. Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> جسد ودم عمانويل إلهنا، هذا هو بالحقيقة. آمين.</p>
<p><b>Menigheden:</b> Amen. Vi tror.</p>	<p><b>People:</b> Amen. I believe.</p>	<p><b>الشعب:</b> حقاً أؤمن.</p>

## The Confession

Bekendelse	The Confession	الاعتراف
<p><b>Praest:</b></p> <p>Amen, amen, amen. Jeg tror, jeg tror, jeg tror og jeg bekender indtil sidste åndedræt, at dette er det livgivende legeme, som du, o Kristus, min Gud, modtog ved vor Frue, den hellige gudsføderske Sct. Maria.</p> <p>Du gjorde det til et med din guddommelighed, uden sammenblanding, uden sammenfleeting og uden foran-dring, da du aflagde den gode bekendelse over for Pontius Pilatus.</p> <p>Du hengav det for os på korsets hellige træ efter din egen vilje til fordel for os alle.</p> <p>Jeg tror, at din guddommelighed ikke var skilt fra din menneskelighed i et eneste moment eller øjeblik.</p> <p>Det gives os til frelse, syndernes forladelse og evigt liv for dem, som vil tage imod det.</p> <p>Jeg tror, at dette er sandt. Amen.</p>	<p><b>Priest:</b></p> <p>Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath that this is the life-giving Flesh that You took, O Christ my God, from the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary.</p> <p>You made It One with Your divinity without mingling, without confusion, and without alteration.</p> <p>You confessed the good confession before Pontius Pilate.</p> <p>You gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of Your own will, for us all.</p> <p>Truly I believe that Your divinity parted not from Your humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye; given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of It.</p> <p>I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أمين. أمين. أمين. أؤمن. أؤمن. أعترف إلى النفس الأخرى. أن هذا هو الجسد المحيي، الذي أخذته أيها المسيح إلهي، من سيدتنا كلنا والدة الآلهة القديسة الطاهرة مريم. وجعلته واحدا مع لاهوتك بغير اختلاط ولا امتراد ولا تغيير.</p> <p>واعترفت الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي . وسلمه عنا على خشبة الصليب المقدسة، بيارادتك وحدك، عنا كلنا . بالحقيقة أؤمن، أن لاهوتك لم يفارق ناسوتك لحظة واحدة ولا طرفة عين.</p> <p>يعطى عنا خلاصا وغفرانا للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه. أمين. أؤمن. أؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. أمين.</p>
<p><b>Diakon:</b></p> <p>Amen, amen, amen. Jeg tror, jeg tror, jeg tror, at dette er sandt. Amen.</p> <p>Bed for os og for alle kristne, som vi er blevet bedt om at ihukomme i Herrens hus.</p> <p>Jesu Kristi fred og kærlighed være med jer. Lovpris og syng: Halleluja.</p> <p>Bed for en værdig modtagelse af dette hellige, uplettede og himmelske mysterium. Herre, forbarm dig.</p> <p>Præsten siger, mens han bøjer hovedet:</p> <p><b>Praest:</b></p> <p>Dig tilkommer alles enstemmige lovprisning, ære, pris, ophøjelse og tilbedelse, tillige med din gode Fader og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig.</p>	<p><b>Deacon:</b></p> <p>Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.</p> <p>Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, "Remember us in the house of the Lord."</p> <p>The Peace and Love of Jesus Christ be with you. Sing. Alleluia.</p> <p>Pray for the worthy communion of the immaculate, heavenly, and holy mysteries.</p> <p>Lord have mercy.</p> <p>The priest bows his and says:</p> <p><b>Priest:</b></p> <p>And unto You is due the glorification with one voice from everyone: glory, honor, might and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.</p>	<p><b>الشمام:</b> أمين. أمين. أمين. أؤمن. أؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.</p> <p>اطلبو عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم، ذكرنا في بيت رب.</p> <p>سلام ومحبة يسوع المسيح تكون معكم، رتلوا بنشيد. هاليلويا.</p> <p>صلوا من أجل التناول باستحقاق من هذه الاسرار المقدسة الطاهرة السماوية. يا رب ارحم.</p> <p><b>يحنى الكاهن رأسه، قائلًا:</b> <b>الكاهن:</b> وأنت الذي ينبغي لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد، والمجده والأكرام والعظمة والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك.</p>

Nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.	Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.
<b>Menigheden:</b> Ære være dig, Herre. Ære være dig.	<b>People:</b> Glory to You, O Lord. Glory to You.	<b>الشعب:</b> المجد لك يا رب، المجد لك.

## The Distribution of the Holy Mysteries

Fordelingen af communionen	The Distribution of the Holy Mysteries	توزيع الأسرار
<p><b>Fordelingen af communionen</b></p> <p>Så synger folket Salme 150: "Halleluja. Pris Gud", og hvad der ellers passer (en salme). Og imens spiser præsten og alle nadvergæsterne af det rene legeme og drikker det dyrebare blod. Man følger nadverritualet, som er beskrevet i Sct. Basilios-liturgien.</p> <p><b>Takkebøn</b></p> <p>Efter modtagelsen af de hellige sakramenter siger præsten denne takkebøn, henvendt til Sønnen:</p> <p><b>Præst:</b></p> <p>Vi takker dig, Herre, Kristus, vor Gud, det sande Ord, af den hellige Faders uplettese væsen,</p> <p>fordi du har elsket os på denne måde og har givet dig selv som slagtoffer for vore synder.</p> <p>Du har helbredt os ved dine sår, og vi er blevet raske ved dine slag,</p> <p>idet du har skænket os livet ved dit hellige legeme og dyrebare blod, som du nu igen har gjort os værdige til at modtage.</p> <p>Derfor takker vi dig, Gud, som elsker din skabning.</p> <p>Og vi opsender lovprisning og ære og tilbedelse til dig tillige med din gode Fader og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig,</p> <p>nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.</p> <p>Håndspålæggelsesbøn efter nadveren.</p>	<p><b>The Distribution of the Holy Mysteries</b></p> <p>During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150, "Alleluia. Praise God..." Then the people chant what is appropriate for the day. As in St Basil liturgy</p> <p><b>A Prayer of Thanksgiving After Communion</b></p> <p>After distributing the Holy Mysteries, the priest says this prayer of thanksgiving.</p> <p><b>Priest:</b></p> <p>We give thanks to You, O Lord Christ our God, the true Logos who is of the essence of the holy and spotless Father.</p> <p>For You have loved us and have given Yourself unto slaughter for our sins.</p> <p>By Your stripes You have healed us and through Your bruises we became whole.</p> <p>You have granted us life through Your holy Body and Your precious Blood, of which You have now made us worthy to partake.</p> <p>Therefore, we give thanks to You, O God, the lover of Your creation.</p> <p>And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.</p> <p>Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.</p> <p>The Prayer of the Laying-on of Hands after the Distribution of the Holy Mysteries</p>	<p><b>توزيع الأسرار</b></p> <p>ثم يرثى الشعب المزمور 150 (هليويا. سبحوا الله...) ثم يرثون ما يناسب اليوم. يقبل الكاهن الجسد المقدس ويتناول منه. ثم يتناول الكهنة الشركاء، إن وجدوا، ثم الشمامسة وبقية المحتللين. كما بالقداس الباسيلي</p> <p><b>صلوة شكر بعد التناول</b></p> <p>يقول الكاهن هذه الأوشية شكرًا لله بعد التناول من الأسرار المقدسة:</p> <p><b>الكافن:</b></p> <p>نشكرك أيها السيد المسيح إلهنا الكلمة الحقيقى الذى هو من جوهر الآب غير الدنس القدس.</p> <p>لأنك أحببنا هكذا، وبذلت ذاتك للذبح من أجل خطيانا.</p> <p>شفينا بضرباتك وأبرأتنا بجراحاتك.</p> <p> وأنعمت علينا بالحياة من قبل جسد المقدس، ودمك الكريم، هذين اللذين جعلتنا مستحقين أيضاً الآن أن نتناول منهمما.</p> <p>من أجل هذا نشكرك يا الله محب جبلته.</p> <p>ونرسل لك إلى فوق المجد والاكرام والسبود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوى لك.</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p> <p><b>صلوة وضع يد بعد التناول من الأسرار المقدسة</b></p>

Præsten siger patriark Severus' håndspålæggelsesbøn efter nadveren, henvendt til Sønnen i underkastelse:

**Præst:**

Han, som er, som var, som er kommet og kommer igen,  
som tog kød og blev menneske og blev hængt på korset for vores skyld;  
han led frivilligt som menneske, skønt han var uden lidelse som Gud.  
Han blev iklædt og lagt i graven; han stod op fra de døde på den 3. dag.

Han steg op til himlene og satte sig ved Storhedens, Faderens højre side.

Og han kommer for at dømme levende og døde.  
Ham, som englene velsigner, mens ærkeenglene priser ham.  
Ham, hvis ære seraferne kundgør, mens keruberne til- beder ham.  
Ham, som hele naturen ryster og skælver for, Gud Faders Søn og Ord, Jesus Kristus, vor Herre.

Du er den, som dit folk og din arvelod bøjer hovedet for, dem, som du har erhvervet dig ved dit dyrebare blod.

Se ned til os alle, Herre, fra din hellige himmel og fra dine beredte boliger.

Velsign dine tjener med al åndelig velsignelse; bevar dem i din stærke hånd; styrk dem i troen på dig.

Skænk dem og os vores sjæles, legemers og ånds renhed.  
Og giv os vor kristne fuldkommenhed, som er velbehagelig for dig.  
For dit kongerige er helligt og fuld af ære, Kristus, vor Gud, og det håber vi alle at nå til.  
Til dig opsender vi lovprisning og ære og tilbedelse, til- lige med din gode Fader og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen.

A prayer of submission by Saint Severus, Patriarch of Antioch, addressed to the Son, is said before the laying-on of hands, after partaking of the Holy Mysteries.

**Priest:**

O You, THE BEING, who was, who came and who is coming again; who was incarnate and became man, and was crucified for us on the Cross; who suffered by His will in the flesh but suffered not in His divinity; who was buried and put in the tomb, and on the third day He rose from the dead; who ascended into the heavens and sat at the right hand of the majesty of the Father; and who shall come to judge the living and the dead; whom the angels bless and the archangels praise; whose glory the seraphim declare, and who are worshiped by the cherubim; before whom the nature of everything fears and trembles -- the Son and Logos of God the Father, Jesus Christ our Lord.

You are He before whom Your people and Your inheritance submit themselves, those whom You have acquired to Yourself by Your precious Blood.

Look upon us all, O Lord, from Your holy heaven and from Your prepared mansion.

Bless Your servants with every spiritual blessing, keep them by Your mighty hand, and confirm them in Your faith.

Grant them and us the purity of our souls, bodies, and spirits, and give us our Christian perfection that would be pleasing to You.

For Your kingdom, which we all hope to attain, is pure and full of glory, O Christ our God.

And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وهي صلاة خصوص، للقديس ساويرس بطريرك أنطاكية موجهة لابن، تعال قبل وضع اليد بعد التناول من الأسرار المقدسة.

**ال Kahn:**

أيها الكائن الذي كان، الذي آتي وأيضاً يأتي.  
الذي تجسد وتأنس وصلب على الصليب من أجلنا.  
تالم بارادته بالجسد وكان غير متالم كإله.  
ووفد ووضع في القبر، وقام من الأموات في اليوم الثالث.

وتصعد إلى السموات، وجلس عن يمين عظمة الآب.

وسينأتي لدين الأحياء والأموات.  
الذي تباركه الملائكة، وتسبحه رؤساء الملائكة.  
الذي تتطق بمجد السارافيم، وتتسجد له الشاروبيم.  
الذي تخاف وترتعد منه جميع الطيائع، الابن كلمة الله الآب يسوع المسيح ربنا.

انت الذي يخضع لك شعبك وميراثك، هؤلاء الذين إقتنيتهم لك بدمك الكريم.

اطلع علينا كلنا يا رب من سماتك المقدسة، ومن مسكنك المستعد.

بارك عبادك بكل بركة روحية، وإحفظهم بيديك العزيزة، وثبتهم في إيمانك.

أنعم عليهم وعلىنا أيضاً بطهارة أنفسنا، وأجسادنا، وأرواحنا.  
وأعطانا الكمال المسيحي الذي يرضيك أمامك.

لأن ملكوتوك نقى ومملوء مجدًا،  
أيها المسيح إلهنا هذا الذي نرجو أن نناله كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Præsten afslutter gudstjenesten som i St. Basiliusliturgien. Han siger bortsendelsesbønnen og velsignelsen samt uddeler Eulogia (det velsignede brød) og sender folket bort med fred.

The priest ends the service as in the Liturgy of St. basil, saying the dismissal prayer, the blessing and distributing the eulogia (the blessed bread) then dismisses the people in peace.

ثم يختم الكاهن الصلاة كما جاء في القدس الباسيلي.

ثم يعطي التسريح ويقول البركة ويفرق لقمة البركة ويصرف الشعب بسلام.

## The Prayers of the Fractions

<b>BRØDSBRYDELSSES-BØNNER</b>	<b>The Prayers of the Fractions</b>	<b>صلوات القسمة</b>
<p>Denne afdeling er samlet her, for at præsten kan sige den brødsbrydelsesbøn, han ønsker på en bestemt tid ved en bestemt gudstjeneste i stedet for den oprindelige bøn, som står i liturgien.</p> <p>For det meste siger han den oprindelige bøn, men specielt brødsbrydelsesbønner til fest- og fastesøndage anvendes for det meste på deres tid.</p> <p><b>1. Kort brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen. Kan siges hele året.</b></p> <p>Gud, du har forbarmet dig over os syndere på en fastsat frelsestid og ved et åndeligt og himmelsk offer, som er din Salvedes guddommelige legeme og dyrebare blod. Det blev os til renselse, frelse, nådegave og syndsforladelse, så vi med taknemlighed kan råbe til dig, hellige Fader som er i himlene, og sige: <b>Fadervor.</b></p> <p><b>2. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen.</b> <b>Den siges i fasten før jul og ved julefesten, samt når præsten ønsker det.</b></p> <p>Herre, Mester, vor usynlige, ubegrænsede, uforanderlige og umåelige Gud og Skaber!</p> <p>Du har sendt dit sande lys, din enbårne Søn Jesus Kristus, det evige Ord.</p> <p>Han, som hele tiden var i sin Faders favn, han kom og blev til i den jomfruelige, ubesmittede livmoder: Hun fødte ham, mens hun var jomfru, og hendes jomfruelighed var forseglet. Englene synger for ham, og de himmelske hærskarer synger hymner for ham, idet de råber og siger: "Hellig, hellig, hellig er Herren Sebaoth.</p>	<p><b>An Annual Short Fraction to the Father</b></p> <p>O God, who granted us, who are sinners, the foreordained salvation and the rational, heavenly sacrifice, Which is the divine Body and the precious Blood of Your Christ. This is He who have become for us purification, salvation, free gift, and forgiveness of sins. So with thankfulness we cry to You, O holy Father who are in the heavens, saying: <b>Our Father...</b></p> <p><b>A Fraction to the Father for Advent and the Nativity</b></p> <p>O Master, Lord our God, the Creator, invisible, uncontainable, immutable, and immeasurable.</p> <p>Who has sent His true Light, His only-begotten Son, Jesus Christ the eternal Logos. He who is in the Fatherly bosom at all times has come down and dwelt in the undefiled virginal womb. She, being virgin, gave birth to Him, and her virginity is sealed.</p> <p>Lo, the angels praise Him and the heavenly hosts chant to Him, proclaiming and saying, "Holy, holy, holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory."</p>	<p><b>قسمة وجيزة للآب تقال سنوياً</b></p> <p>يا الله الذي أنعم لنا نحن الخطة بميجال الخلاص، ونبيحة ناطقة سمانية. التي هي الجسد الإلهي والدم الكرييم اللذان لمس يسوع. هذا الذي صار لنا ظهراً وخلاصاً وهبة وغفراناً للخطايا.</p> <p>لكي بشكر نصرخ نحوك أيها الآب القدس الذي في السموات، ونقول: <b>يا أبا</b></p> <p><b>قسمة للآب في صوم الميلاد وعيد الميلاد</b></p> <p>أيها السيد الرب إلهنا الخالق، غير المرئي، غير المحوى، غير المستحيل، غير المفهوم. الذي أرسل نوره الحقيقي، ابنه الوحد يسوع المسيح الكلمة، الذاتي. الكائن في حضنه الأبوي كل حين، أتي وحل في الحشاء البتولي غير الدنس، ولدته وهي عذراء، وبتوليتها مختومة. إذ الملائكة تسبحه، وأجناد السموات ترتل له، صارخين قائلين: قدوس. قدوس. قدوس. رب الجنود. السماء والأرض مملوئتان من مجده الأقدس.</p>

<p>Himlen og jorden er fuld af din hellige herlighed"</p> <p>Vor gode og menneskekærlige Herre! Gør også os svage og syndige mennesker</p> <p>værdige sammen englene til med et rent hjerte at lovsynde dig tillige med Ham (Sønnen) og Helligånden, den hellige Treenighed af samme væsen, og løfte vore øjne til dig, hellig Fader som er i himlene, og sige: <b>Fadervor.</b></p>	<p>Likewise, we too, the weak and sinful, make us worthy with them, O our Master, the Good One and Lover of Mankind.</p> <p>So that with a pure heart we may praise You, with Him and the Holy Spirit; the Co-essential Trinity, and raise our eyes toward You, O holy Father who are in the heavens, and say: <b>Our Father...</b></p>	<p>هكذا أيضاً نحن الضعفاء، الخطأة إجعلنا مستحقين معهم يا سيدنا الصالح محب البشر.</p> <p>لكي بقلب طاهر، نسبحك معه مع الروح القدس، الثالثون القدوس المساوى، ونرفع أعيننا إلى فوق، إليك أيها الآب القدوس الذي في السموات ونقول: يا أباً...</p>
<p><b>3. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen. Den siges ved Epifanifesten og på andre tider</b></p> <p>Som du gav os nåde til at være sønner ved genførelsens bad og Helligåndens fornyelse,</p> <p>gør os nu også værdige til uden hykleri, med et rent hjerte, en samvittighed fuld af frimodighed og uspolerede læber at bede til dig, Abba Fader.</p> <p>Giv os at aflægge tomheden i hedningernes spottende ord og jødernes arrogance, så vi kan komme til dig i bøn efter din enbårne Søns nådefulde forordning,</p>	<p><b>A Fraction to the Father for Theophany</b></p> <p>As You have bestowed upon us the grace of sonship through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit.</p> <p>So make us worthy now, that, without hypocrisy, with a pure heart, a conscience full of boldness, and unerring lips, we may entreat You, O Abba Father.</p> <p>So that having abandoned the excessive vain words of the heathen and the vanity of the Jews.</p>	<p>قسمة للأب تقال في عيد الغطاس</p> <p>إذ أعطيتنا نعمة البنوة بحميم الميلاد الجديد، وتتجدد الروح القدس.</p> <p>الآن أيضاً إجعلنا مستحقين، بغير رباء، وبقلب طاهر، ونية مملوئة دالة، وشفتين غير ساقطتين، أن نطلب إليك يا أبا الآب.</p> <p>لكي إذ تركنا كثرة كلام الأمم الباطل وإستكبار اليهود.</p>
<p>med en ydmyg stemme, som passer sig for kristne, og med sjælens, legemets og åndens renhed, så vi uden frygt vover at råbe til dig, som er uskabt, uden begyndelse og ufødt, alles Herre, hellige Gud Fader, som er i himlene, og sige: <b>Fadervor.</b></p>	<p>We may be able to offer unto You the supplication of prayer according to the statute of Your only-begotten Son, which is full of salvation.</p> <p>So with a humble voice befitting Christians, and with purity of soul, body, and spirit, we dare without fear to cry to You who are uncreated, without beginning, and unbegotten, the Master of everyone, God the holy Father who are in the heavens, and say: <b>Our Father...</b></p>	<p>نستطيع ان نقدم لك تسل الصلوة كشريعة ابنك الوحيد المملوقة خلاصاً.</p> <p>فيصوت متواضع يليق بالمسيحيين، وبطهارة النفس والجسد والروح. نجسز بغير خوف أن نصرخ إليك أنت غير المخلوق ولا مبتدئ ولا مولود، سيد كل أحد، الله الآب القدس الذي في السموات ونقول: يا أباً...</p>
<p><b>4. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Sønnen. Den siges i den hellige 40 dages faste.</b></p> <p>Du er en nådig Gud, alles Frelser, som inkarnerede sig for vor frelses skyld, og som skinnede for os, mens vi var syndere.</p> <p>Som fastede for os i 40 dage og 40 nætter ved et usigeligt mysterium.</p> <p>Som frelste os fra døden og gav os sit hellige legeme og dyrebare blod til vore synders forladelse.</p>	<p><b>A Fractionton to the Son for the Holy Fast of the Forty Days</b></p> <p>You are the merciful God, the Redeemer of everyone.</p> <p>Who was incarnate for our salvation, who have enlightened us, sinners.</p> <p>Who fasted for us forty days and forty nights in a mystery ineffable.</p> <p>Who saved us from death and gave us His holy Body and His precious Blood for the forgiveness of our sins.</p>	<p>قسمة للابن تقال في صوم الأربعين المقدسين</p> <p>أنت هو الله الرحوم مخلص كل أحد. الذي تجسد لأجل خلاصنا، الذي أضاء لنا نحن الخطأة. الذي صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة بسر لا ينطق به. الذي أنقذنا من الموت وأعطانا جسد المقدس ودمه الكريم لغفران خطايائنا.</p>

Som talte både til mængden og til sine egne hellige disciple og hellige apostle og sagde: Dette er livets brød, som er kommet ned fra himlen - ikke ligesom med jeres fædre, som spiste manna i ørkenen og døde.

Den, som spiser mit kød og drikker mit blod, skal leve evigt, og jeg vil oprejse ham på den yderste dag.

Derfor beder og bønfalder vi din godhed, du menneskekærlige: Rens vor sjæl, legeme og ånd, så vi med et rent hjerte og en frygtløs frimodighed vover at råbe til din hellige Fader, som er i himlene, og sige: **Fadervor.**

## 5. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen. Den siges i den hellige faste.

Herre, Mester, Almægtige Gud, du som har sendt din enbårne Søn til verden.

Han lærte os loven og budene, som står skrevet i det hellige evangelium. Og han lærte os, at faste og bøn driver dæmonerne ud, da han sagde: "Den slags farer kun ud ved bøn og faste".

Faste og bøn var det, som løftede Elias op til himlen og reddede Daniel ud af løvekulen.

Faste og bøn var det, som Moses praktiserede, til han modtog loven og budene, skrevet med Guds finger.

Faste og bøn var det, som Nineveh-folkene anvendte. Gud forbarmede sig over dem og tilgav dem deres synder. Han løftede sin vrede fra dem.

Faste og bøn var det, som profeterne brugte. De profetere- de om Kristi komme mange generationer førend han kom.

Faste og bøn var det, som apostlene anvendte. De forkynde blandt alle folk og gjorde dem kristne. De døbte dem i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn.

Faste og bøn var det, som martyrerne praktiserede, til de udgød deres blod for Kristi navns skyld, han som aflagde

Who spoke to the multitudes and to His saintly disciples and holy apostles, saying, "This is the Bread of life which came down from heaven; not as your fathers ate the manna in the wilderness, and died.

He who eats my Flesh and drinks my Blood shall live forever and I will raise him up at the last day."

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, purify our souls, our bodies, and our spirits. So that, with a pure heart, we may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say: **Our Father...**

## A Fractionton to the Father for the Holy Fast of the Forty Days

O Master Lord God the Pantocrator, who sent His only-begotten Son into the world; He taught us the Law and the commandments written in the Holy Gospel.

And He taught us that fasting and prayer cast out demons when He said, "This kind cannot come out by anything, but by prayer and fasting."

Fasting and prayer are those which raised Elijah to heaven and saved Daniel from the lions' den.

Fasting and prayer are those which Moses pursued until he received the Law and the Commandments written with the finger of God.

Fasting and prayer are those which the people of Nineveh pursued until God had mercy on them and forgave them their sins, and lifted His wrath away from them.

Fasting and prayer are those which the prophets pursued until they prophesied concerning the Advent of Christ many generations before His Coming.

Fasting and prayer are those which the apostles pursued; and they preached to all nations and made them Christians, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Fasting and prayer are those which the martyrs pursued; until they shed their blood for the name of Christ, who

الذى كلام الجم ولاميده  
القديسين ورسله الأطهار قاتلا  
هذا هو خبر الحياة الذى نزل  
من السماء، ليس كما أكل  
آباؤكم المن فى البرية وماتوا.

من يأكل جسدي ويشرب دمي  
حييا إلى الأبد، وأنا أقيم في  
اليوم الأخير".

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك  
يا محب البشر طهر نفوسنا  
وأجسادنا وأرواحنا.  
لكي بقلب طاهر نجسر بدالة،  
بغير خوف، أن نطلب إليك، يا  
الله الآب القدس الذى في  
السموات، ونقول: يا أبا... .

## قسمة للأب تقال في صوم الأربعين المقدسين

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الذي أرسل ابنه الوحيد إلى العالم، علمنا التاموس والوصايا المكتوبة في الإنجيل المقدس.

وعلمنا أن الصوم والصلة هما اللذان يخرجان الشياطين إذ قال: إن هذا الجنس لا يخرج بشيء إلا بالصلة والصوم".

الصوم والصلة هما اللذان رفعا إيليا إلى السماء وخلصا دانيال من جب الأسود.

الصوم والصلة هما اللذان عمل بهما موسى حتى أخذ التاموس والوصايا المكتوبة بإصبع الله.

الصوم والصلة هما اللذان عمل بهما أهل نينوي فرحمهم الله وغير لهم خططيتهم ورفع غضبه عنهم.

الصوم والصلة هما اللذان عمل بهما الأنبياء وتبنوا من أجل مجيء المسيح قبل مجئه بأجيال كثيرة.

الصوم والصلة هما اللذان عمل بهما الرسل وبشروا في جميع الأمم وصيروهم مسيحيين، وعمدوهم باسم الآب والابن والروح القدس.

الصوم والصلة هما اللذان عمل بهما الشهداء، حتى سفكوا دماءهم من أجل إسم المسيح،

den gode bekendelse over for Pontius Pilatus.

Faste og bøn var det, som de sandfærdige og de retfærdige og korsbærerne brugte. De boede i bjergene og ørkenerne og jordens huler pga. deres store kærlighed til kongen, Kristus.

Lad også os faste fra alt ondt, i renhed og sandhed, og gå frem til dette hellige offer (nadveren) og modtage det med tak.

For at vi med et rent hjerte, en oplyst sjæl, et ansigt uden skam, en tro uden hykleri, en fuldkommen kærlighed og et fast håb

vover frimodigt og uden frygt at bede til dig, hellige Gud Fader, som er i himlene, og sige: **Fadervor**.

## 6. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen. Den siges Palmesøndag og til enhver tid.

Herre, vor Herre, hvor er dit navn forunderligt over hele jorden,  
thi din store skønhed har hævet sig op over himlene.

Af småbørn og diendes mund har du beredt dig pris.

Men bered også vore sind, Herre, til at synge for dig, til at lovsynge dig,prise dig, tjene dig, tilbede dig,ære dig og takke dig hver dag og hver time.

Så vi bekender dig og ráber til dig, hellige Fader, som er i himlene, og siger: **Fadervor**

## 7. Brødsbrydelsesbøn, henvendt til Sønnen. Den siges påskelørdag o.a.

Jesus Kristus, som ejer frelsernavnet! I din store barmhjertighed steg du ned i dødsriget og tilintetgjorde dødens magt.

Du er konge over tiderne, udødelig, evig, Guds Ord som er overalt, hyrde for den åndelige flok.

Ypperstepræst for de kommende goder. Du, som er steget op til himlene, er over himlene.

confessed the good confession before Pontius Pilate.

Fasting and prayer are those which the righteous and the just and the cross-bearers pursued; and they dwelt in the mountains and deserts and holes of the earth because of their great love for Christ the King.

And we too, let us fast from all evil, in purity and righteousness, and let us proceed forth to this holy sacrifice and partake of it with thanksgiving

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say: **Our Father...**

## A Fraction to the Father for Palm Sunday

O Lord, our Lord, how wonderous has become Your name in all the earth.

For the greatness of Your beauty is exalted above the heavens, out of the mouth of little children and babies, You have prepared praise.

Prepare also, O Lord, our souls for praising You, chanting to You, blessing You, serving You, worshiping You, glorifying You, giving thanks to You, every day and every hour, that we may confess to You and cry out to You, O holy Father who are in the heavens, and say: **Our Father...**

## A Fraction to the Son for Bright Saturday

O Jesus Christ, to whom belongs the name of salvation, who according to the multitude of His mercy descended into Hades and destroyed the power of death.

You are the King of the ages, the Immortal, the Everlasting, the Logos of God who are above all, the Shepherd of the rational sheep, the High Priest of the good things to come, who ascended into the heavens

الذى اعترف الإعتراف الحسن  
أمام بيلاطس البنطى.  
الصوم والصلة هما اللذان عمل  
بهم الأبرار والصديقون ولباس  
الصلب وسكنوا في الجبال  
والبراري وشقق الأرض من  
أجل عظم مجدهم في الملك  
المسيح

ونحن أيضا فلنصم عن كل شر  
بطهارة وبر، ونتقدم إلى هذه  
الذبيحة المقدسة ونتناول منها  
 بشكر

لكي يقلب ظاهر، ونفس  
مستنيرة، ووجه غير مخزى،  
 وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة،  
 ورجاء ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن  
نطلب إليك، يا الله الآب القدس  
الذى في السموات، ونقول:  
يا أبا...!

## قسمة للاب تقال في أحد الشعدين

أيها رب ربنا، مثل عجب صار  
إسمك على الأرض كلها.  
لأنه قد أرتفع عظم بهائك فوق  
السموات.  
من أفواه الأطفال والرضاعان  
هيأت سبحا.

فيهني أيضا يا رب نفوسنا  
لنسبحك ونرتل لك ونبارك  
ونخدمك ونسجد لك ونحمدك  
ونشكرك كل يوم وكل ساعة.

لكي نعرف لك ونصرخ حوك  
أيها الآب القدس الذي في  
السموات ونقول: **يا أبا...**

## قسمة للابن تقال في سبت الفرح

يا يسوع المسيح ذا الاسم  
المخلص، الذي بكثرة رحمته  
نزل إلى الجحيم وأبطل عز  
الموت.

انت هو ملك الدهور، غير  
المات، الأبدى، كلمة الله الذي  
على الكل. راعي الخراف  
الناطقة.  
رئيس كهنة الخيرات العديدة،  
الذى صعد إلى السموات وصار  
فوق السموات.

Du gik inden for forhænget, det allerhelligste, stedet hvor intet menneske plejer at gå ind.

Du blev forløber for os, idet du blev ypperstepræst evindelig på Melkisedeks vis.

Du er den, som profeten Esajas profeterede om, da han sagde:

Som et får der føres til slagtning, som et lam der er stumt overfor den som klipper det, sådan åbner han ikke sin mund. I hans ydmyghed blev hans dom taget væk. Hvem vil kunne fortælle om hans slægt?

Du blev såret for vore synder og led for vore overtrædelser; os til fred kom straf over dig; ved dine sår blev vi raske. Vi var alle vildfarne som får.

Du kom, Herre, og frelste os ved den sande viden om dit kors. Du viste os nåde ved livets træ, som er dit guddommelige legeme og dit sande blod.

Derfor lovsynger vi dig, velsigner dig, tjener dig, tilbeder dig, priser og takker dig til enhver tid.

Vi beder og bønfalder dig, du menneskekærlige Gud: Tag imod vort offer, Herre, ligesom du tog imod gaver, røgelse og bønner fra patriarkerne, profeterne, apostlene og alle dine hellige.

Rens vor sjæl, legeme, ånd og samvittighed,  
at vi med et rent hjerte, en oplyst sjæl,  
et ansigt uden skam, en tro uden hykleri, en fuldkommen kærlighed og  
et fast håb

må vove i frygtløs frimodighed at sige  
den hellige bøn, som du betroede dine  
hellige disciple og hellige apostle, idet  
du sagde til dem: Når I tilbeder, skal I  
bede således og sige: **Fadervor.**

## 8. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Sønnen. Den siges til påske.

Kristus, vor Gud. Ypperstepræst for de kommende goder, tidernes konge,

and has become higher than the heavens.

He went within the veil to the place of the Holy of Holies, the place into which anyone of human nature cannot enter. He became a forerunner on our behalf, having become a high priest forever after the order of Melchizedek.

You are He concerning whom the prophet Isaiah prophesied, saying, "As a sheep He was led to the slaughter. And as a lamb silent before his shearer, so He opened not His mouth. In the humiliation, His judgment was taken away; and who shall declare His generation?"

You were wounded on account of our sins and were weakened for our iniquities. The chastisement of our peace was upon You, and with Your bruises we were healed. We were all going astray like sheep.

You have come, O our Master, and saved us through the true knowledge of Your Cross, and granted us the tree of life, which is Your divine Body and true Blood.

Therefore, we praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we glorify You, and we give thanks to You at all times.

We ask and entreat You, O God, the Lover of Mankind, receive our sacrifice from our hands, O our Master, as You have received the gifts, the incense, and the supplications of the patriarchs, the prophets, the apostles, and all Your saints.

Purify our souls, our bodies, our spirits, and our consciences,  
so that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope,

we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer which You have given to Your holy disciples and saintly apostles, saying to them, "Whenever you pray, entreat in this manner and say: **Our Father...**

ودخل داخل الحجاب موضع قدس الأقدس الموضع الذي لا يدخل إليه ذو طبيعة بشرية.  
وصار سابقاً عنا، صائراً رئيس كهنة إلى الأبد على رتبة ملكي صادق.

انت هو الذي تنبأ من أجلك أشعiae النبي قائلاً: "مثلك خروف سيق إلى الذبح، ومثل حمل بلا صوت أمام الذي يجزه، هكذا لا يفتح فاه. رفع حكمه في تواضعه، وجيئه من يقدر أن يقصه؟"

جرحت لأجل خطايانا، وتوجعت لأجل آثامنا، تأديب سلامنا عليك، وبجرحاتك شفينا، كلنا ضالين مثل خراف،

أتيت يا سيدنا وأنقذنا بمعرفة صلبيك الحقيقة. وأنعمت لنا بشجرة الحياة التي هي جسدك الإلهي ودمك الحقيقي.

من أجل هذا نسبحك، ونباررك،  
ونخدمك، ونسجد لك، ونمجده،  
ونشكرك كل حين.

نسأل ونطلب إليك يا محب البشر، اللهم إقبل ذبيحتنا منا يا سيدنا، كما قبلت قرابين وبخور وسؤالات رؤساء الآباء والأنباء والرسل وجميع قدسيك.

طهر نفوسنا وأجسادنا  
وأرواحنا ونياتنا.  
لكي بقلب طاهر ونفس مستيرة  
ووجه غير مخزي وإيمان بلا  
رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن نقول  
الصلاوة المقدسة التي سلمتها  
لتلاميذك القدسين، ورسلك  
الأطهار قائلاً لهم: "إذا صليتم  
فاطلبوا هكذا وقولوا:  
يا أبانا..."

## A Fraction to the Son for the Resurrection

O Christ our God, the High Priest of the good things to come, King of the ages,

قسمة للابن تقال في عيد  
القيمة

أيها المسيح إلينا رئيس كهنة  
الخيرات العتيدة، ملك الدهور،

<p>udødelig og evig, Guds Ord, som er overalt.</p> <p>Du har vist nåde imod os ved dette store sakramente (mysterium), som er dit hellige legeme og dyrebare blod til forladelse af vore synder.</p> <p>Det er det legeme, som du tog fra vor frue og dronning, St. Maria, og gjorde til et med din guddommelighed.</p> <p>Du er den, som steg ned i dødsriget, tilintetgjorde dødens magt, bortførte fanger og gav menneskene gaver.</p> <p>Dine hellige har du ophøjet sammen med dig. Du gav dem som gave til din Fader, da du smagte døden for os. Du har reddet de levende og givet de døde hvile.</p> <p>Men også os, som engang sad i mørke, har du skænket din opstandelse lys ud fra din hellige inkarnation.</p> <p>Må din sande videns lys oplyse os, så vi stråler i levende lighed med dig</p> <p>og vover med frygtløs frimodighed at påkalde din Fader, som er i himlene, og sige: <b>Fadervor</b>.</p>	<p>the Immortal, the Everlasting, the Logos of the God who are above all. Who granted us this great Mystery which is His holy Body and His precious Blood for the forgiveness of our sins.</p> <p>This is the Body which He took from our Lady, the Lady of us all, Saint Mary, and made It one with His divinity.</p> <p>This is He who descended into Hades, abolished the power of death, led captivity captive, and gave gifts to men. He lifted His saints up on high with Him and gave them as gifts to His Father. Through His tasting of death for us, He saved those who are alive and reposed those who have died.</p> <p>And we too, who were sitting in darkness for a season, He granted us the light of His Resurrection through His holy Incarnation.</p> <p>May the light of Your true knowledge shine upon us, that we may shine with Your living image, and may dare with boldness, without fear, to cry out to Your Father who are in the heavens, and say: <b>Our Father ...</b></p>	<p><b>غير المات الأبدى، كلمة الله الذي على الكل.</b>  <b>الذي أنعم علينا بهذا السر العظيم، الذي هو جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.</b></p> <p><b>هذا هو الجسد الذي أخذه من سيدتنا وملكتنا كلنا، القديسة مريم وجعله واحداً مع لاهوتها.</b></p> <p><b>هذا هو الذي نزل إلى الجحيم، وأبطل عز الموت، وسيسي سبياً، وأعطي الناس كرامات. رفع قيسيه إلى العلا معه، وأعطاهم فربانا لأبيه، بذوقه الموت عننا خلص الأحياء وأعطي النياح للذين ماتوا.</b></p> <p><b>ونحن أيضاً الجلوس في الظلمة زماناً، أنعم علينا بنور قيمته من قبل تجسده الطاهر.</b></p> <p><b>فأيضى علينا نور معرفتك الحقيقة لنضيء بشكل المحي. ونجسر بدالة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك الذي في السموات، ونقول: يا أبانا...</b></p>
<p><b>9. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen. Den siges ved påske- og pinsefesten.</b></p> <p>Herre, Mester, Almægtige Gud, Fader til vor Herre-Gud- og Frelser Jesus Kristus -</p> <p>Han som ved sit kors steg ned i dødsriget og bragte vor fader Adam og hans sønner tilbage til Paradis.</p> <p>Han begravede os med sig. Ved sin død tilintetgjorde han dødens magt, og på tredje dagen stod han op fra de døde.</p> <p>Han viste sig for Maria Magdalene. Han talte med hende og sagde: "Fortæl mine brødre, at de skal gå til Galilæa, der skal de se mig".</p> <p>Ærkeenglen Mikael steg ned fra himlen. Han rullede stene fra gravens åbning. Han fortalte den gode nyhed til kvinderne, der bragte myrra, og sagde:</p> <p>: "Kristus er opstået fra de døde. Ved døden har han trådt døden under føde og skænket dem i graven evigt liv".</p>	<p><b>A Fraction to the Father for the Resurrection and Holy Fifty Days</b></p> <p>O Master, Lord God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.</p> <p>Who through His Cross descended to Hades and restored our father Adam and his children to Paradise.</p> <p>He buried us with Himself, and through His death He abolished the power of death, and on the third day He rose from the dead.</p> <p>He appeared to Mary Magdalene and spoke with her in this manner, saying, "Tell My brethren to go to Galilee, and there they will see Me."</p> <p>The archangel descended from heaven and rolled back the stone from the door of the tomb, and proclaimed the good news to the women carrying the spices, saying:</p> <p>"Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and</p>	<p><b>قسمة للاب تقال في عيد القيمة والخمسين</b></p> <p>أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>الذي من قبل صليبه نزل إلى الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه إلى الفردوس.</p> <p>ودفعنا معه، بموته أبطل عز الموت، وفي ثالث يوم قام من الأموات.</p> <p>وظهر لمريم المجدلية وكلمها هكذا قائلًا : إعلمي إخوتي أن يذهبوا إلى الجليل، هناك يرونني.</p> <p>رئيس الملائكة نزل من السماء، ودحرج الحجر عن باب القبر وبشر النساء حاملات الطيب قائلًا :</p> <p>"المسيح قام من الأموات، بالموت داس الموت، والذين في</p>

Han åndede ind i ansigtet på sine hellige disciple og hellige apostle og sagde:

: "Modtag Helligånden. Dem som I forlader deres synder, dem er de forladt, og dem som I nægter forladelse, dem er den nægtet".

Følgende stykke siges fra Kristi Himmelfartsdag og frem til Pinse:

Og 40 dage efter steg han op til himlene. Han satte sig ved sin gode Faders højre side. Han sendte os Talsmanden, Sandhedens Ånd, ligesom ildtunger.

#### Afslutning:

Derfor beder vi dig, Herre, rens os fra al hykleri, så vi med et rent hjerte og en frygtløs frimodighed vover at bede til dig, Gud Fader, som er i himlene, og sige: **Fadervor**

## 10. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Sønnen. Den siges i fasten for vores herrer og fædre apostlene.

Du er Faderens Ord, Gud før alle tider,  
den store ypperste-præst,

som tog kød og blev menneske for at frelse menneskeslægten.

Ud af alle folk kaldte du "en udvalgt slægt, et kongeligt præsteskab, et helligt folk, et ejendomsfolk",

da du sendte Helligånden over apostlene på pinsedagen.

Han kom over dem ligesom ildtunger, der fordelte sig på hver enkelt af dem.

Og Han fyldte dem med al viden og forståelse og al åndelig visdom efter dit troværdige løfte.

Og de talte på alle sprog og forkyndte dit hellige navn blandt alle folk.

Men Peter og Paulus var apostlenes 2 hovedmaænd. Den enes skygge plejede at helbrede de syge, og den andens

upon those in the tombs bestowing life."

He breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, saying:

"Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

From the Ascension to the Feast of Pentecost, the following paragraph is added:

And after forty days, He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Good Father, and sent us the Paraclete, the Spirit of truth, in the likeness of tongues of fire.

**Then he concludes:**

Therefore, we ask You, O our Master, purify us from all hypocrisy that with a pure heart we may dare with boldness, without fear, to entreat You, O God, the Father who are in the heavens, and say: **Our Father...**

القبور أنعم عليهم بالحياة الأبدية".

ونفخ في وجه تلاميذه

القديسين، ورسله الأطهار قائلًا :

"أقبلوا الروح القدس، من غفرت لهم خطاياهم غرفت لهم، ومن امسكتمها عليهم أمسكت".

ويقال الجزء التالي من عيد الصعود إلى العنصرة.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات، وجلس عن يمينه أبيه الصالح، وأرسل لنا المعزي روح الحق مثل السنة نار.

وبعد هذا يكمل:

من أجل هذا نسألك يا سيدنا ظهرنا من كل رباء، لكي بقلب ظاهر نجسر بدالة بغير خوف، أن نطلب إليك يا الله الآب الذي في السموات ونقول:

يا آبا...

## قسمة للابن تقال في صوم الرسل

أنت هو كلمة الآب، الإله الذي قبل الدهور، رئيس الكهنة الأعظم.

الذي تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر.

ودعا له من جميع الأمم جنساً مختاراً، مملكة وكهنوتاً وامة مقدسة وشعباً مبرراً.

إذ أرسلت الروح القدس على الرسل في يوم الخمسين.

وحل عليهم مثل السنة نار منقسمة على كل واحد منهم.

وملأهم من كل معرفة وكل فهم وكل حكمة روحية كوعده الصادق.

وتكلموا بكل اللغات، وبشرروا باسمك القدس في جميع الأمم.

أما بطرس وبولس الرسولان، فكان ظل أحدهما يشفى الأمراض، وكانت مناديل وعصائب الآخر تذهب

tørklæde og bælte plejede at få syge til at gå og onde ånder til at fare ud  
Og efter at de havde forkynyt evangeliet om Riget og givet folkeslagene belæring, udgød de deres blod for dit navns skyld og opnåede apostel- og martyrkronen.

O, du som viste nåde imod dine hellige disciple og ærede apostle ved Helligåndens, Parakletens, komme over dem. Du gav dem fuldmagt til at gøre helbredelser, tegn og undere.

De fortalte os gode nyheder i dit hellige navn og bragte os til den sande tro på den hellige Treenighed.

Vi lovsynger dig, vi velsigner, vi ærer dig, vi kundgør dig for denne din store barmhertigheds skyld.

Og vi beder dig, vor Herre, om på ny at skænke os vore synders forladelse og rense vort hjerte, sjæl, legeme og ånd,

så vi med et rent hjerte og en frygtløs frimodighed vover at råbe til din hellige Fader, som er i himlene, og sige:  
**Fadervor**

## **11. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Sønnen. Den siges for det meste på Herrens fester, samt på andre tider.**

Vi lovsynger og priser gudernes Gud og herrernes Herre, som blev menneske ved den hellige Maria, der fødte ham i Betlehem.

Og se, Herrens engel viste sig for hyrderne. Han fortalte dem den gode nyhed om hans forunderlige fødsel. Og de kom og så ham.

Ham, hvis stjernemagerne havde set, så de kom og tilbad ham og bragte ham gaver.

Han, som kom til Ægyptens land og vendte tilbage og bosatte sig i Nazaret i Galilæa.

Han, som lidt efter lidt voksede op på menneskelig vis, men uden synd.

Han, som kom til Jordan og blev døbt af forløberen Johannes.

Han, som fastede for os i 40 dage og 40 nætter, ved et usigeligt mysterium.

of the other were causing diseases to leave and evil spirits to come out  
And after they preached the gospel of the kingdom and taught the nations, they shed their blood for Your name's sake and received the crown of apostleship and of martyrdom.

O You who granted His holy disciples and honored apostles the descent of the Spirit, the Paraclete, upon them and gave them authority to work healings, signs, and wonders.

They proclaimed to us the good news of His holy name and restored us to the true faith of the Holy Trinity.

We praise You, we bless You, we glorify You, and we give thanks to You on account of these great gifts.

And we ask You, O our Master, to also grant us the forgiveness of our sins, and to purify our hearts, our souls, our bodies, and our spirits.

So that with a pure heart, we may dare with boldness, without fear, to cry out to Your holy Father who are in the heavens, and say: **Our Father...**

الأمراض، وتخرج الأرواح الشريرة.

وبعدما كرزا بإنجيل الملوك وعلما الأمم، سفكا دمهما من أجل اسمك، ونالا إكليل الرسولية وإكليل الشهادة.

فيما من أنعم على تلاميذه القديسين ورسله المكرمين بحلول الروح المعزي عليهم، وأعطاهم السلطان أن يصنعوا الأسفية والآيات والعجائب. وبشرتنا باسمه القدس، وردونا إلى الإيمان الحقيقي بالثالوث القدس.

نسبحك ونبارك ونمجدك ونشكرك لأجل هذه النعم العظيمة.

وتسألك يا سيدنا أن تنعم علينا بغفران خططيانا. وتظهر قلوبنا وأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف، أن نصرخ نحو أبيك القدس الذي في السموات ونقول: يا أبانا...

## **A Fraction to the Son for the Feasts of Our Lord**

We praise and glorify the God of gods and the Lord of lords, who was incarnate of Saint Mary who gave birth to Him in Bethlehem.

And lo, the angel of the Lord appeared to the shepherds and proclaimed the good news of His wonderful Nativity to them, and they came and beheld Him. Whose star the Magi saw. They came and worshiped Him, and presented gifts to Him.

Who came to the land of Egypt, and then returned and dwelt in Nazareth of Galilee.

Who grew little by little, according to the form of men, yet He alone was without sin.

Who came to the Jordan and was baptized by John the Forerunner. who fasted on our behalf forty days and forty nights in a mystery ineffable.

## **قسمة للابن تقال في الأعياد السيدية**

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب، الذي تجسد من القديسة مريم العذراء، ولدته في بيت لحم.

وإذا ملك الرب قد ظهر للرعاة، وبشرهم بميلاده العجيب، فلتوا ونظروا.

الذي رأى المجنوس نجمه، فلتوا وسجدوا له وقدموا له هدايا.

الذي أتي إلى أرض مصر ثم عاد وسكن في ناصرة الجليل.

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر بغير خطية وحده.

الذي أتي إلى الأردن واعتمد من يوحنا السابق.

الذي صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

Han, som ved sin guddomskraft lod vand blive til vin ved brylluppet i Kana i Galilæa.	Who made the water wine by the power of His divinity at the wedding of Cana of Galilee.	الذى صير الماء خمراً بقدرة لاهوته في عرس قانا الجليل
Han, som gav de blinde synet og fik de lamme til at gå, de vanføre til at blive raske, de spedalske til at blive rene, de døve til at høre, de stumme til at tale og dæmonerne til at fare ud.	Who gave sight to the blind, made the lame to walk, the maimed whole, the lepers pure, the deaf to hear, the mute to speak, and the demons to depart.	الذى أعطى النظر للعميان وجعل العرج يمشون والشل يصحون والبرص يطهرون والصم يسمعون والخرس يتكلمون والشياطين يخرجون.
Han, som opvakte enkens søn fra Nain og Jairus' datter.	Who raised the son of the widow of Nain and the daughter of Jairus.	الذى أقام ابن الأرملة بنابين وإبنة يأيروس.
Han, som forvandlede sig for sine hellige disciple på Tabor bjerg, så hans ansigt strålede som solen.	Who was transfigured on Mount Tabor before His holy disciples, and His face shone like the sun.	الذى تجلى على جبل طابور قدام تلاميذه القديسين وأضاء وجهه كالشمس.
Han, som opvakte Lazarus af graven efter 4 dage.	Who raised Lazarus from the tomb after four days.	الذى أقام لعازر من القبر بعد أربعة أيام.
Han, som drog ind i Jerusalem, ridende på et æsel, et æselføl, ligesom en konge.	who entered into Jerusalem, riding on a donkey and a colt of a donkey, as a king	الذى دخل اورشليم راكبا على أتان وجحش ابن أتان مثل ملك.
Han, som oprettede en pagt med sine hellige disciple og gav dem sit hellige legeme og sit dyrebare blod til forladelse af vore synder.	who established a covenant with His holy disciples and gave them His holy Body and His precious Blood for the forgiveness of our sins	الذى عاهد تلاميذه القديسين وأعطاهم جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.
Han, som blev hængt på korset, trådte Satan under fode. Han blev lagt i graven, men 3 dage efter stod han op fra de døde.	Who was crucified on the Cross and trampled down Satan, and was placed in the tomb, and after three days He rose from the dead.	الذى صلب على الصليب وسحق الشيطان ووضع في القبر وبعد ثلاثة أيام قام من الأموات.
Han blev set af sine udvalgte disciple ved Tiberias øsø efter sin hellige opstandelse.	Whom His chosen disciples saw on the Sea of Tiberias after His holy Resurrection.	الذى رأه تلاميذه المختارون على بحر طبرية بعد قيمة المقدسة.
Og 40 dage derefter steg han op til himlene og satte sig ved sin gode Faders højre hånd. Han sendte os Talsman- den i ildtungers skikkelse.	And after forty days, He ascended into the heavens, and sat at the right hand of His good Father, and sent us the Paraclete in the likeness of tongues of fire	وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه الصالح وأرسل لنا الباراقبيط مثل ألسنة نار.
Han, som underviste sine udvalgte disciple og hellige apostle, sagde: Når I beder, skal I bede således: <b>Fadervor</b>	Who taught His chosen disciples and holy apostles, saying, "Whenever you pray, entreat in this manner and say: <b>Our Fathers</b>	الذى علم خواصه التلاميذ ورسله القديسين قائلاً: متى صلتم فأطلبوا هكذا وقولوا: يا آبا...!

## 12. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen. Den siges på festerne for englene, de himmelske skarer og jomfru Maria, samt til enhver tid.

Se, Immanuel vor Gud befinder sig hos os på dette bord idag, Guds lam som borttager al verdens synd.

Han, som sidder på sin herligheds trone, og som alle himmelske divisioner står opstillet foran. Han, som englene priser

## A Fraction to the Father for Feasts of the Virgin and the Angels

Behold Immanuel our God, the Lamb of God who takes away the sin of the whole world, is with us today on this table.

Who sits on the throne of His glory.

And before whom stand all the heavenly orders; whom the angels

## قسمة للأب تقال في أعياد العذراء والملائكة والسمائيين

هذا كان معنا على هذه العائدية اليوم عمانويل إلينا، حمل الله الذي يحمل خطية العالم كلّه.

الجالس على كرسي مجده.

الذى تقف امامه جميع الطغمات السمائية، الذى تسبحه الملائكة

<p>med lovsyngende stemmer, og som ærkeenglene kaster sig ned for og tilbeder.</p> <p>De 4 ulegemlige livsvæsner synger Trishagios-hymnen.</p> <p>Og de 24 ældste sidder på deres troner med 24 guldkroner på deres hoveder og 24 guldskåle i deres hænder, fulde af røgelse, som er de helliges bønner. Og de tilbeder ham, som lever i evighedernes evighed.</p> <p>Og de 144.000 ubesmittede cølibattære lovsynger Herren og siger: Hellig, hellig, hellig. Amen. Halleluja.</p> <p>Men også vi tilbeder den hellige Treenighed og lovpriser ham med ordene:</p> <p>Hellig er Gud Fader, den Almægtige. Amen. Halleluja.</p> <p>Hellig er hans enbårne Søn, Jesus Kristus, vor Herre.</p> <p>Amen. Halleluja.</p> <p>Hellig er Helligånden, Talsmanden. Amen. Halleluja.</p> <p>Hellig og ærefuld er den hellige gudsføderske, den hellige jomfru Maria. Amen. Halleluja.</p> <p>Helligt og ærefuldt er dette offer, som blev slagtet til liv for hele verden. Amen. Halleluja.</p> <p>Derfor forkynede vor gode Frelser og sagde: Mit legeme er sand mad, og mit blod er sand drik.</p> <p>Den, der spiser mit legeme og drikker mit blod, bliver i mig, og jeg bliver også i ham.</p> <p>Vi beder dig, vor Herre, rens vor sjæl, legeme og ånd, så vi med et rent hjerte, rene læber, en oplyst sjæl, et ansigt uden skam, en tro uden hykleri, en ren samvittighed, en fuldkommen tålmodighed og et fast håb over frimodigt og uden frygt at bede til dig hellig Gud Fader, som er i himlene, og sige: <b>Fadervor</b></p>	<p>praise with voices of blessing and before whom the archangels fall down and worship.</p> <p>The four incorporeal living creatures sing the hymn of the Trisagion.</p> <p>And the twenty-four priests are seated on their thrones, with twenty-four golden crowns upon their heads and in their hands twenty-four golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints. They fall down before Him who lives forever and ever.</p> <p>And the hundred and forty-four thousand undefiled virgins praise the Lord, saying, "Holy, holy, holy. Amen. Alleluia."</p> <p>And we also worship the Holy Trinity, praising Him, saying,</p> <p>"Holy is God the Father, the Pantocrator. Amen. Alleluia.</p> <p>Holy is His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen. Alleluia.</p> <p>Holy is the Holy Spirit, the Paraclete. Amen. Alleluia."</p> <p>Holy and full of glory is the holy Theotokos, Saint Mary, the Virgin. Amen. Alleluia.</p> <p>Holy and full of glory is this sacrifice, which has been slain for the life of the whole world. Amen. Alleluia.</p> <p>Therefore, our good Savior proclaimed, saying, "My Body is food indeed and My Blood is drink indeed.</p> <p>He who eats My Body and drinks My Blood abides in Me, and I in him."</p> <p>We ask You, O our Master, purify our souls, our bodies, and our spirits, so that, with a pure heart, cleansed lips, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a pure conscience, a perfect patience, and a firm hope.</p> <p>We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say: <b>Our Father...</b></p>	<p><b>بِأَصْوَاتِ الْمَرْكَةِ وَيُخْرِجُ وَيَسْجُدُ لِهِ رُؤْسَاءِ الْمَلَائِكَةِ.</b></p> <p><b>الْأَرْبَعَةُ الْحَيَوانَاتُ غَيْرُ الْمُتَجَسِّدِينَ يَقُولُونَ تَسْبِحُ الْثَّلَاثَةَ التَّنْقِيدِيَّاتِ.</b></p> <p><b>وَالْأَرْبَعَةُ وَالْعَشْرُونَ قَسِيسًا عَلَى كَرَاسِيهِمْ وَأَرْبَعَةَ وَعَشْرُونَ إِكْلِيلَ ذَهَبٍ عَلَى رُؤْسِهِمْ وَأَرْبَعَةَ وَعَشْرُونَ جَامًا مِنْ ذَهَبٍ فِي أَيْدِيهِمْ، مَمْلُوَّةً بِخُورًا الَّذِي هُوَ صَلَواتُ الْقَدِيسِيَّينَ، وَيَسْجُدُونَ أَمَامَ الْحَيِّ إِلَى أَيْدِي الْأَبِيَّنِ.</b></p> <p><b>وَالْمَائَةُ وَأَرْبَعَةُ وَأَرْبَعُونَ الْفَا بِالْبَوْلِيُّونَ غَيْرُ الدَّنْسِيَّينَ يَسْبِحُونَ الرَّبَّ قَاتِلِيَّنِ: "قَدُوسٌ. قَدُوسٌ. قَدُوسٌ. آمِينٌ. اللَّيْلُوِيَا".</b></p> <p><b>وَنَحْنُ أَيْضًا نَسْجُدُ لِلثَّالِثَةِ الْقَدُوسِ، وَنَسْبِحُهُ قَاتِلِيَّنِ:</b></p> <p><b>"قَدُوسُ اللَّهِ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ. آمِينٌ. اللَّيْلُوِيَا".</b></p> <p><b>قَدُوسٌ ابْنَةُ الْوَحِيدِ يَسْوِعُ الْمَسِيحَ رَبِّنَا. آمِينٌ. اللَّيْلُوِيَا.</b></p> <p><b>قَدُوسُ الرُّوحِ الْقَدِيسِ الْبَارِقَلِيطِ. آمِينٌ. اللَّيْلُوِيَا".</b></p> <p><b>مَقْدَسَةٌ وَمَمْلُوَّةٌ مَجَداً وَالَّدَةُ إِلَهُ الطَّاهِرَةِ الْقَدِيسَةِ مَرِيمَ الْعَزَّاءِ. آمِينٌ. اللَّيْلُوِيَا.</b></p> <p><b>مَقْدَسَةٌ وَمَمْلُوَّةٌ مَجَداً هَذِهِ الْذِبِحَةُ الَّتِي ذَبَحَتْ عَنْ حَيَاةِ الْعَالَمِ كُلِّهِ. آمِينٌ. اللَّيْلُوِيَا.</b></p> <p><b>مِنْ أَجْلِ هَذَا صَرْخِ مُخْلَصِنَا الصَّالِحِ قَاتِلًا: "إِنَّ جَسَدِي هُوَ مَأْكُولٌ حَقًّا، وَدَمِيُّ هُوَ مَشْرَبٌ حَقًّا.</b></p> <p><b>مِنْ يَأْكُلُ جَسَدِي وَيَشْرُبُ دَمِيَ يَكُونُ فِي وَأَنَا أَيْضًا أَكُونُ فِيهِ".</b></p> <p><b>نَسَائِكَ يَا سَيِّدَنَا طَهَرْ نَفْوسَنَا وَاجْسَادَنَا وَأَرْوَاحَنَا. لَكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ وَشَفَقَتِينَ نَقِيَّتِينَ، وَنَفْسٍ مَسْتَيْرَةٍ وَوَجْهٍ غَيْرِ مُخْزِيٍّ وَإِيمَانٍ بِلَا رِيَاءً وَنَوْيَةٍ نَقِيَّةٍ وَصَبْرٍ كَامِلٍ وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.</b></p> <p><b>نَجْسِرُ بِدَالَةٍ، بِغَيْرِ خُوفٍ، أَنْ نَطْلُبَ إِلَيْكَ، يَا اللَّهُ الْآبُ الْقَدُوسُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، وَنَقُولُ: يَا أَبَاتِ...</b></p>
--	--	---

### 13. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen

Gud, lysets frembringer, livets ophav,  
erkendelsens giver,  
nådens bereder, vore sjæles forbedrer,  
visdommens skat,  
det renes lærer, evighedernes  
grundlægger, de oprigtige bønners  
modtager!

Du, som giver dem, der stoler på dig af  
hele deres hjerte, det som englene  
længes efter at se  
som bragte os fra dybet op til lyset

og gav os livet ud af døden  
som skænkede os frihed fra trældom

som oplyste vildfarelsens mørke i vort  
indre ved din enbårne Søns inkarnation.

Vor Herre, oplys også vort hjertes øjne  
og gør os fuldkom- men rene på sjæl,  
legeme og ånd,

så vi med et rent hjerte og rene læber  
vover at bede til dig hellige Gud Fader,  
som er i himlene, og sige: **Fadervor**

### 14. En anden brødsbrydelsesbøn henvendt til Sønnen

Faderens Ord, Gud som er før alle tider,  
den store ypperstepræst,

som tog kød og blev menneske for  
menneskeslægtens frelses skyld!  
Ud af alle folkeslag kaldte du dig en  
udvalgt slægt, et kongeligt præsteskab,  
et helligt folk, et folk som priser dig.

Derfor beder og bønfalder vi din  
godhed, du menneskekærlige,  
at dette offer ikke må blive os til  
bebøjelse af vore synder og til skam  
for vore overtrædelser, for vi brag- te  
dig det for vor svagheds skyld.

Men ligesom disse gaver er rene i  
enhver henseende,  
når du nådigt har ladet din Helligånd  
komme over dem og fyldt dem med alt  
rent,

### An annual Fraction to the Father

O God, begetter of the Light, Author of life, granter of knowledge, creator of grace, benefactor to our souls, treasury of wisdom, teacher of purity, founder of the ages, who receives to Himself pure prayers,

who gives to those who trust in Him with all their hearts the things which the angels desire to behold, who have brought us out of the depths into the light,

who gave us life from death, Who granted us freedom from bondage,

who made the darkness of error in us to become light through the coming in the flesh of Your only-begotten Son.

Now also, O our Master, enlighten the eyes of our hearts and wholly purify us in soul, body, and spirit,

so that with a pure heart and cleansed lips, we may dare to entreat You, O God the holy Father who are in the heavens, and say: **Our Father...**

### صلوة قسمة للأب سنوي

اللهم والد النور، رئيس  
الحياة، واهب المعرفة.  
صانع النعمة، المحسن  
لنفسنا، كنز الحكمة.  
معلم الطهارة، مؤسس الدهور،  
قابل الصلوات النقية.

معطي المتوكلين عليه من كل  
قلبه الأشياء التي تشتهي  
الملاك أن تراها.  
الذي أصدنا من العمق إلى  
النور.

الذي اعطانا الحياة من الموت.  
الذي أنعم علينا بالعتق من  
العبودية.

الذي جعل ظلمة الضلال التي  
فينا تضيء من قبل إitan ابنك  
الوحيد بالجسد.

أنت الآن أيضا يا سيدنا أثر  
عيون قلوبنا وظهرنا كاملين في  
النفس والجسد والروح.

لكي بقلب طاهر وشفتين نقيتين  
نجسر بدالة أن ندعوك يا الله  
الآب القدس الذي في  
السموات ونقول : يا أبايا...

### صلوة قسمة للابن سنوي

أنت هو كلمة الآب، الإله الذي  
قبل الدهور، رئيس الكهنة  
الأعظم.

الذي تجسد وتأنس من أجل  
خلاص جنس البشر.

ودعاله من جميع الأمم جنسا  
مختاراً، مملكة وكهنوتاً وامة  
قدسية وشعباً مبرراً.

فإذا نسأل ونطلب من صلاحك  
يا محب البشر.

أن لا تكون هذه الذبيحة تبكيتا  
لخطيانا وعاراً لاثمنا لأننا  
قدمناها لك عن ضعفنا

بل كما أن هذه القرابين ظاهرة  
في كل شيء.

إذ قد تفضلت وأفعمتها من كل  
شيء ظاهر بحلول روحك  
القدس عليها.

således også med os syndere: Rens nådigt vor sjæl, legeme, ånd og samvittighed,

så vi med en oplyst sjæl, et ansigt uden skam, et rent hjerte, en tro uden hykleri, en fuldkommen kærlighed og et fast håb

må vove i frygtløs frimodighed at sige den hellige bøn, som du betroede dine hellige disciple og apostle, da du sagde: Når I beder, skal I bede således: **Fadervor.**

## 15. En anden brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen

Herre, vor store Gud, hvis navn er stort, barmhjertigheds Fader og al styrkes Gud,

som har modtaget dette åndelige, sande og ublodige offer fra vore hænder, fra os som er svage og syndere!

Vor gode og menneskekærlige Herre, rens os fra al kødelig og åndelig besmittelse.

Og gør os værdige til at modtage dine usigelige goder (nadveren) til frelse for vor sjæl, legeme og ånd, og til forsvar foran din frygtindgydende domstol.

Må vi blive værdige til med frimodighed at vove at råbe til dig hellige Fader, som er i himlene, og sige: **Fadervor.**

## 16. Brødsbrydelsesbøn henvendt til Faderen. Den er formet over Isaks ofring og siges Skærtorsdag.

Og det skete i de dage, da Gud ønskede at sætte Abraham på prøve for at kende hans hjerte og hans kærlighed til ham.

Og han sagde til ham: "Abraham, Abraham, tag din elskede søn Isak og bring mig ham som et brændoffer på det bjerg, som jeg vil vise dig".

Så stod Abraham op om morgenens og sadlede sit æsel. Og han tog 2 drenge og sin søn Isak med. Han tog en kniv og noget ild. Han gik ud i landskabet og så på afstand det sted, som Gud havde meddelt ham.

Likewise, we sinners also, graciously accord to purify our souls, our bodies, our spirits, and our consciences.

So that with an enlightened soul, an unashamed face, a pure heart, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer which You have given to Your holy disciples and saintly apostles, saying: Whenever you pray, entreat in this manner and say: **Our Father...**

وهكذا نحن أيضا الخطأ تفضل قدس أنفسنا، وأجسادنا، وأرواحنا، ونياتنا.

لكي بنفس مستيرة ووجه غير مخزي، بقلب طاهر وإيمان بلا رياء، بمحبة كاملة ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي أعطيتها لتلامينك القيسين والرسل الأطهار قائلًا : متى صلیتم فقولوا هكذا: يا أبا...!

## An annual Fraction to the Father

O Lord our God, the Great, whose name is Great, the Father of compassion and God of all comfort.

Who received from our hands, we frail sinners, this rational, true, and bloodless sacrifice.

You also, O our Master, the Good One and Lover of Mankind, purify us from every stain of flesh and spirit.

And make us worthy to partake of Your ineffable good things for the salvation of our souls, our bodies, and our spirits, and for a defense before Your fearful judgment seat.

May we be worthy, to dare with boldness, to cry out to You, O holy Father who are in the heavens, and say: **Our Father...**

## صلوة قسمة للأب سنوي

أيها رب إلينا العظيم، والذي اسمه عظيم، أبو الرأفات وإله كل عزاء.

الذي قبل إليه من أيدينا نحن الضففاء الخطأ هذه الذبيحة العقلية والحقيقة غير الدموية. أنت أيضا يا سيدنا الصالح محب البشر، طهتنا من كل دنس الجسد والروح.

وأجعلنا مستحقين أن نتلقى من خيراتك غير الموصوفة، خلاصا لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، وجوابا أمام منبرك المخوف.

ولنستحق أن نجسر بدالة ان نصرخ نحوك أيها الآب القدس الذي في السموات ونقول: يا أبا...!

## قسمة للأب تقال في خميس العهد على ذبح اسحق

And it came to pass in the days when God wanted to test Abraham and know his heart and his love for Him,

that He said to him, "Abraham, Abraham, take your beloved son Isaac and offer him to Me as a burnt offering, upon the mountain of which I will tell you."

And Abraham rose up in the morning and saddled his donkey, and took two servants and Isaac his son. And he took a knife and fire, and walked on the earth, and saw from afar the place of which the Lord had told him.

وحدث في الأيام التي أراد الله فيها أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه ومحبته فيه.

أنه قال له: "إبراهيم، إبراهيم،خذ ابنك الحبيب إسحق وقدمه لي محرقة على الجبل الذي أعلمك به".

فقام إبراهيم باكراً وأسرج دابته، وأخذ غلامين واسحق ابنه، وأخذ سكينا وناراً. ومشي على الأرض، فرأى الموضع من بعيد الذي أعلمته به الرب.

Og han sagde til sine drenge: "Sæt jer på dette sted sammen med æslet. Jeg og min søn Isak vil gå hen og tilbede og vende tilbage til jer."

Men Abraham tog træet til brændoffer og læssede det på sin søn Isak. Og han tog ilden og kniven i hånden.

Men Isak sagde til sin fader: "Far! Se her er ild og brænde. Hvor er fåret, som vi skal bringe som brændoffer?"

Abraham sagde til ham: "Det er Gud, som har befalet os at bringe ham et offer. Han vil selv udse sig et får til brændoffer, min søn".

Og Abraham tog nogle sten og byggede et alter. Han tog brændet og lagde det på alteret, greb sin søn Isak og bandt ham og lagde ham oven på alteret. Så tog han kniven for at slagte ham.

Men Herrens engel råbte til Abraham og sagde til ham: "Abraham, Abraham, se op! Rør ikke din dreng og gør ham ikke noget ondt.

Herren har set din kærlighed til ham og har sagt: Jeg er Herren din Gud. Jeg har svoret ved mig selv, at jeg vil velsigne dig og gøre dit afkom talrigt."

Og Abraham løftede sine øjne og så et får, som stod med begge horn viltret ind i et træ. Han slap sin søn Isak og tog fåret og bragte det som brændoffer i stedet for.

Men Isaks ofring var et billede på udgydelsen af Guds Søns blod, Kristi blod, på korset til frelse for verden.

Ligesom Isak bar offerbrændet, sådan bar Kristus korsets træ.

Og ligesom Isak vendte levende tilbage, sådan stod også Kristus levende op fra de døde og åbenbaredesig for sine hellige disciple.

Gud, du som modtog vor fader Abrahams offer, tag imod dette offer fra os i denne time. Velsign disse gaver. Velsign dem, som de bringes for. Giv de dødes sjæle hvile. Må Kristus velsigne os alle, vores hjerter og vor ånd,

And he said to his servants, "You remain in this place with the donkey. I and Isaac my son shall go to worship, and return to you."

And Abraham took the firewood for the burnt offering and laid it upon Isaac his son, and took fire in his hand, and the knife.

And Isaac spoke to his father, saying, "My father, behold the fire and the wood, but where is the lamb which we shall offer as a burnt offering?"

And Abraham said to him, "God, who commanded us to offer Him a sacrifice, will provide for Himself the lamb for a burnt offering, my son."

And Abraham took stones and built an altar, and took the firewood and laid it upon the altar, and took Isaac his son and bound him and laid him upon the altar, and took the knife to slay him.

And the Angel of the Lord called to Abraham, saying to him, "Abraham, Abraham. Behold, do not lay your hand on your lad, or do him any harm.

When the Lord saw your love for Him, He said, 'I am the Lord your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed.'"

And Abraham lifted up his eyes and saw a lamb laid upon the tree, caught by its horns. So he left Isaac his son and took the lamp, and offered it up as a burnt offering instead of him.

Thus the slaying of Isaac was a type of the shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the Cross for the salvation of the world.

And as Isaac carried the firewood for the burnt offering, likewise Christ carried the wood of the Cross.

And as Isaac returned alive, likewise Christ rose alive from the dead and appeared to His holy disciples.

O God, who received the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands in this hour. Bless these gifts. Bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who have died. May Christ bless the hearts and spirits of us all,

فقال لغلاميه: "أجلسوا أنتما هنا مع الدابة، وأما أنا وإسحق إبني فذذهب ونسجد ثم نرجع إليكما".

وأخذ إبراهيم حطب المحرقة ووضعه على إسحق ابنه، وأخذ بيه النار والسكنين.

فقال إسحق لأبيه: "يا أباه، هونذا النار والخطب، وأين الخروف الذي نقدمه للمحرقة؟"

فقال له إبراهيم: "إن الله الذي أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يري حملًا له للمحرقة يا إبني".

وأخذ إبراهيم حجارة وبني مذبحاً. وأخذ الخطب ورفعه على المذبح. وأخذ إسحق ابنه وربطة ووضعه على المذبح، وأخذ السكين ليذبحه. وإن ملاك رب نادي إبراهيم قائلاً له: "إبراهيم، إبراهيم، أنظر لا تلمس فناك ولا تصنع به شرًا.

فلما نظر الرب محبتك فيه قال: أني أنا هو رب إلهك، أقسمت بذاتي أني بالبركة أبارك وبالكثرة أكثر نساك".

فرفع إبراهيم عينيه فنظر خروفاً عند الشجرة موثقاً بقرنيه، فترك إسحق ابنه وأخذ الخروف وأصعده محرقة عوضاً عنه.

فذبح إسحق كان إشارة إلى هرق دم المسيح ابن الله على الصليب عن خلاص العالم.

وكما حمل إسحق خط المحرقة كذلك حمل المسيح خشبة الصليب.

وكما رجع إسحق حياً هكذا أيضاً قام المسيح حياً من الأموات، وظهر لتلاميذه القديسين.

اللهم الذي قبل ذبيحة أبينا إبراهيم، إقبل هذه الذبيحة منا في هذه الساعة. بارك هذه القرابين، بارك الذين قدمت عليهم، نحي نفوس الرادفين. فليبارك المسيح على قلوبنا وأرواحنا.

så at vi med et rent hjerte, en oplyst sjæl, et ansigt uden skam, en tro uden hykleri, en fuldkommen kærlighed og et fast håb

vover at bede i frygtløs frimodighed til dig hellige Gud og Fader, som er i himlene, og sige:

Fadervor...

so that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say:  
**Our Father...**

لَكَ يَقْلِبُ طَاهِرٌ، وَنَفْسٌ  
مُسْتَشِيرَةٌ، وَوَجْهٌ غَيْرُ مُخْزَىٰ،  
وَإِيمَانٌ بِلَارِيَاءٍ، وَمَحْبَّةٌ كَامِلَةٌ،  
وَرَجَاءٌ ثَابِتٌ.

نَجْسِرُ بِدَالَّةٍ، بِغَيْرِ خَوْفٍ، أَنْ  
نَطَّلِبُ إِلَيْكَ، يَا اللَّهُ الْأَبَّ الْقَدُّوسُ  
الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، وَنَقُولُ:  
**يَا أَبَانَا...**